
LIBRARY OF CONGRESS
00017957259

ROY'S

NARRATEUR

FRANÇAIS.

5s. 6d

LE

NARRATEUR FRANÇAIS;

OR,

A SELECTION OF

ANECDOTES, REPARTEES, & CHARACTERS,

IN THE FRENCH TONGUE,

PRINTED WITH TWO NEW ORTHOEPIC SIGNS,

IN ORDER TO FACILITATE THE ATTAINMENT OF

A CORRECT AND ELEGANT PRONUNCIATION;

To which are annexed,

Preliminary Grammatical Principles, an Interpretative Index, and a Free Translation of the first Anecdotes,—by which means, the Text can be critically understood without any other assistance:

The whole being executed on an Original Plan, and adapted to the use of Adults.



BY A. ROY,

Late Teacher in the French University; Author and Translator of several Works; and Professor of the French Language to the City of London Literary and Scientific Institution.

"Elle (la sagesse) sait mêler les jeux et les ris avec les occupations graves et sérieuses."—Fenelon. *Télémaque*, livre viii.

LONDON:

PUBLISHED BY W. PICKERING, 57, CHANCERY LANE;
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS.

1827.



LONDON:
R. Clay, Printer, Devonshire-Street, Bishopsgate.

CONTENTS.

INDEX.

about 2300 words, relating more or less directly to every thing on which the mind can reflect. They are to be defined, in French, by the pupil, the subjects illustrated by examples, and, if circumstances will allow it, discussed with all possible objections from opponents, however unfounded they may be, the end in view being not so much to display rational ideas, as to speak with correctness and facility. General reading, dictionaries and cyclopædias will supply all necessary information.

Such are the objects to be attained by a proper use of this work, objects by no means overrated, as a partial experiment has already proved; but it must be remembered, that whatever power a method may possess, proficiency depends in a high degree on the constancy and skill of the instructor in its application, and still more on the industry of the pupil.

Le Narrateur is but a part of a series of works by the Author, calculated to afford much greater facilities than have hitherto been presented, for acquiring a thorough knowledge of the French tongue. A complete treatise, both theoretical and practical, has already appeared on the pronunciation of it; and a grammar, intitled " The Speaking of the French Language," is now in the press. This will be followed by " The Writing of the French Language," and by several other books more or less necessary for the attainment of the general object. All these works are designed to form a progressive system, the principles of which will shortly be submitted to the consideration of the public, in a Comparative Review of the most popular methods and elementary books now in use. The following remarks, however, relating to the chief object of the present publication, will not, perhaps, be deemed superfluous at this moment.

London, January, 1827.

REMARKS

ON

ELEMENTARY TRANSLATING.

A COMPLAINT, no less just than general, has long since been raised against the methods commonly followed in teaching languages. With respect to French, it is certain that at most one fourth of the time usually spent in the attainment of a very superficial knowledge of it, would be sufficient to master it, if learnt on a more rational plan. This failure is owing,—First, to the long-established and almost universal practice of beginning the study of the language by translating either phrases or books without any or adequate notion of its grammar;—Secondly, to the use of bad dictionaries, worse grammars, and detestable translations. How defective *all* grammars are, will clearly appear in the Comparative Review alluded to at the end of the foregoing Preface; and, as to reading-books, generally put into the beginner's hands for the purpose of translating, such as Perrin's *Fables Amusantes*, Wanostrocht's *Recueil Choisi*, *Télémaque*, &c., I do not hesitate to say that they have, by the scraps of elegant translation they contain, greatly counterbalanced the benefit derived from concomitant grammatical

studies. Nothing is more bewildering than such paraphrastic interpretations, as they often give any thing but the etymological literal meaning, which alone can found a solid and lasting knowledge, or soon contradict it when given. Seeing that French, as translated in those books, makes very good English, a learner fancies there is hardly any difference in the phraseology of the two languages, and afterwards gets the habit of translating English into French literally, or of speaking English with French words; besides, as he is not taught the power of many words, for which he sees no representatives in his translation, he thinks they have no meaning, and either suppresses or uses them right or wrong, in speaking, just as chance will have it. For instance, " an eagle rose" for *un aigle s'élevait*, must induce him to say *je s'élevait* instead of *je m'élevais* (I rose.) " I forbid you to do" for *je défends qu'on fasse*, will naturally make him say *je desire qu'on fasse* instead of *je desire que vous fassiez* (I wish you to do); or *on dit que vous êtes malade* (you are said to be ill), will appear to him to mean " you say you are ill ;" and what can a beginner think is the sense of each of these words, *il m'en faut un*, when he sees them translated by " I must have one of them"? His mind is of a singular frame, if he does not believe that *il* signifies " I," *m'en* " must," *faut* " have," *un* " one of them."

If the tendency and results of elegant translating are such as just stated, it follows that the contrary course ought to be pursued by students, which is, to translate the most literally possible, both with regard to words and place, however barbarous the version may sound; but, when unintelligible, it should be explained by a less strange one. It will, perhaps, be objected, that a translation ought to contain as many of the qualities of

the original as can be transfused into it, and that to represent *elegance* by *barbarousness* is but another way of misleading the pupil. This objection would be unanswerable if raised against a translation made for *readers;* but, in the case of *learners,* it has not a shadow of reason. The first principle to be impressed upon their minds is, that the elegance of the language they wish to learn has but little analogy with their own, and that the shortest means of becoming alive to it, is to familiarize themselves with the real character of that foreign phraseology, which nothing but a literal translation from it into their own, and an elegant one from their own into it, through the medium of grammar, together with frequent reading and speaking, will enable them to acquire. Any other method will always fail; and so mischievous are the two causes denounced at the beginning of these remarks, that I daily meet with pupils who, after several years of desultory learning, cannot read a page without mistaking the sense.

New systems, indeed, have been of late proposed by Mr. Dufief, Mr. Black, and Mr. Hamilton, and each extensively tried; but will it be credited, by people who know any thing about teaching and learning languages, that the basis of these systems is a *professed* total disregard of grammatical principles, in the commencement of study? The result must necessarily have been, what it has proved, an abortion.

In fact, *Nature Displayed,* which the author brought forth with all the enthusiasm and ridicule of the most conceited would-be discoverer, calling it an " infallible method of acquiring languages with unparalleled rapidity; a system admirable, exquisite, singular, so powerful and wonderful that it will enable nations to arrive

at the highest degree of mental perfection; the most economical of all methods (28*s.*), effecting a wonderful saving of money; equal to the steam-engine in its operation," &c. *Nature Displayed*, I say, is found to be, upon examination, nothing more than the old plan of learning Dialogues, Accidence, Syntax, and of translating French into English; test has proved it to impart but a defective pronunciation, a superficial knowledge of grammar, the common facility in understanding books, and hardly any power of speaking.

Of the *Paidophilean System* nothing is yet known, but sixty-six pages of French extracts, in one volume, 12mo, repeated in another, with an interlineary translation, and some grammatical elements interspersed in, or prefixed to, both volumes. So contradictory are the statements of the author in his preface, that I confess myself unable to discover the leading principle of his method. He says, page x., that "interlinear translations have been found very inefficient;" that "the child is still taught mere *parrot-like*, without any proper exercise of his judgment;" then he contends, page xiv., that a "darling" must be taught parrot-like, and a "parent" darling-like; a little further we see (probably to be learnt, but by whom?) "primordial elements, significant particles, euphonic characters," conjugations, derivations, and an *interlinear translation.* This translation is certainly an improvement if compared with the elegant trash mentioned above; but it is yet far from what an elementary or grammatical translation ought to be, as it contains many instances of bad sense and false etymology, as well as innumerable blunders in pronunciation. Examples: the author translates *grêle* by "shower," and not by *hail*, its real meaning, for *shower* is only figurative; *aguerries* by

"disciplined," though it means *warlike*, or *accustomed to war; arrêté* by "decreed," instead of *arrested, stopped, fixed; allures* by "attractions," when it should be *goings, demeanours, conducts; pleine* by "big with young," which must lead the pupil to translate *pleine lune* (full *moon)*, by *big-with-young moon*. The mistakes arising from ignorance of etymology are not less glaring in the Paidophilean version. Not knowing that *pas* and *point*, sometimes elliptically used for *ne pas, ne point*, are nothing else but the nouns *pas* (step, pace), and *point* (point), denoting a small quantity or degree, as *jot, tittle, bit*, he repeatedly translates, as if it were a most useful intellectual habit to inculcate, *ne—pas* and *ne—point* by "not—not," thus, *nous ne sommes pas ici*, "we not are not here." After quoting the Abbé Sicard's derivation of *on* from *homme* (man), the professor derives *en* from *on*, first by adding *de* (of, from) to the latter, and then suppressing *d* and *o*, so that *en* must mean *of* or *from man;* and this phrase, "cette affaire est délicate, le succès *en* est douteux,"—which he translates by "*that is a delicate affair, the success* of it *is doubtful*,"—signifies, "*that is a delicate affair, the success* of man *is doubtful*." Again, to him *dont* "appears to be compounded of *de* (of) and *on* (man), the *t* being inserted for the sake of euphony (pronounced only before vowels, or *h* mute), and to prevent it being mistaken for *don*, a gift." Accordingly, the etymological sense of "le cheval *dont* je me sers" is not "*the horse* of which *I make use*," but "*the horse* of man *I make use*." Such happy derivations are quite natural from an author who, "with a view to excite his readers always to employ their own judgment and research, when preceding etymologists have failed in explaining a word to their satisfaction," presents them

with two examples of his "successful researches in etymology," which he has obtained by trying "Dr. Gilchrist's principles of euphonic changes." Those examples are the derivations of *convex* from *cumflexus*, and of *substantive* from *sui-stans* (of itself standing), "the *i* being rejected as producing rather too hissing a sound, and the mute *b* substituted as more harmonious." Is not this beating Ménage, who derived *alfane* from *equus?*

The unaccented *e* is weakened or elided, as stated in the Preface preceding these Remarks, according to rules which have never been fully explained but in my "Pronunciation of the French Language," although they were long before copiously exemplified in Mr. Duverger's "Comparison between the French and English Languages." The author of the Paidophilean system might be excused for being ignorant of intricate rules of harmony, which not two natives in a million understand, and which, however, all follow; but, knowing Mr. Duverger's work, he ought to have seen, in the very first phrase of it, that the *e* was not always dropped, whereas he indicates it (so ȩ) to be suppressed almost as often as it occurs, which renders his book unintelligible, and worse than useless, for pronunciation. Would it not have been more prudent, in him, to refrain, as all *native* compilers have done, from noticing a peculiarity, to the practice and theory of which he is utterly a *stranger?*

If Perrin and Wanostrocht's translations have justly been termed *detestable*, from the frequent deceptions in which they draw the unsuspecting beginner, but which the authors expected, not quite unreasonably, would be corrected by the concurrent study of grammar, I know of no other epithet than *execrable* as

applicable to those published by Mr. Hamilton. My reason is (the proofs will shortly be adduced), that, with the highest pretensions to science; with the most pompous assurances of giving the "precise grammatical meaning" of words, the "grammatical analysis" of phrases; and of shewing "the perfect idiom, phraseology, and picture of the original language as in a glass,"—he offers to the pupil, in every line, the grossest absurdities in signification, the most dangerous errors in grammar, and a constant systematic violation of the French phraseology.

With respect to interlineary translations, in general, I shall merely say here, that although such helps, executed by men of talent and deep learning, and therefore incomparably superior to the Hamiltonian rubbish, have long been used in France, it does not appear that the pupils who have studied Greek and Latin by these means have saved any time and obtained any advantage over those who followed the usual course; I rather think the reverse is the case. But independent of this inefficacy, even if it were not so complete as I believe it is, these translations occasion a positive loss of money, inasmuch as they require the repetition of the *whole* text, with the *whole* of the interlineal translating words, and, at least for Greek and Latin, an *accompanying free translation* to translate or explain the literal one. Mr. Hamilton has given the translation of about 230 12mo pages, which, of itself, makes at least 600 pages, or nearly three times the bulk of the original matter. These 230 pages make about 8300 lines, in every one of which, such words as *le*, *la*, *les*, *un*, *une*, *de*, *à*, *et*, *qui*, *que*, *je*, *me*, &c. are repeated. Now, I ask what use there is in repeating those words five, six, seven, eight thousand times? Would it not be better to give

them in a separate list, thereby saving paper and ink for something more important, such as notes, observations, or general principles of grammar? The three Hamiltonian translations cost sixteen shillings, of which more than one half is money thrown away by the pupil.

Had not interlinéary translations been recommended as proper helps for the learning of languages, in the eighty-seventh number of the Edinburgh Review, with a somewhat laudatory reference to the Hamiltonian ones, although the author of the article has sufficiently exposed the absurdity of the " vital principle" on which they are made (viz. that " each word has one meaning only, *one sole* undeviating meaning"), neither that subject, nor, consequently, the names of Mr. Black and Mr. Hamilton, would have been mentioned here; but the subject having been raised by the talented reviewer to the dignity of a national question; and, as there are perhaps few teachers in England, whose experience, in this respect, can equal mine, I have thought it of some use not only to state here my opinion of the Hamiltonian and other interlinear translations, but to examine at full length the Hamiltonian system, with regard to French, in a separate publication, which will appear immediately after *Le Narrateur.**

The object a person has in view in translating, as well as in reading, is to understand the exact and full meaning of what he reads or translates. It would be comparatively easy to attain this object, had words only one undeviating signification; but an incontrovertible

* Those of my readers who wish to know to what objections Mr. Hamilton's method of teaching Greek, Latin, and Italian, is liable, may see Dr. Jones's Exposure of the Hamiltonian System, and Mr. Santagnello's Impartial Examination of the same system.

fact is, that almost every word has several meanings or modes of application. The sense of a word may be *intrinsic* or *principal* (often conformable to etymology), *accessory*, *local*, and *figurative:* thus *garçon* means principally, a *male child;* locally, an *unmarried man*, a *man servant*, a *journeyman;* figuratively, a (good or bad) *man*, of whatever age and condition; accessorily (*garçons*) *male children*, *unmarried men*, &c. Again, *passer* means, intrinsically and etymologically, *to proceed* by *paces* or motions of the *feet*, and, from various causes, *to proceed* simply or generally, *to convey*, *to circulate*, *to cross*, *to go over*, *along*, *beyond*, *to strain*, *to rub*, *to put*, *to consume* or *employ*, *to prepare* (by some process), *to forgive*, *to omit*, *to approve*, *to allow*, *to enact*, *to draw up* (a deed), *to pronounce* (a verdict), *to elapse*, *to cease*, *to end*, *to die*, *to be too difficult* (for the mind), *to be adopted*, *nominated*, *declared*, *sanctioned*, *considered*, &c. It is true that the English verb *to pass*, and many other words, present nearly the same variety of parallel imports; but this fortunate circumstance, which readily leads to the meanings of French words, can induce a belief in none but the most superficial observer, that *passer* only means one and the same thing; on the contrary, *to pass*, if well understood in all its senses, must prove that *passer*, or any other French word, may also have several significations. If to the above are added the accessory meanings of *passer*, as they result from its numerous forms, viz. *passant*, *passé*, *passe*, *passons*, *passiez*, *passa*, *passeraient*, &c., what a formidable host of particular ideas will rush upon the mind! and by what means can they be distinguished from each other, unless by a previous knowledge of their grammatical nature? Perhaps it will be said that the intrinsic signification will always

lead to the others; such an assertion would be an egregious error, for, in many cases, the same word is so differently applied, that a great improvement would accrue to the language from the adoption of one entirely different; and it has invariably been found that theoretical study and reflection, strengthened by practice, are the only safe guides through the maze of the various imports of words in vernacular and foreign tongues.

With regard to books written in foreign languages, the means of thoroughly understanding them are tuition, grammars, dictionaries, and translations. Tuition cannot always be procured, at least in a sufficient degree; a grammar being confined to the development of the general properties of words, and of the rules of their collocation, cannot be an interpreter of particular expressions; a dictionary, if it contains a preliminary exposition of grammar, and gives the different applications of words even on the unphilosophic plan now in use, is an excellent instrument, hardly ever to be superseded by any other artificial means, and is almost entirely adequate to enable a learner to understand whatever he reads. It is idle to talk of the time spent in going through the variety of significations of each word, as they are laid down in lexicons, in order to hit upon a proper one; for, if this variety exists (and none but a systematically blind or designing man can deny the fact), it must be learnt some time and way or other; and why should it not be learnt, as far as possible, at the very outset? How can any one consider as lost, in reading one volume according to that principle, the greatest part of a time which necessarily enables the reader to understand a hundred more? For there is neither boldness nor novelty in asserting that a single book, of moderate size and difficulty,

when critically understood, never fails to open the widest road to the intelligence of all others. However, it is not meant here that the dictionary alone will always give the right sense of a phrase; it should be assisted in some cases, and particularly in the beginning of study, either by oral elucidation, competent knowledge of grammar, or by a full, but not an elegant, interpretation. A translation, made on a proper plan, would be a sufficient medium through which a book could be understood; but it ought to combine the qualities of a grammar and dictionary; it should be both literal and expositive of the several applications and grammatical properties of words; for a barely literal one, whether interlineary or otherwise, can never convey but a scanty confused instruction; and one made on the *one-sole-meaning system*, I know from experience, is a perpetual source of nonsense and blunders. On the other hand, a beginner, unacquainted with the general principles of the language he wishes to read, would not be able thoroughly to comprehend an expositive translation, which, besides, would increase to a considerable magnitude, were those principles recorded at every word.

A plan of interpretation for *Le Narrateur* has been devised, which, it is hoped, will be found to combine all the best advantages of a dictionary and competent translation, with a proportionate saving of time and pecuniary expense. The words of the Text are explained in an Index placed at the end of it, in the same order as they occur in the Text, an arrangement calculated to save the time which looking in a dictionary or alphabetical list would consume. Several meanings are given of a word, whenever thought necessary; and, in order to reduce the bulk of the work as much

as consistent with the intellectual interests of the learner, expressions alike, or obviously analogous, for sense and form, in both languages, have not been inserted in the Index. Those that have been explained two or three times, being necessarily remembered, have ceased to be given afterwards, except when they occur with a different meaning, or give rise to some particular difficulty. But what has afforded the greatest reduction of the size of the Index, is the collection of the more recurrent words, such as articles, pronouns, prepositions, adverbs, and conjunctions, in an Alphabetical List, placed at the beginning of the Index. I cannot forbear mentioning, as an almost unknown fact, that more than one half of the words comprised in any French book, is merely composed of at most 120 words repeated in every line; so that, if a beginner could be induced to sit down deliberately to learn them, which would hardly take a few hours' time, he would thereby understand at least one half of the book he translates, a knowledge which would increase to the three-fourths of it, from an immense number of words being alike, or very similar, in French and English. This truth cannot be too forcibly impressed upon the pupil's mind, as it must cheer him to the undertaking. It has been thought proper also to give a connected plain translation of the first fifty numbers of the *Narrateur;* it will be found at the end of the work, and is not to be used until the learner has tried to make out the sense of each anecdote by the help of the literal interpretation given in the Index. This interpretation is not explanatory of the grammatical nature of the words, for the reason assigned above (the fear of increasing the size of the book), but the deficiency will be amply and more systematically supplied by the exposition of

the chief elements of grammar (p. xxix.), which the student is earnestly recommended to study, if not previous to translating, at least along with it, and to which reference should be made as often as any doubt may remain in his mind on the nature of a word, especially if it be one susceptible of several forms. Indeed, I am bound to declare, as a fact of paramount importance, a fact the truth of which is supported by the whole history of language-learning, and not the least shaken by recent novators, that the real progress of a student, in the comprehension of a new language, is in an exact ratio with the diligence and energy he displays in ascertaining the general and particular grammatical properties, mutual bearings and connexion of the words he reads or translates.

Le Narrateur is not accompanied with a translation, properly so called; this the learner must perform by the helps *pre* and *post*-fixed to it. His translating ought to be, as much as possible, ELEMENTARY, that is, so analytic, etymological and literal as to indicate the greatest possible number of the *elements* of each phrase he translates, without ever thereby deviating from the sense, which is the very object to be attained. When the English language does not supply him with corresponding elements to translate the French, his only resource to understand these is analogy and intuition which will never fail him.

Common *analytic* translating gives the particular meaning of every word which enters in the composition of a sentence, whereas a free translation only gives the collective import of it.

Etymological translating might be called complete analytic translating, as it gives the meaning of the elements composing the words themselves, which ele-

ments are *roots*, *prefixes*, and *affixes* or *terminations*. This way of translating is more difficult, and pleases fewer students than any other, but is much more useful than any other initial exercise. It is to the study of languages what dissection is to surgery and medicine; and as no medical man can deserve this name who is not thoroughly acquainted with the mechanism of the human frame, so it is impossible to have exact notions of a language without a competent knowledge of its etymology. As powerful as chemical analysis, etymology reduces the whole mass of words to a small number of primitives; all the parts of speech to one or two, and, perhaps, all letters to a few signs. It is to the ignorance of etymology, as a most efficient cause, that Horne Tooke alludes, when he says, that "though grammar be usually amongst the first things taught, it is always one of the last understood;" a remark which is improved by the assertion of another eminent philologist, who affirms that the thing is *never* understood. It is to the ignorance of etymology that the author of Etymologicon Magnum, the Rev. Walter Whiter, attributes the little advance generally made in the study of the learned languages, when he says, "It should seem too as if, in the process of learning Greek and Latin, we had endeavoured to solve one of the most difficult problems which has ever been proposed in the doctrine of maximums and minimums, *the acquisition of the least possible knowledge by the greatest possible labour.*" In short, to the Rev. James Gilchrist, an acute and profound philologist, "philosophic etymology, or rational grammar," appears to be one thing only. However, the pupil is not recommended to spend his time in searching the primitive meaning of words, for I regard it as irrevocably lost,

or at most as only conjectural; but he should endeavour to discover what is called the secondary etymological or intrinsic meaning, as often as it is necessary to understand the use of many words and phrases which, but for it, would appear quite insignificant.*

Lastly, *literal* translating consists in giving the *proper* meaning of each word even when used figuratively; but, in this case, it is absolutely requisite to explain the first meaning by a second, or else, the metaphor will seldom be perceived, and will, therefore, often be mistaken for the proper sense, a most prolific source of ludicrous and fatal errors. Besides, whatever may be thought of the use of construing, or the *ordo,* in translating Latin and Greek, this *order* ought to be looked upon as a positive *dis-order*, a dislocation, a mangling, in French, and must seldom or never be recurred to, if the learner soon wishes to understand words where they are, and speak intelligibly. The *place* of words is an important *element* in a sentence; it is undoubtedly the most difficult to be mastered, whether in reading, hearing, or speaking; and syntax, the largest and most intricate part of grammar, should be learnt, by practice, from the very first phrase translated. Under the specious name of "grammatical analysis," Mr. Hamilton has most strangely disfigured French, to which he pretends to have constantly "sacrificed" the English language, in order to show French phraseology "as in a glass." These words, "*Celui qui nous l'a fait connaître,*" are reflected thus

* A little skill in the research of secondary etymological meanings would have enabled Mr. Hamilton to translate such phrases—*je me promène, je me souviens de cela, ôtez ce couteau à l'enfant,*—otherwise than by this nonsense or contrary sense, *I walk myself, I remember myself of that, take away that knife to the child.*

in the Hamiltonian mirror: "Celui qui a fait l' connaître nous;" and translated with equal analytical fidelity in this way: "he who has made him *to be known* to us." I cannot conceive what benefit, but I fully know what harm can be derived from so monstrous a dislocation when repeatedly offered to the *sight* and *hearing* of the pupil. Of this barbarizing French, Mr. Black is not guilty. Let the beginner, therefore, accustom his mind to such an arrangement of words as the following, which will at once initiate him in the mystery of French syntax, and which, after a little practice, will appear as natural as his own: *il me voit*, he me sees; *j'ai lu la lettre que vous a écrite mon père*, I have read the letter which you (or to you) has written my father. But in this also ambiguity may arise, and is to be cleared away by a second translation; for instance, these two sentences, *tels furent les maux qui détruisirent ses mesures*, and *tels furent les maux que détruisirent ses mesures*, have quite different meanings, although the difference of their component signs lies in one letter only; yet, if translated literally with regard to the place of words, they will convey the same sense, because both *qui* and *que* must be represented only by *which*, as, *such were the evils which destroyed his measures.* This translation is good for the sentence containing *qui*, which word announces the agent of the action *détruisirent*, whose object must be *ses mesures;* but, as *que*, on the contrary, indicates the object of the same action *détruisirent*, the agent of which is of course *ses mesures*, the above translation ought to be elucidated by this other, for the second sentence, *such were the evils which his measures destroyed.* Hence a new proof of the necessity of some acquaintance with grammar previous to reading a

foreign tongue, even through the medium of a translation.

I shall now conclude these Remarks by stating again, as a fundamental principle, which the student is never to lose sight of, if he will not run the perpetual danger of falling into error, that ALMOST EVERY WORD, from some cause or other, such as metaphor, ellipsis, association, syntax, similarity of form, &c., IS EQUIVOCAL, and HAS SEVERAL MEANINGS, more or less different from one another. Therefore, the pupil ought, in no case, hastily to surrender up his judgment to the deceitful obviousness of the import, but always to analyse carefully every sentence, and only adopt that sense which is *forced* upon his mind after all proper criticism has been bestowed in the investigation.

PRELIMINARY

GRAMMATICAL PRINCIPLES

NECESSARY FOR THE FULL UNDERSTANDING OF THE TEXT.

DEFINITIONS OF THE PARTS OF SPEECH.

There are ten classes of words, or parts of speech, in French; viz. the *Noun* or *Substantive*, *Pronoun*, *Article*, *Adjective*, *Verb*, *Participle*, *Preposition*, *Adverb*, *Conjunction*, and *Interjection*. The Noun, Pronoun, Article, Adjective, Verb, and Participle, are variable or declinable, having several forms: the others are indeclinable.

1. A *Noun* is the name of a real, intellectual, or imaginary object; as, *maison* (house), *esprit* (spirit, mind, wit, ghost, liquor).

2. A *Pronoun* is a word used instead of a noun, adjective, verb, &c.; and even of a whole sentence, when these cannot be used, or must not be repeated, as *je* (I), *tu* (thou), *il* (he, it, this, that), *elle* (she, it), *nous* (we, us), *vous* (you), *ils, elles* (they), *on* (from *homme*, man, men, woman, women, people, they, one, somebody), &c.

3. An *Article* is a kind of adjective, the chief use of which is to express, to the ear, singleness or plurality in the following noun; as, *le*, *la*, for the singular, and *les* for the plural (the).

4. An *Adjective* expresses some quality or relation belonging to the object to the name of which it refers; as, *noir* (black), *cinq* (five), *huitième* (eighth).

5. A *Verb* is a sort of adjective, which expresses the

performance of an act, or the being in a state; as, *raconter* (to relate), *être* (to be), *rester* (to remain), *dormir* (to sleep), je *cours* (I run). Whatever performs the act, or is in the state expressed by the verb, is its nominative, subject, or agent, as, *il* mange (he eats); and whatever the act falls upon or terminates in, is called its accusative, object, or regimen, as, il mange *un gâteau* (he eats a cake).

6. A *Participle* is a word which partakes of the nature of both the adjective and verb: as, *racontant* (relating), *raconté* (related). Participles are generally included among the forms of the verb, but their theory deserves a particular study.

7. A *Preposition* has two relations, one to the word immediately following, and the other to some expression used before or after: as, *je cours* dans *le jardin* (I run in the garden). The two most common prepositions are *de* (of, from, with, by, about, concerning, through, than, some of), and *à* (to, at, in, with, within, from, for, by, on, after).

8. An *Adverb* modifies, by its meaning, the signification of another word, or denotes some circumstance connected with the general import of the sentence in which it is used, or by which it is preceded; as, *très* (very), *maintenant* (now), *effectivement* (indeed, in fact), *ne* (not), *non* (no), *oui* (yes).

9. A *Conjunction* establishes, by its meaning, a relation between several words or sentences, and is generally followed by a verb expressed or understood; as, *et* (and), *ni* (neither, nor), *mais* (but, yet), *car* (because, for), *si* (if, whether), *ou* (or, either), *comme* (as), *quand* (when, although), *que* (that, &c.)

10. An *Interjection* expresses feeling in a vague manner, and has no grammatical relation with any particular word of the sentence in which it is used; as, *ah! ah!* (ha! hey!) *hélas!* (alas!)

PREFIXES OR INSEPARABLE PREPOSITIONS.

To the ten elements just defined may be added two others, called *Inseparable Preposition* or *Prefix*, and *Inseparable Postposition*, *Affix*, or more generally *Termination*. The following are the most usual prefixes:

PREFIXES.	MEANING.	EXAMPLES.	
ab, abs	*opposition, rejection; from, away, against*	jurer	*to swear*
		ab-jurer	*to abjure*
		tenir	*to hold*
		abs-tenir	*to abstain*
a, ad, ac, af, ag, al, an, ap, ar, as, at	*addition, direction, tendency, energy; to, at, in*	mener	*to lead*
		a-mener	*to bring*
		mettre	*to put*
		ad-mettre	*to admit*
		courir	*to run*
		ac-courir	*to come running*
		faiblir	*to become weak*
		af-faiblir	*to weaken*
		glutinant	*glutinating*
		ag-glutinant	*agglutinant*
		locution	*phrase*
		al-locution	*speech addressed to*
		noter	*to note*
		an-noter	*to add notes*
		paraître	*to appear*
		ap-paraître	*to appear supernaturally*
		ranger	*to rank*
		ar-ranger	*to arrange*
		servir	*to serve*
		as-servir	*to enslave*
		tendre	*to tend, hold forth*
		at-tendre	*to expect*
con, com, comm, col, cor, co	*similarity, assemblage; with, together*	courir	*to run*
		con-courir	*to concur*
		patriote	*patriot*
		com-patriote	*of the same country*
		union	*union*
		comm-union	*communion*
		latéral	*lateral*
		col-latéral	*collateral*
		relation	*relation*
		cor-rélation	*reciprocal relation*
		héritier	*heir*
		co-héritier	*coheir*

contra, contre, contr	*opposition, imitation; against*	diction	*diction, speaking*
		contra-diction	*contradiction*
		faire	*to do, to make*
		contre-faire	*to counterfeit, imitate*
		épreuve	*trial, proof*
		contr-épreuve	*proof taken from another*
dé, dés	*change, destruction, opposition; un, in, from*	boucher	*to stop a hole*
		dé-boucher	*to open, uncork*
		ordre	*order*
		dés-ordre	*disorder*
di, dif, dis	*increase, negation; asunder*	lacérer	*to tear*
		di-lacérer	*to tear violently*
		fusion	*fusion*
		dif-fusion	*diffusion*
		forme	*form, shape*
		dif-forme	*deform, difform*
		solution	*solution*
		dis-solution	*dissolution*
		crédit	*credit*
		dis-crédit	*discredit*
é, ef, ex	*extraction, exteriority, cessation; out, late*	conduire	*to lead*
		é-conduire	*to lead out*
		feuiller	*to leaf*
		ef-feuiller	*to exfoliate*
		poser	*to place, to put*
		ex-poser	*to expose*
		empereur	*emperor*
		ex-empereur	*late emperor*
en, em	*interiority, imparting; in, into*	clore	*to close*
		en-clore	*to inclose*
		brouiller	*to confound*
		em-brouiller	*to throw confusion into*
en, em	*extraction, separation; from, hence, away*	voler	*to fly*
		en-voler	*to fly away*
		mener	*to lead*
		em-mener	*to lead away*
inter, entre, entr'	*medium, interiority, alternation, reciprocity, imperfection; inter, between, each other, half, a little*	venir	*to come*
		inter-venir	*to intervene*
		lacer	*to lace*
		entre-lacer	*to interweave*
		mettre	*to put*
		entre-mettre	*to interpose*
		tuer	*to kill*
		entre-tuer	*to kill each other*
		voir	*to see*
		entre-voir	*to have a glimpse*
		ouvrir	*to open*
		entr'ouvrir	*to open a little*

in, ig, il, im, ir	*negation, opposition; un, in, not*	connu	*known*
		in-connu	*unknown*
		noble	*noble*
		ig-noble	*ignoble*
		légal	*legal*
		il-légal	*illegal*
		matériel	*material*
		im-matériel	*immaterial*
		régulier	*regular*
		ir-régulier	*irregular*
in, im	*interiority; in, into, within*	filtration	*filtration*
		in-filtration	*filtration into*
		planter	*to plant*
		im-planter	*to implant*
mé, més	*badness, negation; ill*	content	*satisfied*
		mé-content	*dissatisfied*
		alliance	*alliance*
		més-alliance	*marrying in a lower class*
pré	*before (in time and place)*	occupé	*occupied*
		pré-occupé	*absent in mind*
pro, pour	*before (in time and place), forth, forward, for, instead of*	mener	*to lead*
		pro-mener	*to lead forward*
		nom	*name, noun*
		pro-nom	*pronoun*
		voir	*to see*
		pour-voir	*to provide*
re, ré, r	*repetition; again, back, still, anew*	devoir	*to owe*
		re-devoir	*to owe still*
		impression	*printing*
		ré-impression	*reprinting*
		avoir	*to have*
		r-avoir	*to have back*
sub, sup, sous, sou	*inferiority; under*	ordonner	*to order*
		sub-ordonner	*to subordinate*
		planter	*to plant*
		sup-planter	*to supplant*
		signer	*to sign*
		sous-signer	*to undersign*
		tenir	*to hold*
		sou-tenir	*to sustain, to prop*

super, sur, sus	*superiority; upon, above, over*	fin	*fine, not coarse*
		super-fin	*superfine*
		nager	*to swim*
		sur-nager	*to swim over*
		dit	*said, told*
		sus-dit	*abovesaid*
trans	*change of place; beyond, elsewhere*	porter	*to carry*
		trans-porter	*to transport*

AFFIXES OR TERMINATIONS.

It is not here intended to explain the derivation of those particular terminations of various words which have been added to the same parent root; as, ag-*ir*, ac-*te*, ac-*tion*, ac-*tionner*, ac-*tionnaire*, ac-*tif*, ac-*tivement*, ac-*tivité*, ac-*tiver*, ac-*teur*, ac-*tuel*, ac-*tuellement*. Such a subject would require too large a space, and most affixes of that kind have their analogies in English; but those terminations only which vary in each declinable part of speech, are now submitted to the attention of the student.

The terminations of nouns, pronouns, article, adjectives, and participles, vary only according to their *Gender* and *Number*.

There are, in French, three genders or classes into which all words are divided: viz. the *Masculine*, *Feminine*, and *Common*.

The *Masculine Gender* comprehends the words which denote or refer to nearly all beings of the male kind, the greater number of those of the female kind, and a portion of inanimate or intellectual objects.

The *Feminine Gender* comprehends the words which denote or refer to a certain number of beings of the female kind, a few of the male kind, and a portion of inanimate or intellectual objects.

The *Common Gender* comprehends the words which are both masculine and feminine.

When of two analagous nouns, adjectives, participles, and pronouns, one terminates in *e* mute or unaccented, and the other otherwise, this is masculine, and the other feminine; as,

Masc.	*Fem.*		*Masc.*	*Fem.*	
Jean	Jeanne	*John, Johannah, Jane*	courant	courante	*running*
loup	louve	*wolf, she-wolf*	parlé	parlée	*spoken*
sensé	sensée	*sensible*	reçu	reçue	*received*
captif	captive	*captive*	il	elle	*he, she*

Family names do not vary their terminations on account of the sex of the individuals, and are of both genders; but nouns designating personal conditions or professions, some names of animals, and christian appellations, alter their affixes according to their gender,—the two last-mentioned sorts very irregularly: as,

Masc.	*Fem.*		*Masc.*	*Fem.*	
Cousin	Cousin	(*family name*)	filleul	filleule	*god-son,daughter*
cousin	cousine	*cousin*	chanteur	chanteuse	*singer, man and woman*
berger	bergère	*shepherd-ess*	acteur	actrice	*actor, actress*
marchand	mar-chande	*trades-man, woman*	chien	chienne	*dog, bitch*
président	présidente	*president, man & wife*	tigre	tigresse	*tiger, tigress*
maréchal	maréchale	*marshal, smith, m.w.*	dindon	dinde	*turkey, male and fem.*
marquis	marquise	*marquis, marchioness*	mulet	mule	*mule, m. f.*
duc	duchesse	*duke, duchess*	canard	cane	*drake, duck*
prince	princesse	*prince-ss*	bouc	bique	*he & she goat*
roi	reine	*king, queen*	Louis	Louise	*Louis-a*
baron	baronne	*baron-ess*	Charles	Charlotte, Caroline	*Charl-es,otte, Caroline*
			George	Georgine	*Georg-e, ina*

Nearly all adjectives, participles, and pronouns, not ending in *e* mute in their masculine, end in *e* mute in their feminine, with or without doubling or changing their final consonant: as,

Masc.	*Fem.*		*Masc.*	*Fem.*	
sensé	sensé-e	*sensible*	veng-eur	veng-eresse	*avenging*
connu	connu-e	*known*	bre-f	brè-ve	*short*
joli	joli-e	*pretty*	neu-f	neu-ve	*new*
un	un-e	*one, a, an*	producti-f	producti-ve	*productive*
divin	divin-e	*divine*	heureu-x	heureu-se	*happy*
certain	certain-e	*certain*	jalou-x	jalou-se	*jealous*
bon	bon-ne	*good*	fau-x	fau-sse	*false*
ancien	ancien-ne	*ancient*	rou-x	rou-sse	*redish*
puéril	puéril-e	*childish*	dou-x	dou-ce	*soft, sweet*
nul	nul-le	*no, none, void*	sec	sèc-he	*dry*
brutal	brutal-e	*brutal*	franc	franc-he	*frank*
cruel	cruel-le	*cruel*	blanc	blanc-he	*white*
pareil	pareil-le	*similar*	publi-c	publi-que	*public*
mis	mis-e	*put*	cadu-c	cadu-que	*decayed*
confus	confus-e	*confused*	gre-c	grè-que	*greek, grecian*
exprès	expres-se	*express*	tur-c	tur-que	*turk, turkish*
gras	gras-se	*fat*	long	long-ue	*long*
gros	gros-se	*big, large*	absou-s	absou-te	*absolved*
épais	épais-se	*thick*	dissou-s	dissou-te	*dissolved*
tout	tout-e	*all, whole*	frai-s	fraî-che	*fresh, cool*
plat	plat-e	*flat*	beau }	bel-le	*fine, handsome*
discret	discrèt-e	*discreet*	bel }		
net	net-te	*clean*	nouveau }	nouvel-le	*new*
petit	petit-e	*small, little*	nouvel }		
maudit	maudit-e	*cursed*	mou }	mol-le	*soft*
brut	brut-e	*rough*	mol }		
sot	sot-te	*silly, fool*	fou }	fol-le	*mad, foolish*
savant	savant-e	*learned*	fol }		
prudent	prudent-e	*prudent*	vieux }	vieil-le	*old*
consolant	consolant-e	*comforting*	vieil }		
grand	grand-e	*great*	ce }	cet-te	*this, that*
intérieur	intérieur-e	*internal*	cet }		
menteu-r	menteu-se	*lying, liar*	lui }	el-le	*he, she, it*
protect-eur	protect-rice	*protect-or, ress*	il }		
			cel-ui	cel-le	*this, that, he, she*

The following have their feminine in *a:*

le	la	*the*	mon	ma	*my*
du*	de la	*of the*	ton	ta	*thy*
au*	à la	*to the*	son	sa	*his, her, its, one's*

* *Du* is a contraction of *de le,* and *au* of *à le.*

Many adjectives and some pronouns, always ending in *e* mute, are of both genders: as,

juste	*just*	deuxième	*second*	je	*I*
faible	*weak*	autre	*other*	me	*me, to me, myself*
calme	*calm*	même	*same, self*	te	*thee, to thee, thyself*
illustre	*illustrious*	quelque	*some, whatever*	se	*himself, herself, itself, themselves, oneself, to himself, &c.*
blamable	*blameable*	chaque	*each, every*		
pauvre	*poor*	notre	*our*		
onze	*eleven*	nôtre	*ours*		
trente	*thirty*	votre	*your*	que	*that, which, whom*
mille	*thousand*	vôtre	*yours*	quiconque	*whoever*
				quelconque	*whatever*

The following adjectives and pronouns are also of both genders, although not ending in *e* mute:

deux	*two*	moi	*I, me*	on	*man, woman, one, people*
trois	*three*	tu	*thou*	y	*there, thither, in me, &c.*
cinq	*five*	toi	*thou, thee*	en	*of me, thee, &c.*
six	*six*	soi	*himself, herself, themselves*	qui	*who, whom, that, which*
sept	*seven*			dont	*whose, of which*
huit	*eight*	nous	*we, us, to us*	où	*where, in which*
neuf	*nine*	vous	*you, to you*	mes	*my*
dix	*ten*	lui	*him, it, to him, to her*	tes	*thy*
vingt	*twenty*			ses	*his, hers, its, one's*
cent	*hundred*	leur	*to them*	nos	*our*
				vos	*your*
l' { le, la }	*the, him, her, it*	les	*the, them*	leur, leurs	*their, theirs*
				ces	*these, those*
				plusieurs	*several*

REMARK.—*Mon, ton, son,* are feminine before a word feminine beginning with a vowel, or *h* mute: as,

mon‿épouse	*my wife*
ton‿absence	*thy absence*
son‿histoire	*his or her history*
son‿aimable sœur	*his, her amiable sister*

OBSERVATION.—A writer or speaker, if he will not fall into frequent error, must be well acquainted with the gender of nouns, which is known from their meaning and termination, or by practice; but a reader or hearer can most often ascertain it by merely attending to the form of the articles, adjectives, participles, pronouns, and other words, which borrow the gender of the nouns they refer to: as,

Jules Frémont	*Julius Frémont*
Julie Frémont	*Julia Frémont*
Monsieur Dorville	*Mr. Dorville*
Madame Dorville	*Mrs. Dorville*
Sa mémoire est *confuse*	*His memory is confused*
Son mémoire est *confus*	*His account is confused*
Ce livre semble bien‿*écrit*	*This book seems well written*
Cette lettre semble effectivement bien‿*écrite*	*This letter seems indeed well written*
Ils sont‿*obligeants*	*They are obliging*
Elles sont *positives*	*They are positive*

However, as the gender of nouns is not always pointed out by any accompanying word, and as the pupil cannot begin too soon the study of so important and complicated a subject, of which some knowledge will be requisite for his elementary translating, it seems indispensable to lay down a few comprehensive rules, to be confirmed, with a part of their exceptions, by the perusal of *Le Narrateur.*

Nouns denoting *inanimate* objects, and ending in *a*, *é* (not *té*), *i*, *o*, *u*, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *k*, *l*, *m*, *n* (not *tion*, *sion*, *xion*, *aison*), *p*, *r* (not *eur*), *s*, *t*, *x*, *z*, *sme*, *age*, *ème*, *tère*, *toire*, are generally MASCULINE.—Examples:

sofa	*sofa*	lampion	*small lamp*	repas	*meal*
café	*coffee*	septentrion	*north*	succès	*success*
lundi	*Monday*	pain	*bread, loaf*	avis	*advice*
délai	*delay*	vin	*wine*	dos	*back*
emploi	*employment*	sein	*bosom*	refus	*refusal*
zéro	*cipher*	alun	*alum*	mois	*month*
écu	*crown (coin)*	océan	*ocean*	climat	*climate*
chapeau	*hat*	coin	*corner*	regret	*regret*
feu	*fire*	champ	*field*	esprit	*mind*
vœu	*vow*	coup	*stroke*	fagot	*faggot*
clou	*nail*	char	*chariot*	début	*beginning*
plomb	*lead*	hiver	*winter*	moment	*moment*
roc	*rock*	métier	*trade*	index	*index*
brouillard	*fog*	plaisir	*pleasure*	courroux	*wrath*
suif	*tallow*	trésor	*treasure*	crucifix	*crucifix*
rang	*rank*	mur	*wall*	flux	*flow*
sel	*salt*	jour	*day*	reflux	*ebb*
parfum	*perfume*	éclair	*lightning*	nez	*nose*
savon	*soap*	soir	*evening*	riz	*rice*

despotisme	*despotism*	courage	*courage*	ministère	*ministry*
sarcasme	*sarcasm*	baptême	*christening*	territoire	*territory*
microcosme	*micro-cosm*	système	*system*	directoire	*drectory*
		caractère	*character*	auditoire	*audience*

MASCULINE are also all other parts of speech, and even phrases, when used as nouns; nouns composed of several words, the first of which is a verb; names belonging to the decimal system; names of days and months; names of metals; most scientific names of substances in chemistry, natural philosophy, &c.; names of trees and shrubs; names of places when used to denote produces thereof of the masculine gender; all the letters of the alphabet under their new names; all numeral figures, and their combinations: as,

sublime	*sublime*	porte-feuille	*pocket-book, portfolio*	malvoisie	*malmsey*
juste	*just*	coupe-gorge	*cut-throat (place)*	bourgogne	*burgundy*
jaune	*yellow*	gramme	*a weight*	champagne	*champagne*
arrêté	*resolution*	mètre	*a measure of length*	cachemire	*cashmere*
considérant	*considera-tion*	centime	*centime*	a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, r, s	*a, b, c, d, e, f, h, l, m, n, r, s*
courir	*to run*	dimanche	*Sunday*	1 (un)	*one*
parler	*to speak*	septembre	*September*	2 (deux)	*two*
oui	*yes*	platine	*platina*	3 (trois)	*three*
non	*no*	oxygène	*oxygen*	4 (quatre)	*four*
mais	*but*	chêne	*oak*	5 (cinq)	*five*
si	*if*	myrte	*myrtle*	$\frac{1}{5}$e (un cinquième)	*one-fifth*
pourquoi	*why*	gruyère	*a cheese*		
je ne sais quoi	*I know not what*				

Nouns denoting *inanimate* objects, and ending in *tion, sion, xion, aison, eur, té*, and the greater part of those ending in *e* mute (not in *sme, age, ème, tère, toire); but* especially those ending in *ance, ence, anse, ense, ure, ade, ude, che, ée, ie, ue, ye, aie, eue, oue, oie, se* (preceded by a vowel, and pronounced *ze*, as, *ase, èse, ise, ose, use, ouse, aise, ause, oise)*, or in a double consonant before *e*, as, *ffe, lle, mme, nne, ppe, rre, sse, tte*, are FEMININE.—Examples:

nation	*nation*
pension	*pension*
fluxion	*fluxion*
raison	*reason*
douleur	*pain*
liberté	*liberty*
grâce	*grace*
peine	*trouble*
soupe	*soup*
plume	*pen*
maxime	*maxim*
atmos-phère	*atmosphere*
gloire	*glory*
lance	*lance*
prudence	*prudence*
danse	*dance*
défense	*defence*
nature	*nature*
pommade	*pomatum*
solitude	*solitude*
corniche	*cornice*
idée	*idea*
vie	*life*
rue	*street*
abbaye	*abbey*
haie	*hedge*
queue	*tail*
joue	*cheek*
proie	*prey*
phrase	*phrase*
genèse	*genesis*
église	*church*
chose	*thing*
ruse	*cunning*
pelouse	*mossy ground*
chaise	*chair*
cause	*cause*
ardoise	*slate*
étoffe	*cloth*
salle	*halle*
ville	*town*
bataille	*battle*
feuille	*leaf*
rouille	*rust*
épigramme	*epigram*
pomme	*apple*
couronne	*crown*
nappe	*table cloth*
terre	*earth, land*
sagesse	*wisdom*
dette	*debt*

Exceptions.—The following words are FEMININE, although they have a decidedly masculine termination:

amitié	*friendship*
artère	*artery*
boisson	*drink*
cage	*cage*
chanson	*song*
chaux	*lime*
clef	*key*
contagion	*contagion*
cour	*yard, court*
crême	*cream*
croix	*cross*
cuiller	*spoon*
cuisson	*baking*
décrottoire	*shoe brush*
dent	*tooth*
dot	*dowry*
eau	*water*
écritoire	*inkstand*
façon	*making*
faim	*hunger*
faux	*sithe*
fin	*end*
foi	*faith*
fois	*time*
forêt	*forest*
fourmi	*ant*
gent	*tribe*
glu	*bird-lime*
hart	*halter*
histoire	*history*
image	*image*
inimitié	*enmity*
leçon	*lesson*
légion	*legion*
loi	*law*
mer	*sea*
moisson	*harvest*
moitié	*half*
mort	*death*
nage	*swimming*
nef	*nave*
noix	*nut*
nuit	*night*
page	*page*
paix	*peace*
paroi	*wall*
part	*part*
peau	*skin*
perdrix	*partridge*
pitié	*pity*
plage	*shore*
poix	*pitch*
rage	*rage*
rançon	*ransom*
région	*region*
religion	*religion*
soif	*thirst*
surdent	*gag-tooth*
toux	*cough*
tribu	*tribe*
trirème	*trireme*
vertu	*virtue*
victoire	*victory*
vis	*screw*
voix	*voice*

The following words are MASCULINE, although they have a decidedly feminine termination:

acrostiche	*acrostic*
amulette	*amulet*
anagramme	*anagram*
aparté	*apart*
aphélie	*aphelion*
arrêté	*resolution*
athénée	*athenæum*
augure	*augury*
baud-ruche	*gold-beater's leather*
bécarre	*b sharp, music*
bénédicité	*graces before meals*
beurre	*butter*
bonheur	*happiness*
caducée	*caduceus*
calville	*an apple*
camée	*cameo*
carrosse	*carriage*
catarrhe	*catarrhe*
chœur	*choir, chorus*
cimeterre	*cimeter*
coche	*coach, boat*
codicille	*codicil*
cœur	*heart*
Colisée	*Colisæum*
colosse	*colossus.*
colure	*colure*
comité	*committee*
comté	*county*
coryphée	*chief*
côté	*side*
déshonneur	*dishonour*
dièse	*sharp in music*
dimanche	*Sunday*
diocèse	*diocese*
élysée	*elysium*
empyrée	*highest heaven*
équateur	*equator*
été	*summer*
feurre	*straw*
foie	*liver*
génie	*genius*
grade	*military rank*
gramme	*a weight*
gymnase	*gymnasium*
gynécée	*gynæceum*
hémistiche	*half a verse*
honneur	*honour*
hyménée	*hymen*
incendie	*conflagration*
intervalle	*interval*
labeur	*labour*
leurre	*lure, bait*
libelle	*libel*
lierre	*ivy*
lycée	*lyceum*
malaise	*vague pain*
malheur	*misfortune*
mausolée	*mausoleum*
média-noche	*meal after midnight*
mercure	*mercury*
mésaise	*trouble*
miscellanée	*miscellany*
murmure	*murmur*
musée	*museum*
narcisse	*daffodil*
panache	*bunch of feathers*
parapluie	*umbrella*
paraton-nerre	*lightning conductor*
parjure	*perjury*
Parnasse	*Parnassus*
parterre	*flower-garden, pit*
pâté	*pie*
Pélopo-nèse	*Pelopo-nesus*
périgée	*perigee*
périnée	*perinæum*
Permesse	*Permessus*
pleur	*tear, weeping*
porche	*porch*
prêche	*sermon*
précipité	*precipitate*
prélude	*prelude*
pygmée	*pygmy*
Pyrénées	*Pyrenees*
reproche	*reproach*
silence	*silence*
sinécure	*sinecure*
spadille	*spadille*
spondée	*spondee*
squelette	*skeleton*
squirre	*schirrus*
stade	*stade*
stokfiche	*stockfish*
tintamarre	*great noise*
tonnerre	*thunder*
traité	*treaty, treatise*
trophée	*trophy*
vaudeville	*ballad*
verre	*glass*
vermicelle	*vermicelli*
violoncelle	*violoncello*

Some words having different meanings are of different genders; the following are the most necessary:

	Masc.		*Fem.*
aire	*eyry*	aire	*threshing-floor*
aune	*alder tree*	aune	*ell*
couple	*couple (married)*	couple	*pair, brace*
délice	*delight*	délices	*delights*
espace	*space, distance*	espace	*space (in printing)*
foudre	*thunder (figuratively)*; *large wine vessel*	foudre	*thunder*

greffe	*rolls*	greffe	*graft*
guide	*guide*	guide	*rein*
livre	*book*	livre	*pound*
manche	*handle*	manche	*sleeve*
mémoire	*bill, memoirs*	mémoire	*memory*
merci	*thank*	merci	*mercy*
mode	*mood, mode*	mode	*fashion*
moule	*mould*	moule	*muscle (fish)*
office	*office, good, bad turn*	office	*buttery, pantry*
œuvre	*collection of an artist's works*	œuvre	*work, action*
palme	*hand's breadth*	palme	*branch of a palm-tree*
Pâques	*Easter Sunday*	Pâque	*Passover*
parallèle	*comparison*	parallèle	*parallel line*
pendule	*pendulum*	pendule	*clock*
période	*degree*	période	*period*
(ne) personne	*nobody, any body*	personne	*person*
pique	*spade (at cards)*	pique	*pike*
pivoine	*bulfinch*	pivoine	*piony*
poêle	*stove*	poêle	*frying-pan*
plane	*plane-tree*	plane	*plane*
poste	*station*	poste	*post-office*
pourpre	*purples (disease)*	pourpre	*purple (colour, die)*
quadrille	*quadrille (game)*	quadrille	*quadrille (troop)*
réclame	*sign to call back*	réclame	*catch-word*
solde	*balance (of an account)*	solde	*soldier's pay*
somme	*nap*	somme	*sum, burthen*
souris	*smile*	souris	*mouse*
tour	*turn, trick*	tour	*tower*
vase	*vessel, vase*	vase	*mud*
voile	*veil*	voile	*sail*

Besides the above irregularities, there are nearly six hundred masculine nouns ending in *e* mute *(be, ce, de, fe, ge, &c.)*, whose termination generally belongs also to a still greater number of feminine nouns, as, *domaine* (estate) masc., and *semaine* (week) fem.; *remède* (remedy) masc., and *salade* (salad) fem. This unlucky community of termination makes every one of these 600 masculine nouns irregular. The shortest way to learn them is to read them several times in a list, joined to words clearly expressive of the masculine gender both to the *ear* and the *eye*. Such a list will be found complete in "The Speaking of the

French Language;" but those nouns only (irregular masculines in *e*) which are used in *Le Narrateur*, without their gender being always pointed out, are classed alphabetically in the following list, accompanied by words indicating their gender to the two organs just mentioned.

Ambre gris; grand‿Amphithéâtre	*Amber-gris (grey); great Amphitheatre*
Animalcule brun; Apologue charmant	*brown Animalcule; charming Apologue*
Apophthegme nouveau; Arbre nain	*new Apothegm; dwarfish Tree*
Artifice odieux; Astre brillant	*odious Artifice; brilliant Star*
Asyle secret; Auspice trompeur	*secret Asylum; deceitful Auspice*
Automate ingénieux; Axiome faux	*ingenious Automaton; false Axiom*
mon Baromètre: ton Bénéfice	*my Barometer; thy Benefit*
excellent Bitume; le Blâme	*excellent Bitumen; the Blame*
un Cadastre; son Cadavre	*a Plan of a country; his Corpse*
un sot Caprice; Catalogue complet	*a foolish Caprice; complete Catalogue*
le Centre; un fastueux Cénotaphe	*the Centre; a proud Cenotaph*
Cercle parfait; Charme divin	*perfect Circle; divine Charm*
Chiffre romain; mauvais Cidre	*Roman Figure; bad Cider*
un Cierge; Cimetière commun	*a Wax-taper; common Church-yard*
nouveau Code; Coffre neuf	*new Code; new Trunk*
être au Comble; bon Comestible	*to be at the Height; good Eatable*
Commerce régulier; ancien Concile	*regular Trade; ancient Council*
son Compte; Contraste frappant	*his Account; striking Contrast*
du Cuivre; Crime affreux	*some Copper; horrid Crime*
un Crocodile mort; long Délire	*a dead Crocodile; long Delirium*
le Déluge; tout ce Désastre	*the Deluge; all this Disaster*
ce Diagnostique; petit Dialogue	*this Symptom; short Dialogue*
Dialecte éolien; bon Dictionnaire	*Eolian Dialect; good Dictionary*
un Dithyrambe; Divorce permis	*a Dithyramb; permitted Divorce*
Dogme consolateur; mon Domicile	*consoling Dogma; my Dwelling*
Doute prudent; nouveau Drame	*prudent Doubt; new Drama*
Echange avantageux; Eloge touchant	*advantageous Exchange; affecting Praise*
Empire français; Episode ennuyeux	*French Empire; tedious Episode*
Evangile primitif; grand‿Exemple	*original Gospel; great Example*

Exercice journalier; un Fantôme	*daily Exercise; a Phantom*
Faste insultant; vieux Fiacre	*insulting Display; old Hackney-coach*
son Flegme; Genre masculin	*his Phlegm; masculine Gender*
le Globe entier; ce Grimoire	*the whole Globe; this Scrawl*
le Hâle; Hémisphère américain	*the drying Weather; American Hemisphere*
Homicide effrayant; Horoscope menteur	*frightful Murder; lying Horoscope*
un Hors d'œuvre; long Jeûne	*a Digression, By-dish; long Fast*
Indice certain; Insecte bourdonnant	*certain Sign; humming Insect*
petit Labyrinthe; Légume sec	*small Labyrinth; dry Vegetable*
brillant Limbe; un Litre plein	*shining Limb (edge); a full Litre*
un vil Lucre; beau Lustre	*a vile Gain; fine Lustre*
Luxe ruineux; Marbre blanc	*ruinous Luxury; white Marble*
mon Martyre; Masque hideux	*my Torment; hideous Mask*
Membre imparfait; bon Mélange	*imperfect Limb; good Mixture*
plat Mélodrame; un Mensonge	*insipid Melodrama; a Lie*
grand Mérite; Météore passager	*great Merit; transient Meteor*
second Mètre; ce joli Meuble	*second Metre; this pretty Piece of furniture*
un Meurtre découvert; le Mexique	*a Murder discovered; Mexico (country)*
Microscope neuf; premier Mille	*new Microscope; first Mile*
certain Miracle; beau Modèle	*certain Miracle; fine Model*
nouveau Monde; son Monogramme	*new World; her Monogram*
court Monologue; ancien Monopole	*short Monologue; old Monopoly*
un Monosyllabe; gros Muscle	*a Monosyllable; large Muscle*
Nombre incertain; Octobre est froid	*uncertain Number; October is cold*
Oracle imposteur: Ordre précis	*lying Oracle; precise Order*
Organe détruit; un Paragrèle	*worn-out Organ; an Instrument to prevent the formation of hail*
ce Parricide; grand Patrimoine	*this Parricide; large Patrimony*
le Peuple anglais; Phare mal construit	*the English People; ill-constructed Light-house*
Phénomène curieux; au Pôle	*curious Phenomenon; at the Pole*
le Pouce droit; Précepte positif	*the right Thumb; positive Precept*
un grand Préjudice; tout le Prestige	*a great Detriment; all the Delusion*
Prétexte spécieux; Principe évident	*plausible Pretence; evident Principle*
un Privilège restreint; Prodige étonnant	*a restrained Privilege; surprising Prodigy*

long Programme; vieux Proverbe	*long Syllabus; old Proverb*
un lourd Pupitre; Râle fréquent	*a heavy Desk; frequent Rattling in the throat*
ancien Régime; le dernier Règne	*old Style; the last Reign*
excellent Remède: Reptile dangereux	*excellent Remedy; dangerous Reptile*
Reproche sanglant; un grand Risque	*cutting Reproach; a great Risk*
Rhythme régulier; Sacrifice douloureux	*regular Rhythm; painful Sacrifice*
le Sacerdoce entier; le Scandale	*the whole Priesthood; the Scandal*
gros Scarre; un Sceptre oppresseur	*large Scar, Char; oppressive Sceptre*
vain Scrupule; Service important	*vain Scruple; important Service*
le Siècle dernier; un long Siège	*the last century; a long Siege*
Signe affirmatif; au Solstice	*affirmative Sign; at the Solstice*
singulier Songe; Spectacle instructif	*singular Dream; instructive Sight*
Spectre effrayant; Style sec	*frightful Ghost; dry Style*
du Sucre; Suicide affreux	*some Sugar; dreadful Suicide*
le dernier Supplice; petit Télescope	*public Death; small Telescope*
Temple chinois; Terme précis	*Chinese Temple; exact Term*
Texte incomplet; Théatre italien	*incomplete Text; Italian Theatre*
Thermomètre délicat; Timbre éclatant	*delicate Thermometer; clear-sounding Bell*
Titre distinctif; Triomphe pompeux	*distinctive Title; pompous Triumph*
Type commun; Tyrannicide permis	*common Type; lawful Tyrannicide*
long Vertige; étroit Vestibule	*long Dizziness; narrow Hall*
un seul Vestige; Vice honteux	*a single Footstep; shameful Vice*
premier Volume; ancien Zodiaque	*first Volume; ancient Zodiac*

Grammatical *Number* is a form of the variable parts of speech which indicates singleness or plurality with respect to the objects they denote or relate to.

There are two numbers; the *Singular*, which denotes one object only, and the *Plural*, denoting several.

Nouns, articles, adjectives, participles, and a few pronouns, not ending in *s*, *x*, or *z*, in the singular, generally

take *s*, and sometimes *x*, in the plural, with or without previous alteration.

Sing.	*Plur.*	
homme	homme-s	*man, men*
femme	femme-s	*wom-an, en*
belle	belle-s	*fine*
momen-t	momen-ts momen-s	*moment-s*
feu	feu-x	*fire-s*
nouveau	nouveau-x	*new*
chou	chou-x	*cabbage-s*
cie-l	cie-ux	*sky, skies*
œil	yeux	*eye-s*
ma-l	ma-ux	*evil-s*
trava-il	trava-ux	*work-s*
il	il-s	*he, it: they*
tou-t	tou-s	*all, whole*
le la	le-s	*him, her, it,* *the, them*
celui	ceux	*this, that,* *these, those*
mon ma	mes	*my*
ton ta	tes	*thy*
son sa	ses	*his, her, its*

Sing.	*Plur.*		
notre	nos	*our*	
votre	vos	*your*	
lequel laquelle	lesquels lesquelles	*which*	
monsieur	messieurs	*Mr, Sir, Sirs,* *gentlemen*	
madame	mesdames	*Mrs, Ma-* *dam, ladies*	
mademoi- selle	mesdemoi- selles	*Miss,* *Misses*	
monseig- neur	messeigneurs nosseigneurs	*my lord-s* *our lords*	
gentil- homme	gentils- hommes	*nobleman, en*	
du de la	des*	*of, from, with,* *by, through,* *about, concern-* *ing, than (some)* *of*	*the*
au à la	aux*	*to, at, in, into,* *with, within,* *from, by, on,* *after*	*the*

Nouns, adjectives, and participles, having *s*, *x*, or *z*, for their termination in the singular, remain alike in the plural: as,

bois	*wood, woods*	voix	*voice, voices*
frais	*fresh, cool*	nez	*nose, noses*
prix	*price, prices,* *prize, prizes*	faux	*false*

The formation of numbers, in verbs, follows different rules, as will appear hereafter at a greater length.—Ex.

Sing.		*Plur.*	
je parle	*I speak*	nous parl-ons	*we speak*
tu all-ais	*thou didst go*	vous‿all-iez	*you did go*
il sent-it	*he felt*	ils sent-irent	*they felt*
je viend-rai	*I shall come*	nous viend-rons	*we shall come*
tu li-rais	*thou wouldst read*	vous li-riez	*you would read*
cour-s	*run*	cour-ez	*run*

* *Des* is a contraction of *de les*, as *aux* is of *à les*.

Obs.—Numbers are almost always evident to a reader; but *s* and *x*, the marks of plurality, being pronounced in particular cases only, a hearer might often remain ignorant of the grammatical numbers, were it not for the presence of articles, pronouns, some adjectives, and verbs, which, having a different pronunciation in the singular and plural, sufficiently indicate to the ear the number uttered by the person who speaks or reads: as,

Sing.		*Plur.*	
le père	*the father*	*les* pères	*the fathers*
la mère	*the mother*	*les* mères	*the mothers*
mon jardin	*my garden*	*mes* jardins	*my gardens*
cet‿oiseau	*that bird*	*ces*‿oiseaux	*those birds*
tout *votre* tapis	*all your carpet*	tous *vos* tapis	*all your carpets*
quel conte *moral?*	*what moral tale?*	quels contes *moraux?*	*what moral tales?*
il, elle *viendra*	*he, she will come*	ils, elles *viendront*	*they will come*

The terminations of verbs vary according to their *Moods*, *Tenses*, *Numbers*, and *Persons*.

Moods are general modes of signifying the act or state of the nominative.

Tenses indicate the time connected with the act or state.

Numbers are forms indicating singleness or plurality in the nominative; as,

je parl-*e*, *I speak* nous parl-*ons*, *we speak*

Persons are forms denoting these three circumstances; viz. 1. The nominative speaking of his own act or state, as, *j'ai* (I have), *nous*‿*avons* (we have);—2. The nominative spoken to of his act or state, as, *tu as* (thou hast), *vous*‿*avez* (you have);—3. Both the nominative and his act or state spoken of, as, *il a* (he or it has), *ils*‿*ont* (they have).

Five moods may be reckoned in French verbs, viz. the *Infinitive*, *Adjunctive* or *Participles*, *Indicative*, *Subjunctive*, and *Imperative*.

Five tenses may also be reckoned in the indicative; viz. the *Present*, *Imperfect*, *Preterit*, *Future*, and *Conditional;* and two in the subjunctive—the *Present* and *Preterit.*

The adjunctive mood is divided into two participles, called *Active* or *Present*, and *Passive* or *Past.*

The infinitive and imperative moods have no divisions. With regard to signification,

The *Infinitive* represents the act or state in the most indefinite manner, and at any time; as,

parler, *to speak*, or *speaking*

The *Participle active* represents the act or state as taking place or continuing at any time; as,

parlant, *speaking*

The *Participle passive* represents the act or state as having taken place or being performed; as,

aimé, *loved* parlé, *spoken*

In the indicative mood, the *Present* expresses the act as taking place generally at the time it is mentioned; but, in some cases, as posterior to that time, that is, as future; Examples:

je *pars*	*I am setting off*
je *pars* demain	*I set off to-morrow*

The *Imperfect* represents the act generally as past with regard to the time in which it is mentioned, but contemporary with another act past, which took place during the former; or it represents it as habitual at a specified period; in some cases, as contemporary with the time in which it is mentioned, that is, at present; and, in others, as future or posterior to it.—Examples:

je *lisais* quand‿il entra	*I was reading when he came in*
il *lisait* beaucoup quand‿il était jeune	*he used to read a great deal when he was young*
si je *lisais* maintenant	*if I were reading now*
si je *lisais* demain	*were I to read to-morrow*

The *Preterit* always represents the act as past or anterior to the time in which it is mentioned; as,

je *fus*, *I was* nous‿*allâmes*, *we went*

The *Future* always represents the act as future or posterior to the time in which it is mentioned; as,

je *dirai*, *I will or shall say* nous‿*irons*, *we shall go*

The *Conditional* always represents the act as depending on a condition expressed or understood, and indicates a time present or future, with regard to that in which the act is mentioned; as,

je *travaillerais* maintenant, si	*I should be working now, if*
il *partirait* demain, sans	*he would, should, could, or might set off to-morrow, were it not*

In the subjunctive mood, both tenses represent the act or state as depending on another act, state, or circumstance, mentioned or understood, but the signification of which always requires the conjunction *que* before this mood.

The *Present* indicates a time present or future with regard to that in which the act is mentioned, and is generally connected with the present or future tense of the indicative, or with the imperative, and sometimes with a time past.—Ex.

il ordonne que je *parte*	*he orders that I should set off*, or, *he orders me*, &c.
il ordonnera que je *parte*	*he will order me to set off*
ordonnez que je *parte*	*order me to set off*
vous fîtes‿une grande faute, quoique vous *souteniez* le contraire	*you committed a great fault, though you maintain the contrary*

The *Preterit* indicates a time past, present, or future, with regard to that in which the act is mentioned, and is generally connected with the imperfect, preterit, or con-

ditional of the indicative, or with some expression implying a time elapsed, and, in some cases, with a time present.—Ex.

il voulait, il voulut, *or*, il a voulu que je *partisse* hier	*he was desirous, he ordered*, or, *he has commanded that I should set off yesterday*
il voudrait que je *partisse* maintenant	*he would wish me to set off now*
il aurait voulu que je *partisse* demain	*he would have wished me to set off to-morrow*
doutez-vous que je *partisse* maintenant, si cela était nécessaire?	*do you doubt that I should set off now, if that were necessary?*

The *Imperative* represents the act or state as ordered, wished for, or exhorted to, for the time present or future. Ex.

lis maintenant	*read now, thou*
lisez demain	*read to-morrow, you*
lisons immédiatement	*let us read immediately*

Such are the simplest forms of the verb, by which some general portions of time are expressed jointly with an action or a state, and they are called *Simple Tenses;* but, as the number of the relations of time with various circumstances is indefinite, so is that of their expressions by combinations of words. The most common of these combinations, called *Compound Tenses*, result from the forms of *avoir* (to have, or possess figuratively), added to one or two passive participles; of *être* (to be), added to one passive participle; and from some of *aller* (to go), and *venir* (to come), both figuratively used, added to an infinitive mood.

Combinations expressive of time have, in general, been made integrant parts of the verb, under particular names, which are different in almost every grammar. The more usual only will be given in the following pages.

Obs.—The forms of *avoir* are used with almost any

passive participle but *été* (been, from *être* to be), to express an action past; as,

j'*ai eu* un chapeau	*I have had a hat*
j'*ai dit* ma leçon	*I have said my lesson*
j'*ai couru* la ville	*I have run about the town*

But *avoir* is used with *été* and another passive participle, an adjective, or some other words, to express a passive state, some quality, or circumstance; as,

j'*ai été battu* hier	*I have been beaten yesterday*
j'*ai été malade* la semaine dernière	*I have been ill last week*
j'*ai été soldat* pendant deux‿ans	*I have been a soldier for two years*
j'*ai été en Russie* comme voyageur	*I have been in Russia as a traveller*

Etre is used with a passive participle (forming a *compound* tense*), to express a few actions past which custom has not allowed to be expressed by *avoir;* as,

je *suis venu* aujourd'hui	*I am or have come to-day*
je *suis tombé* hier	*I have fallen,* or, *I fell yesterday*

Etre is also used with a passive participle to express an action past, performed by the agent on himself, and called *reflective;* as,

je me *suis blessé* avec mon canif	(*I am*) *I have hurt or cut myself with my penknife*

Now to return to the names usually given to compound tenses.

All such combinations (containing *avoir* or *être*) indicate a time anterior to some other time expressed or understood, and, therefore, should, for convenience and brevity, be called by the same names as the simple tenses, with the mere addition of the epithet *anterior*, which is

---

* *Etre* and a passive participle, expressing a mere passive state, as, je *suis battu* (I am beaten), does not form a compound, but a simple tense.

now applied only to some of them. No other explanation or definition seems necessary, as the examples will sufficiently show the mode of significancy of each tense.

Preterit, or, *Compound, of the infinitive :*

active.	pour *avoir battu*	*for having beaten*
passive.	après‿*avoir été battu*	*after having been beaten*
neuter.	sans‿*être tombé*	*without having fallen*
reflective.	sans m'*être blessé*	*without having hurt myself*

Active participle compound :

act.	*ayant*‿*écrit* à B	*having written to B*
pass.	*ayant*‿*été puni*	*having been punished*
neut.	*étant venu* hier	*having come yesterday*
refl.	m'*étant lassé*	*having tired myself*

In the indicative mood are comprised the

Preterit indefinite, or, *Compound of the present :*

act.	j'*ai chanté*	*I have sung*
pass.	j'*ai été absous*	*I have been absolved*
neut.	je *suis parti* hier	*I have set off yesterday*
refl.	je me *suis contraint*	*I have constrained myself*

Pluperfect, or, *Compound of the imperfect :*

act.	j'*avais dîné* quand‿il arriva	*I had dined when he arrived*
pass.	j'*avais*‿*été frappé* quand tu vins	*I had been struck when thou camest*
neut.	j'*étais sorti* avant lui	*I had gone out before him*
refl.	je m'*étais signalé* à son‿âge	*I had signalized myself at his age*

Preterit anterior, or, *Compound of the preterit :*

act.	quand j'*eus parlé*, il répondit	*when I had spoken, he replied*
pass.	lorsque j'*eus*‿*été reconnu*, j'ôtai mon masque	*when I had been recognised, I took off my mask*
neut.	après que je *fus né*, il partit pour les‿Indes	*after I was born, he set off for the Indies*
refl.	dès que je me *fus*‿*assez diverti*, je revins‿à la campagne	*as soon as I had amused myself enough, I returned to the country*

Future anterior, or, *Compound of the future:*

act.	j'*aurai traduit* ceci à une heure	*I shall have translated this at one o'clock*
pass.	quand j'*aurai été admis*	*when I have been admitted*
neut.	aussitôt que je *serai parvenu*	*as soon as I have reached*
refl.	nous déjeûnerons quand je me *serai habillé*	*we shall breakfast when I have dressed myself*

Conditional anterior, or, *Compound of the conditional:*

act.	j'*aurais réussi*, si—	*I should have succeeded, if—*
pass.	quand j'*aurais été payé* vous auriez reçu votre argent	*after I had been paid, you would have received your money*
neut.	quand je *serais monté*, ma présence aurait été inutile	*although I had come up, my presence would have been useless*
refl.	je me *serais perdu*, sans vous	*I should have lost myself, but for you*

The subjunctive mood contains the

Preterit indefinite, or, *Compound of the present:*

act.	vous partez avant que j'*aie fini*	*you go before I have finished*
pass.	il doute que j'*aie été élu*	*he doubts my having been elected*
neut.	il faut que je *sois convenu*	*it is necessary that*, or, *I must have agreed*
refl.	je mourrai content pourvu que je me *sois justifié*	*I shall die satisfied, provided I have justified myself*

Preterit anterior, or, *Compound of the preterit:*

act.	vous partîtes avant que j'*eusse fini*	*you went before I had finished*
pass.	il doutait que j'*eusse été élu*	*he doubted my having been elected*
neut.	il faudrait que je *fusse convenu*	*it would be necessary that I had agreed*
refl.	je mourrais content pourvu que je me *fusse justifié*	*I should die satisfied provided I had justified myself*

When *aller* (to go) is employed figuratively, that is, not to denote a real motion, the infinitive, active participle, present and imperfect of the indicative, are the only parts

of it made use of with another verb in the infinitive; and these combinations express a future act to be performed immediately. They correspond to the English *to be going*, *to be near*, *to be on the point of*; as,

seul, abandonné, *allant* mourir	*alone, abandoned, on the point of death*
je *vais* réfléchir à cette proposition	*I am going to reflect on that proposal*
j'*allais* tomber dans le piège	*I was near falling into the snare*

When *venir* (to come) is used figuratively, the same parts of it only as of *aller* are employed with *de* and an infinitive; but these combinations express a time immediately past. They answer to the English *to be just*, or *to have just*; as,

venant de recevoir la nouvelle	*having just received the news*
je *viens de* voir un‿éclair	*I have just seen a flash of lightning*
je *venais de* proposer un‿expédient	*I had just proposed an expedient*

Numerous similar phrases are formed with infinitives and some other preceding words, as *pouvoir* (to be able), *vouloir* (to be willing, or, to insist), *desirer* (to desire), *espérer* (to hope), *prêt à* (ready to); *près de* (near to), &c. The sense and time implied in them do not present any great difficulty, and no more notice will be taken of this subject, except the combinations containing *devoir* (to owe), in which it answers to *must*, *ought*, *should*, and *to be*, in English; as,

je *dois*‿écrire à N.	*I must write, I am to write to N.*
il *devait*‿écrire	*he was to write, he ought to have written*
j'*ai dû* écrire	*I must have written*
quand je *devrai* écrire à N. je lui écrirai	*when I must write to N. I will (write to him)*
je *devrais*‿écrire	*I ought to write, I should write*
j'*aurais dû* écrire	*I ought to have, I should have written*

Having explained all the divisions of the verb, it now remains to give its various terminations, and to point out

their real or fictitious analogies, otherwise called their *formations*, by which only the student can easily comprehend and permanently retain the whole system in his mind. With this object in view, the most important parts of a verb may be said to be,—First, the Infinitive and Active participle; — Secondly, the Passive participle;—Thirdly, the Preterit of the indicative; — Fourthly, the Future of the indicative; — Fifthly, the Present of the indicative;—all of which being more or less independent, are more or less efficient in the formation of the other parts.

TERMINATIONS.		EXAMPLES.
INFINITIVE.		
er		*march-er, pri-er, jou-er, tu-er, agré-er, pay-er, tiss-er*
ir (*not* oir)		*bât-ir, sent-ir, cueill-ir, acquér-ir, ha-ïr, fu-ir, jou-ir, bleu-ir, ven-ir, ten-ir, ouvr-ir, mou-rir, vêt-ir*
re	*preceded by one or two vowels*	*li-re, di-re, ri-re, écri-re, conclu-re, clo-re, fai-re, lui-re, condui-re, boi-re*
re	*by two or three consonants*	*connaît-re, êt-re, viv-re, suiv-re, coud-re, moud-re, résoud-re, rend-re, prend-re, perd-re, romp-re, batt-re, mett-re, craind-re, vainc-re*
oir		*v-oir, prév-oir, pourv-oir, dev-oir, voul-oir, pouv-oir, val-oir, asse-oir*
PARTICIPLES.		
Active.		
ant		*march-ant, pri-ant, bâtiss-ant, sent-ant, lis-ant, ri-ant, buv-ant, connaiss-ant, cous-ant, moul-ant, résolv-ant, rend-ant, pren-ant, perd-ant, craign-ant, vainqu-ant, voy-ant, dev-ant, voul-ant, pouv-ant*
Passive.		
é		*march-é, pri-é, jou-é, agré-é, ét-é, n-é*
i		*bât-i, sent-i, ha-ï, jou-i, lu-i, r-i, suiv-i*
u		*tiss-u, ven-u, l-u, concl-u, b-u, conn-u, résol-u, v-u, d-û*

s	*acqui-s, clo-s, pri-s, mi-s, résou-s, épri-s, assi-s*
t	*ouver-t, mor-t, di-t, fai-t, condui-t, écri-t, cnira-t*

INDICATIVE.

Present.

	1*st p.*	2*d p.*	3*d p.*	
sing.	e,	es,	e	*march-e, agré-e, pai-e, cueill-e, ouvr-e*
	s,	s,	t	*bâti-s, sen-s, vien-s, meur-s, li-s, connai-s, vi-s, résou-s, romp-s, crain-s, voi-s, doi-s*
	ds,	ds,	d	*cou-ds, ren-ds, per-ds, mou-ds*
	ts,	ts,	t	*vê-ts, ba-ts, me-ts*
	cs,	cs,	c	*vain-cs, convain-cs*
	x,	x,	t	*veu-x, peu-x, vau-x*
plur.	ons,	ez,	ent	*march-ons, bâtiss-ons, lis-ons, moul-ons, craign-ons, val ons*

*Imperfect.**

ais,	ais,	ait	*march-ais, bâtiss-ais, sent-ais, connaiss-ais, résolv ais, rend ais, pren-ais, vainqu-ais, voy-ais, pouv-ais*
ions,	iez,	aient	

Preterit.

ai,	as,	a	*march-ai, pri-ai, agré-ai, pay ai*
âmes,	âtes,	èrent	
is,	is,	it	*bât-is, ha-ïs, d-is, écriv-is, f-is, conduis-is, suiv-is, rend-is, craign-is, v-is, ass-is*
îmes,	îtes,	irent	
ins,	ins,	int	*v-ins, t-ins, conv-ins, entret-ins, parv-ins, cont-ins, appart-ins*
înmes,	întes,	inrent	
us,	us,	ut	*mour-us, concl-us, b-us, conn-us, véc-us, f-us, résol-us, pourv-us, d-us, p-us*
ûmes,	ûtes,	urent	

Future.

r-ai,	r-as,	r-a	*marche-rai, joue-rai, paie-rai, bâti-rai, acquer-rai, viend-rai, boi-rai, fe-rai, viv-rai, vainc-rai, prévoi-rai, ver-rai, dev-rai, voud-rai, pour-rai, vaud-rai*
r-ons,	r-ez,	r-ont	

* Spelt also *ois, ois, oit; ions, iez, oient.*

*Conditional.**

r-ais, r-ais, r-ait r-ions, r-iez, r-aient	*marche-rais, joue-rais, paie-rais, bâti-rais, acquer-rais, viend-rais, boi-rais, fe-rais, viv-rais, vainc-rais, prévoi-rais, ver-rais, dev-rais, voud-rais, pour-rais, vaud-rais*

SUBJUNCTIVE.

Present.

e, ions,	es, iez,	e ent	*march-e, pri-e, bâtiss-e, connaiss-e, moul-e, résolv-e, préval-e, craign-e, vainqu-e*

Preterit.

asse, assions,	asses, assiez,	ât assent	*march-asse, pri-asse, agré-asse, pay-asse, jou-asse, tu-asse, noy-asse*
isse, issions,	isses, issiez,	ît issent	*bât-isse, ha-ïsse, d-isse, écriv-isse, f-isse, conduis-isse, suiv-isse, rend-isse, craign-isse, v-isse, ass-isse*
insse, inssions,	insses, inssiez,	înt inssent	*v-insse, t-insse, conv-insse, entret-insse, parv-insse, cont-insse, appart-insse*
usse, ussions,	usses, ussiez,	ût ussent	*mour-usse, concl-usse, b-usse, conn-usse, véc-usse, f-usse, résol-usse, pourv-usse, d-usse, p-usse*

IMPERATIVE.

——— ons,	{e, s, ds, ts, cs, x} ez,	e ent	——— *march-e, cueill-e, bâti-s, ren-ds, me-ts, convain-cs, vau-x*

With the exception of a few anomalies to be noticed afterwards, the above table presents the complete system of the terminations assumed by French verbs, the whole number of which is about 4,560. The pupil who wishes not only to translate the text of this book, but to relate also the anecdotes it contains, will derive the greatest facility in doing so from his having previously acquired the art of conjugating verbs. For this purpose, he is recommended, first, to commit the terminations to his memory in their

* Spelt also *rois, rois, roit; rions, riez, roient.*

abstract state, remarking which persons are alike in each tense, or which differ, and in what, both with respect to spelling and sound; noticing also the similarities and differences of tenses. Then he is to apply each termination or set of terminations to each example. Lastly, when, knowing the first person of any tense, he can conjugate the others, he may exercise himself in forming the several parts of the verb in all its varieties, according to the following statements.

INFINITIVE MOOD.

(It may be considered as the name and root of the verb; but it forms especially the Active and Passive participles, the Singular of the Present indicative, and the Future, as will be shown when treating of these parts.)

er—This termination belongs to about 3,850 verbs, all conjugated alike but four, besides some other trifling irregularities.—Ex.

(*a*)* donner *to give* | signer *to sign* | aimer *to love*

ir—This termination belongs to about 414 verbs, forming twenty classes, the chief of which are:

(*b*) *about* 300 *v.*
abolir *to abolish*
jouir *enjoy*
vomir *vomit*, &c.

(c) 21.
sentir *to feel*
assentir *assent*
consentir *consent*
pressentir *foresee*
ressentir *feel still*
mentir *lie*
démentir *give the lie*
repentir *repent*
partir *set off*
repartir *set out again*
départir *desist*
sortir *go out*
ressortir *go out again*
servir *serve*
desservir *clear the*
dormir *sleep* [*table*
redormir *sleep again*
dédormir *warm water*
endormir *lull asleep*
rendormir — *again*
désendormir *awake*

(*d*) 9.
couvrir *to cover*
recouvrir —*again*
découvrir *discover*
ouvrir *open*
rouvrir — *again*
entrouvrir *open a little*
souffrir *suffer*

---

* The verbs of each class being conjugated exactly alike, though not all equally used, what will be said afterwards of one must be understood of all. They will be referred to by means of the letters under which they are found.

offrir *offer*
mésoffrir *underbid*

(*e*) 9.

courir *to run*
recourir *have recourse*
accourir *come running*
concourir *concur*
discourir *discourse*
encourir *incur*
secourir *succour*
entre-secourir *—— each other*
parcourir *run over*

(*f*) 30.

venir *to come*
revenir *to come back*
avenir *happen*
mésavenir *succeed ill*
circonvenir *circumvent*
convenir *agree*
reconvenir *reagree*
disconvenir *disagree*
contrevenir *contravene*
prévenir *prevent, prepossess*
déprévenir *unprepossess*
devenir *become*
redevenir *— again*
intervenir *intervene*
parvenir *arrive*
provenir *proceed*
souvenir *remember*
ressouvenir *remember*
subvenir *relieve*
survenir *happen*
tenir *hold*
retenir *retain*
détenir *detain*
soutenir *sustain*
maintenir *maintain*
obtenir *obtain*
contenir *contain*
entretenir *entertain*
appartenir *belong*
abstenir *abstain*

re—This termination belongs to about 250 verbs, forming more than 50 classes, the chief of which are:

(*g*) 21.

conduire *to conduct*
reconduire *lead back*
éconduire *lead out*
déduire *deduct*
réduire *reduce*
induire *induce*
enduire *cover over*
renduire *— again*
produire *produce*
reproduire *— again*
séduire *seduce*
traduire *translate*
retraduire *— again*
introduire *introduce*
détruire *destroy*
construire *construct*
reconstruire *— again*
instruire *instruct*
cuire *cook, bake*
recuire *— again*
décuire *liquefy*

(*h*) 7.

prédire *to foretell*
contredire *contradict*
dédire *retract*
médire *slander*
interdire *interdict*
confire *preserve*
déconfire *defeat*

(*i*) 9.

écrire *to write*
récrire *— again*
décrire *describe*
prescrire *prescribe*
proscrire *proscribe*
circonscrire *circumscribe*
inscrire *inscribe*
souscrire *subscribe*
transcrire *transcribe*

(*k*) 3.

rompre *to break*
corrompre *corrupt*
interrompre *interrupt*

(*l*) 45.

tendre *to tend*
retendre *stretch again*
détendre *unbend*
distendre *distend*
étendre *extend*
prétendre *pretend*
attendre *wait*
entendre *understand*
sous-entendre *imply*
descendre *descend*
redescendre *— again*
condescendre *condescend*
pendre *hang*
rependre *— again*
dépendre *depend*
appendre *append*
suspendre *suspend*
fendre *cleave*
refendre *— again*
pourfendre *split entirely*
défendre *defend*
vendre *sell*
revendre *— again*
mévendre *undersell*
survendre *sell too dear*
épandre *spill*

répandre *spread*
répondre *answer*
correspondre *correspond*
fondre *melt*
refondre *— again*
confondre *confound*
morfondre *penetrate with cold*
parfondre *melt equally*
tondre *shear*
pondre *lay egg*
semondre *invite*
perdre *lose*
reperdre *— again*
mordre *bite*
remordre *— again*
démordre *swerve*
tordre *twist*
retordre *— again*
détordre *untwist*

(*m*) 11.

prendre *to take*
reprendre *take back*
déprendre *detach*
apprendre *learn*
rapprendre *— again*
désapprendre *unlearn*
comprendre *understand*
entreprendre *undertake*
surprendre *surprise*
méprendre *mistake*
éprendre *charm*

(*n*) 4.

coudre *to sew*
recoudre *— again*
découdre *unsew*
redécoudre *— again*

(*o*) 4.

moudre *to grind*
remoudre *— again*
émoudre *grind instruments*
rémoudre *— again*

(*p*) 33.

craindre *to fear*
plaindre *pity*
complaindre *complain*
contraindre *compel*
teindre *dye*
reteindre *— again*
déteindre *discolour*
éteindre *put out*
réteindre *— again*
atteindre *attain*
peindre *paint*
repeindre *— again*
dépeindre *describe*
ceindre *gird*
enceindre *encompass*
aveindre *fetch out*
feindre *feign*
geindre *whine*
astreindre *subject*
restreindre *restrain*
étreindre *bind*
enfreindre *infringe*
chanfreindre *make a conical hole*
épreindre *wring*
empreindre *imprint*
joindre *join*
rejoindre *— again*
adjoindre *adjoin*
disjoindre *disjoin*
conjoindre *conjoin*
enjoindre *enjoin*
poindre *sting, peep*
oindre *anoint*

(*q*) 14.

mettre *to put*
remettre *— again*
émettre *emit*
démettre *put out*
admettre *admit*
omettre *omit*
commettre *commit*
permettre *permit*
soumettre *submit*
transmettre *transmit*
entremettre *interpose*
promettre *promise*
dépromettre *un—*
compromettre *compromise*

(*r*) 8.

battre *to beat*
rebattre *— again*
abattre *pull down*
rabattre *abate*
ébattre *sport*
débattre *debate*
redébattre *— again*
combattre *fight*

(*s*) 7.

faire *to do*
refaire *— again*
défaire *undo*
redéfaire *— again*
contrefaire *counterfeit*
satisfaire *satisfy*
surfaire *exact*

(*t*) 4.

plaire *to please*
déplaire *displease*
complaire *to delight*
taire *to conceal*

(*u*) 10.

traire *to milk*
retraire *recover*
abstraire *abstract*
attraire *attract*
extraire *extract*
distraire *divert*
soustraire *substract*
rentraire *darn*
braire *bray*
raire *bellow*

(*v*) 12.		paraître	*appear*	croître	*grow*
connaître	*to know*	reparaître	— *again*	recroître	— *again*
reconnaître	— *again*	disparaître	*disappear*	décroître	*decrease*
mécon-naître	*pretend not to know*	comparaître	*appear*	accroître	*increase*
		apparaître	*appear*		

oir—This termination belongs to about 38 verbs, so irregular that they form almost as many classes.

(*x*) 7.		concevoir	*conceive*	(*y*) 3.	
recevoir	*to receive*	décevoir	*deceive*	voir	*to see*
percevoir	*collect*	devoir	*owe*	revoir	— *again*
apercevoir	*perceive*	redevoir	*owe still*	entrevoir	*see a little*

PARTICIPLE ACTIVE OR PRESENT.

(It forms the Plural of the Present indicative, the Imperfect of the same mood, and Present subjunctive.)

ant—This termination belongs to the Active participle of all verbs, and is obtained in various ways from the infinitive mood; viz.

Verbs in *er* change *er* into *ant;* as,

pens-er	pens-ant	*to think-ing*	mang-er	mange-ant	*to eat-ing*
all-er	all-ant	*to go-ing*	plac-er	plaç-ant	*to place-ing*

All verbs like *abolir* (about 300) change *ir* into *issant;* as,

fin-ir	fin-issant	*to finish-ing*	jouir	jou-issant	*to enjoy-ing*
ag-ir	ag-issant	*to act-ing*	fleur-ir	fleur-issant / flor-issant	*flourish-ing*
ha-ïr	ha-ïssant	*to hate-ing*			

Other verbs in *ir* change *ir* into *ant;* as,

dorm-ir	dorm-ant	*to sleep-ing*	mour-ir	mour-ant	*to die-ing*
vêt-ir	vêt-ant	*to cloth-ing*	ven-ir	ven-ant	*to come-ing*
bouill-ir	bouill-ant	*to boil-ing*	fu-ir *makes*	fuyant	*to fly-ing*

Most verbs in *re*, having a vowel before *re*, change this termination into *sant;* as,

condui-re(*g*)	condui-sant	*to conduct-ing*	fai-re(*s*)	fai-sant	*to make-ing*
			plai-re(*t*)	plai-sant	*to please-ing*
prédire(*h*)	prédi-sant	*foretell-ing*	éclo-re	éclo-sant	*to open-ing*
di-re	di-sant	*to tell-ing*	maudi-re	maudi-ssant	*curse-ing*

Verbs like *écrire (i)* change *re* into *vant;* as,

écrire	écri-vant	*to write-ing*	proscri-re	proscri-vant	*to proscribe-g*

Verbs ending in *aître* or *oître* (*v*) change *tre* into *ssant;* those in *raire* (*u*) change *ire* in *yant;* as,

connaît-re	connai-ssant	*to know-g*	brai-re	bra-yant	*to bray-ing*
croît-re	croi-ssant	*to grow-ing*	brui-re	bru-yant	*to rustle-ing*
trai-re	tra-yant	*to milk-ing*	croi-re	cro-yant	*to believe-ing*

Verbs in *indre* (*p*) change *ndre* into *gnant;* as,

craind-re	crai-gnant	*to fear-ing*	joind-re	joi-gnant	*to join-ing*
peind-re	pei-gnant	*to paint-ing*	enjoind-re	enjoi-gnant	*to enjoin-g*

Verbs ending in *prendre* (*m*) change *dre* into *ant;* as,

prend-re	pren-ant	*to take-ing*	apprend-re	appren-ant	*to learn-g*

Most other verbs change *re* into *ant*, with or without some other alteration; as,

tend-re(*l*)	tend-ant	*to hold-ing*	vainc-re *makes*	vainqu-ant	*conquer-g*
répand-re	répand-ant	*to spill-ing*	ri-re	ri-ant	*to laugh-ing*
répond-re	répond-ant	*to answer-g*	souri-re	souri-ant	*to smile-ing*
perd-re	perd-ant	*to lose-ing*	conclu-re	conclu-ant	*to conclude-g*
mord-re	mord-ant	*to bite-ing*	exclu-re	exclu-ant	*to exclude-ing*
romp-re	romp-ant	*to break-ing*	boi-re *makes*	buv-ant	*to drink-ing*
mett-re(*q*)	mett-ant	*to place-ing*	coud-re (*n*)	cou-sant	*to sew-ing*
batt-re(*r*)	batt-ant	*to beat-ing*	moud-re(*o*)	mou-lant	*to grind-ing*
viv-re	viv-ant	*to live-ing*	résou-dre	résolv-ant	*to resolve-ing*
suiv-re	suiv-ant	*to follow-ing*	absoud-re	absolv-ant	*to absolve-g*
sourd-re	sourd-ant	*to spring out-g*	dissoud-re	dissolv-ant	*to dissolve-g*
êt-re	ét-ant	*to be-ing*			

About 20 verbs in *oir* change this termination into *ant;* as,

recev-oir(*x*)	recev-ant	*to receive-g*	éch-oir *makes*	éché-ant	*to fall out-g*
mouv-oir	mouv-ant	*to move-ing*	sav-oir	sach-ant	*to know-ing*
pouv-oir	pouv-ant	*to be able-g*	av-oir	ay-ant	*to have-ing*
voul-oir	voul-ant	*to wish-ing*	se-oir	sey-ant	*to fit-ing*
val-oir	val-ant	*to be worth-g*		sé-ant	*to sit-ing*
préval-oir	préval-ant	*to prevail-g*	asse-oir	assey-ant	*to sit-ing*
pleuv-oir	pleuv-ant	*to rain-ing*			

Other verbs in *oir* change this termination into *oyant;* as,

v-oir(*y*)	v-oyant	*to see-ing*	ass-oir	ass-oyant	*to sit-ing*
prév-oir	prév-oyant	*to foresee-g*	surs-oir	surs-oyant	*to put off-ing*
pourv-oir	pourv-oyant	*to provide-g*	déch-oir	déch-oyant	*to decay-ing*

PARTICIPLE PASSIVE OR PAST.

(When ending in *u*, it forms the preterit indicative of most verbs which have it in *us*.)

é—This termination belongs to all verbs in *er*, and is formed by changing *er* into *é;* as,

achet-er	achet-é	*to buy, bought*	êt-re *makes*	ét-é	*to be, been*
voyag-er	voyag-é	*to travel-ed*	naît-re	n-é	*to be born,-born*
nou-er	nou-é	*to tie-d*	tiss-er	tiss-u	*to weave, woven*

i—This termination belongs to all verbs in *ir* having *issant* in the active participle, and is obtained by suppressing the *r* of the infinitive; as,

enrich-ir(*b*)	enrich-i	*to enrich-ed*	trah-ir	trah-i	*to betray-ed*
jaill-ir	jaill-i	*to gush-ed*	éblou-ir	éblou-i	*to dazzle-d*

The greater part (46) of other verbs in *ir* have also their Passive participle in *i*, formed as in the above; as,

serv-ir(*c*)	serv-i	*to serve-d*	défaill-ir	défaill-i	*to faint-ed*
bouill-ir	bouill-i	*to boil-ed*	cueill-ir	cueill-i	*to gather-ed*
ébouill-ir	ébouill-i	*to boil away-ed*	recueill-ir	recueill-i	*to collect-ed*
saill-ir	saill-i	*to project-ed*	accueil-ir	accueill-i	*to receive-d*
assaill-ir	assaill-i	*to assault-ed*	fu-ir	fu-i	*to shun-ed*
tressaill-ir	tressaill-i	*to start-ed*	ou-ir	ou-i	*to hear-d*
faill-ir	faill-i	*to fail-ed*			

Lastly, the following verbs in *re* have their Passive participle in *i*, but differently formed:

lui-re	lu-i	*to shine, shone*	souri-re	sour-i	*to smile-d*
relui-re	relu-i	*to glitter-ed*	suiv-re	suiv-i	*to follow-ed*
nui-re	nu-i	*to injure-d*	poursuiv-re	poursuiv-i	*pursue-d*
ri-re	ri	*to laugh-ed*	ensuiv-re	ensuiv-i	*to follow-ed*

u—This termination belongs to almost all verbs in *ir*, the Passive participle of which does not end in *i;* to the greater

number of those in *re;* and to nearly all those in *oir;* but it is variously obtained; as,

ven-ir(*f*)	ven-u	*to come, come*
conten-ir	conten-u	*to contain-ed*
cour-ir(*e*)	cour-u	*to run, run*
vêt-ir	vêt-u	*to dress-ed*
revêt-ir	revêt-u	*to invest-ed*
dévêt-ir	dévêt-u	*to strip-ped*
survêt-ir	survêt-u	*to over dress-ed*
li-re	l-u	*to read, read*
reli-re	rel-u	*to read again, read*
éli-re	él-u	*to elect-ed*
rééli-re	réél-u	*to re-elect-ed*
conclu-re	concl-u	*to conclude-d*
connaît-re(*v*)	conn-u	*to know-n*
croît-re	cr-u	*to grow-n*
paît-re	p-u	*to graze-d*
repaît-re	rep-u	*to feed, fed*
plai-re(*t*)	pl-u	*to please-d*
boi-re	b-u	*to drink, drunk*
croi-re	cr-u	*to believe-d*
tend-re(*l*)	tend-u	*to tend-ed*
répand-re	répand-u	*to spread —*
répond-re	répond-u	*to answer-ed*
perd-re	perd-u	*to lose, lost*
mord-re	mord-u	*to bite, bitten*
romp-re(*k*)	romp-u	*to break, broken*
batt-re(*r*)	batt-u	*to beat-en*

vainc-re	vainc-u	*to vanquish-ed*
convainc-re	convainc-u	*convict-ed*
coud-re(*n*)	cous-u	*to sew-ed*
moud-re(*o*)	moul-u	*to grind, ground*
viv-re	véc-u	*to live-d*
reviv-re	revéc-u	*to live again-d*
surviv-re	survéc-u	*to survive-d*
recev-oir(*x*)	reç-u	*to receive-d*
dev-oir	d-û	*to owe-d*
mouv-oir	m-u	*to move-d*
émouv-oir	ém-u	*to touch-ed*
promouv-oir	prom-u	*to promote-d*
pouv-oir	p-u	*to be able, able*
pleuv-oir	pl-u	*to rain-ed*
sav-oir	s-u	*to know-n*
av-oir	e-u (*pr.*u)	*to have, had*
v-oir	v-u	*to see-n*
prév-oir	prév-u	*to foresee-n*
pourv-oir	pourv-u	*to provide-d*
val-oir	val-u	*to be worth, w.*
préval-oir	préval-u	*to prevail-ed*
voul-oir	voul-u	*to wish-ed*
ch-oir	ch-u	*to fall-en*
éch-oir	éch-u	*to fall-en*
déch-oir	déch-u	*to decay-ed*
fall-oir	fall-u	*to be necessary*

Obs.—Tiss-er *to weave* is the only verb in *er* whose Passive participle ends in *u;* it makes tiss-u *woven.*

S—This termination belongs to the Passive participle of the following verbs only; and is variously obtained:

mett-re(*q*)	mi-s	*to put, put*
prend-re(*m*)	pri-s	*to take-n*
se-oir	s-is	*to be situate*
asse-oir	assi-s	*to sit, set*
surse-oir	sursi-s	*to put off*
acquér-ir	acqui-s	*to acquire-d*
requér-ir	requi-s	*to require-d*
enquér-ir	enqui-s	*to inquire-d*
conquér-ir	conqui-s	*to conquer-ed*
clo-re	clo-s	*to close-d*
éclo-re	éclo-s	*to open-ed*
enclo-re	enclo-s	*to inclose-d*
dissoud-re	dissou-s	*to dissolve-d*

t—This termination belongs to the Passive participle of the following verbs only; and is variously obtained:

craindre(*p*)	crain-t	*to fear-ed*	fri-re	fri-t	*to fry-ed*
joind-re	join-t	*to join-ed*	trai-re(*u*)	trai-t	*to milk-ed*
feind-re	fein-t	*to feign-ed*	fai-re(*s*)	fai-t	*to make, made*
produi-re(*g*)	produi-t	*to produce-d*	couvr-ir(*d*)	couver-t	*to cover-ed*
écri-re(*i*)	écri-t	*to write-n*	offr-ir	offer-t	*to offer-ed*
di-re(*h*)	di-t	*to say, said*	mour-ir	mor-t	*to die, dead*

The following verbs have two passive participles:

bén-ir	bén-i, béni-t	*to bless-ed*	résoud-re	résol-u, résou-s	*to resolve-d*
exclu-re	excl-u, exclu-s	*to exclude-d*	absoud-re	absou-s, absou-t	*to absolve-d*

INDICATIVE MOOD.

Present.

The *Singular* of this tense is derived from the infinitive mood, in various ways; viz.

e, es, e—This set of terminations belongs to all verbs in *er*, and is obtained by changing *er* into *e*, &c.; as,

tomb-er	je tomb-e	*to fall, I fall*	veill-er	il veill-e	*to watch, he w.*
arm-er	tu arm-es	*to arm, thou a.*	pos-er	je pos-e	*to lay, I l.*

The following verbs in *ir* also change this termination into *e*, &c.

ouvr-ir(*d*)	j'ouvr-e	*I open*	offr-ir	tu offr-es	*th. offerest*
assaill-ir	tu assaill-es	*th. assaultest*	cueill-ir	elle cueill-e	*she gathers*
saill-ir	il saill-e	*it projects*	recueill-ir	il recueill-e	*he collects*
tressaill-ir	je tressaill-e	*I start*	accueill-ir	j'accueill-e	*I receive*

s, s, t—This set belongs to the Singular of the Present indicative of the greatest part of verbs in *ir*, *re*, and *oir*, but is obtained in different ways from the infinitive; viz.

Verbs in *ir* (*b*) having the active participle in *issant*, change their final *r* into *s*, &c.; as,

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*		je, *&c.*	*I, thou, &c.*
pol-ir	poli-s	*polish*	*also,*		
fourn-ir	fourni-s	*furnishest*	fu-ir	fui-s	*fly*
ha-ïr	hai-t	*hates*	enfu-ir	enfui-t	*runs away*

The following change *ir* into *s*, &c.

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
cour-ir(*e*)	cour-s	*run*	concour-ir	concour-t	*concurs*
parcour-ir	parcour-s	*runnest over*	secour-ir	secour-t	*helps*

The following change also *ir* into *s*, but take *i* before *en* and *er;* as,

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
ven-ir (*f*)	vien-s	*come*	acquér-ir	acquier-s	*acquire*
ten-ir	tien-s	*holdest*	requér-ir	requier-s	*requirest*
obten-ir	obtien-t	*obtains*	conquér-ir	conquier-t	*conquers*

Obs.—Mourir (to die) change also *ir* into *s*, and *o* into *e: je meur-s, tu meur-s, il meur-t* (I die, &c.)

The following change the three last letters of the infinitive into *s*, &c.

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
sent-ir (*c*)	sen-s	*feel*	sort-ir	sor-s	*go out*
ment-ir	men-s	*liest*	dorm-ir	dor-s	*sleepest*
part-ir	par-t	*sets out*	serv-ir	ser-t	*serves*
			bouill-ir *makes*	bou-s	*boil*

All verbs having a vowel before *re* change *re* into *s*, &c.; as,

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
écri-re (*i*)	écris	*write*	trai-re(*u*)	trai-t	*milks*
prédi-re (*h*)	prédi-t	*predicts*	boi-re	boi-s	*drinkest*
li-re	li-s	*readest*	croi-re	croi-s	*believe*
reli-re	reli-t	*reads again*	clo-re	clo-s	*closest*
éli-re	éli-s	*electest*	éclo-re	éclo-t	*opens*
rééli-re	rééli-s	*reelect*	conclu-re	conclu-s	*conclude*
ri-re	ri-t	*laughs*	exclu-re	exclu-t	*excludes*
souri-re	souri-t	*smiles*	*also,*		
condui-re(*g*)	condui-s	*lead*	romp-re	romp-s	*break*
fai-re (*s*)	fai-s	*doest*	corromp-re	corromp-s	*corruptest*
plai-re(*t*)	plai-t	*pleases*	interromp-re	interromp-t	*interrupts*

The following change the three last letters of the infinitive into *s*, &c.; as,

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
craind-re(*p*)	crain-s	*fear*	absoud-re	absou-t	*absolves*
éteind-re	étein-s	*extinguishest*	résoud-re	résou-s	*resolve*
adjoind-re	adjoin-t	*adjoins*	dissoud-re	dissou-t	*dissolves*
			connaît-re(*v*)	connai-s	*knowest*

accroît-re	accroi-s	*increase*	reviv-re	revi-s	*revive*
paît-re	pai-t	*grazes*	surviv-re	survi-t	*survives*
naît-re	nai-t	*is born*	suiv-re	sui-s	*followest*
viv-re	vi-s	*livest*	poursuiv-re	poursui-t	*pursues*

Most verbs in *oir* end also in *s*, *s*, *t*, in the Singular of the Present indicative, but this termination is derived differently from the infinitive; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
			recev-oir(*x*)	reçoi-t	*receives*
v-oir(*y*)	voi-s	*see*	concev-oir	conçoi-s	*conceive*
prév-oir	prévoi-s	*foreseest*	dev-oir	doi-s	*owest*
pourv-oir	pourvoi-t	*provides*	mouv-oir	meu-t	*moves*
éch-oir	échoi-t, éche-t	*falls*	sav-oir	sai-s	*know*
déch-oir	déchoi-s	*decay*	pleuv-oir	pleu-t	*rains*
surse-oir	sursoi-s	*puttest off*			

ds, ds, d—This set belongs to the following verbs, having *d* before *re* in the infinitive, and is obtained by changing *re* into *s* for the first and second persons only; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
			coud-re(*n*)	cou-d	*sews*
rend-re(*l*)	ren-ds	*render*	découd-re	décou-d	*unsews*
prend-re(*m*)	pren-ds	*takest*	*also,*		
répond-re	répon-d	*answers*	asse-oir	assie-ds	*sit*
perd-re	per-d	*loses*	se-oir	sie-d	*fits*
mord-re	mor-ds	*bite*	messe-oir	messie-d	*ill-fits*
moud-re(*o*)	mou-ds	*grindest*			

ts, ts, t—This set belongs to verbs having *tt* before *re* in the infinitive, and is obtained by changing *tre* into *s* for the first and second persons only; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	*also,*		
mett-re(*q*)	me-ts	*put*	vêt-ir	vê-ts	*dress*
promett-re	prome-ts	*promisest*	revêt-ir	revê-t	*invests*
batt-re(*r*)	ba-t	*beats*			

cs, cs, c—This set belongs only to the two following verbs, which have *c* before *re* in the infinitive, and is obtained by changing *re* into *s* for the first and second persons only:

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
vainc-re	vain-cs	*vanquish*	convainc-re	convain-cs	*convincest*
				convain-c	*convinces*

x, x, t—This set belongs only to the following verbs in *oir*, and is differently obtained; as,

	je, *&c.*	*I, thou, &c.*			
val-oir	vau-x	*am worth*	pouv-oir	je puis, *or* / je peu-x / tu peu-x / il peu-t	*I am, thou art, he is able, or I can, &c.*
préval-oir	prévau-x	*prevailest*			
voul-oir	veu-t	*wishes*			

ons, ez, ent—This set belongs to the Plural of the Present indicative of all verbs but four, and is formed from the active participle by changing *ant* into *ons, ez, ent;* as,

	nous vous ils	*we, you, they*			
prêt-ant	prêt-ons, ez, ent	*lend*	exclu-	exclu-ons, ez, ent	*exclude*
frémiss-	frémiss-ons,ez,ent	*tremble*	vainqu-	vainqu-ons, ez, ent	*vanquish*
dorm-	dorm-ons, ez, ent	*sleep*	cous-	cous-ons, ez, ent	*sew*
ouvr-	ouvr-ons, ez, ent	*open*	moul-	moul-ons, ez, ent	*grind*
détruis-	détruis-ons, ez, ent	*destroy*	résolv-	résolv-ons, ez, ent	*resolve*
médis-	médis-ons, ez, ent	*slander*	plaign-	plaign-ons, ez, ent	*pity*
maudiss-	maudiss-ons, ez, ent	*curse*	joign-	joign-ons, ez, ent	*join*
écriv-	écriv-ons, ez, ent	*write*	plais-	plais-ons, ez, ent	*please*
ri-	ri-ons, ez, ent	*laugh*	connaiss-	connaiss-ons,ez,ent	*know*
vend-	vend-ons, ez, ent	*sell*	croiss-	croiss-ons, ez, ent	*increase*
pren-	pren-ons, ez, ent	*take*	naiss-	naiss-ons, ez, ent	*are born*
			paiss-	paiss-ons, ez, ent	*graze*
			val-	val-ons, ez, ent	*are worth*

The following verbs have some irregularity in the third person plural:

	nous	vous	ils	*we, you, they*
conven-ant(*f*)	conven-ons	ez	convienn-ent	*agree*
entreten-ant	entreten-ons	ez	entretirenn-ent	*keep*
acquér-ant	acquér-ons	ez	acquièr-ent	*acquire*
requér-ant	requér-ons	ez	requièr-ent	*require*
conquér-ant	conquér-ons	ez	conquièr-ent	*conquer*
mour-ant	mour-ons	ez	meur-ent	*die*
recev-ant(*x*)	recev-ons	ez	reçoiv-ent	*receive*
mouv-ant	mouv-ons	ez	meuv-ent	*move*
promouv-ant	promouv-ons	ez	promeuv-ent	*promote*
émouv-ant	émouv-ons	ez	émeuv-ent	*touch*
pouv-ant	pouv-ons	ez	peuv-ent	*are able*
voul-ant	voul-ons	ez	veul-ent	*will*
buv-ant	buv-ons	ez	boiv-ent	*drink*
pren-ant(*m*)	pren-ons	ez	prenn-ent	*take*
sach-ant *makes*	sav-ons	ez	sav-ent	*know*

Imperfect.

ais, ais, ait } This set belongs to the Imperfect indi-
ions, iez, aient } cative of all verbs, and is always obtained by changing *ant* of the active participle into *ais*, &c.; as,

	je, tu, &c.	*I, &c.*			
espér-ant	espér-ais	*hoped*	enfreign-ant	enfreign-ait	*infringed*
lou-ant	lou-ais	*praisedst*	ten-ant	ten-ions	*held*
diminu-ant	diminu-ait	*diminished*	paraiss-ant	paraiss-ais	*seemedst*
cré-ant	cré-ions	*created*	décev-ant	décev-aient	*deceived*
pay-ant	pay-iez	*payed*	permett-ant	permett-iez	*permitted*
appuy-ant	appuy-aient	*supported*	ni-ant	ni-ions	*denied*
rempliss-ant	rempliss-ais	*filled*	rend-ant	rend-ait	*rendered*
sort-ant	sort-ions	*went out*	pren-ant	pren-ais	*took*
induis-ant	induis-ait	*induced*	fais-ant	fais-ait	*made*
souscriv-ant	souscriv-ait	*subscribed*	fes-ant	fes-aient	*did*
souri-ant	souri-iez	*smiled*	extray-ant	extray-iez	*extracted*
décous-ant	décous-ais	*unsewed*	déplais-ant	déplais-ais	*displeased*
croy-ant	croy-ions	*believed*	dev-ant	dev-ais	*owed*
buv-ant	buv-aient	*drank*	voy-ant	voy-ions	*saw*
dissolv-ant	dissolv-iez	*dissolved*	pouv-ant	pouv-ait	*could*
émoul-ant	émoul-ais	*ground*	voul-ant	voul-ais	*wouldst*
			assey-ant	assey-iez	*sat*

These two verbs only form their Imperfect irregularly:

av-oir	*to have*	ay-ant	*having*	av-ais, *&c.*	*had*
sav-oir	*to know*	sach-ant	*knowing*	sav-ais, *&c.*	*knew*

Preterit.

(This tense invariably forms the preterit subjunctive.)

ai, as, a } This set belongs to verbs in *er* only, and
âmes, âtes, èrent } is formed by changing *er* into *ai*, &c.; as,

	je, tu, &c.	*I, &c.*			
clou-er	clou-ai	*nailed*	sci-er	sci-âmes	*sawed*
ploy-er	ploy-as	*foldedst*	chass-er	chass-âtes	*hunted*
ferm-er	ferm-a	*shut*	brod-er	brod-èrent	*embroidered*

is, is, it } This set belongs to the greater part of
îmes, îtes, irent } verbs in *ir*, and is derived from the infinitive, by changing *r* into *s, t, mes, tes, rent;* as,

	je, &c.	*I, &c.*	faill-ir	faill-irent	*failed*
roug-ir(*b*)	roug-is	*blushed*	bouill-ir	bouill-is	*boiled*
ha-ïr	ha-ïs	*hatedst*	recueill-ir	recueill-it	*collected*
dorm-ir(*c*)	dorm-it	*slept*	assaill-ir	assaill-îmes	*assaulted*
souffr-ir(*d*)	souffr-îmes	*suffered*	fu-ir	fu-irent	*fled*
vêt-ir	vêt-îtes	*clothed*	ou-ir	ou-îtes	*heard*

The following verbs have also the Preterit in *is*, &c., but variously formed; viz.

Verbs in *uire (g)* change *re* into *s-is*, &c.; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	sédui-re	séduis-îmes	*seduced*
détrui-re	détruis-is	*destroyed*	rédui-re	réduis-îtes	*reduced*
instrui-re	instruis-is	*instructedst*	nui-re	nuis-irent	*injured*
tradui-re	traduis-it	*translated*			

Verbs in *indre (p)* change *ndre* into *gn-is*, &c.; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	contraind-re	contraign-îmes	*forced*
craind-re	craign-is	*feared*	joind-re	joign-îtes	*joined*
ceind-re	ceign-is	*girdedst*	oind-re	oign-irent	*anointed*
teind-re	teign-it	*tinged*			

Verbs like *écrire (i)* change *re* into *v-is*, &c.; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	décri-re	décriv-îmes	*described*
écri-re	écriv-is	*wrote*	transcri-re	transcriv-îtes	*transcribed*
prescri-re	prescriv-is	*orderedst*	proscri-re	proscriv-irent	*proscribed*
inscri-re	inscriv-it	*inscribed*			

Verbs like *prédire (h)* merely change *re* into *s*, *t*, *mes*, *tes*, *rent*; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	suffi-re	suffi-rent	*sufficed*
prédi-re	préd-is	*foretold*	*also,*		
maudi-re	maud-is	*cursedst*	di-re	d-is	*said*
confi-re	conf-it	*pickled*	ri-re	r-irent	*laughed*
interdi-re	interd-îmes	*forbade*	souri-re	sour-îmes	*smiled*
médi-re	méd-îtes	*slandered*			

Verbs like *tendre (l)*, and some others in *re*, change *re* into *is*, &c.; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*	vend-re	vend-îmes	*sold*
tend-re	tend-is	*held*	perd-re	perd-îtes	*lost*
tond-re	tond-is	*shearedst*	tord-re	tord-irent	*twisted*
fond-re	fond-it	*melted*	romp-re	romp-it	*broke*

suiv-re	suiv-îmes	*followed*	débatt-re	débatt-is	*debatedst*
poursuiv-re	poursuiv-is	*pursued*	vainc-re *makes*	vainqu-is	*vanquished*
ensuiv-re	ensuiv-irent	*ensued*	con-vainc-re	con-vainqu-îmes	*con-vinced*
batt-re (*r*)	batt-îtes	*beat*			

The following verbs have also the Preterit in *is*, &c., but variously formed; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
prend-re(*m*)	pr-is	*took*	coud-re(*n*)	cous-is	*sewed*
surprend-re	surpr-îmes	*surprised*	découd-re	décous-irent	*unsewed*
apprend-re	appr-irent	*learnt*	acquér-ir	acqu-is	*acquired*
fai-re(*s*)	f-is	*made*	requér-ir	requ-it	*required*
défai-re	déf-is	*undidst*	conquér-ir	conqu-îtes	*conquered*
satisfai-re	satisf-îtes	*satisfied*	v-oir	v-is	*saw*
naît-re	naqu-is	*was born*	prév-oir	prév-îmes	*foresaw*
renaît-re	renaqu-it	*revived*	asse-oir	ass-îtes	*sat*
			surse-oir	surs-irent	*deferred*

ins, ins, int, înmes, întes, inrent — This set belongs to verbs in *enir* only, and is obtained by changing this termination into *ins*, &c.; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
ven-ir(*f*)	v-ins	*came*	subven-ir	subv-inrent	*helped*
deven-ir	dev-ins	*becamest*	ten-ir	t-ins	*held*
conven-ir	conv-int	*agreed*	reten-ir	ret-ins	*retainedst*
parven-ir	parv-înmes	*succeeded*	mainten-ir	maint-int	*maintained*
contre-ven-ir	contre-v-întes	*contra-vened*	conten-ir	cont-înmes	*contained*
			souten-ir	sout-întes	*sustained*
			apparten-ir	appart-inrent	*belonged*

us, us, ut, ûmes, ûtes, urent — This set belongs to almost all verbs in *oir*, and to several in *ir* and *re*; it is generally formed from the passive participle in *u*, by the addition of *s, t, mes, tes, rent*; as,

	je, &c.	*I, thou, &c.*			
reç-u(*x*)	reç-us	*received*	préval-u	préval-us	*prevailed*
aperç-u	aperç-us	*perceivedst*	voul-u	voul-ûmes	*would*
conç-u	conç-ut	*conceived*	pourv-u	pourv-us	*providedst*
d-û	d-ûmes	*owed*	éch-u	éch-ut	*fell*
m-u	m-ûtes	*moved*	déch-u	déch-ûtes	*decayed*
ém-u	ém-urent	*affected*	fall-u	fall-ut	*was wanted*
val-u	val-ut	*was worth*	p-u	p-us	*could*
équival-u	équi-val-urent	*equalled in value*	pl-u	pl-ut	*rained*
			s-u	s-ûtes	*knew*
			e-u (*sound* u)	e-ûmes (ûme)	*had*

conn-u(*v*)	conn-ut	*knew*	moul-u(*o*)	moul-ut	*ground*
par-u	par-ûtes	*appeared*	rémoul-u	rémoul-ûmes	*ground again*
cr-u	cr-us	*grew*	véc-u	véc-ûtes	*lived*
accr-u	accr-urent	*increased*	survéc-u	survéc-ut	*survived*
cour-u(*e*)	cour-ûmes	*ran*	b-u	b-ûmes	*drank*
discour-u	discour-ut	*discoursedst*	cr-u	cr-ûtes	*believed*
secour-u	secour-ûtes	*succoured*	résol-u	résol-us	*resolved*
pl-u(*t*)	pl-urent	*pleased*	rep-u	rep-urent	*fed*
dépl-u	dépl-ûmes	*displeased*	excl-u	excl-us	*excludedst*
t-u	t-us	*concealed*	concl-u	concl-ûmes	*concluded*
l-u	l-us	*readst*			
él-u	él-urent	*elected*			

Etre (to be) and *mourir* (to die) have also the Preterit in *us*, but different from the passive participle:

ét-é (*been*), je f-us *I was* | mor-t (*dead*), je mour-us *I died*

Obs.—Many verbs have the passive participle in *u*, whose Preterit does not end in *us*, &c., but in *is*, *ins*, or *ai*, as stated before. They are those like *venir* (*f*), *rompre* (*k*), *tendre* (*l*), *coudre* (*n*), *battre* (*r*), *voir*, *prévoir*, and *tisser*.

Future.

(This tense, whether regular or irregular, always forms the conditional.)

rai, ras, ra / rons, rez, ront } This set belongs to all verbs, and is generally obtained by changing the termination *r* or *re* of the infinitive into *rai*, &c.; as,

	je, &c.	*I, &c. shall, will*			
			prend-re	prend-rai	*take*
coup-er	coupe-rai	*cut*	coud-re	coud-rons	*sew*
guér-ir	guéri-ras	*cure*	moud-re	moud-ra	*grind*
assent-ir	assenti-ra	*assent*	paître	paît-ront	*graze*
souffr-ir	souffri-rons	*suffer*	plaind-re	plaind-rai	*pity*
bouill-ir	bouilli-rez	*boil*	éteind-re	éteind-rons	*extinguish*
assaill-ir	assailli-ront	*assault*	enjoind-re	enjoind-ra	*enjoin*
fu-ir	fui-rai	*fly*	omett-re	omett-rez	*omit*
vêt-ir	vêti-rez	*dress*	combatt-re	combatt-ront	*fight*
sédui-re	sédui-ras	*seduce*	plai-re	plai-ras	*please*
suffi-re	suffi-ra	*suffice*	distrai-re	distrai-ra	*divert*
décri-re	décri-rons	*describe*	disparaît-re	disparaît-rez	*disappear*
fend-re	fend-ront	*cleave*	recroît-re	recroît-ront	*grow again*

corromp-re	corromp-rai	*corrupt*
viv-re	viv-rez	*live*
exclu-re	exclu-ront	*exclude*
suiv-re	suiv-rons	*follow*
vainc-re	vainc-ras	*vanquish*
boi-re	boi-rez	*drink*
enclo-re	enclo-rai	*inclose*
croi-re	croi-ra	*believe*
naît-re	naît-ra	*come to existence*
prév-oir	prévoi-rez	*foresee*
pourv-oir	pourvoi-rons	*provide*

Verbs like *courir* (*e*) change *ir* into *rai*, &c., for their Future; as,

	je, *&c.*	*I, &c. shall, will*
cour-ir	cour-rai	*run*
accour-ir	accour-ras	*come running*
discour-ir	discour-ra	*discourse*
parcour-ir	parcour-rons	*peruse*
secour-ir	secour-rez	*help*
concour-ir	concour-ront	*concur*
recour-ir	recour-ront	*recur*
also,		
acquér-ir	acquer-rai	*acquire*
requér-ir	requer-rons	*require*
conquér-ir	conquer-ront	*conquer*
enquér-ir	enquer-ra	*inquire*
mour-ir	mour-rez	*die*

Verbs like *venir* (*f*) change also *ir* into *rai*, &c. with the insertion of *i* before *e*, and of *d* before *rai*, &c.; as,

	je, &c.	*I, &c. shall, will*
ven-ir	viend-rai	*come*
préven-ir	préviend-ras	*prevent*
deven-ir	deviend-ra	*become*
proven-ir	proviend-rons	*proceed*
circon-ven-ir	circon-viend-rez	*circum-vent*
inter-ven-ir	inter-viend-ront	*intervene*
contre-ven-ir	contre-viend-ra	*act against*
conven-ir	conviend-rons	*agree*
parven-ir	parviend-ras	*reach*
ten-ir	tiend-rai	*hold*
obten-ir	obtiend-ras	*obtain*
souten-ir	soutiend-ra	*sustain*
conten-ir	contiend-rons	*contain*
déten-ir	détiend-rez	*detain*
reten-ir	retiend-ront	*retain*
entreten-ir	entretiend-rons	*keep*
mainten-ir	maintiend-rai	*maintain*
absten-ir	abstiend-ra	*abstain*

The following verbs in *er*, *ir*, *re*, and all those in *oir* (except *prévoir* and *pourvoir*), form their Future irregularly:

	je, &c.	*I, &c. shall, will*
envoy-er	enver-rai	*send*
renvoy-er	renver-ras	*send back*
cueill-ir	cueille-rons	*gather*
recueill-ir	recueille-rez	*collect*
accueill-ir	accueille-ront	*receive*
faill-ir	faud-rai / failli-rai	*fail*
défaill-ir	défaud-rai / défailli-rai	*faint*
fai-re (*s*)	fe-rai	*do, make*
satisfai-re	satisfe-ra	*satisfy*
recev-oir(*x*)	recev-rai	*receive*
percev-oir	percev-ra	*collect*
apercev-oir	apercev-rons	*perceive*
concev-oir	concev-rez	*conceive*
dev-oir	dev-rai	*owe*
v-oir	ver-rai	*see*
déch-oir	décher-ra	*decay*
mouv-oir	mouv-ront	*move*

émouv-oir	émouv-ras	*stir up*	asse-oir	assié-rai / asseye-rai	*sit*
promouv-oir	promouv-rez	*promote*	sav-oir	sau-ront	*know*
val-oir	vaud-rons	*be worth*	av-oir	au-rai	*have*
équi-val-oir	équi-vaud-ra	*be equivalent*	fall-oir	faud-ra	*be wanted*
voul-oir	voud-rons	*be willing*	pleuv-oir	pleuv-ra	*rain*
pouv-oir	pour-rez	*be able*			

CONDITIONAL.

rais, rais, rait
rions, riez, raient } This set belongs to all verbs, and is always regularly formed from the future by changing *rai* or *ra* into *rais*, &c.; as,

	je, &c.	*I, &c.* would, should, might, could			
coupe-rai	coupe-rais	*cut*	enver-rai	enver-rais	*send*
guéri-rai	guéri-rais	*cure*	cueille-rai	cueille-riez	*gather*
souffri-rai	souffri-rait	*suffer*	recev-rai	recev-rait	*receive*
sédui-rai	sédui-rions	*seduce*	ver-rai	ver-rais	*see*
vainc-rai	vainc-riez	*conquer*	mouv-rai	mouv-rions	*move*
prévoi-rai	prévoi-raient	*foresee*	vaud-rai	vaud-raient	*be worth*
pourvoi-rai	pourvoi-raient	*provide*	voud-rai	voud-rais	*wish*
cour-rai	cour-rais	*run*	pour-rai	pour-riez	*be able*
acquer-rai	acquer-riez	*acquire*	assié-rai	assié-rait	*sit*
mour-rai.	mour-rait	*die*	asseye-rai	asseye-rait	*sit*
viend-rai	viend-raient	*come*	sau-rai	sau-rions	*know*
tiend-rai	tiend-rions	*hold*	au-rai	au-rais	*have*
			faud-ra	faud-rait	*be needful*
			pleuv-ra	pleuv-rait	*rain*

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

e, es, e
ions, iez, ent } This set belongs to almost all verbs, and is generally formed from the active participle by changing *ant* into *e*, &c.; as,

	que je, &c.	*that I, &c. may*			
agré-ant	agré-e	*accept*	dis-ant	dis-ions	*say*
li-ant	li-es	*tie*	prescriv-ant	prescriv-e	*prescribe*
languiss-ant	languiss-e	*languish*	ri-ant	ri-ions	*laugh*
sent-ant	sent-ions	*feel*	souri-ant	souri-iez	*smile*
offr-ant	offr-iez	*offer*	vend-ant	vend-ent	*sell*
cueill-ant	cueill-ent	*gather*	mord-ant	mord-es	*bite*
secour-ant	secour-ions	*assist*	perd-ant	perd-iez	*lose*
lis-ant	lis-e	*read*	appren-ant	appren-ions	*learn*
nuis-ant	nuis-iez	*injure*	admett-ant	admett-e	*admit*
			viv-ant	viv-iez	*live*

poursuiv-ant	poursuiv-es	*continue*	éclos-ant	éclos-iez	*open*
vainqu-ant	vainqu-ent	*conquer*	paraiss-ant	paraiss-ions	*seem*
cous-ant	cous-ions	*sew*	croiss-ant	croiss-es	*grow*
moul-ant	moul-e	*grind*	pleuv-ant	pleuv-e	*rain*
absolv-ant	absolv-iez	*absolve*	préval-ant	préval-ent	*prevail*
craign-ant	craign-es	*fear*	sach-ant	sach-ions	*know*
plais-ant	plais-ent	*please*			

Verbs like *venir* or *tenir (f)* whose active participles are *venant* and *tenant*, take *i* after *v* or *t*, with another *n*, when the terminations of the Present subjunctive are *e*, *es*, and *ent*; as,

	que je, &c.	*that I may, &c.*	*These also take* i *after* qu *in the same cases:*		
ven-ant	vienn-e	*come*	requér-ant	requièr-e	*require*
ten-ant	tienn-es	*hold*	acquér-ant	acquièr-es	*acquire*
deven-ant	devienn-e	*become*	conquér-ant	conquièr-e	*conquer*
conten-ant	conten-ions	*contain*	enquér-ant	enquièr-ent	*inquire*
conven-ant	conven-iez	*agree*			
obten-ant	obtienn-ent	*obtain*			

Verbs like *recevoir* or *devoir* (*x*), the active participle of which ends in *evant*, change the *e* of the participle into *oi*, when the terminations of the Present subjunctive are *e*, *es*, and *ent*; as,

	que je, &c.	*that I may, &c.*			
recev-ant	reçoiv-e	*receive*	apercev-ant	apercev-ions	*perceive*
dev-ant	doiv-es	*owe*	concev-ant	concev-iez	*conceive*
percev-ant	perçoiv-e	*receive*	décev-ant	déçoiv-ent	*deceive*

Verbs like *faire* (*s*), the active participle of which ends in *aisant*, drop the *i* and double the *s* of it to form the Present subjunctive; as,

	que je, &c.	*that I may, &c.*			
fais-ant	fass-e	*do, make*	surfais-ant	surfass-ions	*ask too much*
défais-ant	défass-es	*undo*	satisfais-ant	satisfass-iez	*satisfy*
redéfais-ant	redéfass-e	*undo again*	contrefais-ant	contrefass-ent	*mimic*

The following verbs form their Present subjunctive in various ways, and irregularly, when the terminations are *e*, *es*, and *ent*:

	que je, &c.	that I,				
buv-ant	boiv-e boiv-es boiv-e buv-ions buv-iez boiv-ent	*thou, he, she, we, you, they may or should drink*	voul-ant val-ant équi-val fall-ant	veuill-e vaill-es équivaill-e faill-e voul-ions voul-iez val-ions équival-iez veuill-ent vaill-ent equivaill-ent	*that I,&c. may wish, be worth, be equivalent, be necessary*
mouv-ant émouv- promouv- mour-ant	meuv-e émeuv-es promeuv-e meur-e mouv-ions émouv-iez promouv-iez mour-ions meuv-ent émeuv-ent promeuv-ent meur-ent	*that I,&c. may or should move, excite, promote, die*	pouv-ant	puiss-e puiss-es puiss-e puiss-ions puiss-iez puiss-ent	*that I, &c. may be able*

Preterit.

This tense is invariably formed from the first or second person singular of the preterit indicative, by adding another *s* with *e*, *es*, *ions*, *iez*, and *ent* for the whole tense but the third person singular, which takes a *t* instead of the double *s*.

asse, asses, ât } This set belongs to verbs in *er*
assions, assiez, assent } only, and is obtained from the second person singular of the preterit indicative, as just stated.—Ex.:

	que je, &c.	*that I might, &c.*			
j'orn-ai tu orn-as	orn-asse	*adorn*	chass-as	chass-assions	*hunt*
			os-as	os-assiez	*dare*
pens-as	pens-asses	*think*	quitt-as	quitt-assent	*leave*
ronfl-as	ronfl-ât	*snore*			

isse, isses, ît } Formed from the first or second
issions, issiez, issent } person singular of the preterit indicative, as above.—Ex.:

que je, &c. *that I might, &c.*

j'ag-is / tu ag-is	ag-isse	*act*	conduis-is	conduis-issions	*lead*
sort-is	sort-isses	*go out*	écriv-is	écriv-issiez	*write*
romp-is	romp-ît	*break*	prév-is	prév-issent	*foresee*

insse, insses, înt / inssions, inssiez, inssent } This set belongs to verbs in *enir (f)* only, and is formed like the preceding.—Ex.:

que je, &c. *that I might, &c.*

je v-ins / tu v-ins	v-insse	*come*	maint-ins	maint-inssions	*maintain*
t-ins	t-insses	*hold*	conv-ins	conv-inssiez	*agree*
souv-ins	souv-înt	*occur*	sout-ins	sout-inssent	*uphold*

usse, usses, ût / ussions, ussiez, ussent } Formed as above.—Ex.:

que je, &c. *that I might, &c.*

je cour-us / tu cour-us	cour-usse	*run*	p-us	p-usse	*be able*
			reç-us	reç-usses	*receive*
l-us	l-usses	*read*	ém-us	ém-ût	*touch*
véc-us	véc-ût	*live*	voul-us	voul-ussions	*wish*
résol-us	résol-ussions	*resolve*	pourv-us	pourv-ussiez	*provide*
b-us	b-ussiez	*drink*	val-us	val-ussent	*be worth*
pl-us	pl-ussent	*please*	s-us	s-ussent	*know*

IMPERATIVE MOOD.

— { e, s, ds / ts, cs, x } e / onz, ez, ent } This mood has no first person in the singular. The second person singular, the first and second persons plural, are like the same persons in the present indicative; the third persons singular and plural are like the same in the present subjunctive.

Obs.—When the second person singular of the present indicative ends in *es* (which is the case with all verbs in *er*, with those like *couvrir* (*d*), and *cueillir, recueillir, accueillir, saillir, assaillir, tressaillir), s* is always suppressed in the Imperative, except in particular cases; so that the second

and third persons singular of this mood happen to be alike in those verbs.—Ex.:

		Imperative.	
Indic. 2 *pers. s.*	tu port-es	port-e	*carry* (*thou*)
Subj. 3 *pers. s.*	qu'il port-e	qu'il port-e	*let him carry*
Indic. 1 *p. pl.*	nous port-ons	port-ons	*let us carry*
Indic. 2 *p. pl.*	vous port-ez	port-ez	*carry* (*you*)
Subj. 3 *pers. pl.*	qu'ils port-ent	qu'ils port-ent	*let them carry*
Indic. 2 *pers. s.*	tu connai-s	connai-s	*know* (*thou*)
Subj. 3 *pers. s.*	qu'il connaiss-e	qu'il connaiss-e	*let him know*
Indic. 1 *p. pl.*	nous connaiss-ons	connaiss-ons	*let us know*
Indic. 2 *p. pl.*	vous connaiss-ez	connaiss-ez	*know* (*you*)
Subj. 3 *pers. pl.*	qu'ils connaiss-ent	qu'ils connaiss-ent	*let them know*

	Imperative.	
Indic.	vend-s	*sell* (*thou*)
Subj.	qu'il vend-e	*let him sell*
Ind.	vend-ons	*let us sell*
Ind.	vend-ez	*sell* (*you*)
Subj.	qu'ils vend-ent	*let them sell*
Indic.	ba-ts	*beat* (*thou*)
Subj.	qu'il batt-e	*let him beat*
Ind.	batt-ons	*let us beat*
Ind.	batt-ez	*beat* (*you*)
Subj.	qu'ils batt-ent	*let them beat*

I.	convain-cs	*convince* (*thou*)
S.	qu'il convainqu-e	*let him conv.*
I.	convainqu-ons	*let us conv.*
I.	convainqu-ez	*conv.* (*you*)
S.	qu'ils convainqu-ent	*let them con.*
I.	prévau-x	*prevail* (*thou*)
S.	qu'il préval-e	*let him prevail*
I.	préval-ons	*let us prevail*
I.	préval-ez	*prevail* (*you*)
S.	qu'ils préval-ent	*let them prevail*

The Imperative of *savoir* and *vouloir* is partly irregular:

		Imperative.	
Ind.	sai-s	sach-e	*know*
S.	qu'il sach-e	qu'il sach-e	*let him kn.*
Ind.	sav-ons	sach-ons	*let us kn.*
Ind.	sav-ez	sach-ez	*know*
S.	qu'ils sachent	qu'ils sach-ent	*let th. know*

		Imperative.	
I.	veu-x	veuill-e	*be willing*
S.	qu'il veuill-e	qu'il veuill-e	*let him be will.*
I.	voul-ons	veuill-ons	*let us be w.*
I.	voul-ez	veuill-ez	*be willing*
S.	qu'ils veuill-ent	qu'ils veuill-ent	*let th. be w.*

ORTHOGRAPHICAL REMARKS.

Verbs in *ger* retain *e* before *a* and *o* to preserve the articulation of *g*; as,

manger (*to eat*)—mange-ant—mange-ons—mange-ais, mange-ait, mange-aient—mange-ai, mange-as, mange-a, mange-âmes, mange-âtes—mange-asse, mange-asses, mange-ât, mange-assions, mange-assiez, mange-assent.

When *c* is pronounced like *s* in the infinitive or any radical part, it takes a *cédille* (ç) before *a*, *o*, and *u*, to preserve its articulation; as,

plac-er (*to place*)—plaç-ant—plaç-ons—plaç-ais, *&c.*—plaç-ai, *&c.* —plaç-asse, *&c.*

rec-evoir—rec-evant (*to receive—receiving*)—reç-u—reçoi-s, reçoi-t, reçoiv-ent—reç-us, reç-ut, reç-ûmes, reç-ûtes, reç-urent—reçoiv-e, *&c.*—reç-usse, *&c.*

Verbs which have *y* in a radical part change it into *i* before *e*, *es*, and *ent*; as,

pay-er—pay-ant (*to pay—paying*)—pai-e, pai-es, pai-ent—paie-rai, paie-ras, *&c.*—paie-rais, *&c.*

employ-er—employ-ant (*to employ—employing*)—emploi-e, emploi-es, emploi-ent—emploie-rai, *&c.*—emploie-rais, *&c.*

ennuy-er—ennuy-ant (*to tire—tiring*)—ennui-e, ennui-es, ennui-ent—ennuie-rai, *&c.*—ennuie-rais, *&c.*

trai-re—tray-ant (*to milk—milking*)—trai-ent—trai-e, trai-es.

croi-re—croy-ant (*to believe, believing*)—croi-ent—croi-e, croi-es.

v-oir—voy-ant (*to see—seeing*)—voi-ent—voi-e—voi-es.

asse-oir—assey-ant (*to sit—sitting*)—assei-ent *or* assey-ent—assié-rai, *or* asseie-rai, *or* asseye-rai, *&c.*—assié-rais, *or* asseie-rais, *or* asseye-rais, *&c.*—assei-e, *or* assey-e, *&c.*

Verbs in *uer* and *ouer* require a diæresis on the *i* (ï) of the terminations *ions* and *iez* of the first and second persons plural in the imperfect indicative and present subjunctive, which are alike in all verbs; as,

éternu-er (*to sneeze*)—éternu-ïons, éternu-ïez.

avou-er (*to avow*)—avou-ïons, avou-ïez.

Verbs which have *é* (with an acute accent) in a radical part, require a grave accent on it (*è*) before a consonant followed by an *e* mute or unaccented; as,

espér-er—espér-ant (*to hope—hoping*)—espèr-e, espèr-es, espèr-ent—espère-rai, *&c.*—espère-rais, *&c.*

acquér-ir—acquér-ant (*to acquire—acquiring*)—acquièr-ent—acquièr-e, acquièr-es.

Verbs which have *e* mute before the terminations *ler* and *ter* of the infinitive, generally double the *l* and *t* when followed by *e, es*, and *ent;* as,

appel-er—appel-ant (*to call—calling*)—appell-e, appell-es, appell-ent—appelle-rai, *&c.*—appelle-rais, *&c.*

projet-er—projet-ant (*to project—projecting*)—projett-e, projett-es, projett-ent—projette-rai, *&c.*—projette-rais, *&c.*

Obs.—There being several exceptions to this rule, some writers, desirous of simplifying orthography, never double the consonant in this case, but put a grave accent over the preceding *e*, as, *appèl-e, projèt-ent;* and their practice may safely be followed.

All verbs in *enir* (*f*) and those in *endre* (*m*), which make *enant* in the active participle, double the *n* before *e, es*, and *ent*, or a grave accent may be put on the preceding *e;* as,

ven-ir—ven-ant (*to come—coming*)—vienn-ent—vienn-e, vienn-es; *or* vièn-e, *&c.*

tenir—ten-ant (*to hold—holding*)—tienn-ent—tienn-e, tienn-es; *or* tièn-e, *&c.*

prend-re—pren-ant (*to take—taking*)—prenn-ent—prenn-e, prenn-es; *or* prèn-e, *&c.*

Obs.—The diæresis of *haïr* (to hate) is not used in the singular of the present indicative, because *je hais, tu hais, il hait* are pronounced as if spelt *je hès, tu hès, il het.*

Observe also that the *i* or *y* of a radical part of a verb does not prevent the use of *i* in the terminations *ions* and *iez;* as,

pri-er—pri-ant (*to pray—praying*)—pri-ions, pri-iez.
croi-re—croy-ant (*to believe—believing*)—croy-ions, croy-iez.

IRREGULAR TERMINATIONS.

The verbs *avoir, être, faire (s), aller, dire*, and *redire*, are the only ones which assume irregular terminations, besides

certain anomalies in the forming of their tenses. These terminations are:

			1st *p.*	2d *p.*	3d *p.*
INDICATIVE.	*Present*	*sing.*	ai, ais, as	as,	a
		plur.	ons, mes	es,	ont
SUBJUNCTIVE. and IMPERATIVE	*Present*	*sing.*	s,	s, a,	t
		plur.	yons,	yez,	—

Avoir and *être*, verbs which are the most frequently made use of, are also the most anomalous in the formation of their component parts, and contain nearly all the irregular terminations.

INFINITIVE MOOD.

	av-oir	*to have*	êt-re	*to be*

PARTICIPLES.

Act.	ay-ant	*having*	ét-ant	*being*
Pass.	e-u (*pronounced* u)	*had*	ét-é	*been*

INDICATIVE MOOD.

Pres.	j'ai	*I have*	je sui-s	*I am*
	tu as	*thou hast*	tu e-s	*thou art*
	il a	*he has*	il es-t	*he is*
	nous‿av-ons	*we have*	nous som-mes	*we are*
	vous‿av-ez	*you have*	vous‿êt-es	*you are*
	ils‿ont	*they have*	ils s-ont	*they are*
Imp.	j'av-ais, &c.	*I had*	j'ét-ais, &c.	*I was*
Pret.	j'e-us (*pron.* j'u) &c.	*I had*	je f-us, &c.	*I was*
Fut.	j'au-rai, &c.	*I shall have*	je se-rai, &c.	*I shall be*
Cond.	j'au-rais, &c.	*I should have*	je se-rais, &c.	*I should be*

SUBJUNCTIVE MOOD.

	que	*that*	que	*that*
Pres.	j'ai-e	*I may have*	je soi-s	*I may be*
	tu ai-es	*thou m. have*	tu soi-s	*thou mayest be*
	il ai-t	*he may have*	il soi-t	*he may be*
	nous‿a-yons	*we may have*	nous so-yons	*we may be*
	vous‿a-yez	*you may have*	vous so-yez	*you may be*
	ils‿ai-ent	*they may have*	ils soi-ent	*they may be*

newspaper. Grammarians, besides, do not agree on all these deficiencies, which are consequently stated here as being no more than matter of *present* opinion.

INFIN. Absoudre *to absolve*—PART. absolvant—absous—INDIC. j'absous, *&c.*—j'absolvais, *&c.*—(*no preterit*)—j'absoudrai, *&c.*—j'absoudrais, *&c.*—SUBJ. que j'absolve, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. absous, *&c.*

INFIN. Abstraire *to abstract*—PART. abstrayant—abstrait—INDIC. j'abstrais, *&c.*—j'abstrayais, *&c.*—(*no preterit*)—j'abstrairai, *&c.*—j'abstrairais, *&c.*—SUBJ. que j'abstraie, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. abstrais, *&c.*

INFIN. Accroire *to believe an untruth* (*no other part.*)

INFIN. Attraire *to attract*
INFIN. Braire *to bray* } (*like* abstraire)

INFIN. Bruire *to rustle, to bluster*—PART. bruyant (*no passive participle*)—INDIC. (*no present*)—je bruyais, *&c.*—(*no preterit*)—je bruirai, *&c.*—je bruirais, *&c.*—SUBJ. que je bruie, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. (*none.*)

INFIN. Choir *to fall*—PART. PASS. chu (*no other part.*)

INFIN. Clore *or* clorre *to close*—PART. (*no act. p.*)—clos—INDIC. je clos, *&c.*—je closais, *&c.*—(*no preterit*)—je clorai, *&c.*—je clorais, *&c.*—SUBJ. que je close, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. clos, *&c.*

INFIN. Courre *to run, to hunt* (*no other part.*)

INFIN. Distraire *to divert* (*like* abstraire.)

INFIN. Dissoudre *to dissolve* (*like* absoudre.)

INFIN. Enclore *to enclose* (*like* clore.)

INFIN. Extraire *to extract* (*like* abstraire.)

INFIN. Férir *to strike*—PART. PASS. féru (*no other part.*)

INFIN. Forclore *to debar* (*like* clore.)

INFIN. Forfaire *to prevaricate*—PART. PASS. forfait (*no other part.*)

INFIN. Frire *to fry*—PART. (*no act. p.*)—frit—INDIC. je fris, tu fris, il frit (*no plural in the present*)—(*no imperfect*)—(*no preterit*)—je frirai, &c.—je frirais, *&c.*—SUBJ. (*none*)—IMP. fris (*no other person.*)

INFIN. Gésir *or* gir *to lie*—PART. gisant—(*no pass. p.*)—INDIC. je gis, *&c.*—je gisais, *&c.*—(*no other part.*)

INFIN. Luire *to shine*—PART. luisant—lui—INDIC. je luis, *&c.*—je luisais, *&c.*—(*no preterit*)—je luirai, *&c.*—je luirais, *&c.*—SUBJ. que je luise, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. luis, *&c.*

INFIN. Malfaire *to do mischief*
INFIN. Méfaire *to injure* } (*like* forfaire)

INFIN. Ouir *to hear*—PART. (*no participles*)—INDIC. (*neither present nor imperfect*)—jouis, *&c.*—j'ouirai, *&c.*—j'ouirais, *&c.*—SUBJ. (*no present*)—que j'ouisse, *&c.*—IMP. (*none.*)

INFIN. Paître *to feed, to graze*—PART. paissant—pu—INDIC. je pais, *&c.*—je paissais, *&c.*—(*no preterit*)—je paîtrai, *&c.*—je paîtrais, *&c.*—SUBJ. que je paisse, *&c.*—(*no preterit*)—IMP. pais, *&c.*

INFIN. Parfaire *to do thoroughly* (*like* forfaire.)

INFIN. Pouvoir *to be able* (*complete, except the imperative, which is wanting.*)

INFIN. Quérir *to fetch* (*no other part.*)

INFIN. Raire *to bellow, to grunt* (*like* abstraire.)

INFIN. Raire *to shave*—PART. PASS. rais—(*no other part.*)

INFIN. Ravoir *to have again* (*no other part.*)

INFIN. Reclore *to close again* (*like* clore.)

INFIN. Reclure *to shut up*—PART. PASS. reclus—(*no other part.*)

INFIN. Reluire *to glitter, to shine* (*like* luire.)

INFIN. Renclore *to enclose again* (*like* clore.)

INFIN. Rentraire *to darn*
INFIN. Retraire *to recover* } (*like* abstraire)

INFIN. Seoir *to sit, to be situate*—PART. séant—sis (*no other part.*)

INFIN. Soudre *to solve* (*no other part.*)

INFIN. Sourdre *to issue*—PART. (*none*)—INDIC. il sourd, ils sourdent (*no other person in the present, and no other part.*)

INFIN. Soustraire *to substract*
INFIN. Traire *to milk* } (*like* abstraire)

IMPERSONAL VERBS.

There are several actions and states of nature, such as,

aboyer	*to bark*	beugler	*bellow*	geler	*freeze*	germer	*sprout*
miauler	*mew*	mugir		neiger	*snow*	bourgeonner	*bud*
coasser	*croak like a frog or a crow*	rugir	*roar*	pleuvoir	*rain*	fleurir	*blossom*
croasser		glapir	*yelp*	grêler	*hail*	mûrir	*ripen*
		roucouler	*coo*	tonner	*thunder*	faire chaud	*be hot*
braire	*bray*	voler	*fly*	venter	*blow*		

which, not belonging to *speaking* creatures, are not generally mentioned but when the objects to which they refer are spoken of, that is, in the third person singular or plural; as,

cet‿oiseau vole	*that bird flies*	nos arbres fleurissent	*our trees blossom*
il croassait	*it croaked*	elles beugleront	*they will bellow*

However, some of these actions and states are occasionally mentioned when the objects to which they refer are represented as speaking, or are spoken to, about them, that is, in the first and second persons; they are also figuratively attributed to man and inanimate objects to which they do not properly belong.—Ex.:

je rêvais que j'aboyais	*I dreamed that I barked*
tu voles au combat	*thou fliest to the fight*
cet‿avocat beugle	*that lawyer bellows*
le commerce fleurira	*trade will flourish*
votre enfant gèle	*your child is freezing*
il mûrit les raisins	*it ripens the grapes*
nous tonnerions	*we would thunder*
vous brayez,* maître Aliboron, fort‿éloquemment	*master Jackass, you bray very eloquently*
les balles pleuvaient	*the balls were falling like rain*
les flots mugissent	*the waves roar*

---

* This person is conformable to analogy, but contrary to the decision of the French Academy and a regiment of grammaticasters who, under its ensigns, have never ceased for a moment to mutilate, and torture, and fetter our language. The author of a "new production," Mr. Douville, who claims the honour of having produced a French grammar "upon an entirely new plan," sanctions, like all others, the depriving one of La Fontaine's *speaking* creatures, Buffon's *protégé*, Apuleius's hero, the ass, of the right of speaking and being spoken to of his oral powers. He (Mr. D.) passes the awful sentence in these words, (Vol. I. p. 198): "*Braire*, to bray. NEUTER AND DEFECTIVE VERB. This verb is only used in the Present of the Infinitive *braire:* in the Third Persons Singular and Plural of the Present of the Indicative—*Il* or *elle brait, ils* or *elles braient:* in the Third Persons of the Future—*Il* or *elle braira, ils* or *elles brairont;* and in the Third Persons of the Conditional—*Il* or *elle brairait, ils* or *elles brairaient.*"—to which he immediately adds this very just remark: "It expresses the cry of the ass." Mr. D. is that most fortunate of French teachers who has met such disinterested and impartial Aristarchs who, under the *imposing* names of "an Amateur," "a Connaisseur," "a Critical Judge," speak so handsomely of his "new production" in the newspapers. It first came out in two vols. intitled "A French Grammar," but was since reduced to one, and re-appeared about the end of last November, under the title of "The Speaking French Grammar,"

A few of such above-mentioned verbs have never, perhaps, been used, in French, but in the third person singular, having for their nominative the pronoun *il*, which then does not refer to any thing *before*. This use of *il*, which takes place not only with such verbs as *neiger* (to snow), *grêler* (to hail), *bruiner* (to drizzle), but with *avoir* (to have), *être* (to be), *arriver* (to happen), *venir* (to come), *devoir* (to owe, or must), *manquer* (to be deficient), *vendre* (to sell), *trouver* (to find), *boire* (to drink), *&c.*, is a most frequent cause of error to the student, who commonly gives it the definite sense of *he*, or *it* referring to some antecedent. In these cases, *il* (from the Latin *ille*, *illud*, he, it, this, that) stands for whatever the original framers of the language conceived to be the agent or subject of those actions and states (viz. God, nature, the atmosphere, &c.); or it means *this*, which is explained by what follows the verb. Verbs employed in this way are called *impersonal*, but it is not to be infered that no other person than the third can be used, even of such as *pleuvoir*, *neiger*, *grêler*, *bruiner;* for combinations are easily imagined in which every other person would be made use of, as analogy clearly demonstrates.*

The most frequent of impersonals is *avoir* preceded by *y*. Although it properly means possession, it is thus used to

---

after "The Speaking of the French Language," the first sheet of which was used by more than a hundred members of the City of London Literary and Scientific Institution, at the end of May, 1826. But however speaking Mr. D.'s grammar may be in professions, it does not seem to speak more now in one vol. than it originally did in two.

* Both Scaliger and Sanctius say "*nihil impedimento est, quominus verbum* pluit, *primam personam haberê dicamus, si modo loquatur Deus.*" (We see no reason why the verb *to rain* should not have a first person, were God to speak.) Accordingly, Mr. Lemare, the most philosophical of French grammarians, not apprehensive of being mistaken for Jove, a cloud, or an ass, as our academicians, boldly says, as well as Greek and Latin dictionaries, *je pleus* (I rain), and *je brais* (I bray).

express *existence*, and naturally enough, since existence is the most essential attribute of a possessed object. Being of so frequent occurrence, it is given entirely with a double translation.

y avoir	*there to have,*	*there to be*
y ayant	*there having,*	*there being*
il y a	*it there has,*	*there is, or are*
il y avait } il y eut }	*it there had,*	*there was, or were*
il y aura	*it there will have,*	*there will be*
il y aurait	*it there would have,*	*there would be*
qu'il y ait	*that it there may have,*	*that there may be*
qu'il y eût	*that it there might have,*	*that there might be*
y avoir eu	*there to have had,*	*there to have been*
y ayant‿eu	*there having had,*	*there having been*
il y a eu	*it there has had,*	*there has, or have been,*
&c. &c.		

il y a une dame	*it there has, or there is a lady*
il y avait plusieurs gens	*it there had, or there were several people*
il y a eu un théâtre ici	*it there has had, or there has been a theatre here*
il y a eu deux maisons là	*it there has had, or there have been two houses there*
il y aura quatre ans	*it there will have, or it will be four years*

Other Examples.

il est‿une heure	*it is one (hour) o'clock*
il était dix‿heures	*it was ten (hours) o'clock*
il est‿une circonstance	*it is, or this is (namely) a circumstance; there is, &c.*
il est des crimes‿inouis	*this is (namely) some unheard of crimes; there are, &c.*
il serait nécessaire que vous parussiez	*this would be necessary that (I am going to say) you should appear; it would be, &c.*
il fait beau temps	*it makes fine weather; it is, &c.*
il faisait beau	*it made fine; it was fine weather*
il fit chaud	*it made hot; it was hot weather*
il fera du brouillard	*it will make some fog; it will, &c.*
il a fait bon vivre en France pendant quelques‿années	*it has made good living in France during some years; people have lived well, or living has been cheap*
il arriva quelques troupes	*this arrived (namely) some troops; there arrived, &c.*

il viendra un temps	*this will come (nam.) a time; there will, &c.*
il est venu des femmes	*this is come (n.) some women; some w. have &c.*
il manque cinq pages	*this is deficient (n.) five pages; it wants five pages; or five pages are deficient*
il semblait qu'il accepterait	*this, or it seemed that he would accept*
il parait qu'il y a des‿obstacles	*it appears that it there has some obstacles; it appears that there are obstacles*
il suffira de connaître leurs vues	*this will suffice (n. the act) of to know their views; it will be sufficient, &c.*
il doit‿arriver une flotte	*this owes (the act of) to arrive (n.) a fleet; a fleet is, &c.*
	this must arrive (n.) a fleet; a fleet must, or is, &c.
il devait‿y avoir trois princesses	*this owed there to have (itself, n.) three princesses; there were to be, &c.*
il a dû venir plusieurs messagers	*this has owed to come (n.) several messengers; there must have come, &c.*
il faut‿une grande prudence	*this is deficient or wanted, or it wants (and therefore is necessary, n.) a great prudence; a great, &c.*
il fallait des bas‿à C.	*this was deficient or necessary (n.) some stockings to C.; C. wanted, &c.*
il fallut dissimuler	*this was wanted or necessary (n.) to dissemble*
il faudra que je consente	*this will be needful or necessary that (is going to be said, n.) I consent; I shall be obliged, &c.*
il faudrait que vous‿allassiez	*this would be necessary that you should go; it would be, &c.*
il aura fallu qu'il écrive	*this will have wanted or been necessary that he should write; he will have been obliged, &c.*
il se trouve des traîtres	*this itself finds or finds itself (n.) some traitors; traitors are found*
il s'est trouvé quelques difficultés	*this is or has found itself (n.) some difficulties; some difficulties have been found*
il s'écoulera sept mois	*this will flow itself away (n.) seven months; seven months will elapse*
il s'était passé un‿évènement	*this was or had passed itself (n.) an event; an event had passed*
il se vend beaucoup de livres	*this sells itself (n.) great number of books; a great number of books are sold*
il se buvait peu de vin	*this drank itself (n.) little (quantity) of wine; little wine was drank*
il se sera construit mille maisons	*this will be or have built itself (n.) thousand houses; one th. h. will have been built*
il s'agit de l'intérêt public	*this acts or agitates itself (n. the subject) of the public interest; the p. int. is the subject*

il s'agissait de vous	*this acted itself* (*n. the subject*) *of you; you were the subject*
il s'agira de savoir si	*this will act itself* (*n. the subject or care*) *of knowing whether; the object will be to know, &c.*
il s'est agi de mes droits	*this is or has acted itself* (*n. the subject*) *of my rights; my rights have been mentioned*

PARTICIPLES.

The participle has been said to partake of the nature of both the adjective and verb; and so it is, in the present state of the French tongue: for, like the adjective, it sometimes takes the gender and number of the noun or pronoun to which it relates; and, in some cases, it assumes neither gender, like every other part of the verb, nor number, like the infinitive mood.

ACTIVE PARTICIPLE.

Formerly, this participle was always declined or varied, as in Latin, according to the gender and number of the subject of the act it expresses, but its declinability has been gradually diminishing, especially in prose; for poets, so often shackled by rhyme and measure, still avail themselves of its ambiguous nature more frequently than their otherwise freer rivals. This variety of use has afforded grammatists an excellent opportunity "to quibble about words," and "to split distinctions where there are no differences." They have, therefore, split the active participle into *Gerund*, *Present participle*, and *Verbal adjective*—the first and second never declinable; the third, always. The facts are these: now, when the active participle is or may be preceded by *en* (in, whilst, by), it is indeclinable (and called gerund); it is also generally indeclinable if accompanied by an accusative, or closely connected to a subsequent preposition; as,

nous verrons notre tante *en passant*	*we shall see our aunt as we pass*
je suis persuadé que *travaillant,* pendant six mois, avec ardeur, ils ou elles réussiront	*I am persuaded that, working for six months with ardour, they will succeed*
ils‿ont trouvé leurs sœurs *chantant*‿une romance	*they have found their sisters singing a romance*
nous *voyant*‿ainsi exposés à leurs coups, nous cherchâmes	*seeing ourselves thus exposed to their attacks, we sought*
j'ai vu madame D. *allant*‿à la promenade	*I have seen Mrs. D. going out to walk*
j'ai vu madame D. *en*‿*allant*‿à la promenade	*I have seen Mrs. D. as I was going to take a walk*
Dieu nous‿envoie souvent le bien *en dormant*	*God often sends us blessings while we sleep*
considérant les malheurs d'une vie sauvage; *réfléchissant* sur les secours qu'ils pouvaient se donner, les‿hommes, &c.	*considering the miseries of a savage life; reflecting on the assistance which they could give each other, men, &c.*
les grands du royaume, *jugeant* cette croisade contraire au bien de l'état, voulurent‿en détourner le roi	*the nobles of the kingdom, thinking this crusade contrary to the good of the state, would dissuade the king from it*

But if the active participle is used in any other case, it is commonly declinable, and agrees with its nominative; as,

il me parla d'une voix *menaçante*	*he spoke to me with a threatening voice*
mon meilleur ami était *mourant*	*my best friend was dying*
nous‿avons‿habité Paris et les villes‿*environnantes*	*we have inhabited Paris and the adjacent towns*
ces spectacles sont‿*effrayants*	*those sights are frightful*
la cause est *pendante* depuis cinq mois	*the cause (is hanging) has been in court for these five months*
ses regards, *étincelants* de génie, pénétraient l'âme	*his looks, sparkling with genius, penetrated one's very soul*

PASSIVE PARTICIPLE.

The passive participle after *avoir* or *être* (used in the sense of *avoir* in the compound tenses of verbs expressing a reflected action*), is indeclinable when there is no accusative, or when the accusative comes after it; as,

* I am sorry for the learner and the language that *être* should be used in this case instead of *avoir*. The difference between *I have hurt him*, and

elles‿ont *dormi*	*they have slept*
nous‿avons‿*été* en Turquie	*we have been in Turkey*
vous‿avez *vécu* sept‿ans‿ensemble	*you have lived seven years together*
tous les‿élèves ont *lu*	*all the pupils have read*
elles‿avaient‿*écrit* une lettre	*they had written a letter*
nous‿avions *prévu* qu'ils mourraient bientôt	*we had foreseen that they would soon die*
elles se sont *donné* de la peine	*they have given themselves some trouble*
nous nous sommes *proposé* un‿objet	*we have proposed an object to ourselves*

The passive participle is always declinable when used as an adjective (that is, when preceded by neither *avoir* nor *être*), or when it follows *être* or *avoir été*. In any of these cases, it takes the gender and number of the object whose passive state it denotes; as,

cette femme, *instruite* par les malheurs de sa famille, répare—	*this woman, taught by the misfortunes of her family, repairs—*
il eut bientôt la cervelle *rompue*	*he (soon had his brains broken) was soon stunned*
elles‿avaient‿une lettre *écrite* de sa main	*they had a letter written by his own hand*
nous nous sentions‿*émus*	*we felt ourselves moved*
je suis‿*admis* ou *admise*	*I (man or woman) am admitted*
ils‿auraient‿été *satisfaits*	*they would have been satisfied*
elle est‿*arrivée* en‿Afrique	*she has arrived in Africa*
il est‿*arrivé* dans cette ville	*he is arrived in this town*
il est *arrivé* plusieurs dames	*this is arrived (namely) several ladies; several ladies are arrived*

I have hurt myself, is not in the act, but in the object or accusative, and is sufficiently marked by the pronouns *him* and *myself*. The English and Spanish practice is doubtless much more regular, convenient, and, therefore, rational, in this respect, than the French and Italian, in which *être* is used; yet the latter practice is not absurd, as might be thought by a person ignorant of etymology and Latin. In fact, *je me suis blessé* is for *je suis blessé par moi; je me suis cassé le bras* is for *je suis cassé par moi relativement à-le bras*, phrases analogous to this—*the stick is broken at the end;* or this verse of the Eneid—"*Populeis adsunt evincti tempora ramis.*" (They are present, bound [by themselves] round the temples of the head with poplar-branches.)

The passive participle after *avoir* or *être* (in the compound tenses of reflective verbs) is also declinable, if the accusative precedes, and it agrees with it. When the accusative precedes, it is always one of these pronouns, *me, nous, te, vous, le, la, les, se, que, lequel, lesquels, laquelle, lesquelles*, or a noun after *quel, quels, quelle, quelles, que de, combien de* (what number or deal of); as,

il m'a *battu* ou *battue*	*he has beaten me*
tu nous‿as *trompés*, ou *trompées*	*thou hast deceived us*
je les‿ai *eus* ou *eues*	*I have had them*
vous recevrez la récompense que je vous‿ai *promise*	*you shall receive the reward which I have promised you*
lesquelles de ces gravures avait-il *choisies?*	*which of these engravings had he chosen?*
quels‿affronts ai-je *soufferts!*	*what insults have I suffered!*
que de larmes il a *versées!*	*how many tears he has shed!*
il me les‿avait *procurés*	*he had procured them for me*
je sais les‿offres que tu lui as *faites*	*I know the offers thou hast made him*
ils nous‿ont payé la somme qu'ils nous‿ont *due* si longtemps	*they have paid us the sum which they owed us so long*
il veut toujours les choses qu'il a une fois *voulues*	*he will have always the things which he has once set his mind upon*
vous‿éprouvez les difficultés que j'avais *prévues*	*you experience the difficulties I had foreseen*
je me suis *conduit* ou *conduite*	*I have conducted myself*
nous nous sommes *proposés* pour cette place	*we have proposed ourselves for that place*
elles se sont *données* à lui	*they have given themselves up to him*
elles se sont *faites* couturières	*they have turned dress-makers*
quand vous vous fûtes *repenti, e, s*	*when you had repented*
elle s'est *vue* trahie	*she has seen herself betrayed*
combien de peines je me suis *données!*	*how many pains have I taken!*
elle s'est *passée* de mouchoir	*she has passed or distanced herself from any handkerchief; she has done without a handkerchief*
il s'est *passé* de vin	*he has done without wine*
il s'est *passé* des choses singulières	*this has passed itself (n.) some singular things; sing. th. have passed*
ils se la sont‿*appropriée*	*they have appropriated it to themselves*
je me les‿étais‿*interdits*	*I had denied them to myself*

When the compound tense is followed by another verb, it becomes sometimes difficult to distinguish to which verb the preceding accusative belongs. If it belongs to the second, the passive participle is indeclinable, or not declined on account of that accusative; but if it belongs to the compound tense, the participle must agree with it; as,

la chanson que j'ai *entendu* chanter est jolie	*the song which I have heard (somebody) singing is pretty*
l'actrice que j'ai *entendue* chanter est jolie	*the actress whom I have heard sing is pretty*
il les‿a *vus* peindre	*he has seen them paint*
il les‿a *vu* peindre	*he has seen (somebody) painting them*
ils nous‿ont payé la somme qu'ils‿ont *dû* nous payer	*they have paid us the sum which they were bound to pay us*
quels chapeaux est-elle *allée* chercher?	*what hats is she gone to fetch?*
telle est la nouvelle que je les‿ai *priés* de vous‿annoncer	*such is the news which I have begged of them to announce to you*
il a fait toutes les questions qu'il a *voulu* (faire)	*he has asked all the questions he pleased (to ask)*
vous‿éprouvez les difficultés que j'avais *prévu* que vous‿éprouveriez	*you meet with the difficulties which I had foreseen you would*
quels‿obstacles ont-ils *dit* que j'ai *rencontrés?*	*what obstacles have they said I have met with?*
la maison que nous‿avons *commencé* à bâtir	*the house which we have begun to build*
l'histoire que je vous‿ai *donnée* à lire	*the history which I have given you to read*
je les‿ai *laissé* boire	*I have suffered (somebody) to drink them*
je les‿ai *laissés* boire une bouteille	*I have suffered them to drink a bottle*
nous *nous* sommes *laissé** battre	*we have suffered (somebody) to beat us*
nous nous sommes *laissés* aller	*we have suffered ourselves to go; we have yielded*
je les‿ai *fait* punir	*I have made (somebody) to punish them*
ils *se* sont *fait** plumer	*they have got (some one) to pick them*

* Although in these and similar cases, *nous* and *se* are not the accusatives of *laissé* and *fait* (*quelqu'un* being understood after), yet the action is in

Obs.—An exception has been made and supported by the most absurd arguments with regard to the participles *eu* and *fait*. *Eu* is indeclinable when used impersonally; as,

vous connaissez les grands changements qu'il y a *eu* dans l'administration	*you know the great changes there have been in the administration*

Fait is always indeclinable when it is used impersonally, or when followed by an infinitive mood, it means *caused*, *obliged*, or *ordered;* as,

les grandes chaleurs qu'il a *fait*, cet‿été, ont brûlé tous les légumes	*the great heat which it has made during this summer has burnt all the vegetables; the great heat we have had, &c.*
ils nous‿ont *fait* courir	*they have made us run*

All the declinable parts of speech have now been sufficiently elucidated for the use of this work, except the numeral adjectives, which, as they often occur in it in the shape of Arabic and Roman numbers, must be given in letters, without which their pronunciation would be unknown.

Numbers are *Cardinal* or *Ordinal.*

The *Cardinal* express the definite unity or plurality of objects.

The *Ordinal* denòte the order in which objects are placed.

Numbers are of both genders, except *un* (one, a, an), *premier* (first), and *second* (second), which are masculine, and make *une*, *première* and *seconde* in the feminine.

Un, *une*, *vingt* and *cent*, are made plural in some cases only, and take *s; million* always takes it, if preceded by a word denoting plurality, as *deux millions.*

---

some measure reflected on the nominatives *nous* and *ils*, for *we* have suffered some one to beat *us; they* have made or got somebody to strip *them* of their feathers, and *être* is accordingly used through imitation, instead of *avoir.*

CARDINAL NUMBERS.

1 un, une	11 onze	21 vingt-un, e	101 cent un, *&c.*
2 deux	12 douze	22 vingt-deux, *&c.*	200 deux cent, *&c.*
3 trois	13 treize	30 trente	201 deux cent un, *&c.*
4 quatre	14 quatorze	40 quarante	1,000 mille, mil
5 cinq	15 quinze	50 cinquante	1,001 mille un, *&c.*
6 six	16 seize	60 soixante	2,000 deux mille
7 sept	17 dix-sept	70 soixante-dix	10,000 dix mille
8 huit	18 dix-huit	80 quatre-vingt	100,000 cent mille
9 neuf	19 dix-neuf	90 quatre-vingt-dix	900,000 neuf cent mille
10 dix	20 vingt	100 cent	1,000,000 un million, *&c.*

Obs.—70 being expressed by *soixante-dix* (60—10), 71, &c., up to 79 included, must be expressed by *soixante-onze* (60—11), &c. The same with 91, &c. —*Et* (and) is not used in numeral combinations; 398 is therefore *trois cent quatre-vingt-dix-huit*, and not, as in English, *trois cent* et, &c. However, many writers use *et* after *vingt*, *trente*, *quarante*, *cinquante* and *soixante* before *un* or *une*, and say *vingt et un*, &c. The same writers also use *et* before *onze* after *soixante* (71), but not always after *quatre-vingt* (91). —*Un* is seldom used before *cent* and *mille;* as, 100 men, *cent‿hommes*. —*Mil* is only used in dates, as,—*in* 1827, *en mil huit cent vingt-sept*. —Instead of *mille cent* (1,100), and *un million cent mille* (1,100,000), it is more usual to say *onze cent*, and *onze cent mille;* but from *deux cent* (200) up to *neuf cent* (900), it is indifferent to say *mille deux cent* or *douze cent* (1200), *mille neuf cent* or *dix-neuf cent* (1,900.)

The following numbers (all *dates* but one) will be met with in *Le Narrateur*:

in No.
35—1702 mil sept cent deux; *or*, dix-sept cent deux
68—1378 mil trois cent soixante-dix-huit; *or*, treize cent, *&c.*
72—1663 mil six cent soixante-trois; *or*, seize cent, *&c.*
90—28,000 vingt-huit mille
94—1793 mil sept cent quatre-vingt-treize; *or*, dix-sept cent, *&c.*
109—1534 mil cinq cent trente-quatre; *or*, quinze cent, *&c.*
115—1756 mil sept cent cinquante-six; *or*, dix-sept cent, *&c.*
116—1818 mil huit cent dix-huit; *or*, dix-huit cent, *&c.*

116—1762 mil sept cent soixante-deux; *or*, dix-sept cent, *&c.*
125—1769 mil sept cent soixante-neuf; *or*, dix-sept cent, *&c.*
132—1776 mil sept cent soixante-seize; *or*, dix-sept cent, *&c.*
146—1562 mil cinq cent soixante-deux; *or*, quinze cent, &c.
147—1656 mil six cent cinquante-six; *or*, seize cent, *&c.*
166—1800 mil huit cent; *or*, dix-huit cent
187—1815 mil huit cent quinze; *or*, dix-huit cent quinze.

ORDINAL NUMBERS.

These are formed by adding the termination *ième* to the last consonant of the ordinal after suppressing the *e* mute, if any; as, *un*, *unième—quatre*, *quatrième*. *Cinq* makes *cinquième*, and *neuf neuvième*. Of combined numbers, the last only takes the ordinal form, and neither *premier* nor *second* can be used, but *unième* and *deuxième;* as, *dix-septième* (17th), *cent quatre-vingt-dix-neuvième* (199th), *vingt-unième* (21st), *trente-deuxième* (32d). —*Unième* is never used but in combinations; *premier* must be employed instead of it in other cases. *Deuxième* and *second* are indifferently used when uncombined.

Ordinal numbers take the mark of plurality (*s*) when they refer to several objects.—Ex.:

1er. premier,e--s / unième	18e. dix huitième, *&c.*	98e. quatre-vingt-dix-huitième
	21e. vingt-unième, *&c.*	
2e. second, e / deuxième	61e. soixante-unième	100e. centième
	71e. soixante-onzième, *&c.*	101e. cent-unième
3e. troisième, *&c.*	81e. quatre-vingt-unième	1,000e. millième
11e. onzième	91e. quatre-vingt-onzième	1,000,000e. millionième

Contrary to the English practice, cardinal numbers are used, in French, instead of the ordinal, to denote the days of months, and order of princes, except *first*, which is expressed by *premier;* as,

1er. Mai	premier Mai / le premier Mai / le premier de Mai	François-premier	*Francis* I.
		Henri-deux, or second	*Henry* II.
		Philippe-cinq	*Philip* V.
2 O.	deux‿Octobre / le deux‿Octobre / le deux d'Octobre	Louis-quatorze	*Louis* XIV.
		Catherine-deux	*Catharine* II.
		George-quatre	*George* IV.
31 D.	trente-un Décembre, *&c.*	Charles-dix	*Charles* X.

The simple indeclinable parts of speech are all given in the Alphabetical List of the most recurrent words, except the adverbs in *ment*, which must be instantly understood if what precedes their termination is known. In fact, they all consist of an adjective or participle and the word *ment* (Latin *mens*, mind, intention, manner, way), which is added to the masculine gender of the antecedent, if this ends in a vowel, or to its feminine, if not; as,

sage	sage-ment	*wise-ly*	secret-e	secrètement	*secret-ly*
deuxième	deuxièmement	*second-ly*	heureu-x, se	heureusement	*happi-ly*
aveuglé	aveuglément	*blind-ly*	dou-x, ce	doucement	*gent-ly*
poli	poliment	*polite-ly*	acti-f, ve	activement	*active-ly*
vrai	vraiment	*tru-ly*	frai-s, che	fraîchement	*freshly*
dû	dûment	*du-ly*	long-ue	longuement	*long time*
cru	crument	*raw-ly*	fou, folle	follement	*mad-ly*

Adjectives and participles in *ent* or *ant* change *nt* into *m* to form adverbs in *ment;* as,

patient	patiemment	*patient-ly*	récent	récemment	*recent-ly*
savant	savamment	*knowing-ly*	languissant	languissamment	*feeb-ly*

Obs.—Those adverbs in *ment*, the meaning of which is obvious, are not inserted in the Index.

Que, as a conjunction, will be further explained under the following head.

SYNTAX.

In French, the *Syntax* or collocation of words is, as well as their use, seldom optional, being, in general, prescribed and fixed by custom, commonly founded on necessity, convenience, and reason, but sometimes on error or chance. Syntax depends on the general and particular properties of words; viz. their kind or class in speech, their gender, number, persons, tenses, moods, &c.;—on their *cases* or reciprocal relations, as agent, regimen, &c.;—and on some circumstances, as interrogation, affirmation, negation, command, &c.

Cases, in French, are circumstances of employment in which some words are placed with regard to others. Seven may be reckoned; viz. the *Nominative* or *Subjective*, the *Accusative* or *Objective*, the *Dative*, the *Genitive*, the *Vocative*, the *Explicative* or *Appositive*, and the *Prepositional*.

The *Nominative*, as already stated, page xxx., is whatever performs the act or is in the state expressed by the verb, which must agree with it in number and person; as,

le soleil brille; *il* pleut; *on* dirait; *nous* sommes‿assurés; *femme* chantant; *mentir* ainsi déshonore; *ce* fut; *ce* furent; *lequel* viendra? *quiconque* prétend; *qui* voit? *qui* portent.

the sun shines; it rains; one would say; we are assured; a woman singing; to lie thus degrades; it was; these were; which will come? whoever pretends; who sees? who or which carry.

The *Accusative* is whatever the act, expressed by the verb, falls directly upon (without any preposition being used or understood); as,

ils construisent‿*une église;* vous *me* fatiguez; tu *te* lasses; repose-*toi;* vous *nous*‿informez; nous *vous* respectons; je *le* crolrai toujours; vous *la* trouvez belle; elle *les*‿employait; armée traversant‿*un fleuve; lesquels* choisissez-vous? je punirai *celui* qui mentira; je prendrai *celui que* vous montrez; celle *que* vous‿indiquez est bonne; vous‿ignorez *ce* qui *nous* chagrine; nous revendons *ce que* nous‿achetons; il osait *revenir;* vous devez‿*étudier;* j'espère *réussir;* nous voulons *vivre;* ils croient *plaire;* on desire *voir;* il doit *vouloir déployer son luxe;* je *les*‿ai instruites; ils *se* sont contredits; vous *vous*‿êtes‿emparés de la forteresse.

they are building a church; you tire me; thou tirest thyself; rest thyself; you inform us; we respect you; I shall always believe him or it; you find her or it beautiful; she employed them; an army crossing a river; which do you choose? I shall punish him who lies; I shall take that which you show; that which you design is good; you do not know what (that which) grieves us; we resell what we buy; he dared to come back; you must study; I hope to succeed; we wish to live; they believe they please; somebody desires to see; he must be desirous of displaying his luxury; I have instructed them; they have contradicted themselves; you have made yourselves masters of the fortress.

To the *Dative* belong those words only which include the meaning of *à* (to, from, by), and *en* (in, to), and are always connected with a verb. They are *me, moi* (for *à moi*), *nous*

(for *à nous), te, toi* (for *à toi), vous* (for *à vous), se* (for *à soi, à lui* or *à lui-même, à elle* or *à elle-même, à eux* or *à eux-mêmes, à elles* or *à elles-mêmes), lui* (for *à lui*, and *à elle), leur* (for *à eux*, and *à elles), y* (for *à* or *en, moi, toi,* &c., *ceci, cela, ici, là*, &c.), as,

ils *me* renvoyèrent mon parapluie; nous *lui* parlerons demain; vous *leur* écrivez souvent; il *se* donne des‿airs; elles *se* font‿apporter le café; ces propositions sont‿avantageuses, nous‿*y* consentons; elle *s'est** mis‿une corbeille sur la tête; vous *m'*avez‿envoyé deux vésicatoires: je *me* les suis*‿appliqués sur la poitrine.

they sent me (to me) back my umbrella; we shall talk to him or her to-morrow; you often write to them; he gives himself airs; they make (the servant) bring coffee to them(selves); these proposals are advantageous, we consent to them; she has put a basket on her head (on the head to herself); you have sent me two blisters: I have put them on my chest.

The *Genitive* belongs to the pronouns *en* (for *de moi*, &c.), and *dont* (for *de qui*, &c.), always connected with a verb; as,

il rit de nous et *en* rira toujours; je l'aime, mais‿*en* suis-je aimé? vous faut-il un‿habit?—non, j'*en*‿ai un; je verrai la personne *dont*‿il m'a remis une lettre; la terreur *dont* nous‿étions frappés; un négociant *dont* la fortune est colossale.

he laughs at us and always will; I love her, but am I loved by her? do you want a coat?—no, I have got one (of those things); I shall see the person from whom he has brought me a letter; the terror with which we were struck; a merchant whose fortune is immense.

The *Vocative* belongs to a noun or adjective used in calling or addressing the object it designs; as,

bonjour, *mon‿oncle*, je suis charmé de vous voir en bonne santé; *perfide!* vous‿abandonnez vos‿amis dans le malheur!

good day, uncle, I am happy to see you in good health; perfidious man, you forsake your friends in misfortune!

---

* When both the nominative and dative indicate the same person, as *je me, tu te, il se*, &c., the act is partly reflected, and *être* is used with the passive participle which agrees with the accusative if this precedes the verb; but, in this case, the use of *être* can only be justified on the ground of analogy and imitation, as it does not concur with the participle to express a passive state of the nominative.

The *Explicative* or *Appositive* is the case of words which explain, enforce, or extend the signification of others; as,

Naples, nom d'une ancienne ville d'Italie, signifie nouvelle ville; *il* fera la commission *lui-même; je* m'habille *moi-même; tu* te divertis, *toi; moi, je* me désole; vous *la* verrez *elle-même; ce* sera *nous* qui en souffrirons; je *les*‿abhorre, *ces*‿*hypocrites; il* périt *vingt mille hommes* dans cette journée; *il* s'est donné *beaucoup de bals* à cette occasion.

Naples, the name of an ancient town of Italy, means a new town; he will execute the commission himself; I dress myself with my own hands; thou divertest thyself; but I grieve; you shall see her, herself; it will be we who, or we shall suffer for it; I abhor those hypocrites; there perished twenty thousand men on that day; many balls have been given on that occasion.

The *Prepositional* case is that of a word preceded by a preposition, with which it has an intimate connexion, and is called its *complement;* as,

je vais‿à *Rome;* nous pensons à *nos*‿*affaires;* il fait‿écrire une lettre à* *son fils;* (à *ou* par *son fils*)
ôtez ce couteau à* *l'enfant;* vous‿avez pris cela à *votre frère;*
ils demeuraient‿à *Londres;*
à *ces mots,* il s'emporta;
je suis prêt‿à *exécuter* vos‿ordres; ils‿ont quelque chose à me *dire;* vous vous‿amusez à *jouer;* elle revient de *la foire;* vous parliez de *lui;* il mourut, regretté de *tous ses concitoyens;* nous fûmes touchés de *leurs larmes;* de *quoi* sont-ils fâchés? j'ai eu le plaisir de *voir* votre mère; il craint de les *rencontrer;* nous répondrons pour *vous;* elle le fera pour lui *plaire;* vous‿êtes payé pour *travailler;* nous sortirons après‿*avoir lu;* il partit après‿*avoir eu* la peine de le tenter inutilement;

I am going to Rome; we think of our affairs; he makes (somebody) write a letter to his son; or, *he makes (someb.) write a letter, viz. by his son; take that knife away from the child; you have taken that from your brother; they were living in London; at these words he flew into a passion; I am ready to execute your orders; they have something to tell me; you amuse yourself in or by playing; she returns from the fair; you were speaking of him; he died, regretted by all his fellow-citizens; we were moved with their tears; what are they sorry for? I have had the pleasure to see your mother; he fears to meet them; we will answer for you; she will do it to please her or him; you are paid for working; we shall go out after reading; he went away after having the trouble to attempt it in vain;*

---

* The pupil needs not be surprised that *à* should have a contrary sense, for it is not only the Latin preposition *à, ab, abs* (from, by), but also and generally *ad* (to, towards).

après‿*avoir été* malade; après *avoir* ‿*été informé* de ces nouvelles; il lisait‿en *marchant;* vous m'étourdissez en *parlant* si haut; elle en révéla le secret en *mourant;* en‿ *attendant,* faites ce que je dis; le fusil de *mon père;* bonnet de *nuit;* boîte à *poudre;* gilet de *soie.*	*after being ill; after being informed of those news; he read in walking; you stun me by talking so loud: she revealed the secret of it at her death; meanwhile, do what I say; my father's gun; night cap; powder-box; silk waistcoat.*

After this necessary exposition of the cases, it remains briefly to state the most general rules of syntax. The verb may be considered as the chief regulating word in a sentence.

The verb is preceded by its nominative, unless an interrogation is made; as,

la terre tourne; *il* dort	*the earth revolves; he sleeps*

In interrogative sentences, if the nominative is one of the pronouns *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on,* it comes after the verb; as,

ai-*je?* es-*tu?* court-*il?* coud-*elle?* les‿entendrons-*nous?* fournîtes-*vous?* me livrèrent-*ils?* iraient-*elles?* veut-*on?* aurait-on dit?*	*have I? art thou? does he run? does she sew? shall we understand them? did you supply? did they deliver me? would they go? do they wish? would they have said?*

but if the nominative is any other word, it again precedes the verb, and the interrogation is made by putting after the verb the pronoun *il* or *elle, ils* or *elles,* according to the gender and number of the nominative; as,

le roi consent-*il? votre nièce* était-*elle* présente? *ses‿ennemis* lui nuiront-*ils? ces fleurs* ‿ écloront-*elles? cela* vous plait-*il?*	*does the king consent? was your niece present? will his enemies injure him? will those flowers open? does that please you?*

* After conjugating any verb affirmatively, as *je dors, tu dors,* &c., conjugate it interrogatively, as *dis-je, dis-tu?* &c., observing that the indicative mood only can be so conjugated; that if the third person singular does not end in *t,* a *t* must be inserted between the verb and the pronouns *il, elle, on,* as *a-t-il? ira-t-elle? parle-t-on?* that the *e* mute of the first person must be accented before *je,* as *parlé-je?* and that *je* is not used after a verb ending with *rs,* but that *est-ce que je* is employed before it, as *est-ce que je cours?* instead of *cours-je?*

In quotations, the nominative, denoting the person who spoke or wrote the words quoted, is put after the verb, if this follows the whole quotation, or the beginning of it; as,

" oui, répondit le monarque, justice vous sera rendue." — *"yes," replied the monarch, "justice will be done to you."*

The verb is followed by the accusative, when this is a substantive (unpreceded by *quel*, *lequel*, &c., *que de*, *combien de*), one of these pronouns, *ce*, *ceci*, *cela*, *celui*, *ceux*, *celle*, *celles*, or an infinitive mood; as,

priez *Dieu;* prends *ce* qui reste; il veut *cela;* je préfère *celui-ci;* nous desirons *savoir.* — *pray to God; take what remains; he will have that; I prefer this; we wish to know.*

The verb is preceded by the accusative, if this is any other sort of words; likewise by the dative and genitive cases, provided it be not in the imperative mood affirmative; as,

vous *me* dérangez; il *nous*‿offrit ses services; votre maître *s'*est-il blessé? je *lui* peindrai la misère *dont* vous‿êtes accablé; elle a pris la cuisinière *que* je *lui* ai recommandée; *que leur* réponds-tu? ce *que* vous dites est vrai; *qui* éliront-ils? *quelle belle matinée* il fait! *laquelle* de vos robes mettrez-vous? *que* de beaux tableaux il a peints! tu *lui* raconteras *combien* de soucis nous‿avons‿eus; c'est ce *dont* je me repens. — *you put me out of the way; he offered us his services; has your master hurt himself? I will describe to him the misery with which you are oppressed; she has received the cook whom I recommended to her; what dost thou answer to them? what you say is true; whom will they elect? what a fine morning it is! which of your gowns will you put on? how many fine pictures he has painted! you will relate to her how many anxieties we have had; it is what I repent of.*

The imperative mood, if used affirmatively, requires the pronouns *moi*, *nous*, *toi*, *vous*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, *y*, *en*, after; as,

écoutez-*moi;* apportez-*nous;* rends-*toi;* absentez-*vous;* éteignons-*la*, proposez-*lui;* ôtons-*leur;* cours-*y*, achetez-*en;* donnez-*m'en;* menez-*y-moi;* menez-*nous-y;* proposez-*la-lui;* portens-*leur-y-en.* — *hear me; bring us; render thyself; absent yourself; let us put it out; propose to him; let us take from them; run thither; buy some; give me some; take me there; take us thither; propose it to him; let us carry some to them thither.*

A verb requiring a preposition requires it after, with its

complement, unless this be one of these words *qui*, *quel*, *lequel*, *quoi*, *où*, when both preposition and complement precede the verb; as,

il médit *de* moi; vous‿arriverez *avant* nous; je marchais *devant*‿eux; ils marchent *sur* la neige; *sur* qui comptez-vous? je vois *de* quelle manière ils‿y parviendront; *au*quel dois-je donner la préférence? *après* quoi, nous nous couchâmes; le pays *d'*où il vient est‿inconnu; c'est *par* où elles passèrent.	*he speaks ill of me; you will arrive before us; I was walking before them; they tread on the snow; on whom do you rely? I see in what manner they will accomplish it; to which am I to give the preference? after which, we went to bed; the country from which he comes is unknown; this is where they passed through.*

Avoir and *être* are always followed by the passive participle:

nous‿avons *réfléchi;* et cela fut bien *fait*	*we have reflected; and well done it was too*

The verb is always preceded by the conjunction which connects it to some other words; as,

vous devez‿être fort savant, *car* vous‿étudiez sans cesse; *si* vous me servez, il est juste *que* je vous récompense.	*you must be very learned, for you study without intermission; if you serve me, it is right I should reward you.*

The verb commonly requires the adverb after (between *avoir* or *être* and the passive participle in compound tenses); as,

il se trompe *souvent;* plaisanterez-vous *toujours?* je vous préviens *donc* que, si vous tardez‿*encore* un jour, nous partirons‿*immédiatement;* elle a *fort bien* chanté;	*he often mistakes; will you always joke? I therefore inform you that, if you delay another day, we will immediately set off;* *she has sung very well;*
il fut *conséquemment*‿obligé de sévir.	*he was consequently obliged to use severity.*

Remark. The adverb most frequently used is the negative *ne* (not). *Ne* always *precedes* the verb, and, in general, is connected with and followed by *pas* or *point*, which follow every part of it but the infinitive and passive participle, and by *que* (in the sense of *not but*); it is also connected with *jamais* (ever), *personne* (any body), *rien* (any thing), *aucun*

(any), *nul* (no, none), *ni* (neither, nor), preceding or following both the negative and verb; as,

ne pas‿avoir; *n'*étant *point;* je *ne* suis *pas;* tu *n'*as *point;* il *ne* gronde *pas; n'*eus-je *pas? ne* serons-nous *pas?* ils *n'*ont *pas*‿eu; *ne* fûtes-vous *pas* surpris? *n'*avait-elle *pas*‿été? tu *n'*auras *pas*‿été congédié; je *ne* le promets *pas; ne* la lui aviez-vous *pas* donnée? nous *ne* nous‿en sommes *point*‿abstenus; *ne* vous‿y en‿avons-nous *pas* laissé? je *ne* connais *que* lui; *n'*ont-ils encore été *que* lavés? il *ne* ment *jamais; jamais* nous *ne* finirons; *n'*a-t-il *jamais*‿été reçu? je *n'*ai trouvé *personne: rien n'*est tombé; ils *ne* demandent *rien; n'*aura-t-elle *rien*‿aperçu? vous *n'*en‿avez pris‿*aucun; aucune* place *ne* lui convient; je *n'*attends *nulle* faveur; vous *ne* pouvez *ni ne* voulez; *ne* sont-ils *ni* permis *ni* défendus? *ni* l'un *ni* l'autre *n'*est mon père; nous *n'*avons dit *ni* oui *ni* non; votre montre *ne* va *pas* bien; ses forces *ne* se sont-elles *pas*‿affaiblies?*

not to have; not being; I am not; thou hast not; he does not scold; had I not? shall we not be? they have not had; were you not surprised? had she not been? thou wilt not have been dismissed; I do not promise it; had you not given it to him? we have not abstained from it; have we not left some for you there? I know nobody but him; have they not yet been but washed? he never lies; we shall never finish; has he never been received? I have found nobody; nothing has fallen; they ask nothing; will she not have perceived any thing? you have not taken any of them; no place suits him; I expect no favour; you neither can nor will; are they neither allowed nor forbidden? neither one nor the other is my father; we have said neither yes nor no; your watch does not go right; has not his strength been weakened?

(See the Observations in the Index, p. 5 and 6.)

The complement of a preposition is always put after it if expressed; as,

la maison pour *laquelle* il travaille; d'*où* venez-vous? sur *quoi* le poserai-je? il courait trop vîte, et je restai derrière *(lui);* ne vous repentirez-vous pas de les‿*avoir* fréquentés?

the house for which he works; where do you come from? what shall I lay it upon? he ran too fast, therefore I remained behind; will you not repent having kept company with them?

* *Ne* occurs so often that a proper management of it and its satellites is requisite on the very first attempt to speak. The learner is therefore advised to conjugate verbs of all kinds first affirmatively, then interrogatively or negatively, then both negatively and interrogatively, on the above examples, with various correlative words, observing that *ne* precedes all pronouns but the nominative.

Adjectives and participles used adjectively, are commonly placed after the nouns to which they refer; as,

habit *noir;* affaire *épineuse;* des écoliers‿*attentifs;* expression *outrageante;* sort *déplorable;* époux *chéri.* — *black coat; (thorny) difficult affair; attentive scholars; outrageous expression; deplorable fate; beloved husband.*

A few adjectives generally precede the noun, especially these: *bon, beau, joli, vilain, jeune, nouveau, nouvel, ancien, vieux, vieil, cher, sot, grand, gros, petit, moindre, mauvais, méchant, meilleur, saint, triste, vaste, divers, digne, indigne;* as,

beau cheval; *sot* discours; *digne* magistrat; *nouvelle* mode; *triste* nouvelle; *divers* bruits. — *fine horse; foolish speech; worthy magistrate; new fashion; sad news; various reports (noises).*

The following words (articles, pronouns or adjectives) always precede the noun; viz. *le, la, l', les; mon, ma, mes; ton, ta, tes; son, sa, ses; notre, nos; votre, vos; leur, leurs; tout, toute; ce, cet, cette, ces; chaque, quelque, plusieurs, nul, aucun, autre, même, tel:*

le jour; *toute la* nuit; *tous ces*‿ arbres; *l'autre* soulier; *ce même* individu; *aucun*‿*autre* moyen. — *the day; the whole night; all these trees; the other shoe; that same individual; any other means.*

Cardinal numbers, expressing one or several units, always precede the noun; as,

un lit; *dix-neuf* plumes; mes *deux* petits chiens; ces *vingt*‿autres malles. — *one bed; nineteen pens; my two little dogs; those twenty other trunks.*

but, when used instead of the ordinal, they always follow the noun; as,

chapitre *trois;* Louis *dix-huit;* toute la page *six cent soixante-dix-sept.* — *chapter the third; Louis the eighteenth; the whole page six hundred and seventy seven.*

Ordinal numbers, used in titles, are generally placed after the noun; but before it in other cases; as,

livre *premier;* chant *vingt-troisième;* j'ai appris le *premier* livre — *book the first; canto the twenty third; I have learnt the first book*

du Paradis perdu; il a achevé le *vingt-troisième* chant de l'Iliade. *of the Paradise lost; he has finished reading the twenty third book of the Iliad.*

Words in the vocative case, exclamations and interjections, have seldom any fixed place.

Words in the explicative case are generally placed after those they explain; as,

vous vous nuisez *les‿uns aux‿autres;* la Corse, *île de la Méditerranée*, a vu naître Napoléon; la France l'a laissé regner; et Sainte-Hélène, *rocher volcanique au milieu de l'Océan*, l'a, dit-on, fait mourir. *you injure one another; Corsica, an island in the Mediterranean, has given birth to Napoleon; France has suffered him to reign; and St. Helena, a volcanic rock in the middle of the Ocean, has, it is said, caused his death.*

Such are the principal directions which can be given for the placing of words in a sentence. But there are several other circumstances belonging to syntax which, as well as the various applications of words, have received specific names comprised in the general term *trope* or *figure*. The chief of them are *metaphor* and *ellipsis*, which pervade every phrase, and affect almost every word, more or less evidently. *Metaphor* (transposition) may be called the primary manufacturer of language, as, under the guidance of real or apparent analogy, it continually applies known names to things which have none, or to objects already named which it assimilates to those by whose appellations it particularly designs them; as,

les *lumières* se répandent;
nous *mourons* d'envie;
ils *brûlent* de combattre;
je *pense;*
je *pense* arriver lundi;
je *pense* à mourir; j'ai *pensé* mourir.

the lights spread themselves (knowledge); we die of envy or desire (we long); they burn with the desire of fighting; I weigh, revolve or am hanging (I think); I expect to arrive on Monday; I think of dying; I have been on the point of dying.

The higher words are traced towards their origin, the more conspicuous the power of metaphor appears. *Ellipsis* (omission) seems to be the polisher of human speech, for it constantly tends to shorten and simplify it by suppressing

words which, without being useless, are not indispensable for conveying the sense.

A very frequent ellipsis, in French, is that of such words as *portion*, *partie*, *nombre*, *quantité* before *de*, *du*, *de la*, *des*; or *quelqu'un*, *quelque chose* between or after two verbs; as,

condensez—de l'air; nous‿avons —de la répugnance; il a reçu— des faveurs des princes; elle a— des‿yeux malins; vous portez de belle dentelle; j'ai oui—dire une chose; nous voudrions bien manger—; il entendait—marcher; j'entends — chanter —; ici, l'on donne—à boire et à manger; il fit—‿exécuter la loi;
vous faites—réparer votre maison; je veux me faire — faire — des chemises.

condense (*a portion*) *of the air; we feel some repugnance; he has received favours from the princes; she has roguish eyes; you wear fine lace; I have heard* (*somebody*) *say a thing; we should like very much to eat* (*something*)*; he heard* (*someb.*) *walk; I hear* (*someb.*) *sing* (*something*)*; here* (*an inn*) *they give to drink and eat; he caused* (*someb.*) *to execute the law; you make* (*someb.*) *repair your house; I intend to make* (*someb.*) *to make me some shirts.*

Prepositions or their complements are also often left out; as,

je lis—le matin et je sors—le soir; —l'été, vous‿habitez la campagne;
il parut devant‿elle,—les‿yeux baissés; ils vinrent — nous ‿ annoncer; ils ne permettent pas—de boire—le dimanche; combien — gagnez-vous ? c'est suivant—;
elle me quitta, et je ne l'ai pas revue depuis—

I read (*in*) *the morning and go out* (*in*) *the evening;* (*during*) *the summer, you inhabit the country; he appeared before her* (*with*) *his eyes cast down; they came* (*for*) *to announce to us; they do not allow* (*any body*) *to drink* (*any thing*) *on Sunday; how much* (*money*) *do you get? it is according to* (*circumst.*)*; she left me, and I have not seen her again since* (*that time*).

But the most common ellipsis is that which gives rise to what is called the conjunction *que*, the most difficult word for foreigners, and formerly a very mysterious thing for all grammarians, most of whom are still ignorant of its real nature. *Que* has been proved to be every where the same word, whether termed a pronoun or a conjunction; it is a contraction of the Latin *quis*, *quæ*, *quod*, *quid*, *quem*, &c., themselves contractions of *que is*, *que ea*, *que id* (and this, &c.) Therefore, *que* means, in French, *and this*, *and these*, *and that*,

and those, referring to a noun suppressed after, and generally used before. It is also a contraction of the adjective *qualis* (what, which), a word of the same import.

When *que* is the accusative of a verb expressed after, it is called a pronoun; as,

P. est‿un‿homme *que* j'aime;	*P. is a man that I love;*
(P. est‿un‿homme *et cet* (hom.) j'aime;	*P. is a man and that (man) I love);*

but if the verb to which *que* is nominative or accusative*, is left out, as being easily supplied by the mind, *que* is then termed a conjunction; as,

je vous punis par la raison *que*— vous‿êtes coupable.	*I punish you for the reason that you are guilty; because, &c.*

This sentence, when the ellipsis is filled, must stand thus:

je vous punis par la raison *que** (je déclare, *or*) *qui** (est), vous‿ ètes coupable.	*I punish you for the reason that (I state, or is) you are guilty.*

It often happens that the noun to which *que* refers as to its antecedent, is also suppressed; as,

ils diffèrent en ce—que—l'un est blanc et l'autre noir; vous paraissez fâché de ce—que—je prospère; vous paraissez fâché—que—je prospère;	*they differ in this (point) that (is) one is white and the other black; you appear sorry for this (fact) that (is) I prosper; you appear sorry (for this fact) that (I state) I prosper;*
j'ordonne—que—vous restiez‿ ici.	*I order (this act) that (I declare) you should stay here.*

in similar cases the nouns *point*, *acte*, *chose*, &c. are understood before *que*, and the verbs *être*, *dire*, &c. suppressed after.

Other Examples.

le jour—*que*—vous partîtes	*the day (in) which (day) you sat out*
il y a un mois—*que* je ne l'ai vu	*it is a month (in) which I have not seen him; for a month, &c.*
il y a un mois—*que* je l'ai vu	*it is a month (since the moment in) which I saw him; a month ago, &c.*

---

* In old French *que* was nominative, accusative and a conjunction, as *que* in Spanish, *che* in Italian, and *that* in English have always been.

il y aura bientôt‿un‿an —*que* vous‿êtes‿ici	*it will soon be a year (during) which you are or have been here*
il est bon *que*—nous‿y allions	*this is proper which or that (I say) we should go there*
c'est pour lui *que*—vous les réservez	*this is for him that (I say) you keep them; or,*
c'est lui pour *qui* vous les réservez	*it is him for whom you keep them*
c'est‿un grand plaisir *que*—de chasser	*this is a great pleasure that (I say, the act) of hunting*
je suis ce—*que*—je suis	*I am that (person) which (pers.) I am; I am what I am*
la grande ville *que*—Londres!	*the great town that (is or I say) London!*
cachez-vous pour—*qu'*—elle ne vous voie pas	*hide yourself for (this end) that (is) she may not see you*
il sortit avant—*que*—nous le sussions	*he went before (the time in) which we knew it*
je le ferai sans—*que*—vous le sachiez	*I shall do it without (this) that (I say) you know it*
quand nous serons riches et—*que*—nous‿aurons ‿une voiture	*in the time in which we shall be rich and (in) which we shall have a carriage; when we are, &c.*
si vous mourez ou—*que*—vous ne reveniez jamais	*if (this fact happens) you die or (this other) which (I say) you never return*
comme je parlais et—*qu'*—il n'écoutait pas	*in the manner in which I spoke and (in) which he did not listen; as I spoke, &c.*
puis*que* nous l'avons et—*qu'*—il nous‿appartient, gardons-le	*(this being) laid down (as a fact) that (is) we have it, and that it belongs to us, let us keep it; since, &c.*
lors*que* nous rapportons‿un fait et—*qu'*—on ne nous croit pas, nous devons, &c.	*(in) the time (in) which we relate a fact, and (in) which people do not believe us, we ought, &c. when we, &c.*
j'avais‿à peine fini—*qu'*—elle arriva	*I had with difficulty or hardly done (in the moment in) which she arrived; when she, &c.*
pourquoi le faites-vous? parce—*que*—je l'ai promis	*why do you do it? by this (cause) that (I say) I have promised it*
je suis las; c'est—*que*—vous‿avez trop marché	*I am tired; this is (the cause of it) that (I say) you have walked too much*
il vient—*que*—je suis‿à peine levé	*he comes (in the moment in) which I am hardly up*
vous ne l'aurez pas—*que*—vous ne l'ayez payé	*you shall not have it (in the time in) which you have not payed for it; until, &c.*
si j'étais—*que*—de lui, j'accepterais	*if I were (in the place) which (is the place) of him, I would accept*

je ne sais ce qui m'empêche—*que*—je ne t'assomme	*I do not know what hinders me (for this act or end) that* (*is*) *I do not knock thee down*
à quoi pensez-vous,—*que*—vous ne dites rien?	*what are you thinking of, (producing this effect*) *that* (*is*) *you say nothing?*
il n'étudie guère; néanmoins il ne laisse pas—*que*—de faire des progrès	*he does not study much; nevertheless he does not leave or cease* (*the act*) *which* (*I say, the act*) *of making some progress*
faibles‿êtres—*que*—nous sommes!	*weak beings* (*and*) *these* (*b.*) *we are!*
je ne sais—*que*—chanter	*I do not know* (*the thing*) *that* (*I ought*) *to sing; what to sing*
je *ne* sais—*que**—chanter	*I do not know* (*any thing except this*) *that* (*is or I say*) *to sing; only how to sing; nothing but to sing*
vous ne le direz‿à personne—*qu'*—à lui vous ne le direz—*qu'*—à lui	*you will not tell it* (*to any person, except to the person*) *that* (*I say*) *to him*
il ne fait—*que*—sortir	*he does not* (*any thing except the act*) *that* (*I say*) *to go out; nothing but, &c.*
il ne fait—*que*—*de* sortir	*he does not* (*any thing except the act*) *that* (*I say, the act*) *of going out; he is just gone out*
je ne répondis rien sinon—*que*—vous‿étiez mécontent	*I answered no thing if* (*I answered*) *not* (*this thing*) *which* (*is*) *you were dissatisfied*
il est‿aussi grand—*que*—moi	*he is tall in the degree* (*in*) *which I* (*am*); *he is as tall as I*
nous n'écrivons pas si correctement—*que*—vous	*we do not write in the correct manner* (*in*) *which* (*manner*) *you* (*write*); *so correctly as you*
vous craignez, ainsi—*que*—lui	*you fear in the manner or degree* (*in*) *which he* (*fears*); *as well as he*
elles‿ont‿autant de vertu—*que*—de beauté	*they have a portion of virtue in the degree* (*in*) *which* (*they have a portion*) *of beauty*
j'ai cinq enfants tant garçons—*que*—filles	*I have five children; boys in a certain number* (*in*) *which* (*I have*) *girls; as well boys as girls, or both, &c.*
ils burent tant—*qu'*—ils furent malades	*they drank in that degree* (*in*) *which they were ill* (*as a consequence*); *so much that, &c.*

* Among the remains of the elliptical expressions in which *que* occurs, *ne*—*que* is one of the most frequent.

tant—*que*—vous boirez du vin vous serez malade	*in the portion (of time in) which you drink wine, (in that portion) you will be ill; as long as, &c.*
nous fûmes plus vexés—*que*—surpris	*we were vexed in a degree superior (to that in) which (we were) surprised; more vexed than, &c.*
il est plus difficile d'amasser —*que*—de dissiper	*this (namely the act) of amassing is difficult in a degree superior (to that in) which (is the act) of squandering*
vous lisez plus—*que*—dix ‿autres	*you read a quantity superior (to that) which ten others (read)*
je la crois moins‿aimable —*que*—sa sœur	*I believe her to be amiable in a degree inferior (to that in) which her sister (is); less than, &c.*
ce pain est moindre—*que* —les pains‿ordinaires	*this loaf is small in a degree superior (to that in) which the common loaves (are)*
j'ai copié moins—*que*—les deux‿autres commis	*I have copied a quantity inferior (to that) which the two other clerks (have copied)*
il périra à moins—*que*—d'éviter ce danger	*he will perish by an act inferior (to) that of avoiding this danger; unless he, &c.*
elle joue mieux—*que*—toi	*she plays in a manner superior or preferable (to that in) which thou (playest); better than, &c.*
le vin est meilleur—*que*—la bière	*wine is good in a degree superior (to that in) which beer (is)*
vous blanchissez pis—*que* —nous	*you wash in a manner inferior in quality (to that in) which we (wash); worse than we*
ce fromage est pire—*que*—mon beurre	*that cheese is of a quality inferior (to that of) which my butter (is)*
il parait tel—*qu'*—il était	*he appears such (a man) and such (a man) he was; such as he was*
il est tellement‿irrité—*qu'*—il vous battra	*he is exasperated (in) such degree (in) which (degree) he will beat you*
l'aîné est ‿ un ‿ autre homme—*que*—le cadet	*the eldest is a man differing (from the man) that the youngest (is); another man than, &c.*
je le destine pour un‿autre *que*—vous	*I intend it for a man different (from the man) that you are*
Homère est ‿ autrement sublime—*que*—Virgile	*Homer is sublime in a manner differing (from that in) which Virgil (is sublime); much more, &c.*
votre fille est du même âge—*que*—mon fils	*your daughter is of the same age (of) which (age) my son (is)*
je vous défie, qui *que**—vous soyez	*I challenge you, who who or what what (people) you may be; whoever you, &c.*

* In this and the following expressions, a generality and thereby an

à qui—*que* nous parlions	*to whom* (*to*) *whom we may speak; to whomever, &c.*
il ne verra qui *que* ce soit	*he will not see whom whom that (person) may be; nobody whatever*
qui *que* ce soit qui vienne	*who who that (person) may be who may come; whoever may, &c.*
qui *que* ce soit que vous‿aimiez	*who who that (person) may be whom you love; whomever you love*
avec qui—*que* ce soit *que* je voyage	*with whom* (*with*) *whom that* (*person*) *may be* (*with*) *whom I travel*
quoi *qu'*il en soit	*what what* (*thing*) *it may be* (*on the subject*) *of it; whatever or however it may be*
quoi *que* vous disiez, on ne vous croira pas	*what what you may say, people will not believe you; whatever, &c.*
en quoi—*que* nous‿errions	*in what* (*in*) *what we may err; in whatever, &c.*
il ne s'est trompé en quoi —*que* ce soit	*he has not deceived himself or mistaken in what* (*in*) *what that* (*thing*) *may be; in any thing whatever*
quoi *que* ce soit qui nous tracasse	*what what that* (*thing*) *may be which plagues us; whatever may, &c.*
quoi *que* ce soit que vous disiez, on ne vous croira pas	*what what that* (*thing*) *may be which you may say, people will not believe you; whatever you, &c.*
à quoi—*que* ce soit *que* mon‿ami s'adonne	*to what* (*to*) *what that* (*thing*) *may be* (*to*) *which my friend may addict himself; to whatever, &c.*
quoi*que* vous disiez la vérité, et—*que* chacun vous croie, cependant les choses ne changent pas	(*in*) *what* (*manner in*) *which you may say the truth, and* (*in*) *which every one may believe you, this pending, or yet things change not; although you say, &c.*
quelle* calamité *que* la guerre paraisse, elle est parfois nécessaire	*what calamity which* (*calamity*) *the war may appear, it is sometimes necessary; whatever calamity, &c.*
quel*que* calamité qui arrive	*what* (*calamity*) *what calamity which may befall; whatever, &c.*

---

energetic sense being intended, nothing could have been more natural than the repetition of the most essential word. Those phrases are evidently derived from the same in Latin *quisquis, quidquid, quaquâ, quoquô, qualisqualis, qualiterqualiter*, and correspond exactly to the English *whoever, whatever, however*, which mean *what* person or thing in *ever* or *any time, always*, &c.

* This expression is not so forcible as the next, *que* (*quel* or *quelle*) not being repeated; it is correct, however, although seldom used, and even condemned.

quel*que* chose que vous disiez on ne vous croira point	*what* (*thing*) *what thing which you may say people will not believe you; whatever, &c.*
quel*ques* calomnies dont‿ on‿ait voulu me noircir	*what* (*calumnies*) *what calumnies with which some people have intended to blacken me; with whatever, &c.*
de quel*ques* colomnies *qu'* on, &c.	*with what* (*calumnies with*) *what calumnies* (*with*) *which some people, &c.*
quelles *que* fussent leurs prétentions	*what* (*pretensions*) *what* (*pretensions*) *might be their pretensions; whatever, &c.*
quel*que* puissantes—*que*—ces raisons semblent, elles ne le convaincront jamais	(*in*) *what* (*manner or degree, in*) *what* (*manner*) *powerful* (*in*) *which* (*manner*) *these reasons may seem* (*to be*), *they will never convince him; however powerful, &c.*
donnez-leur quel*que* chose	*give them what* (*thing*) *what thing; some thing; whatever you please*
prêtez-moi quel*ques* sous	*lend me some sous*
tout‿aimables et toutes riches---*que*---vous soyez	*amiable and rich in a total degree* (*in*) *which you are; amiable and rich as you are, or although you, &c.*
—*que*—sont les‿hommes?	(*tell me those things*) *which men are? what are men?*
—*que*—deviennent les‿ hirondelles en‿hiver?	(*tell that*) *which swallows become in winter? what becomes of, &c.?*
—*que* vous faut-il?	(*tell that*) *which is wanting to you? what do you want?*
—*que*—de peines dans la vie!	(*I wonder at the number*) *which* (*number is*) *of troubles in life! how many, &c.!*
—*que*—ce paysage est beau!	(*see the degree in*) *which that landscape is beautiful! how beautiful, &c.!*
—*que*—votre frère grandit!	(*I admire the manner in*) *which your brother grows tall! how tall, &c.*
—*que*—cette demoiselle s'habille élégamment!	(*look at*) *the elegant manner* (*in*) *which that* (*unmarried*) *lady dresses herself! how elegantly, &c.!*
—*que*—si la loi sanctionne la violation des domiciles, elle est contraire au droit naturel	(*I add this fact*) *which* (*I say*) *if the law sanctions the violation of private houses, it is contrary to natural right*
--*que*--les coupables soient punis	(*I order this*) *which* (*is*) *the guilty shall be punished; let, &c.*
—*que*—le ciel vous bénisse!	(*I wish or pray for this*) *that* (*is*) *heaven may bless you! may heaven, &c.!*
—*qu'*—il vienne	(*I order or permit this*) *that he should come; let him come*

—*qu'*—est-ce, mon‿ami?	(*tell me that thing*) *which* (*thing*) *is it, my friend? what is it, my friend?*
—*qu'*—est ce qui vous déplait?	*what does displease you?*
—*qu'*—est-ce que vous voyez? —*que* voyez-vous? (*better*)	*what do you see?*
—*qu'*—est-ce *que* nous deviendrons? —*que* deviendrons-nous? (*better*)	*what will become of us?*
—*qu'*est-ce *que* c'est, mon ‿ami?*	*what is it, my friend?*
—*qu'*est-ce *que* c'est qui vous déplait?	*what does displease you?*
—*qu'*est-ce *que* c'est que vous voyez?	*what do you see?*
—*qu'*est-ce *que* c'est *que* cela?	*what is that?*
—*qu'*est-ce *que* c'est *que* cela que vous faites?	*what is it you are doing? what are you doing?*

In several instances, *que* itself is carried away by ellipsis. It is always omitted after *plus* and *moins* before numbers and other words of a numerical nature, such as *moitié* (half), *tiers* (third part), *quart* (fourth part), *douzaine* (dozen), &c., when these are not nominatives of a subsequent verb, expressed or understood; for if they are, *que* must be used.—Ex.

je les‿ai vus plus—d'une fois	*I have seen them a number of successions or times superior to* (*that*) *of one time; more than once*
cette terre vaut moins—de mille livres sterling	*that land or estate is worth a sum of money inferior to* (*that*) *of one thousand pounds; less than, &c.*
il est moins—de midi	*it is a period of time inferior to* (*that*) *of mid-day; less than twelve o'clock*
il était plus—de minuit	*it was more than midnight*
un‿éléphant porte plus—de trente hommes	*an elephant carries more than thirty men* (*on his back*)

* This, and especially the following hideous vulgarisms, are given here only to put the learner's oral, intellectual, analytical and synthetical skill to the test.

un‿éléphant porte plus *que* trente hommes—	*an elephant carries more than thirty men (can carry)*
il travaillait plus—de dix ‿heures et plus *que* dix ‿autres	*he worked more than (during) ten hours and more than ten other men (did)*
il rendra le dépôt, à moins —d'être un fripon	*he will return the trust if he is in a state inferior (in wickedness to that) of being a rogue*
pensez avant—d'écrire	*think in the time before (that) of to write*
il étudie toujours, et pourtant il ne laisse pas—d'être un grand sot	*he studies continually, and for all that he does not leave or cease (the state or quality) of being a great fool*
c'est‿être fou—de se noyer	*this is to be (the act of a) madman (that act) of drowning himself; a man must be, &c.*
je vous quitterai;—soit	*I will leave you—(I permit that it) may be; be it; let it be so; if you like*
—le ciel vous bénisse!	*(I wish that) heaven may bless you! heaven bless you!*
—périssent les tyrans!	*(I wish that) tyrants may perish! may tyrants perish!*
—dussions-nous succomber	*(I suppose that) we ought or must sink; were we to sink; though, &c.*
les méchants sont malheureux:—je ne sache point de vérité plus certaine	*the wicked are miserable: (it seems that) I do not know a more certain truth*
—sauve qui peut!	*(I advise that any one should) save (himself) who can (do so)! let him save himself who can!*
—vive la liberté!	*(I pray that) liberty may live! long live liberty!*
—vive le roi! quand même—	*long live the king! when even —; although—*

Remark.—The import of this phrase, *ne—rien moins que* (nothing, not a jot in a smaller degree than) ought to be always affirmative; yet it is used indiscriminately both for affirmation and negation, and the meaning is only to be guessed at from the context and supposed intention of the writer or speaker; as,

on‿assure qu'il se porte bien, quoiqu'il *ne* soit *rien moins qu'* hydropique	*they assure he is very well, although he is nothing less than dropsical; he is actually dropsical*

il voulut d'abord chasser cette mouche avec la main; mais ‿ayant vu qu'elle *n'*était *rien moins que* naturelle, il l'admira	*he would at first drive away this fly with his hand; but seeing that it was by no means natural* (*real*), *he admired it*

(See this phrase in *Le Narrateur*, No. 153.)

*Inversion** is the transposition of a word to a place which does not properly belong to it. It takes place especially with regard to the nominative, which is then put after its verb, when it cannot be mistaken for the accusative, either because the accusative precedes, or because the verb is neuter, that is, not susceptible of having one. In the case of this inversion the verb is generally preceded by words denoting some circumstance of time, manner, &c.; as,

là, paraissent des‿édifices	*there, edifices appear*
ici, brillent ces beautés qui—	*here, those beauties shine which—*
bientôt arriva la nouvelle	*the news soon arrived*
avec la vie commencent les besoins; au nouveau-né il faut‿ une nourrice	*with life wants begin; a nurse is necessary to the new-born*
déjà prenait l'essor, pour se sauver vers les montagnes, cet‿ aigle dont le vol hardi avait d'abord effrayé nos provinces	*already did that eagle, whose bold flight had first terrified our provinces, take wing to escape towards the mountains*
connaissez-vous la personne que va épouser M. X.?	*do you know the lady whom Mr. X. is going to marry?*
je lirai le traité que doit, la semaine prochaine, si je ne me trompe, donner au jour le célèbre H.	*I shall read the treatise which the celebrated H. is to give to the world next week, if I mistake not*
dans les flots‿irrités s'ouvre un tombeau pour les‿ ennemis dont nous fûmes la proie	*a tomb opens in the angry waves for those enemies whose prey we were*
ainsi fut‿élevé le royaume d'Israel contre le royaume de Juda. Dans celui d'Israel triomphèrent l'impiété et l'idolâtrie	*thus was raised the kingdom of Israel against the kingdom of Judah. In that of Israel impiety and idolatry triumphed*
lorsque viendront les beaux jours	*when the fine days come*
voyez par où ont tâché de s'introduire les voleurs	*see through what way the thieves tried to get in*

* The importance of this kind of verbal figure may be inferred from the statements made pp. xxvi. & xxvii.

tels me paraissent‿avoir été les préjugés dont se sont‿enfin défaits les peuples modernes	*such appear to me to have been the prejudices of which modern nations have at last rid themselves*
quels travaux ne peut‿exécuter cet‿architecte ?	*what labours cannot that architect execute ?*
c'est‿à quoi ne sauront jamais se résoudre, tant qu'ils jouiront de l'autorité que leur accorde le prince, ces‿hommes‿ambitieux qui—	*this is to what those ambitious men who, &c., will never consent, as long as they enjoy the authority which the prince allows them*
est-ce pour un fils‿ingrat que s'est donné tant de peine cette pauvre femme ?	*was it for an ungrateful son that this poor mother has taken so much pain ?*
que de chagrins a ma bonne maman !	*what troubles my good mother has !*
combien me coûteront des bottes comme celles que s'est fait faire votre neveu ?	*how much will boots like those which your nephew has got made for himself cost me ?*
à combien de folies ne se laisse pas‿entraîner la jeunesse !	*what follies does not youth suffer themselves to yield to !*
quelle que soit,‿en ce moment, la joie à laquelle se livrent‿avec sécurité nos‿ennemis	*whatever may be, at this moment, the joy to which our enemies give themselves up with security*
quelque grands que semblent‿à nos‿yeux les dominateurs de la terre	*however great the potentates of the earth seem to be in our eyes*
soudain s'évanouissent, comme un songe, leur puissance, l'éclat qui les‿environne—	*on a sudden their power, the splendor which surrounds them—vanish like a dream*
comment se porte madame votre mère ?	*how does your mother do ?*
montrez-moi donc la salade que vous‿a fait tenir sa sainteté. (*Narrateur*, *No.* 124.)	*show me then the salad which his holiness has sent you*
où demeure la tireuse de cartes dont ma parlé la servante que fait tant courir notre voisine ?	*where does the fortune-teller, mentioned to me by the servant whom our neighbour makes run so much, live ?*
nous‿avions faim, aussi avons-nous bien soupé	*we were hungry, so we ate much at supper*
peut-être le mal provient-il d'ailleurs	*the evil proceeds perhaps from another cause*
en vain la nature l'a-t-elle voulu	*in vain nature has ordered it*
à peine le sentirent-ils	*they hardly felt it*
au moins aurez-vous cette politesse	*at least you will have that kindness*
veuille le ciel que la vérité triomphe !	*heaven grant that truth may triumph !*

fassent les dieux que Rome disparaisse	*may the Gods permit that Rome should disappear!*
quand tu manges, donne à manger aux chiens, dussent-ils te mordre	*when thou eatest, give something to the dogs, even if they were to bite thee*
dût ma muse par-là choquer tout l'univers	*should my muse thereby displease the whole world*
tombe sur moi le ciel, pourvu que je me venge!	*let the skies fall upon me, provided I may be revenged!*
meurent plutôt les Grecs, moi, toi-même et Cassandre!	*may rather the Greeks, I, thyself, and Cassandra die!*
périsse le troyen auteur de nos‿alarmes!	*may the Trojan, the author of our troubles, perish!*
vienne encore un procès et je suis‿achevé	*let another lawsuit take place and I am undone*
vivent la médecine et les médecins!	*long live physic and physicians!*

The inversions to which the accusative gives rise are fewer than those of the nominative, being generally placed before the verb, if a pronoun, and after it, if a noun, as seen before. When a verb, such as *faire*, *laisser*, *voir*, *entendre*, *sentir*, is required by custom to be immediately followed by another in some cases, the accusative, if a noun, comes after both, though it may belong to the first; but before both, if a pronoun, though it may belong to the second; as,

il fait‿écrire ses‿élèves	*he makes his pupils write*
il fait‿écrire des thèmes à ses‿élèves	*he makes his pupils write exercises*
tu laissas mourir ton camarade	*thou didst let thy comrade die*
nous‿avons vu courir un cheval	*we have seen a horse run*
j'ai vu chasser un‿homme	*I have seen a man hunting*
entendez-vous venir quelqu'un?	*do you hear anybody come?*
je sens trembler le plancher	*I feel the floor shake*
elle compte voir réussir son projet elle compte voir son projet réussir	*she expects to see her project succeed*
nous déclarons vouloir laisser aller les choses comme elles pourront	*we declare our wish to let things go as they can*
on croyait devoir faire combattre les troupes	*they thought they ought to make the troops fight*
j'espère pouvoir aller faire marcher votre besogne	*I hope to be able to go and make your work get on*
daignez‿envoyer faire consentir ces gens à nos‿offres	*deign to send somebody to make those people consent to our offers*

Pronouns accusative, dative and genitive belonging to the last verb.

il les fait‿écrire à ses‿élèves	*he makes his pupils write them*
il les leur fait‿écrire	*he makes them write them*
il me les fait‿écrire	*he makes me write them*
il vous les‿a fait‿écrire	*he has made you write them*
je te laisserai prendre	*I shall let* (*someb.*) *take thee*
nous vous‿avions vu applaudir	*we had seen (someb.) applaud you*
tu m'entendras calomnier	*thou wilt hear* (*people*) *calumniating me*
ils nous‿ont oui blâmer	*they have heard (people) blame us*
nous la vîmes démolir	*we saw (someb.) demolish it*
vous la lui avez vu arracher	*you have seen (someb.) pull it out from him*
elle se les est senti ôter	*she has felt (someb.) taking them away from her*
je me le suis fait présenter	*I have caused (someb.) to present them to me*
elle s'est‿entendu adresser des‿éloges	*she has heard (people) addressing praises to her*
vous leur enverrez dire cela	*you will send (some one) to tell that to them*
je les lui avais fait parvenir	*I had made them arrive to him*
il nous‿en‿aurait laissé vendre une partie	*he would have permitted us to sell a part of it*
vous nous les‿y avez fait porter	*you have caused* (*some one*) *to carry them to us there*
elle vous‿y en‿aura vu mettre	*she will have seen you put some of them in it or in them*
je m'y en suis fait laisser un peu	*I have made (someb.) leave a little of it for me*

When two or more verbs can be disjoined, the above pronouns may sometimes be put before all, but it is safer to place them before the last infinitive that is allowed to receive them; as,

l'un voulait le garder l'autre le voulait vendre	} *one wished to keep, the other to sell it*
je ne puis les‿obtenir je ne les puis‿obtenir	} *I cannot obtain them*
elle doit nous voir elle nous doit voir	} *she is to see us*
il faut vous dire il vous faut dire	} *it is necessary to tell you*

il fallut m'en contenter il m'en fallut contenter	*I was obliged to content myself with it*
vous‿avez cru la lui montrer vous la lui avez cru montrer (*bad*)	*you thought you had shown it to him or her*
il espère pouvoir nous les donner il espère nous les pouvoir donner il nous les‿espère pouvoir donner (*second and third ex. bad*)	*he hopes he will be able to give them to us*
on crut devoir m'en faire avertir on crut m'en devoir faire avertir on m'en crut devoir faire avertir on m'en‿a cru devoir faire avertir (*all bad but the first*)	*somebody thought it right to apprise me of it or of them*
nous‿avons dû nous‿en servir nous nous‿en sommes dû servir (*second bad*)	*we have been under the necessity or obligation of making use of it*

Contrary to the syntax of all other accusatives, *tout* and *rien* are commonly put between those verbs which, in no other case, are separated; and also between the verb and participles in compound tenses; as,

nous ferons tout tomber	*we shall make every thing fall*
vous les faites tous détruire	*you cause them all to be destroyed*
il ne laissait rien toucher son dessin	*he did not suffer any thing to touch his drawing*
tu ne me laisses rien boire	*thou doest not let me drink any thing*
j'ai tout‿entendu raconter	*I have heard every thing related*
vous ne m'avez rien permis de dire	*you have not permitted me to say any thing*
ils n'ont rien voulu se faire acheter	*they have not desired (any one) to buy them any thing*
ils ne se sont rien voulu laissé offrir	*they would not allow (any one) to offer them any thing*

Obs.—Other inversions are allowed in verse which are seldom used in prose.

Euphony (agreeable utterance), considered as an agent, either adds, connects, retrenches or weakens letters, to produce an easier and more pleasing pronunciation.

An *s* or *t* is used, in some cases, between a verb ending, and a pronoun beginning with a vowel; as,

cueille-s-en ; diminue-s-en	*gather some ; diminish some*
ajoute-s-y ; va-s-y	*add to it ; go there*
a-t-il ? alla-t-elle ? croira-t-on ?	*has he? did she go? will any one believe?*

A final consonant which is naturally silent, is sometimes connected and pronounced with the first vowel of the next word, when this does not begin with *h* aspirated ; as,

sous-entendu ; tout-à-fait ; rend-il ? mot‿à mot ; à franc‿étrier ; vous vous‿amusez ; ce mot est‿impropre ; des héros et des‿héroïnes	*understood or omitted ; quite ; does he render? word for word ; with all speed ; you amuse yourself ; that word is improper ; heros and heroines*

The *e* of *le*, *je*, *me*, *te*, *se*, *ce*, *de*, *ne*, *que*, *quoique*, *puisque*, *jusque*, *quelque*, and the *a* of *la*, are suppressed and supplied by an apostrophe before a vowel or *h* mute ; the *i* of *si* is left out only before *il* and *ils* ; as,

l'homme ; j'ose ; il m'estimait ; nous t'apprendrons ; elle s'occupa ; c'eût‿été ; montre d'or ; n'attends rien ; qu'objectez-vous ? quoiqu'on ‿en‿approche ; puisqu'ils l'ignoraient ; jusqu'à ce qu'elle en‿ait‿obtenu quelqu'un ; l'époux et l'épouse ; il l'aurait‿épousée, s'il ne fût pas mort	*the man ; I dare ; he esteemed me ; we shall teach thee ; she occupied herself ; it would have been ; gold watch ; do not expect any thing ; what do you object? though they approach it ; since they were ignorant of it ; till she has obtained some one ; the husband and wife ; he would have married her, if he had not died*

The final *e* of other words is also dropped in pronunciation before a vowel or *h* mute, and weakened before all consonants but *h* aspirated ; as,

cett*e* jeun*e* et charmant*e* personn*e* aim*e* à la foli*e* un‿homm*e* extrêmement laid (*pronounce* : cette jeun'‿et charmante personn'‿aim'‿à la folî' un‿homm'‿ex-extrêmement laid)	*that young and charming person loves to madness a man extremely ugly*

On the contrary, the final *e* is pronounced with the full sound *eu* before *h* aspirated ; as,

un*e h*aute importance (*No.* 47.)	*a high importance*
de grave*s* Hollandais (*No.* 66.)	*some grave Dutchmen*
un*e h*auteur extraordinaire (*No.* 116.)	*an extraordinary height*

la plus profond*e* *h*aine (*No.* 129.) (*pronounce:* uneu haute, graveu Hol. uneu hauteur, profondeu haine.)	*the deepest hatred*

The *r* of *notre* and *votre* is suppressed in familiar conversation and reading before a consonant; as,

not*re* père; vot*re* mère (*pron.* note père; vote mère)	*our father; your mother*

The strong natural sound *eu* of *e* simple or unaccented is often weakened and sometimes entirely suppressed, when between two or three consonants, in which cases it has been printed thus ɇ throughout the text only of *Le Narrateur*, as it was not convenient to use it in these Preliminaries, nor in the titles of the anecdotes. In order that this sort of elision may take place, it is necessary, in general, that there should be no *long* pause before it, and that it should be preceded by a full sound, to which the next consonant with the ɇ can be joined and pronounced like finals; for a long pause, or the faint sound of *e* (written or not) before it, would often render the weakening impossible.* Ex.:

tu l*e* piles; on m*e* nomme; il faut que j*e* dise; quand c*e* logement n*e* vous l*e* présenterait pas; nous l*e* ferons pour te servir; sa saint*e*té; quelle nett*e*té! ils résolurent‿unanimement d*e* faire grand' chère dans la grand' salle de ma grand' mère après la grand' messe (*pronounce:* tul pil; onme nomme; queuje dise; saint-té; granchère.)	*thou grindest it; somebody names me; I must say; though this lodging should not afford it to you; we shall do it to serve thee; his holiness; what neatness! they unanimously resolved to have a grand dinner in my grandmother's large room after high mass.*

N. B. The preceding Principles have been thus extended, that they might serve not only for the thorough comprehension of the present work, but also for the critical perusal of any other.

* See page viii. of the Preface, and "The Pronunciation of the French Language," for a complete system of rules on this national habit.

LE

NARRATEUR FRANÇAIS.

1. *Question de lieu.*

" Où est Dieu?" demandait‿un‿ecclésiastique à un pɇtit garçon qu'il interrogeait sur son catéchisme.— " Jɇ vous répondrai, lui rɇpartit l'enfant, quand vous m'aurez dit où il n'est pas."

2. *Destruction de nos‿ennemis.*

On rɇprochait‿à l'empɇreur Sigismond qu'au lieu dɇ faire mourir ses‿ennɇmis vaincus, il les comblait dɇ grâces, et les rɇmettait‿en‿état dɇ lui nuire. " N'est-cɇ pas détruire mes‿ennɇmis, répliqua-t-il, que d'en faire mes‿amis?"

3. *Gravité.*

Le Docteur Samuel Clarke, ce philosophe et théologien profond, avait‿un caractère fort‿enjoué, et sɇ plaisait volontiers avec les jeunes gens. Un jour qu'il partageait les jeux dɇ ses pɇtits camarades, on‿ annonça l'arrivée d'un certain fat. " Maintɇnant, mes‿amis, leur dit-il, prenons‿un‿air grave: voici un sot qui approche.

4. *Homme qui n'est pas de pierre.*

" Quand vous‿instruirez votre fils dans les lettres, disait-on au philosophe Aristippe, quel profit en rɇtirɇra-t-il?—Du moins, répondit lɇ sage, lorsqu'il sɇra assis‿au théâtre, on nɇ pourra pas dire de lui, quɇ c'est pierre sur pierre."

5. *Récompense militaire.*

Un soldat, plein dɇ bravoure, avait‿eu les deux bras‿emportés dans‿une bataille. Son colonel lui offrit‿un pɇtit‿écu. “Vous croyez, sans doute, mon colonel, lui dit lɇ brave, que jɇ n'ai perdu qu'une paire de gants?”

6. *Equitation.*

“Qu'est-cɇ que votre maître a lɇ mieux‿appris?” dɇmandait quelqu'un au domestique d'un prince qui vɇnait d'achɇver ses‿études et ses‿exercises. “C'est‿ à monter à chɇval.—Et pourquoi?—Parce que ses chɇvaux nɇ l'ont jamais flatté.”

7. *Compensation obligée.*

On vantait,‿en présence d'un roi dɇ France, un magnifique hôpital fondé par un ministre connu pour ses concussions et ses rapines. “Il n'a fait que cɇ qu'il a dû, répondit cɇ prince: il était bien juste qu'après‿ avoir fait tant dɇ pauvres pendant sa vie, il leur donnât‿un logɇment après sa mort.”

8. *Illusion d'optique.*

Un Lacédémonien avait fait peindre une mouche sur son bouclier. “Cet‿ornement est trop faible, lui dit-on, pour être aperçu dɇ l'ennɇmi.—Oh! rɇprit-il, jɇ lui montrerai cette mouche de si près, qu'il la trouvɇra plus grosse encore qu'elle n'est réellɇment.”

9. *Vieillesse.*

Le consul Carbon voulait qu'on portât un décret qui forçat les‿habitants de̸ Plaisance à lui rendre ses‿ ôtages. Marcus Castricius, magistrat de̸ cette ville, s'y opposait courageuse̸ment. Carbon, irrité, le me̸naça en lui disant: " Songe que j'ai bien des‿épées.— Et moi, bien des‿années, lui répondit Castricius."

10. *Le premier pas.*

" Croiriez-vous, dit‿un chanoine dans‿une compagnie, que Saint De̸nis, après‿avoir eu la tête coupée, la prit et la porta l'espace d'une lieue? Oui, une lieue tout‿entière; c'est‿un fait prouvé." Il ajouta ce̸pendant que le̸ saint avait‿eu de̸ la peine à se̸ mettre en marche. " Je le̸ crois bien, répondit‿une dame: il n'y a, en pareille occasion, que le̸ premier pas qui coûte."

11. *Définitions.*

La plus‿ancienne bibliothèque dont l'histoire fasse mention, est celle que forma, en‿Egypte, le roi Osymandias. On lisait ces mots, gravés sur le frontispice: " Apothicaire̸rie de̸ l'ame."

Un temple égyptien portait cette inscription: " Je suis tout ce̸ qui a été, est, et se̸ra; jamais‿aucun mortel n'a le̸vé le̸ voile qui me̸ couvre."

12. *Couvent.*

" Je̸ suis‿étonné, disait‿un‿ambassadeur turc à Laurent de̸ Médicis, qu'on ne̸ voie pas,‿à Florence, autant de̸ fous qu'au Grand-Caire.—Voyez-vous ce monastère? lui de̸manda Laurent; c'est là que̸ nous les renfermons."

13. *Epître.*

Voici une lettre qu'adressa un‿écolier à son père. " Mon papa, jɇ vous‿écris‿aujourd'hui lundi; jɇ donnɇrai ma lettre au messager qui partira dɇmain mardi; il arrivɇra après dɇmain mercredi; vous m'enverrez, jɇ vous prie, dɇ l'argent jeudi; si jɇ n'en rɇçois point vendredi, jɇ pars samɇdi, pour être chez nous dimanche."

14. *Grandeur d'un potentat.*

Un des derniers rois d'Espagne, malheureux dans la guerre, avait perdu un‿assez grand nombre de places, et divers pays considérables. Ses flatteurs néanmoins nɇ laissèrent pas dɇ lui donner lɇ titre de grand. " Sa grandeur, remarqua un‿espagnol plus véridique, ressemble à celle des fossés qui s'agrandissent‿en proportion des terres qu'on leur enlève."

15. *Mariage.*

Thalès n'avait pas dɇ penchant pour l'état conjugal. Sa mère le pressant‿un jour de prendre femme; " Attendons‿encore, lui dit-il: il est trop tôt." Quelques‿années‿après, elle renouvɇla ses sollicitations, mais‿il répondit qu'il était trop tard; quɇ la saison dɇ l'hymen était passée.

16. *Médecine inconnue.*

Un médɇcin qui passait par un village, vit lɇ cimɇtière où l'herbe croissait dɇ tous côtés. Cɇla lui parut‿indécent. Il dit‿à un villageois: " Mon‿ami, pourquoi laisser votre cimɇtière en cet‿état?—Ha, ha, monsieur, répondit lɇ paysan: nous n'avons pas dɇ médɇcin aux‿environs."

17. *Mémento.*

Après la bataille de Chéronée, Philippe, roi de Macédoine, se laissa quelque temps‿enivrer par la prospérité; mais bientôt, voulant‿arrêter les progrès de l'orgueil, il chargea un de ses‿esclaves de venir, tous les matins, lui répéter ces paroles, en l'éveillant: "Roi, lève-toi, et songe que tu es‿homme."

18. *Privilège.*

Deux dames de la première qualité se disputaient le pas dans‿une église. L'empereur Charles-Quint, témoin de cette contestation, en voulut‿être l'arbitre. Après‿avoir entendu les raisons de part‿et d'autre, il ne crut pas trouver un meilleur moyen de terminer leur différend, qu'en‿ordonnant que la plus folle des deux passât devant. Cet‿arrêt fit que chacune céda le pas‿à l'autre.

19. *Expédient.*

Le voyageur Tavernier rapporte qu'un roi de Perse ordonna d'élever, en forme de pyramide, les têtes de toutes les bêtes qu'il avait tuées en‿un jour de chasse. Cela fait, l'architecte vint lui annoncer qu'il ne fallait plus, pour achever la pyramide, qu'une grosse tête à mettre au sommet. "Il me semble, dit le despote, que la tienne fera assez bien l'affaire." La tête du constructeur termina aussitôt le nouvel édifice.

20. *Réveil.*

Continuellɇment livré au travail, Aristote mangeait peu et dormait‿encore moins. On rapporte qu'afin de nɇ pas succomber à l'accablement du sommeil, il étendait hors du lit une main dans laquelle il tenait‿une boule d'airain, pour que lɇ bruit qu'elle fɇrait‿en tombant dans‿un bassin de même métal, le réveillât dɇ suite.

21. *Méprise.*

Un chirurgien, en saignant‿une dame de distinction, eut lɇ malheur de lui piquer l'artère, de sorte qu'il fut‿impossible d'y rɇmédier, et la dame en mourut, après‿avoir langui quelques jours. Par le testament qu'elle fit, elle eut la générosité dɇ laisser à cɇ chirurgien, extrêmɇment‿affligé, huit cents livres de pension viagère, tant pour le consoler, disait-elle, que pour le mettre à même de nɇ plus saigner dɇ sa vie.

22. *Défi.*

Le baron des‿Adrets, un des chefs du parti huguɇnot, prit, durant la guerre, un château sur les catholiques, et condamna les soldats, qui en formaient la garnison, à sɇ précipiter du haut d'une tour de cɇ fort. Un dɇ ces malheureux défenseurs s'avance par deux fois‿au bord du précipice, et deux fois rɇcule avec horreur. Le baron, impatienté, lui crie: "Saute donc, sans tant marchander; car, si tu rɇcules‿encore, jɇ vais tɇ faire souffrir bien d'autres tourments.—Monsieur, lui répondit lɇ soldat, puisque vous trouvez la chose si facile, jɇ vous la donne en quatre." Cette repartie plut si fort‿au baron, qu'il lui fit grâce.

23. *Cause et effet.*

L'abbé De̸ la Rivière était‿allé à Rome solliciter le̸ cardinalat; mais‿il s'en re̸vint comme il était parti, ou plutôt, il rapporta un gros rhume. Un plaisant fit‿observer à ceux qui s'apitoyaient sur le sort de l'abbé, que ce̸la n'avait rien de̸ surprenant, puisqu'il était re̸venu sans chapeau.

24. *Imprévision.*

Quelqu'un se̸ faisait dire la bonne aventure par un‿astrologue. Après‿avoir, à l'aide de paroles‿ambigües, dévoilé à cet‿homme, les‿événe̸ments de̸ sa vie passée, présente et future, le de̸vin lui de̸manda la rétribution d'usage. " Comment! lui dit le̸ curieux, vous qui prétendez connaître les choses‿occultes, est-ce̸ que vous‿ignoriez que je̸ n'avais pas le̸ sou dans ma poche?"

25. *Serment.*

Parvenu de̸vant la ville de Tyane dont il voulait s'emparer, l'empe̸reur Aurélien en trouva les portes fermées et les‿habitans résolus de se̸ défendre. Transporté de̸ colère, il jura qu'il ne laisse̸rait pas seule̸ment‿un chien en vie dans cette cité rebelle. Les soldats se̸ réjouissaient d'avance, dans l'espoir de faire un grand butin. La ville ayant‿été prise, Aurélien dit‿à ses troupes, qui le̸ conjuraient de̸ tenir son serment: " J'ai juré de ne̸ pas laisser un chien dans cette ville; tuez donc, si vous voulez, tous les chiens; mais je̸ défends qu'on fasse aucun mal aux‿habitans."

26. *Mnémonique.*

Toutes les fois qu'un‿artisan voulait‿aller à confesse, il ne manquait pas de sɇ préparer à cet‿acte de dévotion en rossant sa femme d'importance. "Quelle barbarie! quelle lâcheté! lui dit‿un dɇ ses voisins qui avait‿été plusieurs fois auditeur et spectateur de cɇ tintamarre périodique; pourquoi battre ainsi une femme qui, assurément, n'est pas pire qu'une autre? Vous faites le scandale de tout lɇ quartier!—Voisin, lui répondit lɇ mari peu tendre, j'ai mes raisons pour en‿agir de la sorte, et jɇ suis sûr que vous les‿approuvɇrez quand vous les connaîtrez. J'ai la mémoire extrêmɇment courte, et je nɇ me souviens pas du quart de mes péchés lorsque jɇ suis sur le point de mɇ confesser; il ne mɇ reste qu'un moyen: c'est dɇ battre ma femme, qui, alors, a grand soin dɇ les rappɇler tous à mon souvɇnir de la manière la plus vive."

27. *Châtiment.*

Xerxès commença son‿expédition dɇ la Grèce par faire jeter un pont dɇ bateaux sur le détroit qui joint la Mer Egée à la Propontide, pour que son passage d'Asie en‿Europe frappât les peuples de crainte et d'étonnɇment par le merveilleux dɇ cette entreprise. Une tempête renversa cɇ pont. Afin dɇ punir la mer de son‿indocilité et dɇ son‿audace, il ordonna dɇ lui appliquer trois cents coups dɇ fouet, dɇ la marquer avec un fer chaud, et d'y jɇter des chaînes comme pour la garrotter.

28. *Festin.*

Les pythagoriciens‿avaient‿une méthode admirable pour s'exercer à la tempérance. Ils se faisaient servir, avec toute la somptuosité imaginable, les mets les plus‿exquis, les vins les plus généreux et les plus délicats. Lorsqu'ils‿avaient‿assez long-temps rɇpu leurs yeux de cɇ magnifique spectacle, et qu'ils sentaient naître leur appétit, ils faisaient‿aussitôt enlɇver la table, et sortaient sans manger.

29. *Etoile.*

Autant Napoléon rɇcherchait, dit-on, les conseils de ceux qui pouvaient‿en donner, autant‿il accueillait mal les‿observations des gens peu capables. Fesch voulut‿une fois lui en faire au sujet dɇ la guerre d'Espagne. Il n'avait pas dit deux paroles que l'empɇreur le conduisant vers l'embrasure d'une fenêtre: " Voyez-vous cette étoile ?" C'était‿en plein midi. " Non, répond l'archevêque—Eh bien, tant que jɇ sɇrai lɇ seul qui l'aperçoive, j'irai mon train, et nɇ souffrirai pas d'objections."

30. *Circonstance rassurante.*

Voulant faire sensation lors de son début dans la carrière, un jeune abbé prêcha une morale si sévère à son premier sermon, qu'il épouvanta son‿auditoire. Sa mère, pour consoler ses‿ouailles, courait dɇ l'une à l'autre leur répétant: " Rassurez-vous: il n'avait pas six‿ans qu'il mentait déja."

31. *Remarque.*

Molière revɇnait dɇ la campagne avec Chapelle, son‿ami. Un pauvre, sur le chɇmin, lui dɇmande l'aumône. Il met la main à la poche, et en tire une pièce de monnaie qu'il lui donne. Le mendiant, ayant rɇgardé cette pièce, vole après lui pour la lui rendre, et lui dit: " Monsieur, vous vous‿êtes mépris: vous m'avez donné un louis d'or." A ces mots, Molière tire un‿autre louis dɇ sa poche, le lui donne encore, et, sɇ tournant vers son‿ami: " Où diable, s'écrie-t-il, la vertu va-t-elle se nicher!"

32. *Orateurs.*

Le philosophe Favorin dit‿à un‿orateur qui affectait‿une grande obscurité dans son langage, et sɇ servait dɇ termes‿anciens et inusités: " Si vous nɇ voulez pas‿être entendu, qui vous‿empêche de vous taire?"

" N'ai-je pas‿été bien pathétique?" demandait‿un‿autre harangueur boursouflé à un dɇ ses‿amis.—" Oui, lui dit cɇ dernier: il n'y a personne à qui votre discours n'ait fait pitié."

33. *Contagion.*

Le duc d'Ossone, vice-roi dɇ Naples, était‿allé, le jour d'une grande fête, sur les galères stationnées dans la baie, pour exercer lɇ droit qu'il avait dɇ délivrer un forçat. Il en‿interrogea plusieurs, qui tâchèrent de sɇ justifier. Tous protestèrent que l'in-

justice avait prévalu, et qu'on les‿avait condamnés sans‿avoir bien‿examiné leur affaire. Un seul avoua naïvɇment son crime, en‿ajoutant qu'il méritait‿encore un plus grand châtiment. " Qu'on chasse, dit lɇ duc, ce méchant homme, de peur qu'il ne pervertisse ces‿honnêtes gens-là."

34. *Ressource.*

Un rɇceveur des contributions, ayant‿eu la curiosité dɇ voir un tripot de haute compagnie, sɇ fit‿ introduire chez la marquise de * * *, où sɇ réunissaient, chaque soir, de nobles escrocs et dɇ riches novices. Il mit, par contɇnance, quelques pièces sur le tapis. " On nɇ joue ici que dɇ l'or, lui dit-on; retirez votre argent." Cet‿homme, fier et irascible, avait sur lui lɇ montant dɇ sa rɇcette; il le joue trois fois dɇ suite, gagne, et sort. " Malheureux! lui dit son‿ami; si tu avais perdu!—Eh bien! ne dɇvions-nous pas traverser la rivière?"

35. *Motifs.*

En 1702, les‿Anglais faisaient lɇ siège de Cadix. " Compagnons, crut dɇvoir leur dire leur général pour les‿encourager, vous mangez tous les jours de bon bœuf et dɇ bonne soupe; souvɇnez-vous bien quɇ ce sɇrait lɇ comble de l'infamie dɇ vous laisser battre par cette canaille d'Espagnols, qui nɇ vivent que d'oranges et dɇ citrons."

36. *Elections.*

Publius Scipion Nasica aspirait‿à l'édilité, magistrature qui comprenait l'inspection des‿édifices

publics, la police de la ville, et la direction des jeux populaires. Au milieu dɇ la foule des citoyens dont‿ il sollicitait les suffrages, il pressa, avec toute la cordialité ordinaire en pareille circonstance, la main d'un votant, que lɇ pénible travail de la campagne avait couverte de durillons. "Eh, mon‿ami, lui dit‿en riant Nasica, voilà une peau bien rigide! Auriez-vous l'habitude de marcher sur vos mains?" Cette plaisantɇrie passa aussitôt dɇ bouche en bouche, piqua toutes les tribus rurales, et lui valut le rɇfus dɇ la charge qu'il briguait.

37. *Remède.*

Le magnétisme animal fut‿apporté à Paris en 1778, par le médɇcin allɇmand Mesmer. Ce sɇcret, récemment dérobé à la nature, effectuait, sɇlon son‿heureux possesseur, des cures merveilleuses; c'était‿une vraie panacée. Mesmer fut bientôt‿entouré d'une foule de disciples, et dɇ patients: on s'empressait d'être malade. Un des‿adeptes les plus fervents dɇ la nouvelle doctrine, allant‿à Versailles, rencontre sur la route un‿homme qu'on portait sur un brancard. Saisi du dɇsir de lɇ soulager, il s'élance de voiture, en‿ habit dɇ bal, arrête le brancard, magnétise le patient, malgré des torrents dɇ pluie, aux yeux des porteurs‿ étonnés; et, quand, fatigué du peu dɇ succès dɇ son dévouement, il les‿interroge sur la maladie du pauvre homme, il reçoit pour toute réponse: "Malade! il n'est plus malade, monsieur, car depuis trois jours il est mort!"

38. *Guérison.*

Parmi la multitude de ses sectateurs, Mesmer comptait des‿hommes du premier mérite, des personnages de la plus haute classe. Mais‿un‿incident, auquel, peut-être, aucun d'eux nɇ s'attendait, vint porter un rude coup à sa réputation. L'auteur d'un‿ ouvrage volumineux et célèbre mourut‿entre les mains mêmes du grand‿opérateur, dont‿il s'était montré lɇ zèlé partisan. Un journal annonça sa mort de la manière suivante: " M. Court de Gébɇlin, auteur du *Monde primitif*, vient dɇ mourir, guéri par le magnétisme animal."

39. *Obligeance.*

Timon lɇ misanthrope étant monté à la tribune un jour d'assemblée publique, tout lɇ monde en fut surpris. " Athéniens, dit-il je suis sur le point d'arracher dɇ ma cour un figuier auquel plusieurs citoyens se sont déjà pendus. Je mɇ fais‿un dɇvoir de vous‿en donner avis, afin quɇ, si quelqu'un veut‿encore se servir de mon‿arbre, il ait‿à sɇ présenter avant que jɇ l'arrache."

40. *Résidence.*

Il y a des preuves que Newton avait fait‿à vingt-quatre ans ses grandes découvertes‿en géométrie, et posé les fondɇments dɇ ses deux célèbres‿ouvrages, les *Principes* et l'*Optique*. Le livre des *Principes* ayant‿été connu dɇ l'empɇreur de la Chine, par la voie des missionnaires français, ce souvɇrain

voulut‿en témoigner sa satisfaction à l'auteur par une lettre qu'il lui écrivit‿en langue chinoise. L'adresse portait simplement: "A Monsieur Newton, en‿ Europe."

41. *Réputation.*

Un quaker, est-il dit dans‿un‿apologue, passant par un grand chɇmin, son chɇval marcha sur un chien qui lui mordit la jambe, et faillit‿à démonter lɇ cavalier. Cɇlui-ci lui dit froidɇment: "Je nɇ porte point d'armes, je nɇ tue pas, mais jɇ te donnɇrai mauvaise renommée." Là-dɇssus, ayant‿aperçu des gens qui travaillaient près dɇ là dans les champs, il se mit‿à crier: "Au chien enragé! au chien enragé!" Dans l'instant, le chien fut‿assommé.

42. *Ancienneté.*

M. Camus n'aimait pas les saints nouveaux, et il dit‿un jour, en chaire, sur ce sujet: "Jɇ donnɇrais cent dɇ nos saints nouveaux pour un‿ancien. Il n'est chasse que dɇ vieux chiens; il n'est châsse que dɇ vieux saints."

43. *Exemple.*

Noushirvan, surnommé lɇ Juste, roi dɇ Perse, étant‿à la chasse, voulut manger du gibier qu'il venait dɇ tuer; mais‿il n'avait pas dɇ sel. Il en‿envoya chercher au village le plus voisin, en défendant de lɇ prendre sans lɇ payer. "Quel mal arrivɇrait-il, dit‿

un courtisan, si l'on nɇ payait pas‿un peu dɇ sel?—Si un roi, répondit Noushirvan, cueille une pomme dans lɇ jardin dɇ ses sujets, le lendɇmain ses favoris coupɇront l'arbre."

44. *Calcul.*

On dɇmandait‿à un‿enfant, qui était l'aîné dɇ lui ou dɇ son frère? Il répondit: "Je suis l'aîné; mais quand mon frère aura encore un‿an, nous sɇrons lui et moi dɇ même âge."

45. *Figure à peindre.*

"Représentez-moi dans mon portrait, lisant tout haut un livre que jɇ tiendrai à la main, disait‿un gentilhomme à son peintre. Peignez‿aussi mon valet dans‿un coin où il ne soit point vu; de telle sorte pourtant qu'il puisse m'entendre quand jɇ l'appèlɇrai."

46. *Amphibologie.*

Un‿homme comme il faut prit‿à son service un provincial tout frais débarqué à Paris. Il lui dit,‿en faisant ses conventions: "Je tɇ donnɇrai cent‿écus dɇ gage; en‿outre, si jɇ suis content, tu auras tous les‿ans une récompense, et jɇ t'habillɇrai." Le lendɇmain matin, le domestique ne parait pas; il se fait tard; le maître sonne; le valet nɇ bouge. Enfin monsieur monte, le trouve au lit, et sɇ fâche. "Monsieur, lui dit lɇ novice, ne sommes-nous pas convɇnus quɇ vous m'habilleriez? Jɇ vous‿attendais."

47. *Coin du feu.*

Une question d'une haute importance s'agitait dans la chambre des communes, et Sheridan était prêt‿à sɇ lever pour donner son‿avis, quand‿une lueur effrayante vint‿éclairer la salle. C'est Drury-Lane, ce théâtre dont Sheridan est propriétaire, que consume un‿incendie. Cette nouvelle trouble toute l'assemblée. " Messieurs, dit noblement l'écrivain sénateur, que mes‿infortunes privées ne détournent pas votre attention des‿intérêts publics. De cɇ que jɇ suis ruiné dɇ fond‿en comble, il ne s'ensuit pas quɇ vous dɇviez négliger vos dɇvoirs." Il se rasseoit, et la séance continue. Cɇpendant‿il se rend bientôt sur le lieu du désastre. Rien nɇ pouvait‿être sauvé. Il entre dans‿un café, et prend quelque raffraichissement. " Sheridan, lui dit-on, quelle indifférence!—Eh quoi! répond-il, un‿honnête homme ne peut-il boire un verre de vin au coin dɇ son feu?"

48. *Gages.*

Plusieurs seigneurs de la cour s'entretɇnaient dɇ leurs domestiques; l'un dit: " Jɇ donne à mon maître-d'hôtel cent pistoles;" un‿autre assura qu'il donnait ‿au sien quinze cents francs. " Pour moi, ajouta un troisième, je donne au mien quatre mille francs." La somme parut‿exorbitante. " Mais lɇ payez-vous?" lui dɇmanda-t-on.—" Oh! non," répondit-il.

49. *Défaut.*

Un roi dɇ Portugal, voulant‿écrire au pape, dit‿à un dɇ ses courtisans d'écrire de son côté, pendant qu'il

écrirait‿aussi du sien, et que̸ la dépêche qui se̸ trouve̸-rait la meilleure serait‿envoyée. Les deux lettres‿ache̸vées, le roi ne̸ put se̸ dissimuler que̸ c'était celle de son courtisan; il le lui dit. Ce̸ dernier ne̸ lui répondit que̸ par une profonde révérence, et courut prendre congé du meilleur de ses amis. " Il n'y a plus rien‿à faire pour moi à la cour, lui dit-il: le roi sait que̸ j'ai plus d'esprit que̸ lui."

50. *Modération.*

La maison d'un riche négociant était‿au pillage. Un juif mit la main sur un sac plein d'or; mais, craignant que̸ les gens‿attroupés dans la maison et dans la rue ne̸ lui enle̸vassent sa proie, il s'avisa de̸ le je̸ter dans‿une des marmites qui étaient‿auprès du feu à la cuisine; puis, se̸ l'étant mise sur la tête, il s'éloigna au plus vîte. On se̸ mit‿à rire en le̸ voyant‿emporter une marmite, et laisser aux‿autres tant de̸ choses précieuses; mais l'adroit fils d'Israel gagnait sa de̸meure, en disant‿aux railleurs: " Moi, je̸ songe au présent: j'ai pris ce̸ qui est, pour l'instant, le̸ plus nécessaire à ma famille."

51. *Conséquence.*

Peu de̸ jours‿avant sa mort, un grand seigneur dicta ses dispositions testamentaires, et laissa des legs‿à tous ses serviteurs, excepté à son‿intendant; et, afin qu'on ne̸ crût pas qu'il l'avait‿oublié, il fit mettre: " Je ne̸ lègue rien à mon‿intendant, parce qu'il y a vingt-deux‿ans qu'il est‿à mon service."

52. *Plagiaire.*

On présenta un jour à Frédéric II. un‿homme d'une mémoire telle, qu'il récitait par cœur un morceau assez considérable qu'il n'avait‿entendu qu'une fois. Le jour même, Voltaire devait faire lecture, au roi, d'une pièce de vers. Frédéric fit cacher l'étranger derrière un paravent; et, lorsque lɇ poète eut fini dɇ lire, il lui dit que lɇ morceau n'était ni nouveau ni dɇ sa composition; puis‿il fit paraître son compère qui récita la pièce sans‿hésitation, sans la moindre méprise, et soutint qu'il l'avait composée lui-même depuis plus dɇ vingt‿ans. Quɇ l'on juge de la fureur de l'irascible Voltaire, et des‿éclats dɇ rire du philosophe de Sans-Souci!

53. *Colin-maillard.*

Quatre chevaliers d'industrie ayant fait grande chère dans‿un‿hôtel, appelèrent‿un des garçons qui les‿avaient servis, et arrêtèrent‿avec lui lɇ prix dɇ leur dîner. Le premier fit la mine de mettre la main à la poche; le sɇcond lɇ retint et lui dit qu'il voulait payer; le troisième insista encore davantage pour être chargé dɇ la comptabilité; enfin lɇ quatrième dit‿au garçon du ton lɇ plus‿impérieux: "Jɇ vous défends dɇ prendre l'argent dɇ ces messieurs." Comme personne ne voulait céder, l'un d'eux dit: "Pour nous‿accorder, il faut bander les‿yeux‿au garçon; cɇlui dɇ nous qu'il prendra paiera l'écot." Tous sɇ rendent‿à cette proposition, qui s'exécute. Mais tandis que lɇ garçon tâtonne dans la chambre, ils défilent l'un‿après l'autre.

Le restaurateur monte, notre colin-maillard s'élance dessus, le serre étroitɇment, et lui dit: " Ma foi, c'est vous qui paierez l'écot."

54. *Ressemblance.*

Un‿homme d'esprit, mais d'une laideur extrême, fut‿arrêté dans la rue par une belle dame, qui, sans lui rien dire, le prit par le bras, et lɇ conduisit‿au sɇcond‿étage d'une maison voisine. Ebloui dɇ la beauté dɇ cette dame, il n'avait pas eu la force de lui résister; il se flattait d'ailleurs que cette aventure ne pouvait‿avoir pour lui qu'un dénouement‿agréable. La dame le présenta au maître du logis, en lui disant: "Trait pour trait; comme cɇla, entendez-vous?" Elle quitta ensuite brusquement lɇ bel-esprit, et lɇ laissa là. Cɇlui-ci dɇmanda l'explication de cɇ procédé au maître de la maison, qui, après s'en‿être défendu, lui avoua qu'il était peintre. " J'ai, dit-il, entrepris pour cette dame de rɇprésenter la tentation dɇ Jésus-Christ dans lɇ désert; nous contestons dɇpuis‿une heure sur la forme qu'il faut donner au diable; et elle vient de mɇ faire entendre qu'elle souhaitait que jɇ vous prisse pour modèle."

55. *Arme terrible.*

Quelques chɇvaliers dɇ Malte raisonnaient du danger dont‿ils semblaient‿être menacés par les Turcs, qu'on disait vɇnir sourdement sur eux avec cent mille hommes. L'un dɇ ces chɇvaliers sɇ nommait Samson, et avait lɇ malheur d'être de fort petite stature et tout ratatiné. Il arriva que quelqu'un dɇ la compagnie

dit‿en plaisantant: " Messieurs, quelle raison y a-t-il de s'alarmer? N'avons-nous pas‿un Samson parmi nous? Il sɇra seul suffisant pour détruire toute l'armée des Turcs." Ce discours ayant‿excité une grande risée, le gentilhomme nain répliqua aussitôt: " Vous‿avez raison, monsieur; mais pour être plus sûr triomphe, il me faudrait‿une de vos mâchoires: alors je fɇrais des miracles."

56. *Formes.*

L'académie dɇ la Crusca est la plus célèbre de toute l'Italie. *Crusca,* en‿italien, veut dire *son,* et cɇ mot fait‿allusion au but dɇ ses travaux, qui consistent‿à perfectionner la langue italienne, et à séparer les mauvaises‿expressions, comme on sépare le son dɇ la farine. Les meubles de la salle sont tous‿allégoriques; la table est‿un pétrin; la chaire, dont les dɇgrés sont des meûles de moulin, est faite en forme de trémie; une meûle sert‿aussi dɇ siège au directeur; les‿autres sièges ressemblent‿à des hottes, et ont lɇ dossier en pelle à four; les contours de cet‿instrument se rɇtrouvent‿aussi dans les portraits qui décorent la salle. Enfin, nul académicien nɇ peut lire un‿article, s'il n'a la moitié du corps passé dans‿un blutoir.

57. *Réponse en‿action.*

Le chɇvalier Robert Walpole, étant ministre, voulait détacher du parti du parlement un seigneur anglais distingué par son mérite. Il alla lɇ trouver. Il lui dit qu'il venait dɇ la part du roi pour l'assurer dɇ sa protection et lui marquer lɇ déplaisir qu'avait sa

majesté dɇ n'avoir encore rien fait pour lui. Il lui offrit,‿en même temps, un‿emploi considérable. " Milord, lui répliqua cɇ seigneur, avant dɇ répondre à vos‿offres, permettez-moi dɇ faire apprêter mon souper dɇvant vous." On lui servit,‿au même instant, un hachis fait du reste d'un gigot dont‿il avait dîné ; se tournant‿alors vers le ministre : " Milord, ajouta-t-il, veuillez dire au roi cɇ que vous‿avez vu ; c'est la seule réponse que j'aie à lui faire."

58. *Commerce.*

Alexandre Sévère eut dɇ très-grandes qualités, et sɇ distingua surtout par sa justice et sa sévérité contre ceux qui abusaient dɇ leur pouvoir auprès dɇ lui. Verronius Turinus, qui l'approchait souvent, sɇ vantait d'être son favori, et prenait dɇ l'argent sous prétexte que les grâces s'accordaient par son moyen, cɇ qu'il appɇlait lui-même vendre de la fumée. Alexandre l'ayant convaincu dɇ cette friponnɇrie, le fit‿attacher à un poteau, autour duquel on‿alluma du bois vert de manière que la fumée pût l'étouffer, et un héraut criait : " Le vendeur de fumée est puni par la fumée !"

59. *Assurance positive.*

L'épouse d'un noble Vénitien, ayant vu mourir son fils‿unique, s'abandonnait‿aux plus cruelles douleurs. Un rɇligieux tâchait dɇ la consoler. " Souvɇnez-vous, lui disait-il, du patriarche Abraham, à qui Dieu commanda dɇ plonger lui-même le poignard dans lɇ sein dɇ son fils, et qui obéit sans murmurer.—Ah ! mon révérend père, répondit-elle avec impétuosité, Dieu n'aurait jamais commandé cɇ sacrifice à une mère."

60. *Troc.*

Turenne aperçut dans son‿armée un‿officier d'une naissance distinguée, mais pauvre et très-mal monté. Il l'invita à dîner, le tira en particulier après lɇ repas, et lui dit‿avec bonté: " J'ai, monsieur, une prière à vous faire: vous la trouvɇrez peut-être un peu hardie; mais j'espère que vous nɇ voudrez pas rɇfuser votre général. Je suis vieux, continua-t-il, et même un peu incommodé. Les chɇvaux vifs me fatiguent, et jɇ vous‿en‿ai vu un sur lequel je crois que jɇ serais fort ‿à mon‿aise. Si je nɇ craignais dɇ vous dɇmander un trop grand sacrifice, jɇ vous proposɇrais dɇ me lɇ céder." L'officier nɇ répondit quɇ par une profonde révérence, et alla dans l'instant prendre son chɇval, qu'il mɇna lui-même à l'écurie dɇ Turenne. Ce général, le lendɇmain, lui en‿envoya un des plus beaux et des meilleurs de l'armée.

61. *Actions de grâces.*

Une femme de Sparte avait cinq fils‿à l'armée, et attendait des nouvelle de la bataille. Elle en dɇmande en tremblant à un‿ilote qui rɇvenait du camp. " Vos cinq fils‿ont‿été tués, lui dit-il.—Vil esclave, reprit-elle, est-cɇ là cɇ que jɇ te dɇmande ?—Nous‿avons gagné la victoire, ajoute l'ilote." La mère court‿aux temples, et rend grâces‿aux Dieux.

62. *Imperturbabilité.*

Le maréchal Fabert, se disposant‿à faire le siége d'une ville, montrait du doigt les dehors de cette place pour désigner l'endroit par où il faudrait opérer.

Un coup de mousquet lui emporta ce doigt; mais ce capitaine, sans paraître y faire attention: " Messieurs, continua-t-il, je vous disais donc qu'il serait bien de placer ici vos retranchements." Il acheva son discours avec le même calme, et en désignant d'un‿autre doigt la partie la plus faible de la place.

63. *Changement de proportion.*

Bacon, illustre chancelier d'Angleterre, fut visité par la reine Elisabeth dans‿une maison de campagne qu'il avait fait bâtir avant sa fortune. " D'où vient, lui dit cette reine, que vous‿avez fait‿une si petite maison?—Ce n'est pas moi, madame, lui répondit le chancelier, qui ai fait ma maison trop petite; mais c'est votre majesté qui m'a fait trop grand pour ma maison."

64. *Problême.*

Le législateur de Lacédémone, Lycurgue, prit chez lui deux petits chiens de même race, qu'il affecta d'élever d'une manière bien différente: il nourrit l'un délicatement, et forma l'autre aux‿exercices de la chasse. Il les mena ensuite dans la place publique, fit placer devant‿eux des mets friands, et lâcha un lièvre. L'un de ces chiens se jeta sur les mets; l'autre courut‿à la poursuite du lièvre: en vain celui-ci voulut-il l'éviter; le chien finit par l'attraper. Tout le monde applaudit‿à son‿adresse et à son‿agilité. " Ces deux chiens, dit‿alors Lycurgue, qui, dans cette conduite singulière, n'avait voulu que donner une leçon aux Spartiates, ces deux chiens sont de même race; d'où provient cependant cette différence?"

65. *Concert.*

Un‿anglais séjournant‿à Ostsende, manda plusieurs musiciens pour un concert qu'il voulait faire exécuter chez lui. Ils‿arrivèrent, et, comme ils se préparaient‿à jouer leur musique ordinaire, l'anglais tira dɇ son porte-feuille un chef d'œuvre, à cɇ qu'il disait, et lɇ plaça sur les pupitres; c'était‿une messe des morts d'un fameux maître d'Italie. Les symphonistes, les chanteurs, s'efforcèrent de mettre dans leur exécution tout lɇ sombre, tout lɇ pathétique, toute la tristesse que cɇ genre exige; ils‿y réussirent si bien, qu'au dernier *requiem* le *dilettante* sɇ brûla la cervelle d'un coup dɇ pistolet.

66. *Leçon.*

Il existait‿autrefois,‿en Hollande, une coutume très-singulière. Quand‿on trouvait, à mendier, un‿ homme fort et en‿état dɇ travailler, on lɇ saisissait, on lɇ descendait dans‿un puits profond, et on lâchait‿un robinet. Si lɇ pauvre n'eût pas pompé sans relâche, il eût‿été bientôt noyé. Pendant que cɇ malheureux s'évertuait‿ainsi, de graves Hollandais faisaient des paris sur le bord du puits: l'un pariait quɇ cet‿homme était‿un paresseux, et quɇ l'eau allait l'engloutir; l'autre soutɇnait lɇ contraire. Enfin, après quelques‿heures, on tirait dehors le mendiant plus mort que vif, et on lɇ renvoyait‿avec cette leçon.

67. *Accord.*

Ne concɇvant rien‿à la cause des disputes qui regnaient parmi les philosophes d'Athènes, un pro-

consul Romain forma le projet d'y mettre fin. Il les réunit tous chez lui, et leur dit: "C'est‿avec un grand déplaisir que j'ai appris la dissension, l'opposition perpétuelle de vos‿opinions et de vos systèmes. L'harmonie ne serait-elle pas bien préférable? Tâchez de vous‿accorder; et, si vous‿y parvenez, comptez sur ma protection." A peine eut-il achevé de parler, que ces sages s'accordèrent‿unanimement, mais ce fut pour éclater de rire et se moquer du proconsul.

68. *Quel est l'infaillible?*

En 1378, deux compétiteurs, élus par les mêmes cardinaux, se disputaient la chaire pontificale. L'un, Clément VII., faisait noyer ou brûler les prélats qui tenaient pour Urbain VI., et préparait‿un guet-apens pour se saisir de la personne de son rival qu'il voulait voir périr sur un bûcher, après l'avoir fait condamner à l'aide de faux témoins. Urbain, que le sacré collège traitait d'apostat et d'anté-christ, faisait donner la question dans sa chambre à six cardinaux, pendant qu'il récitait son bréviaire, les‿enfermait dans‿une citerne, les traînait‿à sa suite, ordonnait, d'en massacrer un sous ses‿yeux, parce que, affaibli par les tortures, il ne pouvait marcher aussi vîte qu'il lui était commandé; enfin, alléguant qu'il avait‿appris, par révélation divine, que les cardinaux conspiraient contre lui, il les faisait périr si lâchement qu'il ne reste plus‿à l'histoire que le soin d'éclaicir s'ils furent‿égorgés, empoisonnés, ou jetés dans‿un sac à la mer.

69. *Malhonnêteté.*

Une personne avait prêté, pour deux‿ou trois jours, une pièce de vingt francs à un‿individu aux promesses

de qui elle n'avait pas‿une foi bien robuste. Grande autant qu'agréable fut donc sa surprise de voir, le surlende̸main, qu'il tenait re̸ligieuse̸ment sa parole. Quelque temps‿après, ce ponctuel rembourseur desirant‿emprunter une somme assez considérable à la même personne, "Non, lui dit celle-ci: vous m'avez trompé une fois; j'aurai soin que̸ vous ne̸ me trompiez pas‿une seconde."

70. *Rencontre imprévue.*

Arrias a tout lu, a tout vu; il veut le̸ persuader ainsi; c'est‿un homme universel, et il se donne pour tel: il aime mieux mentir que de̸ se taire, ou de̸ paraître ignorer quelque chose. On parle à table d'un grand d'une cour du nord; il prend la parole, et l'ôte à ceux qui allaient dire ce qu'ils‿en savent; il s'oriente dans cette région lointaine, comme s'il en‿était‿originaire; il discourt des mœurs de cette cour, des femmes du pays, de ses lois et de̸ ses coutumes; il récite des‿historiettes qui y sont‿arrivées; il les trouve plaisantes, et il en rit jusqu'à éclater. Quelqu'un se hasarde de le̸ contredire, et lui prouve nette̸ment qu'il dit des choses qui ne̸ sont pas vraies. Arrias ne se̸ trouble point, prend feu au contraire contre l'interrupteur. "Je n'avance rien, lui dit-il, je ne̸ raconte rien que je̸ ne sache d'original; je l'ai appris de̸ Séthon, ambassadeur de France dans cette cour, reve̸nu de̸puis quelques jours‿à Paris, que je̸ connais familière̸ment, que j'ai fort‿interrogé, et qui ne̸ m'a caché aucune circonstance." Il reprenait le̸ fil de sa narration avec plus de̸ confiance qu'il ne l'avait commencée, lorsque l'un des conviés lui dit: "C'est Séthon lui-même à qui vous parlez, et qui arrive fraîche̸ment de̸ son‿ambassade."

71. *Mercuriale.*

Ivan Basilowitz, czar de Moscovie, se travestit‿une fois en paysan, et alla dans‿un village demander dɇ porte en porte un‿asile où il pût passer la nuit. Partout‿il essuya des rɇfus, excepté dɇ la part d'un pauvre homme, dont la femme était près d'accoucher. Cet‿homme accueillit lɇ faux paysan dɇ son mieux. En lɇ quittant, le czar, sans sɇ faire connaître, lui promit de lɇ venir voir le lendɇmain, et dɇ lui amɇner un parrain pour son‿enfant. Il revint,‿en effet, environné d'une suite brillante, et dɇ toute la pompe de sa dignité. Après‿avoir tenu lui-même le nouveau-né sur les fonts, et comblé son‿hôte de présents, il commanda à ses gardes de mettre incontinent lɇ feu à toutes les maisons du village, et d'obliger par-là les‿habitants à passer la nuit en pleine campagne, afin qu'ils devinssent plus charitables, en‿éprouvant cɇ qu'on souffre pendant‿une nuit très-froide, sans feu, sans nourriture et sans couvert.

72. *Jadis‿et aujourd'hui.*

Nicolas Henricon présenta un jour à l'Académie des‿inscriptions‿et belles-lettres, dont‿il était membre, une espèce d'échelle chronologique des différents dɇgrés de hauteur auxquels la stature humaine était parvenue dɇpuis‿Adam jusqu'à Jésus-Christ. Suivant cette table, notre premier père avait, ni plus ni moins, cent-vingt-trois pieds neuf pouces de haut; et Eve, sa compagne, pouvait déployer ses grâces dans‿une longueur corporelle de cent-dix-huit pieds neuf pouces trois quarts. Cette taille, disait lɇ savant‿académicien, était toujours‿allée en diminuant, de façon

qu'Alexandre et César, avec toute leur ambition, avaient‿été forcés de̸ se contenter, l'un de̸ six pieds, et l'autre seule̸ment de̸ cinq pieds sept pouces et quelques lignes. Si la providence, ajoutait-il, n'avait pas daigné mettre un terme à une progression si rapide̸ment décroissante, à peine pourrions-nous mainte̸-nant (l'auteur est mort en 1663) nous compter parmi les‿insectes de la plus médiocre dimension qui se̸ traînent sur la terre.

73. *Charité.*

Les boulangers de̸ Lyon vinrent demander à M. Dugas, prévôt des marchands de̸ cette ville, la permission de̸ renchérir leur pain. Lorsqu'ils lui eurent‿expliqué leurs raisons, ils laissèrent sur la table une bourse de deux cents louis, ne doutant point que̸ cette somme ne plaidât efficace̸ment leur cause. Quelques jours‿après, ils se présentèrent pour avoir sa réponse. "Messieurs, leur dit le̸ magistrat, j'ai pesé vos raisons dans la balance de la justice, et je ne̸ les‿ai pas trouvées de̸ poids. Je̸ n'ai pas jugé qu'il fallût, par une cherté mal fondée, faire souffrir le peuple; au reste, j'ai distribué votre argent aux‿hôpitaux de̸ cette ville, persuadé que̸ vous n'aviez pas voulu en faire un‿autre usage. Il m'a paru aussi que, puisque vous‿êtes‿en‿état de̸ faire de telles‿aumônes, vous ne̸ perdez pas, comme vous le̸ dites, dans votre métier."

74. *Condition* sine quâ non.

Pendant que̸ Louis XIII. assiégeait La Rochelle, ce boule̸vard du calvinisme, Jean Guiton, ayant‿été élu maire, capitaine et gouverneur de cette ville, assembla

les citoyens, prit‿un poignard, et le leur montrant: "Je sɇrai maire, s'écria-t-il, puisque vous lɇ voulez‿ absolument, mais‿à condition qu'il me sɇra permis d'enfoncer cɇ poignard dans lɇ sein du premier qui parlera de sɇ rendre. Je consens qu'on‿en‿use de même envers moi, dès que jɇ proposɇrai dɇ capituler; et je dɇmande que cɇ poignard demeure tout‿exprès sur la table du conseil." La famine ayant réduit La Rochelle à la plus‿affreuse désolation, le maire vit,‿ un jour, une personne exténuée par la faim; "Elle n'a plus qu'un souffle de vie, lui dit quelqu'un.—Qu'y a-t-il d'étonnant, répondit-il? Il faudra bien quɇ nous‿ en vɇnions là, vous‿et moi, si nous nɇ sommes secourus.—Mais, ajouta un autre, la faim emporte tant dɇ monde, que bientôt nous n'aurons plus d'habitants. —Eh bien! reprit lɇ gouverneur, il suffit qu'il en reste un pour fermer les portes."

75. *Les rêves‿accomplis.*

L'empɇreur Charles-Quint s'était‿égaré dans‿une forêt où il chassait‿avec quelques favoris. Après plusieurs détours, il se trouva près d'une auberge. Y étant‿entré pour se délasser, il vit quatre hommes dont la mine ne lui présageait rien dɇ bon; il s'assit néanmoins, et dɇmanda quelque rafraîchissɇment. Ces‿hommes‿étaient couchés, et faisaient semblant dɇ dormir. L'un d'eux sɇ lève, s'approche de l'illustre personnage, et lui dit qu'il venait dɇ songer qu'il porterait son chapeau, et le lui ôte. Un‿autre lui dit‿alors: "Un songe m'a fait connaître tout-à-l'heure que cette belle casaque m'irait‿à merveille: souffrez que jɇ l'essaie." Le troisième jète l'œil sur son buffle, et l'en dépouille, par la même raison. Le dernier songe

aussi à son tour, et prie le chasseur de ne pas lui savoir mauvais gré s'il prend la liberté de le fouiller; et, lui‿voyant‿au cou une chaîne d'or, où pendait‿un flageolet, il se met‿en devoir de la lui enlever. " Attendez, mon‿ami, lui dit le prince; avant de me priver de ce cher sifflet, permettez que je vous‿apprenne à vous‿en servir." A l'instant, il se met‿à siffler. Ses gens, qui le cherchaient, et qui, par hasard, s'étaient dirigés vers l'auberge, s'y précipitèrent dès que ce son eut frappé leurs‿oreilles. Quelle fut leur étonnement de voir le monarque tout dévalisé, et le jouet de quelques brigands! " Voici des gens, leur dit-il, qui songent tout ce qu'ils veulent, et dont les rêves ne manquent jamais de se réaliser. Il faut‿ aussi que je songe; voyons." Après‿avoir un peu réfléchi, il ajouta: " J'ai songé que messieurs les songeurs étaient tous quatre dignes du gibet, et je veux que mon rêve s'accomplisse." On les pendit vis-à-vis l'hôtellerie, et on mit‿au-dessus d'eux un‿écriteau portant la cause de leur supplice.

76. *Règlement de comptes.*

Deux‿hommes qui avaient pris du service ensemble dans‿un régiment de dragons, convinrent de partager également tout le butin qu'ils feraient durant la campagne. Arrivés‿á l'armée, et en face de l'ennemi, l'un‿eut peur et fit le malade; l'autre fit son devoir, se conduisit‿en brave, et gagna plus de trois cents florins. Comme ils s'en retournaient dans leurs foyers, le ci-devant malade rappela ainsi, chemin faisant, à son‿associé, le pacte qu'ils‿avaient juré: " Dis donc, pays, tu te souviens, j'imagine, de l'accord que nous‿ avons fait en partant pour la guerre? Si tu veux le

tenir, voici lɇ moment dɇ financer. Vois-tu cɇ bouchon? Il fait‿une chaleur d'enfer; nous‿y sɇrons‿au frais, et jɇ t'y paierai la goutte.—Volontiers, répondit le héros; réglons nos comptes: les bons comptes font les bons‿amis. J'ai attrapé des‿espèces et des blessures; si tu veux des‿unes, il faut‿aussi quɇ tu aies part aux‿autres." Cɇla dit, il se rɇcule et tire son sabre. "Point dɇ dispute, camarade, reprit‿aussitôt l'autre, à la vue de cɇ métal; rengaine ton‿argent et tes balafres."

77. *Le savant.*

On faisait‿au célèbre docteur Abou-Joseph, l'un des plus savants Musulmans dɇ son siècle, une question extraordinaire et difficile. Il avoua ingénument son‿ignorance; et, sur cet‿aveu, on lui rɇprocha de rɇcevoir de fort grosses pensions du trésor royal, sans cɇpendant être capable de décider les points dɇ droit sur lesquels on lɇ consultait. "Cɇ n'est point‿une merveille, répondit-il: je rɇçois du trésor à proportion de cɇ que jɇ sais; mais, si je rɇcevais‿à proportion de cɇ que j'ignore, toutes les richesses du califat nɇ suffiraient pas pour me payer."

78. *Spéculation.*

Un nonce parcourait la Chrétienté en vendant des‿indulgences et même la rémission des péchés qu'on sɇ proposait dɇ commettre. Comme il était près de rɇtourner en Italie, avec des sommes‿immenses qu'il avait gagnées par ce trafic, un‿habile calculateur des probabilités achɇta au prélat la rémission d'un vol qu'il méditait. Cɇlui-ci la lui vendit cinq cents‿écus. Le

voleur attaqua son‿éminence sur le grand chɇmin, et lui enlɇva une centaine de mille francs qui étaient lɇ fruit dɇ son‿industrie.

79. *Effets précieux.*

Le duc de Wittemberg s'était vivɇment‿opposé à l'élection dɇ Conrad III. proclamé empɇreur en 1138. Il fit plus; quand lɇ nouveau souvɇrain eut ceint lɇ diadême, il refusa dɇ le rɇconnaître, et sɇ renferma dans la pɇtite ville de Weinsberg, la plus forte place de ses‿états. Il y fut‿assiégé par l'armée impériale. Le rebelle soutint toutes les‿attaques avec une bravoure héroïque; enfin, il fut‿obligé dɇ céder à la force. Le monarque irrité voulait mettre tout‿à feu et à sang; cɇpendant‿il fit grâce aux femmes, leur permettant d'emporter cɇ qu'elles‿avaient dɇ plus cher, et dɇ sortir de la ville. L'épouse du duc profita dɇ cette permission pour sauver les jours de son mari. Elle le prit sur ses‿épaules; toutes les‿autres femmes‿en firent‿autant; et Conrad les vit sortir chargées de cɇ fardeau précieux, la duchesse à leur tête. Il ne put tɇnir contre un tel spectacle, et fit grâce aux‿hommes en faveur des femmes. La ville fut sauvée.

80. *Message.*

A l'âge de soixante-seize ans, après‿environ quarante-quatre ans dɇ règne, Auguste finit sa carrière, avec plus dɇ courage qu'il n'en‿avait montré dans les batailles. Se sentant près dɇ mourir: "N'ai-jɇ pas bien joué mon rôle? dit-il à ses confidents; la pièce est finie, applaudissez."

Deux‿ans s'étaient déjà écoulés dɇpuis sa mort, sans quɇ les legs considérables qu'il avait laissés au peuple romain, eussent‿été acquittés. Un bouffon s'approcha d'un mort dont‿on‿allait faire les funérailles, et fit semblant dɇ lui dire quelque chose à l'oreille. Interrogé par quelques‿amis, il répondit qu'il avait prié cɇ trépassé d'avertir Auguste que son testament nɇ s'exécutait pas. Tibère, son successeur, le sut, manda cet‿homme, lui paya sa part du legs, et lɇ fit tuer sur-le-champ. "Va-t-en faire savoir à mon père, lui dit-il, que j'exécute ses volontés."

81. *Epreuve.*

M. Abauzit, vieillard genɇvois, respectable par une très-longue carrière, passée entièrɇment dans les‿études de la philosophie et l'exercice de toutes les vertus, ne s'était, disait-on, jamais mis‿en colère. Quelques personnes s'adressèrent‿à sa servante pour s'assurer si cɇla était vrai. Il y avait trente ans qu'elle était‿à son service; elle protesta quɇ, pendant tout cɇ temps, elle ne l'avait jamais vu sɇ livrer au moindre emportement. On lui promit‿une somme d'argent si elle pouvait parvenir à lɇ fâcher. Elle consentit à l'épreuve; et, sachant qu'il aimait‿à être bien couché, elle ne fit point son lit. M. Abauzit s'en‿aperçut, et lɇ lendɇmain matin lui en fit l'observation; elle répondit qu'elle l'avait‿oublié. Il ne dit rien dɇ plus; le soir elle ne fit pas lɇ lit davantage; même observation lɇ jour suivant; elle y répond par une excuse en l'air encore plus mauvaise que la première. Enfin, à la troisième fois il lui dit: "Vous n'avez pas‿encore fait mon lit; apparemment quɇ vous‿avez pris votre parti là-dɇssus, et quɇ cɇla vous semble trop fatiguant. Mais,‿après

tout, il n'y a pas dɇ mal, car je commence à m'y faire." Elle se jɇta à ses pieds, et lui avoua tout.

82. *Restitution.*

Le comte de Soissons étant‿au jeu, aperçut, derrière sa chaise, dans‿une glace, un‿homme dont la mine ne lui disait rien dɇ bon. Cette défiance le rendit‿attentif. Effectivɇment, peu dɇ temps‿après, il sentit couper lɇ cordon dɇ son chapeau; il feignit de nɇ s'être aperçu de rien; et, trouvant quelque prétexte pour sortir, il se tourne vers le filou, et lɇ prie dɇ vouloir bien tɇnir son jeu, cɇ que cɇlui-ci nɇ put rɇfuser. Le comte descend‿à la cuisine, se fait donner lɇ tranche-lard le mieux‿affilé qu'on puisse trouver, le cache sous son‿habit, et rentre dans la salle. Le filou, impatient dɇ s'esquiver, sɇ lève pour rendre le jeu qu'il tenait; mais lɇ prince lui fait signe de continuer. En même temps, il s'approche le plus doucɇment qu'il peut dɇ son‿homme, se saisit d'une de ses‿oreilles, qu'il coupe net; et, la lui présentant‿avec politesse, "Monsieur, lui dit-il, quand vous mɇ rendrez mon cordon, jɇ vous rendrai votre oreille."

83. *Encouragement.*

Pendant lɇ voyage audacieux qu'entreprit Christophe Colomb pour la découverte du nouveau monde, sa pɇtite flotte essuya un coup dɇ vent terrible, qui la mit dans lɇ plus grand danger. Tous les‿officiers murmuraient, et voulaient‿absolument faire tourner les voiles, renoncer à l'entreprise, et chercher une rade où ils pussent‿abriter leurs vaisseaux. Colomb seul s'opposa à cette résolution. "Messieurs, leur dit-il

avec colère, il faut suivre notre destinée; cɇ n'est quɇ dans l'autre monde que vous pouvez‿espérer dɇ trouver un‿abri."

84. *Superflu.*

Un‿homme avare, et qui sɇ piquait dɇ l'être, ayant‿entendu dire que lɇ médɇcin Dumoulin l'emportait sur lui à cet‿égard, alla lɇ voir sur les huit‿heures du soir, en‿hiver; et, lɇ trouvant, dans‿une chambre enfumée, avec une petite lampe qui nɇ donnait presque point dɇ clarté, il lui dit‿en‿entrant: "J'ai appris, monsieur, que vous‿êtes l'homme du monde le plus‿économe; je lɇ suis‿un peu aussi, mais jɇ souhaitɇrais l'être davantage, et jɇ voudrais bien quɇ vous mɇ fissiez l'amitié de mɇ donner quelque nouveau précepte d'économie.—Ne vɇnez-vous quɇ pour cɇla? lui dɇmanda brusquement lɇ célèbre harpagon; prenez cɇ siège." Aussitôt,‿il éteignit sa lampe, en lui disant: "Nous n'avons pas bɇsoin d'y voir pour parler: nous‿en sɇrons moins distraits.—Ah! monsieur, s'écria l'autre, cette leçon mɇ suffit: jɇ vois bien quɇ je nɇ sɇrai jamais qu'un pɇtit garçon auprès dɇ vous; mais jɇ vous proteste que j'en profitɇrai." Il se rɇtira, à l'instant même, à tâtons.

85. *Fortune.*

François I. sut qu'un dɇ ses‿officiers sɇ plaignait de cɇ qu'il accablait dɇ biens tant dɇ gens fort riches, et qui eussent pu sɇ passer dɇ sa libéralité, tandis qu'il le laissait‿à l'écart, lui qui avait bɇsoin dɇ tout. Ce prince le fit vɇnir devant lui. "Je sais, lui dit-il, que vous vous plaignez dɇ moi. Tenez, voici deux bourses

‿égales; l'une est pleine d'or; il n'y a quɇ du plomb dans l'autre; choisissez: nous verrons si cɇ n'est pas plutôt‿au hasard qu'à moi que vous dɇvez vous‿en prendre." L'officier choisit, et prit malheureusɇment la bourse remplie dɇ plomb. " Eh bien, lui dit lɇ roi, à qui tient-il que vous nɇ vous‿enrichissiez?" Il joignit‿à cette réflexion le don des deux bourses.

86. *Souveraine puissance d'estomac.*

Rien nɇ surpassa la gourmandise de l'empɇreur Vitellius. Tous les chɇmins dɇ l'Italie et les deux mers‿étaient couverts de gens qui allaient chercher, pour sa table, les viandes les plus‿exquises et lɇ poisson lɇ plus rare. Ce prince faisait quatre grands rɇpas par jour, et quelquefois cinq. Il était si peu maître de sa faim, que, pendant les sacrifices, on lɇ vit plusieurs fois tirer les‿entrailles des‿animaux à dɇmi-cuites, et les dévorer aux‿yeux dɇ l'assemblée. Il s'invitait lui-même chez ses‿amis, et s'y faisait traiter avec une telle somptuosité, qu'il les mettait‿à deux doigts dɇ leur ruine. Son frère lui donna un rɇpas où l'on servit deux mille poissons et sept mille oiseaux, tous rares‿et exquis. Enfin, la profusion de cɇ maître du monde alla à son comble dans‿un festin, où un bassin seul coûta plus quɇ le rɇpas quɇ l'on vient dɇ décrire. Il était rempli dɇ foies dɇ faisans, de langues de scarres, de cervelles de paons, d'entrailles de murènes, et dɇ toutes sortes de poissons et d'oiseaux dɇ grand prix. L'historien Josèphe confesse que si cɇ prince eût vécu long-temps, tous les rɇvenus dɇ l'empire n'eussent pas‿été suffisants pour l'entretien dɇ sa table.

87. *Exploiteurs‿heureux.*

La Bruyère dit qu'un‿homme trouva lɇ secret dɇ s'enrichir en débitant dɇ l'eau dɇ la Seine en bouteilles comme un spécifique contre toutes sortes de maux. Un‿autre empirique vendait des poulets une pistole pièce; il assurait qu'il les nourrissait dɇ poussière d'or, de chair de vipère et d'autres‿ingrédients qu'il ne voulait pas nommer. Cette volaille, à l'en croire, formait‿un‿aliment qui purifiait lɇ sang, et le rɇ-nouvɇlait‿avec promptitude, en vertu d'un principe de vie très-actif dont‿il pénétrait lɇ cœur; ceux qui en‿usɇrait deux‿ou trois‿ans, ne manquɇraient pas dɇ rajeunir. C'était‿à-peu-près lɇ temps qu'il lui fallait pour faire sa fortune; il la fit plus tôt, et disparut.

88. *Différence de rangs.*

Le cocher d'un prince s'enivrait chaque jour, et par-là faisait courir un danger fréquent au cou dɇ sa principauté. Voulant‿enfin sɇ défaire de l'incorrigible Phaéton, le prince l'appelle, lui rɇproche son‿ivrog-nɇrie, et mɇnace de lɇ congédier s'il récidive une seule fois. " Est-cɇ que vous nɇ buvez pas‿aussi, Mon-seigneur? lui dɇmanda lɇ bibɇron.—Oui, mais je nɇ m'enivre point.—Je lɇ crois bien : c'est quɇ vous n'êtes pas cocher." Cette raison lɇ fit rester à son poste.

89. *L'insensé.*

Le calife Hégiage, l'horreur et l'effroi des peuples par ses cruautés, parcourait les vastes campagnes de son‿empire, sans suite et sans marque de distinction. Il rencontra un‿Arabe du désert, et lui dit: " Ami,

je voudrais savoir de vous quel homme est cet‿ Hégiage dont‿on parle tant?—Hégiage n'est point‿ un‿homme, répondit l'Arabe; c'est‿un tigre, c'est‿ un monstre.—Que lui reproche-t-on?—Une foule de crimes; il s'est‿abreuvé du sang d'un million de ses sujets.—Ne l'avez-vous jamais vu?—Non.—Eh bien! lève les‿yeux: c'est‿à lui que tu parles." L'Arabe, sans témoigner la moindre surprise, le regarde fixement, et lui dit d'un ton assuré. "Mais vous, savez-vous qui je suis?—Non.—Je suis de la famille de Zobaïr, dont chaque descendant devient fou, un jour de l'année; c'est‿aujourd'hui mon tour." Hégiage sourit, et pardonna.

90. *Promesse tenue.*

On sait que Bonaparte aimait le luxe. Un sénateur, qui jouissait de plus de soixante mille francs de rente, vivait cependant‿avec une économie un peu sordide. Il osa un jour arriver aux Tuileries dans‿un fiacre. Le monarque de la veille, qui le vit descendre, lui demanda, aussitôt qu'il parut, s'il n'avait pas de voiture? "Non, sire, répondit le seigneur de fraîche date; je n'ai pu encore me donner cet‿agrément: mais vos bontés‿ont‿été si grandes pour moi, que j'espère bientôt‿avoir un‿équipage convenable.—Soyez tranquille, reprit sa majesté: vous‿en‿aurez‿ un demain de mon choix." Le sénateur se retira au comble de la jubilation: il allait‿avoir une voiture sans rien débourser! Le lendemain, en‿effet, on lui amena un carosse magnifique, attelé de quatre superbes chevaux. On lui remit,‿en même temps, un billet de sa majesté qui l'invitait‿à payer au porteur 28,000 francs que coûtait l'équipage.

91. *Prière.*

Voici la prière de quelques peuples de l'Amérique, que nous nommons sauvages: "Grand Dieu! vous‿êtes‿éternel, et je nɇ fais quɇ passer. Vous‿êtes‿infini, et jɇ ne suis qu'un point. Vous‿êtes le Dieu fort, et je nɇ suis qu'un faible insecte. Vous‿êtes la source de la vie, et jɇ touche à la mort. Rien n'échappe à vos rɇgards, et jɇ suis dans les ténèbres. Vous pouvez tout, et je nɇ puis rien. Vous‿êtes bienfaisant, et jɇ suis pauvre: grand Dieu! ayez pitié dɇ moi."

92. *Mesure d'économie publique.*

Quand Philippe V. eut fait son‿entrée dans Naples, on lui élɇva une statue sur la place publique. Aussitôt que cɇ royaume fut rentré sous la domination dɇ l'empɇreur d'Allɇmagne, sa statue remplaça celle de Philippe. Un Napolitain, qui prévoyait‿encore de semblables révolutions, proposa alors d'ériger une statue dont la tête se démontɇrait‿à volonté, au moyen d'un‿écrou, afin d'éviter désormais les dépenses qu'on‿avait déjà faites deux fois.

93. *Mets et goûts différents.*

On s'entretɇnait, dans‿un salon dɇ Paris, de la gloire nationale. Un général prussien, extrêmɇment gros‿et court, se trouvait placé à côté d'un brave officier français un peu maigri par la dɇmi-solde. "Avec toutes vos conquêtes, convɇnez, dit lɇ Prussien, qu'on maigrit‿en mâchant du laurier?—C'est pour cɇla, répondit lɇ Français, que monsieur lɇ général est si gras."

"Il y a bien dɇ la différence, disait‿un‿autre Prussien, entre les‿officiers français et les nôtres: eux sɇ battent pour l'argent; nous, pour l'honneur.—C'est juste, répliqua une vieille moustache de la garde: chacun sɇ bat pour cɇ qui lui manque."

94. *Nouvelle nomenclature.*

La révolution française avait changé ou détruit une foule de choses et dɇ dénominations, dont quelques-unes n'ont pas‿été rétablies. Un‿homme se présente à l'une des barrières de Paris, en 1793. On lui dɇmande sa carte; il répond qu'il l'a oubliée; on l'interpelle alors de décliner son nom. "Je suis monsieur lɇ marquis dɇ Saint-Cyr.—Citoyen, il n'y a plus dɇ *monsieur*.—Eh bien, le marquis dɇ Saint-Cyr.—Tu dois savoir, citoyen, qu'il n'y a plus ni noblesse, ni titres, ni marquisats.—En cɇ cas, de Saint-Cyr.—On nɇ porte plus lɇ *de*.—Alors, Saint-Cyr tout court.—Nous n'avons plus dɇ *saints*.—Enfin, Cyr, puisque vous lɇ voulez.—Il n'y a plus dɇ *sire*.—

95. *Mépris des richesses.*

Deux jeunes citadins, admirateurs des beautés dɇ la nature, se promɇnant‿ensemble dans les‿environs dɇ leur ville natale, située au pied des Pyrénées, leur conversation tomba sur le mépris des richesses. Ils se rɇtracèrent tous les maux causés par l'or, le traitèrent de métal corrupteur, et, s'animant‿ensuite d'un bel enthousiasme pour la pauvreté, qu'ils regardent comme un‿état noble et indépendant, ils jurent de rɇnoncer, à jamais,‿à tous les biens de cɇ monde. Afin de sɇ témoigner la sincérité dɇ leurs serments, ils vident, de

concert, leurs bourses dans‿un buisson fort‿épais, et s'éloignent de cɇ lieu pour regagner la ville. Ils se séparent. L'un d'eux, de rɇtour chez lui, entend sonner l'heure à laquelle il allait chaque jour au café. "Qu'y faire, sans‿argent?" sɇ disait-il. Après quelques réflexions, le bɇsoin dɇ l'habitude l'emporta: il renonce sur-le-champ au nouvel état qu'il venait d'embrasser, et, pour aller au café, prend lɇ parti de rɇtourner au buisson chercher lɇ métal corrupteur qu'il avait‿ abandonné. Comme il approchait dɇ cet‿endroit, il remarqua beaucoup d'agitation dans les broussailles. Surpris d'abord, il s'arrête, puis s'avance, et rɇconnaît son compagnon qui s'approprie lɇ fruit dɇ leur commun sacrifice. Alors chacun, honteux de sɇ trouver là, reprit cɇ qui lui appartenait, et oublia son serment.

96. *Bol de punch.*

L'amiral anglais Russel invita un jour les‿officiers et les‿équipages de toute sa flotte à boire un bol de punch de sa façon. Il avait fait construire, pour cet‿ effet, un bassin dɇ marbre au milieu d'un superbe jardin; on‿y versa, par ses‿ordres, six cents bouteilles d'eau dɇ vie de Cognac, six cents bouteilles de rhum, douze cents bouteilles de vin dɇ Malaga, quatre tonneaux d'eau bouillante, le jus dɇ deux mille six cents citrons, six cents livres de sucre, et deux cents noix muscades rapées. Un jeune mousse, qui rɇprésentait Hébé, voguait‿autour du bassin, dans‿un pɇtit bateau dɇ bois d'acajou, et versait lɇ nectar à plus dɇ six mille buveurs assis sur des bancs qu'on‿avait rangés‿en‿ amphithéâtre tout‿autour du bassin.

97. *Le plaignant débouté.*

Un croche̸teur creva l'œil d'un‿homme qui ne̸ voulait pas se̸ ranger: procès pour l'œil. L'avocat du croche̸teur lui dit de̸ faire le muet. Le borgne dit‿au juge que c'était par malice qu'il lui avait crevé un‿œil. "A ce̸la, dit le̸ juge, que réponds-tu, croche̸teur?" Il ne répondit rien. "Es-tu muet?" Rien‿encore. Le blessé dit: "Monsieur, c'est‿encore une malice, car il criait comme un possédé: gare! gare!—Eh bien, reprit le̸ juge, que ne̸ vous rangiez-vous?"

98. *Jeûne.*

Dide̸rot a été long-temps pauvre. Quand son père lui eut re̸tiré la pension qu'il lui faisait‿à Paris, il se vit‿obligé de̸ sortir de chez le̸ procureur où il était‿en pension, et d'aller se̸ loger en chambre garnie. Un mardi-gras, n'ayant pas‿une obole en son pouvoir, il sortit de̸ bonne heure, dans l'espérance que quelqu'une de ses connaissances le prierait‿à dîner: ils les visita les‿unes‿après les‿autres. Celles‿avec qui il était plus libre, dînaient ce̸ jour-là en ville, et les‿autres, ou ne̸ furent pas visibles, ou ne̸ le re̸tinrent pas‿à dîner. Enfin, après‿avoir long-temps couru, il rentra à jeun, excédé de̸ fatigue, vers les six‿heures du soir. Son‿hôtesse, le voyant pâle et défait, lui offrit‿un peu de̸ vin chaud et du sucre. Il le prit, et se̸ coucha, en faisant des réflexions philosophiques sur l'infortune et les malheurs de l'indigence. Il fit‿alors le serment de ne̸ jamais re̸fuser un‿écu à quiconque le lui de̸mande̸rait, et jamais serment ne̸ fut plus re̸ligieuse̸ment‿observé.

99. *Dérangement réparé.*

Fontɇnelle avait‿une passion décidée pour les‿ asperges, et, dans la saison, il s'en faisait servir tous les jours. Un‿ami vint lui dɇmander à dîner: cɇlui-ci aimait‿aussi les‿asperges, mais‿à l'huile; le doyen dɇ l'académie nɇ les mangeait qu'au beurre. Fontɇnelle ordonna au cuisinier d'en‿accommoder la moitié dɇ cette façon, et l'autre moitié au goût dɇ son convive. On sɇ mit‿à table; au commencɇment du rɇpas, l'ami sɇ trouva mal: on lɇ transporta dans la chambre voisine. Fontɇnelle dit‿alors avec la plus grande tranquillité: " Puisque la chose est‿ainsi, mettez lɇ tout‿au beurre."

100. *Evaluation.*

" Que pensez-vous dɇ mon fils, demandait M. dɇ Buffon à Rivarol? Il y a une si grande distance de vous‿à lui, répondit cɇ dernier, que l'univers entier passɇrait‿entre vous deux."

101. *Devise.*

On connaît la dɇvise de l'ordre de la Jarrɇtière: " Honni soit qui mal y pense." Un particulier la fit poser en lettres d'or sur la porte de son‿écurie, avec un léger changɇment: " Honni soit qui mal y panse."

102. *Progrès.*

" Dans lɇ temps, a dit M. Duclos, que nous nous‿ occupions, par goût, dɇ la métaphysique, madame de *** et moi, nous nous‿entendions, la première

année, et tout lɇ monde nous‿entendait; la sɇconde année, il n'y avait quɇ nous deux qui nous‿entendissions: personne ne nous comprenait plus. Enfin, la troisième année, nous nɇ nous‿entendions plus ni l'un ni l'autre."

103. *Le mari complaisant.*

La femme du docteur Hamberger étant‿enceinte, et revɇnant du marché avec des œufs, entra dans lɇ cabinet dɇ son mari en soupirant. Le médɇcin attendri lui dɇmande quelle est sa peine; elle avoue, en lui montrant les‿œufs qu'elle vient d'achɇter, qu'elle est tourmentée du dɇsir irrésistible de les lui casser, l'un‿ après l'autre, sur la face. Le docteur aimait sa femme; et, craignant les suites d'un rɇfus, il s'envɇloppa lɇ visage, et la laissa faire.

104. *Permission d'enfreindre la loi.*

La fureur des duels, en Suède, était,‿avant lɇ grand Gustave, une espèce de maladie épidémique. Rien n'était plus commun que dɇ voir, non seulɇment les‿ officiers, mais les simples soldats, s'égorger pour rien. Gustave, résolu d'abolir, dans son‿armée, cette coutume barbare, prononça la peine de mort contre ceux qui sɇ battraient‿en duel.

Quelque temps‿après quɇ cette loi eut‿été portée, deux‿officiers supérieurs, et d'une grande considération, ayant‿eu quelque démêlé ensemble, demandèrent‿au roi la permission dɇ vider leur quɇrelle, l'épée à la main. Gustave est d'abord indigné dɇ la proposition; il y consent néanmoins, mais‿il ajoute qu'il veut‿être lui-même témoin du combat, dont‿il assigne

l'heure et lɇ lieu. Il s'y rendit‿avec un corps d'infantɇrie qui environna les deux champions; ensuite il fit‿appɇler lɇ bourreau dɇ l'armée, et lui dit: " Je t'ordonne, dans l'instant qu'il y en‿aura un dɇ tué, de couper, dɇvant moi, la tête à l'autre." A ces mots, les deux‿officiers restèrent quelque temps‿immobiles, puis‿ils se jɇtèrent‿aux pieds du roi, lui dɇmandèrent pardon, et sɇ jurèrent l'un‿à l'autre une éternelle amitié. Depuis cɇ temps, on n'entendit plus parler dɇ duels dans les‿armées suédoises.

105. *Vin de l'étrier.*

Le maréchal de Bassompierre fut‿envoyé en‿ambassade en Suisse, où il s'acquit bientôt l'estime des treize cantons, par la manière noble et aisée dont‿il s'enivrait pour le service de son roi. Il tenait‿aisément tête aux plus francs buveurs de la confédération, et même les surpassait quelquefois.

Le jour qu'il reçut son‿audience de congé, les députés des treize cantons l'invitèrent‿à un festin magnifique, où tout lɇ monde but largement. Après lɇ repas, le maréchal monta à chɇval en présence des députés, et leur proposa dɇ boire le vin dɇ l'étrier. Ils‿envoyèrent chercher leur grand verre, mais lɇ maréchal leur dit quɇ c'était‿inutile, et que lɇ vin dɇ l'étrier devait sɇ boire dans la botte. En‿effet, il se fit‿ôter une de ses bottes, qu'on remplit dɇ vin; le maréchal y but lɇ premier la valeur d'une grande rasade; tous les députés‿y burent‿ensuite de la meilleure grâce du monde, et la botte fut‿entièrɇment vidée.

Après cet‿exploit, le maréchal partit, et laissa en Suisse la plus brillante réputation.

106. *Cas variable.*

Louis XIV., au commencɇment d'une campagne, était‿indécis sur le choix dɇ ses généraux, et balançait‿entre Catinat, Vendôme et Villɇroi. On‿en parlait dans lɇ conseil de l'empɇreur. "Si c'est Villɇroi qui commande, dit‿Eugène, je lɇ battrai; si c'est Vendôme, nous nous battrons; si c'est Catinat, je sɇrai battu."

107. *Le fils‿attentif.*

Un‿homme grondait son fils, qui, nɇ s'embarrassant guère de ses discours, considérait des fourmis qui entraient dans‿un trou. Le père irrité dɇ ne rɇcevoir aucune excuse, lui dit: "A quoi penses-tu à l'instant? N'as-tu pas de honte?—Ah! mon père, lui répondit lɇ fils, s'il en‿était‿entré encore une, il y en‿aurait‿eu justement cinquante."

108. *Conciliation.*

Le comte de Grammont trouva deux dɇ ses valets qui sɇ battaient‿à l'épée; il leur ordonna dɇ finir le combat; ils lui obéirent. Alors il voulut savoir le sujet dɇ la quɇrelle; ils se défendirent long-temps, et rɇfusèrent de lɇ dire. A la fin cɇpendant il leur arracha leur secret, et apprit qu'ils lui avaient volé cinq louis, et quɇ la quɇrelle venait de cɇ que l'un d'eux voulait‿en‿avoir trois. Le comte en tira un dɇ sa bourse qu'il donna à cɇlui qui n'en‿avait quɇ deux, et leur dit: "Vous‿êtes de grands marauds, dɇ vous‿égorger pour un louis."

109. *Ame damnée.*

Le prévôt d'Orléans, qui n'aimait pas les moines, avait perdu sa femme; madame la prévôte, qui n'aimait pas les folles dépenses, avait dɇmandé quɇ son‿enterrɇment fût‿extrêmɇment simple. Point dɇ cierges, point dɇ flambeaux, point d'offrandes: six‿écus d'or pour toute largesse. Ses‿intentions furent ponctuellɇment suivies. La femme d'un prévôt nɇ meurt pas tous les jours; réduire à six‿écus tous les frais d'un convoi, c'est faire un tort notable au couvent. Les cordeliers résolurent de sɇ venger: le gardien et lɇ custode se chargèrent de l'affaire. On fit cacher dans les voûtes un pɇtit novice, avec ordre de faire un grand bruit à l'heure de matines; on lui rɇcommanda surtout de nɇ pas parler, et de nɇ répondre qu'en frappant trois coups. Le pɇtit moine s'acquitta dɇ sa commission à merveille. A l'heure convɇnue, il fit‿un tapage horrible dans les voûtes; les moines consternés suspendirent l'office; l'exorciste prit lɇ rituel et son‿étole, et adjura l'esprit de dire qui il était.—Point dɇ réponse.—S'il était muet?—Il frappa trois coups. Trois jours de suite, le prodige se rɇnouvɇla.

Les moines se répandirent chez leurs voisins, pour leur compter cɇ qui vɇnait d'arriver: les voisins‿accoururent. A l'heure de l'office, le vacarme recommence, et l'exorciste reprend son‿étole. "Fantôme ou esprit, es-tu l'âme d'un tel?—Point dɇ réponse.—D'un tel?—Point dɇ réponse." On nomme de suite tous ceux qui sont‿enterrés dans l'église; mais,‿au nom dɇ Louise de Marcau, femme de François dɇ Saint-Mesmin, prévôt d'Orléans, l'esprit frappe trois coups.—"Es-tu damnée?—Trois grands coups.—Es-

tu damnée pour avoir partagé l'erreur de Luther?—Trois grands coups." (Les‿opinions de̸ Luther faisaient‿alors grand bruit.)—" Que de̸mandes-tu ?—Point de̸ réponse.—Veux-tu être exhumée, et que̸ ton corps soit je̸té hors de l'église ?—Trois grands coups." Tous les témoins‿étaient glacés d'effroi. Il fut délibéré qu'on cesse̸rait l'office et qu'on transfére̸rait‿ ailleurs les vases sacrés et le̸ saint-sacrement. On signifia au prévôt qu'il eût‿à re̸prendre sa damnée de̸ luthérienne; mais le̸ prévôt n'était pas‿homme à se̸ déconcerter; il se rendit‿à Paris, et obtint du chance̸lier Duprat une commission pour examiner l'affaire; on‿arrêta le̸ petit moine, qui avoua tout; et les deux pères cordeliers, pris‿en flagrant délit, furent condamnés‿à l'amende honorable, à l'exposition et au bannisse̸ment. Cette aventure eut lieu en 1534.

110. *Sincérité.*

Cambyse demanda une fois, à un de̸ ses favoris, quels discours on te̸nait sur son compte dans les conversations particulières. " On‿admire vos grandes qualités, répondit Prexaspe (c'était le̸ nom de ce̸ seigneur), mais‿on prétend que̸ vous‿aimez‿un peu trop le̸ vin.—Ils s'imaginent, sans doute, répliqua le̸ roi, que le̸ vin me̸ fait perdre la raison: tu en juge̸ras tout-à-l'heure." Aussi-tôt il se met‿à boire avec excès. Il ordonne ensuite au fils de̸ Prexaspe de se̸ tenir au bout de̸ la salle, la main gauche sur sa tête. Il prend‿un‿arc, le bande, avertit qu'il vise au cœur du jeune homme, le lui perce, et dit‿au père, d'un‿air triomphant: " Ai-je̸ la main assez sûre ?—Apollon n'aurait pas tiré plus juste," répond le courtisan.

111. *Suites d'une proposition de cartel.*

Voiture ayant‿offensé un seigneur de la cour par un trait satirique, cɇlui-ci voulut s'en venger en lui faisant mettre l'épée à la main. "La partie n'est pas‿égale, dit l'homme de lettres: vous‿êtes grand, je suis pɇtit; vous‿êtes brave, je suis poltron; vous voulez mɇ tuer, eh bien, je mɇ tiens pour mort." Cette affaire d'honneur en resta là.

112. *Supplice mérité.*

Le général Montécuculli avait, dans‿une marche, défendu, sous peine de mort, que personne ne passât par les bleds. Un soldat, revɇnant d'un village et ignorant cette défense, prit‿un sentier qui mɇnait‿au travers même des céréales. Montécuculli, qui l'aperçut, envoya ordre au prévôt dɇ l'armée, de lɇ faire pendre. Cɇpendant lɇ soldat, arrivé auprès du général, allégua qu'il ne connaissait pas les‿ordres. "Que lɇ prévôt fasse son dɇvoir, répondit Montécuculli." Comme cɇla sɇ passa en‿un‿instant, le soldat n'avait pas‿encore été désarmé. Alors, plein dɇ fureur, "Jɇ n'étais pas coupable, s'écrie-t-il: maintɇnant jɇ le suis;" et il tire son mousquet sur Montécuculli. Le coup manqua, et cɇ général révoqua sa sentence.

113. *Civilisation.*

L'auteur d'un voyage moderne, en racontant les particularités d'un naufrage auquel il n'avait‿échappé que par une espèce de miracle, termine ainsi sa narration: "Lorsque j'eus rɇcouvré un peu dɇ force, je m'avançai sur cette terre inconnue. Après‿avoir

marché pendant‿onze heures, sans rencontrer les traces d'un seul mortel, ni aucun vestige d'habitation, j'aperçus‿enfin un‿homme pendu à une potence. Mon plaisir, à cette vue consolatrice, fut‿inexprimable. Grâces au ciel! m'écriai-jɇ: je suis dans‿un pays civilisé."

114. *Drapeau.*

Un tailleur, dangɇreusɇment malade, fit‿un rêve extraordinaire; il voyait flotter, dans les‿airs, un drapeau d'une grandeur immense, composé dɇ tous les morceaux de différentes‿étoffes qu'il avait volés; l'ange de la mort portait cɇ drapeau d'une main, et, dɇ l'autre, lui déchargeait plusieurs coups d'une massue dɇ fer. Le tailleur, à son réveil, fit vœu, au cas qu'il guérît, d'être plus fidèle. Il ne tarda pas‿à rɇcouvrer la santé; et, comme il se défiait dɇ lui-même, il recommanda, à un dɇ ses garçons, de lɇ faire ressouvɇnir du drapeau toutes les fois qu'il taillɇrait‿un‿habit. Notre tailleur fut‿assez docile à la voix dɇ son garçon pendant quelque temps; mais‿un seigneur l'ayant‿envoyé chercher pour faire un‿habit d'une étoffe très-riche, sa vertu, mise à une épreuve trop violente, fit naufrage; en vain son jeune Mentor voulut-il lui rappɇler lɇ drapeau: "Tu m'ennuies avec ton drapeau, lui dit lɇ patron; il n'y avait point d'étoffe comme celle-ci dans la bannière que j'ai vue en songe, et j'ai rɇmarqué aussi qu'il y manquait quelque morceau; cɇlui que jɇ viens dɇ prendre le complètɇra."

115. *Métaphore.*

En 1756, le subdélégué de * * *, en Normandie, avait donné ordre au syndic d'un bourg, de rassembler

les deux cents miliciens des villages de ses‿environs, et qu'en l'attendant pour les conduire au rendez-vous général, il eût‿à les mettre en bataille, *à trois de hauteur*. A l'heure de l'arrivée du subdélégué, le syndic courut‿au-dɇvant dɇ lui pour lui faire des‿ excuses de cɇ qu'il ne trouvɇrait pas tout prêt comme il l'avait dɇmandé. " Mais,‿ajouta-t-il, j'ai beau faire, monsieur: il y en‿a toujours qui culbutent; jɇ n'ai jamais pu les faire tenir que deux de hauteur." Monsieur lɇ subdélégué n'en trouva effectivɇment quɇ fort peu qui pussent supporter, sur leur dos, la charge de deux‿hommes, l'un sur l'autre, avec armes et bagage, et expliqua au syndic que *trois de hauteur* voulait dire trois, l'un derrière l'autre, et non pas l'un dɇssus l'autre.

116. *Le ravisseur.*

La plupart des montagnes situées dans lɇ canton dɇ Berne, s'élèvent‿à une hauteur extraordinaire. On voit planer autour d'elles des‿aigles, des vautours et d'autres‿oiseaux dɇ proie. Le grand‿aigle, dont l'espèce habite seule le sommet‿inaccessible des rochers, plane au-dɇssus des glaciers, toujours‿à une grande distance des‿autres‿oiseaux, et s'éloigne rarɇment dɇ ces régions‿élɇvées. On l'a vu cɇpendant quelquefois descendre vers la terre pour y chercher sa subsistance, et emporter jusqu'à des‿ enfants.

Une femme, qui vivait‿encore en 1818, avait‿été enlɇvée dɇ cette manière à l'âge de trois‿ans, le 12 juillet 1762. Cet‿enfant dormait‿à la porte de la maison dɇ ses parents; un montagnard, qui sɇ trouvait près dɇ là, entendit ses cris, accourut, et vit

s'élɇver un‿aigle d'une énorme grosseur. Ayant suivi quelque temps la direction que lɇ ravisseur avait prise, il trouva l'enfant sur le bord d'un précipice, où cet‿aigle venait de lɇ poser (sans doute pour le mieux saisir après), et lɇ rendit‿à ses parents.

117. *Optimisme.*

Il existait jadis‿une secte de philosophes‿arabes, qui prétendaient qu'il n'y avait, dans lɇ monde, aucune espèce de mal; c'était leur dogme fondamental. Un docteur de cette secte avait‿une femme acariâtre, qu'il supporta long-temps, mais qu' enfin il étrangla, en disant quɇ tout‿était bien. Le calife, informé de cɇ crime, fit‿empaler, en sa présence, le coupable, qui répondit‿à ceux qui témoignaient leur étonnɇment sur cɇ que la douleur ne lui arrachait‿aucun cri: " De quoi mɇ plaindrais-je? ne suis-jɇ pas bien‿empalé? tout‿est bien."

118. *Peste.*

Les‿habitants d'un village près d'Echallens, en Suisse, furent‿atteints d'une maladie épidémique, dans lɇ commencɇment du siècle dernier. Le gouvernement, voyant les ravages‿affreux dont cɇ mal était cause, envoya promptɇment lɇ baillif, un médɇcin, et tous les rɇmèdes nécessaires. Quelques‿hommes qui sɇ trouvaient‿encore bien portants dans la commune, voyant‿arriver ce sɇcours, envoyèrent dire au baillif, après‿en‿avoir délibéré, qu'on le rɇmerciait, et qu'on priait lɇ docteur de sɇ retirer et d'emporter ses médicaments. " Pourquoi? dit lɇ baillif étonnné.—Monsieur, répondit l'envoyé, il y a

environ cent‿ans quɇ nous‿eûmes‿une pareille maladie qui nous mit bien‿au large ; à présent, le nombre des‿habitants s'est fort‿accru, et nous commençons‿à nous trouver trop serrés ; nous vous supplions donc de laisser les choses aller tout naturellɇment comme elles pourront, sans quɇ la médɇcine s'en mêle."

119. *Tableau.*

Thomas Rowe, ambassadeur d'Angleterre auprès dɇ Sélim-Cha, empɇreur du Mogol, rapporte que cɇ prince, très-despotique, ayant fait‿ouvrir devant lui des coffres qui arrivaient d'Angleterre, afin dɇ prendre quelques présents qui lui étaient destinés, fut fort surpris d'y voir un tableau représentant‿un satyre, qu'une Vénus menait par le nez. Il s'imagina quɇ cette peinture était faite en dérision des péuples de l'Asie, qui y étaient figurés par le satyre noir et cornu, comme étant d'une même complexion ; et quɇ la Vénus représentait lɇ grand‿empire que les femmes de cɇ pays-là ont sur les‿hommes. Thomas Rowe, à qui cɇ tableau était‿adressé, eut bien dɇ la peine à en détruire l'effet dans l'esprit du Mogol, en lui donnant‿ une idée dɇ nos fables. Depuis cɇ temps, on n'envoie aucune peinture allégorique aux‿Indes.

120. *L'érudit.*

Le célèbre Bentley, auteur anglais, était d'une érudition immense. Dans‿un voyage qu'il fit‿en France, il alla voir la comtesse de Ferrare, et trouva, chez cette dame, une compagnie très-nombreuse, au milieu dɇ laquelle il fut si embarrassé, qu'il ne savait

quelle contenance tenir. Las dɇ cette situation pénible qu'il sentait lui-même, il se rɇtira ; dès qu'il fut sorti, on dɇmanda à la comtesse ce qu' était cet‿homme qu'on trouvait très-ridicule, et sur lequel chacun disait son mot. "C'est‿un‿homme si savant, répondit cette dame, qu'il peut vous dire, en grec et en‿hébreu, cɇ que c'est qu'une chaise, mais qui nɇ sait pas s'en servir."

121. *Inconvénient‿évité.*

Le prince de Condé étant‿à sa toilette, on lui prit‿une superbe montre enrichie dɇ diamants, qui pendait‿à sa chɇminée. Le valet-dɇ-chambre, qui l'y avait‿encore vue quelques minutes‿auparavant, n'eut point dɇ peine à convaincre son maître que ce nɇ pouvait‿être qu'une des personnes qui étaient là, qui s'en fût‿emparée ; " mais,‿ajouta-t-il, l'auteur du larcin nɇ va point tarder à être découvert, car il est midi moins cinq minutes, et cɇ monsieur ignore assurément quɇ la montre de votre altesse a la propriété dɇ sonner comme une pendule." Que pense-t-on quɇ fit‿alors le prince? A peine le valet-dɇ-chambre eut-il achɇvé dɇ parler, que, sous‿un prétexte quelconque, il exigea quɇ tout lɇ monde sortit‿à l'instant dɇ chez lui.

122. *Survivance.*

Il y avait,‿à la ménagɇrie dɇ Versailles, un fort beau dromadaire. Cet‿animal, transporté dans‿une terre étrangère, languissait loin dɇ son‿climat, beaucoup plus chaud que lɇ nôtre. Pour ranimer sa chaleur presqu' éteinte, on‿ordonna dɇ lui donner, par jour, quatre bouteilles de bon vin, avec du pain. Le soin

du malade fut confié à un Suisse de la ménagerie, qui était‿exact à lui faire avaler l'ordonnance, dont‿il se serait très-bien‿accommodé lui-même. Cependant, malgré son‿attention scrupuleuse, l'animal dépérissait de jour en jour, et l'affaissement général de tous ses membres annonçait‿une mort prochaine. Alors le bon Suisse alla, d'un air suppliant, se présenter devant le roi, pour solliciter la récompense des soins qu'il avait rendus‿au moribond, et lui dit: “Sire, est-ce que je ne vaux pas mieux qu'une bête?—Assurément que si, répondit le roi.—Eh bien! je supplie votre majesté de me traiter comme une bête.—Explique-toi; que demandes-tu?—Sire, la survivance du dromadaire.” Le roi rit beaucoup de cette requête, et accorda sur-le-champ, à ce Suisse, la grâce qu'il lui demandait si naïvement.

123. *Tarif des jouissances.*

“Apprends-moi quels sont les divers degrés de contentement?”

Tel est le sujet d'un petit poème allemand qui se compose des réponses suivantes à cette question.

“Avide de contentement, en veux-tu pour un‿instant?—Bois frais quand tu as soif.—Pour quelques minutes?—Mange un bon morceau, regarde un beau cheval qui ne t'appartient pas, un joli minois, un tableau d'un grand maître.—Pour une heure ou deux?—Assiste à un beau spectacle, lis‿un bon‿ouvrage, écoute une symphonie, attends ta belle et jeune maîtresse avec confiance à un premier, à un second, ou même à un troisième rendez-vous; ou livre-toi, couché sur des fleurs‿auprès d'une source pure, à de douces rêveries, en contemplant‿un beau ciel.—Pour

une soirée ?—Passe-la dans‿un cercle peu nombreux d'amis et dɇ femmes belles sans‿y prétendre, raisonnables sans s'en douter.—Pour toute une journée ?—Fais‿une bonne action en tɇ levant, et projètes-en une autre pour l'après-midi ou pour le lendɇmain.—Pour toute une semaine ?—Va aux noces d'un dɇ tes‿amis ou d'une de tes‿amies.—Pour six mois ?—Achète une campagne à côté dɇ la leur ; plante, recueille ou bâtis.—Pour un‿an ?—Epouse une beauté quɇ tu adores.—Pour deux‿ans ?—Ajoute à tes propriétés un domaine où tu aies des vassaux par qui tu veuilles faire bénir ton nom.—Pour toute la vie ?—Jouis modérément, et sache t'occuper."

124. *Salade.*

Sixte-Quint, pape, se rɇssouvɇnait peu dɇ Montalte, cordelier, et lɇ cordelier avait vécu long-temps dans‿une grande intimité avec un‿avocat dont la situation était voisine de l'indigence. Cet‿honnête homme vient‿à être soumis‿aux tristes suites de la pauvreté ; se trouvant même pressé par le bɇsoin, il tombe malade. Le hasard veut que lɇ médɇcin qui lɇ visite, soit précisément cɇlui à qui est confié lɇ soin dɇ la santé du pape ; le hasard encore permet qu'il soit question dɇ cet‿infortuné dans‿un‿entretien du pontife avec le docteur. Cɇlui-ci parle de la maladie dɇ l'avocat, et ajoute qu'il soupçonne que la misère y a beaucoup dɇ part ; Sixte détourne la conversation. " A propos, dit-il le lendɇmain au médɇcin, je mɇ mêle aussi d'administrer des rɇmèdes, et jɇ pense que lɇ mien pourra opérer. Vous mɇ parliez‿hier du pauvre Turinazo ; je mɇ rappelle avec plaisir que j'ai connu autrefois cɇ galant‿homme ; jɇ lui ai envoyé dɇ quoi

composer une excellente salade qui, sɇlon les‿apparences, le guérira.—Une salade, très-saint-père! la rɇcette est nouvelle! mais nous croyons‿à votre infaillibilité, et cɇ miracle-ci, j'ose vous l'assurer, ne sɇra pas‿un des moindres que votre saintɇté ait pu faire.—Dites‿à Turinazo, reprend lɇ pape en souriant, que jɇ ne veux plus désormais qu'il ait d'autre médɇcin quɇ moi: c'est‿une pratique que jɇ vous‿enlève." Le médɇcin, impatient d'être instruit dɇ l'efficacité du rɇmède, court chez son malade, qu'il trouve, en‿ effet, à-peu-près rétabli; il est frappé d'étonnɇment. "Montrez-moi donc la salade que vous‿a fait tɇnir sa saintɇté, pour que jɇ connaisse la nature de ces‿herbes miraculeuses.—Miraculeuses! répond l'avocat d'un ton qui annonçait lɇ contentɇment; je suis bien sûr que toute votre botanique ne produirait pas‿un‿effet aussi heureux." L'avocat apporte une corbeille qui n'offrait d'abord aux‿yeux quɇ des‿herbes très-communes. "Quoi! c'est cɇla qui vous‿a guéri!—Fouillez‿un peu plus‿avant, et vous trouvɇrez la vraie panacée." Notre esculape suit cɇ conseil; il aperçoit‿une somme considérable de sɇquins. "Mon ‿ami, lui dit-il, nous n'avons pas dɇ ces rɇmèdes-là, nous‿autres docteurs." Il court vîte chez lɇ pape: "Très-saint-père, vous‿aviez bien raison! ma foi! l'on doit vous rɇgarder comme le premier médɇcin du monde." Sixte reprend‿assez plaisamment: "Je nɇ traite pas‿ainsi tous mes malades."

125. *A-propos.*

Jean Bruluman, né dans l'Amérique septentrionale, avait d'abord été orfèvre à Philadelphie; il quitta ensuite cette profession pour entrer au service, et fut‿

officier dans lɇ régiment Royal-Américain. Ayant‿ été soupçonné dɇ faire ou dɇ répandre de la fausse monnaie, il fut renvoyé. Il revint‿à Philadelphie, où il tomba dans la mélancolie la plus‿affreuse. La vie lui était‿insupportable, mais lɇ suicide l'épouvantait. La peur de l'enfer l'empêcha d'attenter sur lui-même, et il crut qu'il courrait moins dɇ risque pour son salut en commettant quelque crime qui méritât la mort, parce qu'il pouvait‿avoir encore le temps de sɇ repentir et de sɇ sauver. Dans cette idée, il prend ‿un fusil, le charge, et dɇmande à son‿hôte s'il veut‿aller à la chasse avec lui; cet‿homme le rɇfuse, et échappe, sans lɇ savoir, à la mort que Bruluman lui destinait. Le féroce américain sortit donc seul; il rencontra d'abord un‿homme qu'il fut sur le point d'assassiner, mais‿il le laissa passer, parce qu'il fit réflexion qu'il n'y avait pas dɇ témoins qui pussent‿ attester lɇ fait. Il entra dans‿une maison dɇ jeu, où l'on faisait‿une partie dɇ billard; il causa avec ceux qui s'y trouvaient, et montra beaucoup dɇ bonne humeur et dɇ gaieté. Un des joueurs, nommé Scull, ayant fait‿un fort beau coup, Bruluman lui dit: "Monsieur, vous mɇ paraissez‿un‿habile joueur: je veux vous faire voir aussi un beau coup dɇ ma façon." En parlant‿ainsi, il ajuste son fusil, et renverse Scull. Alors Bruluman, s'approchant tranquillɇment du blessé, qui nɇ perdit connaissance et n'expira que quelques‿ heures‿après, lui dit: "Monsieur, jɇ vous‿assure que je nɇ vous‿en voulais‿aucunɇment; vous nɇ m'avez jamais‿offensé; je nɇ vous‿avais même jamais vu; mais j'avais pris lɇ parti dɇ tuer un‿homme pour me faire pendre: je suis fâché que lɇ sort soit tombé sur vous, et jɇ vous plains, car vous mɇ paraissez‿un jeune homme fort‿aimable." Scull eut lɇ temps dɇ faire

son testament; il pardonna à son meurtrier, et demanda même sa grâce; mais Bruluman aimait mieux la mort: il se laissa prendre sans résistance, avoua froidement son crime, et le motif qui le lui avait fait commettre. On le condamna à être pendu; il reçut sa sentence comme étant le terme de ses‿ennuis, et fut‿exécuté le 8 octobre de l'année 1769.

126. *Le citateur.*

Hussein, fils d'Ali VI. calife des Musulmans, ayant‿été blessé par un‿esclave qui laissa tomber, par mégarde, un plat de viandes chaudes sur sa tête, le regarda d'un‿œil assez fier, mais sans‿emportement. L'esclave se jeta aussitôt‿à ses pieds, et lui dit ces paroles de l'Alcoran: "Le paradis est fait pour ceux qui retiennent et domptent leur colère." Hussein lui répondit qu'il n'en ressentait‿aucun mouvement. L'esclave continua de réciter les paroles du même verset, "et qui pardonnent‿à ceux qui les‿ ont‿offensés."—"Je te pardonne aussi, répliqua Hussein." Enfin l'esclave, achevant de prononcer les dernières paroles du texte: "Dieu aime surtout ceux qui leur font du bien." Hussein lui dit: "Je te donne aussi la liberté et 400 dragmes d'argent."

127. *Heureux mortel.*

Au siège de Philisbourg, le maréchal de Berwick, visitant la tranchée et donnant quelques‿ordres, reçut, dans le ventre, un coup de fauconneau qui l'étendit mort sur la place. Ce fut‿à propos de cet‿ événement que le maréchal de Villars, étant‿au lit

de̸ la mort, à Turin, s'écria: "Le sort de M. de̸ Berwick ne me̸ surprend point: je̸ l'ai toujours connu heureux!"

128. *Pendule.*

"Il y a dans l'enfer, disait‿un missionnaire à ses néophytes, une grande pendule, dont le̸ faîte se perd dans l'immensité de̸ l'espace, et le̸ pied dans‿un‿abyme sans fond; auprès de̸ cette pendule est‿un démon qui a les‿yeux toujours‿attachés sur le cadran. Les damnés se̸ lèvent tous‿à la fois du milieu d'un vaste étang de̸ flammes, et de̸mandent d'une voix gémissante: 'Quelle heure est-il? quelle heure est-il?—L'éternité! leur répond ce̸ démon, l'éternité!' et aussi-tôt tous ces malheureux se re̸plongent‿avec des rugisse̸ments, et disparaissent dans ce̸ lac de feu."

129. *Vengeance complète.*

Certain‿italien, quoique réconcilié en‿apparence avec son‿enne̸mi de̸puis dix‿ans, ne laissait pas de̸ conserver pour lui la plus profonde haine. Un jour qu'ils se prome̸naient‿ensemble dans‿un lieu écarté, cet‿homme dissimulé le̸ saisit par derrière, le renversa, et, lui mettant le̸ poignard sur la gorge, le me̸naça de le̸ tuer s'il ne re̸niait Dieu. L'autre, après‿avoir fait beaucoup de̸ difficultés, s'y résolut‿à la fin, pour éviter la mort. Le traître n'eut pas plutôt‿obtenu ce̸ qu'il demandait, qu'il lui plongea le̸ poignard dans le̸ sein, et s'en‿alla après, en se̸ vantant de̸ s'être vengé de̸ la manière du monde la plus glorieuse, puisqu'il avait fait périr, d'un seul coup, le corps et l'ame de son‿enne̸mi.

130. *Le forgeron.*

Pierre-le-Grand, dans ses voyages, visitait surtout les‿ateliers avec le plus grand soin. Il vint‿à cɇlui dɇ Muller, maître de forges à Istria, et voulut‿apprendre de lui à forger des barres de fer. L'un des derniers jours du temps qu'il y passa, il en forgea 18 pieds (le pied pèse 40 livres, ou à-peu-près). Son gentilhomme de la chambre et ses boïards apportaient lɇ charbon, attisaient lɇ feu, et faisaient‿aller lɇ soufflet. Il se rendit‿ensuite auprès du propriétaire, loua beaucoup son‿établissɇment, et lui dɇmanda cɇ qu'il donnait‿à un‿ouvrier par pied. "Trois kopeks ou une altine, répondit Muller.—Bon, dit le czar: j'ai donc gagné 18‿altines?" Muller alla chercher 18 ducats, et les présentant‿à Pierre: "Je nɇ saurais, dit-il, payer moins, par pied, un‿ouvrier tel que votre majesté." Pierre les rɇfusa; "Reprends tes ducats, lui répliqua-t-il: je n'ai pas mieux travaillé qu'un‿autre ouvrier; donne-moi cɇ que tu donnɇrais‿à un‿autre; je veux m'en‿achɇter une paire de souliers dont j'ai grand bɇsoin." En même temps, il lui montra ses souliers, qui avaient‿été déjà raccommodés; il prit les 18‿altines, s'achɇta, en‿effet, une paire de souliers neufs, et répétait souvent, en les montrant‿avec une espèce d'orgueil: "Jɇ les‿ai gagnés à la sueur de mon front."

131. *Billets de loterie.*

Plus séduit que corrompu, un domestique, croyant nɇ faire qu'un‿emprunt, puisa, dans lɇ coffre de son maître, de quoi jouer à la lotɇrie. On lɇ surprit: il fut condamné à expier cette erreur par la corde.

“ C'en‿est fait ! s'écriait-il en marchant‿au supplice ; je nɇ demande qu'une grâce à mes juges : c'est dɇ prendre, au profit dɇ mes‿enfants, les numéros quɇ j'ai choisis ; je suis sûr qu'ils gagnɇront.”

132. *Manteau rogné.*

Par le partage de la Pologne, l'évêque de Worms perdit‿une grande partie dɇ ses rɇvenus. Ce prélat, que Frédéric aimait beaucoup, vint,‿en 1776, lui rendre ses‿hommages à Potsdam ; le roi lui dit : “ Il est‿impossible que vous m'aimiez.” L'évêque lui répondit qu'il n'oublierait jamais les dɇvoirs d'un sujet envers son souvɇrain. “ Pour moi, ajouta lɇ monarque, je suis vraiment votre ami, et j'ai beaucoup compté sur votre amitié ; si Saint-Pierre me rɇfusait‿un jour l'entrée du paradis, j'espère que vous‿auriez la bonté dɇ m'y porter sous votre manteau, sans quɇ personne s'en‿aperçût.—Cɇla sɇrait difficile, reprit l'évêque : car votre majesté mɇ l'a tellɇment rogné, que jɇ ne pourrais jamais‿y cacher dɇ la contrebande.” Le roi sɇ mit‿à rire, et prit fort bien cette plaisantɇrie.

133. *Le voleur.*

Un particulier, assez bien mis, fut‿attaqué la nuit, auprès dɇ Londres, par un voleur qui lui dɇmanda sa bourse. “ Si j'avais dɇ l'argent, répondit l'interpellé, cɇ n'est pas vous qui auriez la peine de mɇ l'enlɇver : mes créanciers mɇ font poursuivre pour 20 livres sterling ; jɇ n'ai pas‿un sou ; je cherche un‿asile, et jɇ suis bien sûr de n'en trouver nulle part.—Vous vous trompez, lui répliqua froidɇment lɇ voleur ; tenez,

prenez cette demi-guinée en‿attendant, et trouvez-vous là dɇmain, à neuf heures du matin, ajouta-t-il en lui montrant‿une maison peu éloignée: vous verrez qu'il y a encore, en‿Angleterre, des‿âmes généreuses et sensibles‿au malheur." Tous deux furent‿exacts à l'heure du rendez-vous; le voleur donna au débiteur insolvable 50 livres sterling, en l'exhortant‿à aller payer sa dette et les frais dɇ justice; puis‿il se déroba sur-le-champ aux témoignages de sa rɇconnaissance.

134. *Fusil dangereux.*

Des conscrits, allant faire l'exercice à feu pour la première fois, reçurent chacun une douzaine de cartouches. L'un d'eux avait‿un fusil en si mauvais‿état, que lɇ feu nɇ prit qu' à la septième charge. La violence du coup fut telle, que l'homme tomba d'un côté et l'arme de l'autre. Il est‿aussitôt rɇlevé par ses camarades, et l'instructeur va pour ramasser lɇ fusil. " Ah! mon sergent, lui cria l'enfant dɇ Bellone, n'y touchez pas: il a encore six coups à tirer."

135. *Argent jeté dans l'eau.*

Henri IV., après s'être entretɇnu quelques‿instants avec un vignɇron, sans‿en‿être connu, finit par lui dɇmander combien il gagnait par jour?—" Quarante sous, répondit lɇ rustre.—Que fais-tu dɇ cet‿argent?—Quatre parts.—Et comment les‿emploies-tu ces quatre parts?—Je mange la première; de la sɇconde je paie mes dettes; je place la troisième à intérêt; et la quatrième, jɇ la jette dans l'eau.—Ceci est‿une énigme pour moi.—Jɇ vais vous l'expliquer, monsieur. Jɇ commence par me nourrir du quart de

mon gain ; un‿autre quart sert‿à nourrir mon père et ma mère ; le troisième est‿employé à élɇver mes ‿enfants ; la dernière partie est pour mon roi qui n'en touche rien ou presque rien : partant, perdu pour lui et pour moi."

136. *Calamité abominable.*

" Que pensez-vous dɇ la peste ? demandait-on à un noble dont les‿illustres‿aïeux remontaient jusqu' au-dɇlà dɇ Charlemagne.—C'est‿une calamité abominable, répondit-il, pendant laquelle un gentilhomme n'est pas sûr de sa vie."

137. *Mesurage.*

Pierre Arétin, fameux critique, avait mal parlé du Tintoret, peintre de Vɇnise. Celui-ci l'invita à vɇnir chez lui pour qu'il fît son portrait. L'Arétin s'y rendit. Avant dɇ commencer, l'artiste tira de dɇssous sa robe un pistolet chargé à balles, ce qui effraya grandɇment lɇ satirique. " N'ayez point peur, lui dit lɇ peintre, c'est pour prendre votre mesure." Puis, commençant par la tête, et poursuivant jusqu'aux pieds : " Vous‿avez, dit-il, deux longueurs et dɇmie dɇ mon pistolet." L'auteur ne put s'empêcher dɇ rire, mais‿il devint, dans la suite, plus réservé.

138. *Apôtres.*

Depuis quelque temps, Gustave Adolphe, roi dɇ Suède, manquait d'argent pour payer son‿armée. Etant‿entré, en vainqueur, dans‿une ville de Franconie, il vit les statues d'argent des douze apôtres

qui faisaient lɇ plus bel ornement dɇ la cathédrale. « Comment, messieurs ! leur dit-il, vous vous tɇnez‿ ici, au lieu d'aller prêcher Jésus-Christ par tout lɇ monde, ainsi qu'il vous l'a commandé ? Ah ! sur ma parole, vous remplirez votre mission. » Il fit‿aussitôt battre, avec les douze disciples, une monnaie qui portait ‿un‿emblême en l'honneur de leur divin maître.

139. *Manœuvre.*

Une marchande de Londres avait‿eu successivɇ-ment six maris : le premier, par obéissance pour ses parents, et les cinq autres, par son propre choix. Un ‿Anglais fut‿assez hardi pour l'épouser en septièmes noces. Cette femme indiscrète ne cessait, dɇvant son‿époux, de faire la satire des six‿autres qu'elle avait‿enterrés. « L'un, disait-elle, me déplaisait par son‿ivrognɇrie, les‿autres par leur mauvaise humeur ou leur libertinage ; aussi, jɇ les‿ai peu rɇgrettés. » Ce ton déplut‿au nouveau marié, qui, soupçonnant du mystère, usa de stratagême pour l'éclaircir. Il s'absente, revient souvent tard, et affecte d'être ivre. La femme commence par se plaindre doucɇment, en vient bientôt‿aux rɇproches, puis‿enfin, aux mɇnaces. Le mari tient ferme, et continue à jouer lɇ même rôle. Un soir, à son rɇtour, il feignit d'être plus‿ivre qu'à l'ordinaire, et dɇ s'endormir profondément ; la femme saisit cette occasion pour devɇnir une septième fois veuve. Elle détache un plomb dɇ sa robe, le fait fondre, et s'approche pour le couler dans l'oreille du faux dormeur. Celui-ci sɇ lève, crie au sɇcours, et appèle la justice. La criminelle est‿arrêtée ; on‿ exhume les six cadavres de ses défunts maris, à qui l'on trouve du plomb dans lɇ crâne ; et, convaincue,

elle est condamnée à mort. C'est cette affreuse aventure qui a donné lieu au sage réglement par lequel il est défendu, en‿Angleterre, d'enterrer aucun cadavre avant d'avoir appɇlé les‿experts jurés. Après l'examen du corps, ils doivent certifier que lɇ fer ni lɇ poison n'ont point‿abrégé les jours de la personne.

140. *Art culinaire.*

Lorsqu'il visitait ses malades‿opulents, M. Haquet, habile médɇcin, allait souvent‿à la cuisine embrasser les cuisinières et les chefs d'office, et les‿exhorter à continuer dɇ bien faire leur métier. “ Mes‿amis, leur disait-il, je vous dois dɇ la rɇconnaissance pour tous les bons services que vous nous rendez, à nous‿ autres médɇcins: sans vous, sans l'art ingénieux quɇ vous‿exercez, la faculté irait bientôt‿à l'hôpital.”

141. *Proposition.*

Dans lɇ temps que lord Hume commandait‿à Gibraltar, les‿Algériens prirent‿un bâtiment‿anglais. Ce lord dépêcha M. Popham, en qualité d'ambassadeur, pour en dɇmander la restitution, et assurer lɇ dey quɇ les‿Anglais bombarderaient la place si lɇ vaisseau n'était pas rendu sans délai. “ Je voudrais savoir, dit lɇ prince barbaresque, combien l'Angleterre dépensɇrait pour le bombardement?— Mais, répondit M. Popham, cɇla pourrait coûter environ 50,000 liv. st.—Eh bien, rɇprit lɇ chef des pirates, faites mes compliments‿à lord Hume, et dites-lui quɇ, s'il veut, jɇ brûlɇrai Alger pour la moitié dɇ cette somme.”

142. *Le débiteur généreux.*

Le prince Potemkin était fils d'un simple gentilhomme de Smolensko; il fut d'abord sergent aux gardes. Tout lɇ monde sait qu'il a laissé, en mourant, une fortune que l'on nɇ connaît qu'à quelques millions près; mais peu dɇ gens savent que la première fois qu'il alla chez l'empɇreur, un marchand lui prêta des dentelles et des boucles d'argent dont‿il demanda souvent lɇ paiement dɇpuis, mais toujours‿en vain. Même dans‿un des moments les plus brillants du prince, son créancier voulut lui faire une scène, au milieu dɇ la cour; Potemkin lɇ fit chasser comme fou; et cɇ qui marque autant la singularité quɇ l'espèce de bonhomie dɇ son caractère, c'est quɇ jamais cɇ prince ne l'a fait punir ni payer.

143. *Action théatrale.*

Madɇmoiselle Clairon, fameuse actrice, criait beaucoup les dix premières‿années qu'elle fut‿au théâtre; elle s'apperçut‿enfin qu'il devait‿exister une autre manière plus naturelle, et quɇ les grands‿éclats produisent moins d'effet quɇ les‿accents sentis‿et pénétrés; mais comment faire? On‿était‿accoutumé à son jeu; cette disparate aurait choqué; on l'eût comparée à elle-même, et un nouveau système aurait vraisemblablement‿été mal accueilli. Elle prend lɇ parti dɇ se rɇtirer à Bordeaux, et s'y essaie avec un succès prodigieux. Lorsqu'elle revint‿à Paris, elle y excita lɇ plus vif enthousiasme. Un jour, cédant‿ aux vœux d'une société choisie, elle s'assit dans‿un fauteuil, et, sans proférer une seule parole, sans faire

un seul geste, elle peignit,‿avec le visage seul, toutes les passions, la haine, la colère, l'indignation, l'indifférence, la tristesse, la douleur, l'amour, la compassion, la gaieté, la joie, &c. Elle peignit, non-seulɇment les passions‿en‿elles-mêmes, mais‿encore toutes les nuances et toutes les différences qui les caractérisent. Par exemple, dans la crainte, elle exprima la frayeur, la peur, l'émotion, le saisissɇment, l'inquiétude, la terreur, &c. Sur ce qu'on lui en témoignait dɇ l'admiration, elle répondit qu'elle avait fait‿une étude particulière de l'anatomie ; qu'elle savait quels muscles elle devait faire agir ; et qu'ensuite, la grande habitude l'avait mise en‿état dɇ faire, pour ainsi dire, agir tous ces fils. " Formez votre voix, disait madɇmoiselle Clairon ; le reste est là, ..." ajoutait-elle, en portant la main sur son front.

144. *Bévue.*

Un prieur de Saint-Martin-des-champs, à Paris, par un zèle de dévotion commun dans lɇ vieux temps, passa à la Terre-Sainte ; il fut pris par les Sarrasins, et on lɇ dit mort. Louis XI. donna son prieuré à un jeune moine qu'il affectionnait. Au bout dɇ deux‿ans, le vénérable pélɇrin, échappé des mains des‿Infidèles, reparut, et voulut rentrer dans son bénéfice : grandes contestations, pour lesquelles il présentait tous les jours des placets‿au roi. Louis XI. ne voulant pas destituer son jeune protégé, ne savait comment faire ; il prit lɇ chemin lɇ plus court ; il dit‿au prévôt : " Tristan, défais-moi de cɇ prieur de Saint-Martin." Tristan, fidèle et sinistre exécuteur des‿ordres de son maître, se rend lɇ soir à l'abbaye, demande le prieur, s'en saisit, le fait confesser, le met dans‿un sac, une

pierre au cou, et lɇ jette à l'eau, puis vient dire à sa majesté: " Sire, j'ai expédié sa révérence : cent diables ne la sortiraient pas dɇ son‿étui." Le lendɇmain, l'infatigable pétitionnaire reparut‿avec son placet; le roi étonné, vit la méprise de Tristan, qui, faute d'explication, avait fait sauter lɇ pas‿au jeune prieur à la place du vieux, à qui Louis XI., débarrassé du conflit, rendit lɇ bénéfice.

145. *Lettre énigmatique.*

L'abbé Pellɇgrin avait du mérite, quoique le satirique Boileau ait dit lɇ contraire; cependant cɇ poète ne fut pas‿heureux lorsqu'il donna au théâtre une pastorale intitulée Pélopée. La pièce fut sifflée à la première représentation, et l'auteur reçut dès lɇ même soir, au café Procope, une lettre dont toute la tɇneur consistait ‿en quatorze p, écrits‿en lettres majuscules. Il ne put trouver lɇ sens dɇ cette épître mystérieuse, et parut dɇsirer qu'on le lui expliquât. Un spectateur qui sortait dɇ la comédie, s'approcha, et lui dit gravɇment: " Voici l'explication dɇ votre lettre: Pélopée, pastorale, petite pièce plate, par Pierre Pellɇgrin, pauvre poète provençal, prêtre, parasite, puni."

146. *La pareille.*

Les Français‿avaient formé une petite colonie dans la Floride en 1562. Les‿Espagnols, jaloux dɇ voir cet‿établissɇment si près d'eux, s'en‿étant‿emparés, massacrèrent tous ceux qui l'habitaient; et leur commandant, Pierre Mélanez, eut soin dɇ faire graver lɇ détail de cette action, en‿y ajoutant ces mots: " Jɇ n'ai fait

ceci comme à des Français, mais comme à des luthériens." Dominique Gourgues, gentilhomme gascon, apprend que lɇ massacre des Français n'a pas‿été vengé; sensible à l'honneur de la nation, il forme le projet dɇ laver, dans lɇ sang des coupables, l'affront qu'elle a rɇçu. Il vend tout son bien, équippe trois pɇtits navires, s'embarque avec cent‿arquebusiers et quatre-vingts matɇlots, arrive dans la Floride, attaque et prend trois forts qu'il détruit. De quinze cents‿ Espagnols qui les défendaient, pas‿un seul ne lui échappa. N'ayant plus rien qui l'attache en cɇ pays, il assemble les prisonniers, leur reproche la barbarie qu'ils‿ont‿exercée, quatre ans‿auparavant, sur ses compatriotes, et les fait tous pendre aux‿arbres mêmes auxquels ils‿avaient‿accroché les soldats français. Il substitue alors cette inscription à celle de Mélanez: "Jɇ n'ai fait ceci comme à des‿Espagnols, mais comme à des traîtres, à des voleurs, et à des meurtriers."

147. *Folie périodique.*

En 1656, un‿ambassadeur turc fut‿envoyé à Paris; il arriva dans lɇ temps du carnaval. Après‿avoir vu toutes les‿extravagances de cette saison et la cérémonie du mercredi des cendres, il écrivit, entr'autres choses, à un dɇ ses‿amis dɇ Constantinople: "Il y a une époque de l'année où les chrétiens dɇviennent‿enragés, et au bout dɇ quelques sɇmaines, leurs prêtres‿ont‿ une certaine poudre grise qu'ils leur mettent sur la tête, en‿un jour destiné pour cela, par laquelle ils recouvrent le bon sens."

148. *Achat d'esprit.*

Pierre Walters était‿un de ces‿hommes qui, nés dans la plus profonde obscurité, travaillent par toutes sortes de moyens‿à leur fortune, et ne tardent pas‿à en‿acquérir une considérable; il profita des‿extravagances de ces jeunes seigneurs, qui dissipent leur bien avant d'en jouir, et sont les victimes des‿usuriers. Walters faisait les‿affaires du comte d'Uxbridge. Ce seigneur aimait l'argent, ouvrait sa bourse aux nécessiteux qui avaient des fonds pour répondre, et il prenait de très-forts‿intérêts. C'était Walters qui ménageait toutes ces‿entreprises usuraires; lui seul paraissait dans les marchés du comte. Il arriva un jour qu'Antoine Henley, aussi célèbre par son‿esprit que Walters l'était par ses richesses, rencontra ce dernier dans‿une auberge, et soupa avec lui. Dans le cours de la conversation, Henley ne manqua pas de plaisanter son compagnon sur sa passion pour l'argent, et Walters se moqua du mépris qu'Henley faisait de ce métal précieux. " Enfin, dit celui-ci, on sait, mon cher Walters, comment va votre fortune, mais tout le monde ignore si vous‿avez de l'esprit ou non.—Tant mieux, reprit l'usurier, et j'en remercie mon‿étoile. Je vous dirai, M. Henley, que la nature ne m'en‿a point‿accordé; mais vous savez que j'ai acheté dernièrement les biens de plusieurs personnages très-spirituels: ils m'ont vendu leur esprit en même temps que leur patrimoine."

149. *Paternité.*

Voici un trait de Henri IV. qui peint bien son caractère. Ce monarque marchait‿à quatre pattes, portant, sur son dos, son fils Louis XIII. encore enfant. Un‿

ambassadeur entre tout-à-coup dans l'appartement, et lɇ surprend dans cette posture; Henri, sans sɇ déranger, lui dit: " M. l'ambassadeur, vous‿avez des‿enfants?—Oui, sire.—En cɇ cas, jɇ puis‿achɇver lɇ tour de la chambre."

150. *Bienheureux scandalisés.*

Deux cardinaux rɇprochaient mal-à-propos à Raphael d'avoir fait, dans‿un tableau, le visage de Saint-Paul et cɇlui dɇ Saint-Pierre trop rouges. " Messeigneurs, leur répondit-il, indigné dɇ cette critique injuste, je les‿ai peints tels qu'ils sont‿au ciel: cette rougeur leur vient dɇ la honte qu'ils‿ont dɇ voir l'église aussi mal gouvernée."

151. *Titre de noblesse.*

La maison dɇ Lévi croit descendre de la Sainte-Vierge. Un membre de cette famille conserve un tableau fort‿ancien, qui rɇprésente un dɇ ses‿ancêtres à gɇnoux dɇvant la mère du Christ, de la bouche de laquelle sort‿un rouleau où ces mots sont‿écrits: " Levez-vous, cousin Lévi." Un‿autre rouleau sort de la bouche du gentilhomme israélite avec ces paroles: "Je suis dans mon dɇvoir, ma cousine."

152. *Complaisance.*

Pendant la minorité dɇ Louis XV., M. Falconnet lɇ père était médɇcin du maréchal de Villɇroi, gouverneur du jeune monarque. Le roi, âgé alors d'environ dix‿ans, le voyait tous les jours‿à son dîner. Falconnet y manqua une fois, ce dont lɇ prince s'aperçut. Le

lendɇmain, dès qu'il le vit, il lui dɇmanda la cause de son‿absence. Le médɇcin était‿allé voir un malade qui, sans doute, pressait. Questions du jeune prince sur le nom et l'état dɇ cet‿homme, sur la nature de sa maladie, sur les sɇcours qu'il lui donnait; chaque jour nouvelles‿informations. Le malade mourut‿au bout d'une semaine; et, les questions continuant, le médɇcin répondait toujours de façon à faire croire qu'il lui continuait ses soins. Enfin, le roi sut que lɇ malade était mort, et la dissimulation dɇ Falconnet parut l'offenser; il lui en fit des rɇproches assez vifs. "Sire, dit lɇ médɇcin, avec la franchise d'un vieillard dont la candeur et la probité s'étaient conservées‿à la cour, il est vrai que lɇ malade est mort depuis quinze jours; mais, voyant quɇ son‿existence faisait plaisir à votre majesté, jɇ l'aurais laissé vivre dix‿ans dɇ la sorte, sans lɇ moindre scrupule." Cette réponse satisfit lɇ roi.

153. *Mouche.*

Un‿homme d'une naissance obscure, et exerçant lɇ métier dɇ maréchal, devint‿éperdument‿amoureux dɇ la fille du fameux peintre Rubens. Ayant‿été rɇfusé avec dédain par le père de sa maîtresse, l'amour excita son courage. Il apprit sɇcrètɇment‿à dessiner, et fit‿un voyage de quelques‿années. De rɇtour à Rome, il entra chez Rubens, qui était‿alors absent dɇ son‿atelier, se mit‿au chɇvalet, et peignit‿une mouche sur un tableau commencé; après quoi il sortit. Rubens voulant continuer son travail le lendɇmain, fut trompé par la mouche que lɇ maréchal avait peinte, et voulut d'abord la chasser avec la main; mais‿ayant vu quɇ cette mouche n'était rien moins quɇ naturelle, il l'admira, et dɇmanda qui était‿entré chez lui. Le

maréchal se présenta lɇ jour même, et obtint lɇ prix qu'il avait si long-temps‿ambitionné.

154. *Prix de bonheur.*

Un marchand, fort‿à son‿aise, ayant‿acquis‿un beau jardin, fit graver ces mots sur la porte: "Ce jardin sɇra pour celui qui pourra prouver qu'il est véritablement‿heureux." S'y promɇnant‿un jour, il vit‿entrer un‿inconnu qui, après l'avoir salué, lui dɇmanda où était lɇ maître de cette propriété. "C'est moi, dit lɇ marchand; que dɇsirez-vous?—Prendre possession de cɇ jardin, répondit l'inconnu, car personne n'est plus content et plus‿heureux quɇ moi: mon bonheur est‿à son comble.—Monsieur, répliqua lɇ favori dɇ Mercure, vous‿êtes dans l'erreur: si vous‿étiez pleinɇment satisfait, vous nɇ desireriez pas‿encore la possession dɇ mon jardin."

155. *Correspondance.*

Le docteur Schmidt, sacristain dɇ la cathédrale de Berlin, écrivit‿un jour, au grand Frédéric, une lettre ainsi conçue. "Sire, Je donne avis‿à votre majesté, 1°. Qu'il n'y a plus de psautiers pour la famille royale. 2°. J'informe votre majesté que lɇ bois manque pour chauffer les chapelles royales. 3°. Je déclare à votre majesté que la balustrade qui donne sur la rivière, tombe en ruine. *Signé*, Schmidt, sacristain dɇ votre cathédrale." Le roi, quɇ cette épître amusa beaucoup, lui fit la réponse suivante: "Je donne avis‿à monsieur lɇ sacristain Schmidt, 1°. Que ceux qui ont‿envie dɇ chanter, n'ont qu'à sɇ procurer des livres. 2°. J'informe monsieur lɇ sacristain Schmidt, que ceux

qui veulent se chauffer, n'ont qu'à achɇter du bois. 3°. Je préviens monsieur lɇ sacristain Schmidt, que je nɇ m'appuierai plus sur la balustrade qui donne sur la rivière. 4°. Enfin, je déclare à monsieur lɇ sacristain Schmidt, que je nɇ veux plus‿avoir de correspondance avec lui. *Signé,* Frédéric."

156. *Supercherie.*

Il est‿ordinaire de voir, dans les prisons d'Angleterre, des malheureux qui poussent le mépris dɇ la vie jusqu'à la férocité. Les criminels‿ont lɇ droit dɇ vendre leur cadavre à un chirurgien; ils se servent de l'argent pour s'enivrer et faire la débauche. Un d'entr'eux, convaincu d'un crime atroce, fit vɇnir un chirurgien, et, après bien des débats, il obtint deux guinées dɇ sa personne. Quand‿il les‿eut rɇçues, il partit d'un‿éclat dɇ rire; le chirurgien surpris lui en dɇmanda la raison; "C'est, dit lɇ criminel en sɇ tenant les côtés, que vous m'avez‿achɇté comme un‿homme qui doit‿être pendu; mais vous sɇrez bien‿attrapé, car je dois‿être brûlé."

157. *Métamorphose.*

Philippe-le-Bon, duc de Bourgogne, se promɇnant‿un soir à Bruges, trouva, dans la place publique, un‿homme ivre, étendu par terre, et qui dormait profondément. Il le fit‿enlɇver et porter dans son palais, où, après qu'on l'eut dépouillé dɇ ses haillons, on lui mit‿une chemise fine, un bonnet dɇ nuit, et on lɇ coucha dans‿un lit du prince. L'ivrogne fut bien surpris, en sɇ réveillant, de sɇ voir dans‿une superbe alcove, environnné d'officiers plus richɇment vêtus les‿uns quɇ

les‿autres. On lui dɇmanda quel habit son‿altesse voulait mettre ce jour là. Cette demande achɇva dɇ le confondre; mais, après‿avoir protesté mille fois qu'il n'était qu'un pauvre savɇtier et nullɇment prince, il finit par se laisser rendre tous les‿honneurs dont‿ on voulait l'accabler. On le rɇvêtit d'habits magnifiques; il parut‿en public, entendit la messe dans la chapelle ducale, y baisa lɇ missel; en‿un mot, on lui fit faire toutes les cérémonies‿accoutumées; il passa ensuite à une table somptueuse, alla jouir de la promɇnade dans‿un jardin où la nature et l'art déployaient‿à l'envi leurs beautés, revint pour faire sa partie au jeu et sɇ livrer à d'autres divertissɇments. Après lɇ souper, le bal commença. Le bon‿homme, qui nɇ s'était jamais trouvé à une telle fête, but, et s'enivra comme un savɇtier, sinon comme un prince. Ce fut‿alors le dénouement dɇ la pièce; pendant qu'il cuvait son vin, le duc lui fit rɇmettre ses guɇnilles, et on le rɇporta au lieu même d'où on l'avait‿enlɇvé. A son réveil, notre ex-prince alla raconter, comme un songe, à sa femme, tout cɇ qui lui était‿advenu en réalité.

158. *Echange d'emplois.*

Le tailleur de Henri IV. avait fait‿imprimer un pɇtit livre contɇnant des réglements qui, sɇlon cet‿ homme, étaient nécessaires‿au bien dɇ l'état; il eut même la hardiesse de lɇ présenter au roi. Ce prince le prit‿en riant, et, après‿en‿avoir lu quelques pages, il dit‿à un dɇ ses valets-dɇ-chambre: "Allez dire à mon chancelier qu'il vienne me prendre la mɇsure d'un‿habit: voici mon tailleur qui fait des réglements."

159. *Lyre.*

Conrart, de l'académie française, étant mort, un des plus grands seigneurs de la cour, qui nɇ s'était quɇ médiocrement cultivé l'esprit, se proposa pour la place vacante. Le célèbre avocat Patru, ouvrit l'assemblée par cet‿apologue: "Messieurs, dit-il, un‿ancien Grec avait‿une lyre admirable; il s'y rompit‿une corde: au lieu d'en rɇmettre une de boyau, il en voulut ‿une d'argent, et la lyre, avec sa corde d'argent, perdit son‿harmonie."

160. *Testament d'un naturaliste.*

"Par mon présent testament et volonté dernière, je, soussigné, malade de corps et sain d'entendɇment, dispose, en la manière suivante, des biens‿et effets que jɇ possède en cɇ monde:

"Premièrement, je donne et lègue, à ma chère épouse, une boîte de papillons, une autre de coquillages, un squɇlette de guillotiné, et une momie dɇ basilic.

"Item, à ma fille Elisabeth, mes préparations dɇ rosée dɇ mai, et dɇ saumure d'embryon; plus, mon sɇcret pour embaumer les chɇnilles.

"Item, à la pɇtite Fanny, ma fille cadette, trois‿ œufs de crocodille; plus,‿un nid d'oiseaux-mouches, qui lui sɇra délivré à la naissance de son premier enfant: bien‿entendu qu'elle ne se sɇra mariée quɇ du consentɇment dɇ sa mère.

"Item, en rɇconnaissance du bien dɇ campagne que mon frère aîné a bien voulu donner à mon fils Charles, je lègue, à mondit frère, ma collection dɇ sautɇrelles de l'année passée.

"Item, à ma nièce Suzanne, sa fille unique, les‿

herbes sauvages d'Angleterre, collées sur papier royal; plus,‿une collection de toutes les‿espèces de choux qui croissent‿aux Indes, grand‿in-folio.

" Item, ayant‿eu, pour associé dans l'étude de la nature, le docteur Johannès Elserickius, professeur d'anatomie, et voulant laisser, à ce digne et savant‿ ami, un monument‿éternel de mon‿affection, je lui lègue les soies d'une baleine, et le pis d'une vache; plus, mes dessins coloriés représentant des cirons, puces, pous‿et punaises, vus‿au microscope, pour en jouir en toute propriété, lui et sa postérité masculine, au défaut de laquelle je transfère le présent legs à mon‿ exécuteur testamentaire et à ses‿hoirs, à perpétuité.

" Je ne fais‿aucune disposition en faveur de mon neveu Isaac, attendu que j'ai amplement pourvu à ce qui le concerne, en lui donnant, il n'y a pas long-temps, un scarabée cornu, la peau d'un serpent à sonnettes, et la momie d'un roi d'Egypte.

" D'autant que Jean, mon fils‿aîné, m'a donné des preuves d'un mauvais naturel, notamment‿en ce qu'il a parlé, avec indécence, d'une sienne petite sœur que je conserve dans l'esprit-de-vin, je déshérite ledit Jean, et le déclare déchu des biens paternels, le réduisant, pour tout partage, à une gousse de cacaoyer."

161. *Politesse.*

Un quaker, étant‿en fiacre, se trouvait‿enfourné dans‿une de ces petites rues de Londres, appelées *lanes*, qui ne pouvait donner passage qu'à une seule voiture; il voit venir, à sa rencontre, un jeune maladroit en cabriolet: il fallait bien qu'un des deux prît le parti de reculer, mais‿aucun ne se disposait‿à le faire. L'ami, à raison de son grand‿âge, croyait

méritɇr la préférence, et il invita lɇ jeune entêté à céder, d'autant quɇ la rɇculade était plus facile à un wiski qu'à une berline; mais cɇlui-ci nɇ répondit‿à l'invitation quɇ par un persiflage assez‿insultant. Le quaker, voyant son concurrent bien déterminé à disputer lɇ passage, et nɇ voulant pas lui-même rétrograder, tire de sa poche une pipe, et sɇ met gravɇment‿à fumer. Le vis-à-vis, à cette manœuvre, tire de sa poche une gazette, et sɇ met‿à la lire; un quart d'heure se passe ainsi dans lɇ calme le plus profond. Après‿avoir achɇvé dɇ fumer sa pipe, l'imperturbable quaker rompt lɇ silence: " Ami, dit-il au jeune homme, quand tu auras lu ta gazette, tu mɇ feras plaisir de mɇ la prêter; en‿échange, je t'offre ma pipe." Ces paroles, prononcées du plus grand sang froid, déterminèrent la partie adverse à rétrograder.

162. *Exorcisme.*

Michel Schuppach, connu sous lɇ nom dɇ médɇcin dɇ la montagne, fit des cures si merveilleuses, et sa réputation s'étendit tellɇment, qu'un grand nombre de personnes venaient lɇ consulter des pays les plus‿éloignés. Affable envers tous, il recevait‿encore mieux les pauvres que les riches, et les preuves de désintéressɇment qu'il donnait dans toutes les‿occasions, augmentaient sans cesse la confiance inspirée par ses succès. Un riche paysan, malade imaginaire, et d'une humeur bizarre et inquiète, se mit‿en tête d'aller trouver lɇ médɇcin dɇ la montagne, pour le consulter sur une maladie d'un nouveau genre qui lɇ tourmentait beaucoup. " J'ai sept démons dans lɇ corps, lui dit-il en‿arrivant; sept, pas moins." Schuppach lui répondit‿avec gravité: " Non-seulɇment sept, mais

huit bien comptés." Il l'examine, l'interroge, lui promet de le̸ guérir en huit jours, et s'engage à chasser, chaque matin, un démon de̸ son corps, à un louis pièce ; " mais,‿ajouta-t-il, comme le dernier est beaucoup plus te̸nace et plus‿indocile que les‿autres, il me faut deux louis pour celui-là." Ce marché conclu, le paysan se re̸tira ; et le̸ méde̸cin pria les personnes qui étaient présentes à la consultation, de garder le̸ secret, voulant‿employer les neuf louis au soulage̸ment des pauvres de sa paroisse. Le lende̸main, notre hypocondriaque est placé auprès d'une machine électrique, qui lui donne une forte commotion ; il pousse un cri, et témoigne son‿étonne̸ment de ce̸ qu'il vient d'éprouver. " Un de̸ parti, dit froide̸ment le̸ méde̸cin." Le jour suivant, l'opération se re̸nouvelle et produit le̸ même effet. " Deux de̸ partis," répète Schuppach, et ainsi de̸ suite, jusqu'au septième. Lorsqu'il s'agit du dernier, il avertit le̸ paysan que ce̸lui-ci, en qualité de̸ chef de la bande, ferait sans doute beaucoup de̸ résistance, et qu'il fallait‿employer les grands moyens pour le déloger, afin de̸ lui ôter l'envie de re̸venir. Il l'exhorte à s'armer de̸ courage, et lui donne, pour la dernière fois, une si violente commotion, que ce̸ malheureux tombe évanoui sur le plancher. " Enfin les voilà tous bien loin," dit le̸ docteur. Reve̸nu à lui, le paysan assure qu'il est radicale̸ment guéri, fait de̸ grands re̸mercîments‿à son ‿exorciste, en lui comptant la somme conve̸nue, et re̸tourne joyeuse̸ment‿à son village.

163. *Secret.*

Un Dauphinois, nommé Dupré, qui avait passé sa vie à cultiver la chimie, inventa un feu si rapide et si

dévorant, qu'on nɇ pouvait l'éviter, ni l'éteindre: l'eau lui donnait‿une nouvelle activité. Sur le canal de Versailles, en présence du roi, dans les cours de l'arsenal à Paris, et dans quelques-uns dɇ nos ports, on‿en fit des‿expériences qui glacèrent d'effroi les militaires les plus‿intrépides, comme les‿effets dɇ la poudre firent trembler les‿anciens chɇvaliers. Quand ‿on fut sûr qu'un seul homme, avec un tel agent, était ‿en‿état dɇ détruire une flotte ou dɇ brûler une ville, sans qu'on pût‿y apporter lɇ moindre secours, Louis XV. défendit‿à Dupré dɇ communiquer son sɇcret‿ à personne; il le récompensa pour qu'il se tût. Dupré est mort, et a emporté avec lui le sɇcret dɇ sa découverte.

164. *Silhouette.*

Un prêtre ignorant alla confesser un malade qui n'était pas trop crédule; il lui dit, pour l'épouvanter, qu'il venait dɇ voir le diable à sa porte. "Sous quelle forme vous‿a-t-il paru?—Sous la figure d'un ‿âne.—Il y a grande apparence, monsieur l'abbé, repartit l'autre, que vous‿avez‿eu peur de votre ombre."

165. *Quiproquo.*

A l'époque où les fragments dɇ Pétrone faisaient grand bruit dans lɇ monde littéraire, Meibomius, savant dɇ Lubeck, lut dans‿une lettre imprimée d'un ‿autre savant dɇ Bologne: "Nous‿avons‿ici un Pétrone entier; jɇ l'ai vu dɇ mes‿yeux et avec admiration." Aussitôt‿il part pour l'Italie, court‿à Bologne, va trouver lɇ bibliothécaire Capponi, lui

demande s'il est vrai qu'on‿ait‿en cette ville le Pétrone entier. L'Italien lui répond que c'est‿une chose dès long-temps publique. " Puis-je le voir? ayez la bonté de me le montrer.—Rien n'est plus‿ aisé, lui dit Capponi; vous n'avez qu'à venir avec moi." Il le mène alors à l'église où repose le corps de Saint-Pétrone. A cette vue, le docte Allemand prend la porte et s'enfuit.

166. *Ruches.*

Un‿évêque faisant la visite de son diocèse, alla demander à dîner à un curé à portion congrue, et lui recommanda d'épargner la dépense. Le curé promit, mais ne tint pas sa promesse, car il donna un repas splendide à monseigneur. Sa grandeur ne put revenir de sa surprise, et fit des reproches‿au curé, lui représentant qu'il était fou de tant se constituer en frais que sa portion congrue ne lui permettait pas, et qu'il allait la manger en‿un jour. "Monseigneur, que votre grandeur veuille bien ne pas‿en‿être inquiète; tout ce qu'elle voit ne prend rien sur le revenu de ma cure, que je donne tout‿entier aux pauvres.—Mais vous‿ avez donc du bien de patrimoine?—Non, monseigneur. —C'est‿inconcevable; comment faites-vous donc?— J'ai ici un couvent de jeunes pucelles qui ont soin de moi, et ne me laissent manquer de rien.—Quoi! vous ‿avez‿un couvent? je n'en connais point‿en ce lieu. Tout cela est très-singulier et même un peu suspect, monsieur le curé.—Monseigneur, vous voulez rire.— Mais, je veux savoir cette énigme, voir ce couvent; je veux‿absolument le voir.—Après dîner votre grandeur le verra, et j'espère qu'elle en sera contente." Effectivement, après le dîner, le curé conduisit le prélat

dans‿un vaste enclos, couvert de paniers de mouches ‿à miel, et lui dit: "Monseigneur, voilà le petit couvent qui nous‿a donné à dîner: il me procure tous les‿ans 1800 liv. avec lesquelles je vis et reçois bien les‿honnêtes gens qui viennent me voir." L'étonnement et la satisfaction de l'évêque furent‿au comble. De retour dans son palais, plusieurs curés, peu satisfaits de la congrue, allèrent lui faire la cour pour obtenir de meilleurs bénéfices; il leur cita l'exemple du prêtre aux‿abeilles, en s'écriant: "Ayez des mouches, messieurs, ayez des mouches!"

167. *Bien public.*

Un savetier de Messine, pauvre et vertueux, était né avec un‿amour extraordinaire pour l'ordre et la justice. Avec ces dispositions, il avait beaucoup‿à souffrir dans son pays: les lois‿y sommeillaient. Il gémissait de voir les plus grands crimes‿impunis; il voyait des‿assassins, connus publiquement pour tels, marcher tête levée, et braver les regards des gens de bien; il voyait des filles‿innocentes, ravies, par force ou par intrigue, à leurs parens déshonorés, et abandonnées‿ensuite à l'indigence la plus‿affreuse; il était témoin des monopoles, des vols publics qui enlevaient‿à l'homme laborieux sa subsistence et celle de ses‿enfants; des concussions de toute espèce, qui arrachaient des larmes de sang aux‿yeux de ses concitoyens. Ces‿attentats, qui lui avaient mille fois percé le cœur, le faisaient rêver aux moyens d'y remédier. Voici le parti qu'il prit. Il se mit‿à la place de la justice, qui était‿impuissante, résolu de punir les coupables, et d'en délivrer la société, mais sans l'appareil ordinaire et public qui accompagne le

châtiment des forfaits. D'après ce dessein, il épie tous les délits, écoute ensuite les rapports, examine scrupuleusement les preuves. Une fois qu'il était bien convaincu du crime, alors il joignait l'office d'éxécuteur à celui de rapporteur et de juge. Il avait,‿à cet‿effet, acheté une de ces‿arquebuses courtes qu'on peut porter et cacher sous le manteau; dès qu'il rencontrait, dans‿un‿endroit‿écarté, un de ces malfaiteurs dont‿il avait fait le procès, notre ami de l'ordre lui déchargeait cinq ou six balles dans le corps. Après cette expédition, il passait son chemin, sans jamais toucher au cadavre, et s'en retournait chez lui avec la satisfaction d'un‿homme qui aurait tué un loup ou un chien enragé. On comptait déjà à Messine cinquante de ces meurtres, lorsque le vice-roi, après toutes les recherches‿imaginables (car ce n'était pas gens du peuple et de bas‿aloi qu'on‿avait ramassés morts), désespérant de rien découvrir, proposa deux mille écus à ceux qui pourraient donner des lumières touchant l'auteur de ces‿assassinats; il fit serment, en face de l'autel, de pardonner à l'auteur même, s'il venait révéler ses crimes. Le savetier, craignant qu'on n'arrêtât quelqu'un à sa place, alla demander une audience secrète, et, lorsqu'il fut seul avec le vice-roi, il lui dit fièrement: "C'est moi qui ai mis‿à mort les cinquante coquins que vous‿avez négligé de punir; voici les procès-verbaux qui constatent leurs crimes. Vous lirez, dans ces procédures, le journal de mes recherches, et la marche judiciaire que j'ai suivie; rien n'y manque; vous‿approuverez, je crois, chacune de mes sentences. Vous‿êtes coupable, sans doute, par votre indolence, par votre mollesse et votre inaction, de tous les maux que ces misérables‿ont commis; vous méritez certainement la même

peine: j'ai été tenté, plus d'une fois, d'être juste à votre égard, mais j'ai respecté en vous la personne du roi que̸ vous re̸présentez. Vous‿êtes maître présente̸ment de̸ ma vie; vous pouvez‿en disposer." L'histoire ne rapporte point si ce̸ save̸tier fut puni.

168. *Analogies.*

Un‿auteur, écrivant contre la gravité, se servit des‿expressions suivantes: "Le plus grave des‿animaux est‿un‿âne; le plus grave des‿oiseaux est‿un hibou; le plus grave des poissons est‿une huître; le plus grave des‿hommes est‿un sot."

169. *Bravoure.*

On proposait‿à un Gascon que la fortune venait de̸ favoriser au jeu, de servir de se̸cond dans‿un duel. "Je gagnai hier, répondit-il, huit cents louis, et je me̸ battrais fort mal; mais‿allez trouver ce̸lui à qui je̸ les‿ai gagnés: il se battra comme un paladin, car il n'a pas le̸ sou."

170. *Edifice ruineux.*

Dans le̸ temps‿où le̸ cardinal de Fleury était‿à la tête du ministère, il s'abandonna un jour, devant quelques personnes qui ne le̸ gênaient point, à des propos assez plaisants sur le gouvernement et l'administration de̸ la France. Un‿académicien lui dit: "Vous faites fort bien d'être premier ministre.—Peut-être, répondit le̸ cardinal; mais quelle est votre pensée?—C'est que̸ votre éminence, qui fronde si bien tout ce̸ qui se̸ passe, se fe̸rait mettre à la Bastille: en

vérité, avec tant d'esprit et dɇ savoir, ce sɇrait dommage." Le cardinal rit; mais l'homme de lettres ajouta: " Puisque votre éminence voit si bien lɇ mal et jouit d'un si grand pouvoir, que nɇ corrige-t-elle les‿abus et les vices dont‿elle prend la liberté de sɇ moquer?—C'est, mon cher, répliqua lɇ ministre, qu'il faut bien sɇ garder dɇ montrer lɇ tout du crédit et dɇ la puissance du gouvernement, si on nɇ veut pas lɇ faire mépriser, et encourager la licence; je sɇrais moins vieux que je nɇ le suis, que je nɇ tentɇrais pas la réforme dont vous mɇ parlez. Il y a des masures où il ne faut pas mettre le marteau. Remuer certains cloaques, ce n'est que corrompre l'air qu'on respire. Les‿abus, dont les grands sɇ trouvent mal, il est‿aisé dɇ les détruire; mais‿il n'en‿est pas‿ainsi des vices‿anciens, doux, agréables et commodes, dont‿il n'y a que lɇ peuple qui souffre. Je m'oppose, tant quɇ je lɇ puis, aux progrès du mal; et la peine inutile que jɇ prends très-souvent, ou plutôt tous les jours, m'avertit que lɇ roi n'est pas‿assez puissant pour faire tout lɇ bien qu'il desire." Il faut‿avoir vu les choses de près, ou, du moins, avoir beaucoup réfléchi sur la nature du cœur humain, et les rɇssorts des divers gouvernements, pour sentir toute la solidité ou la futilité de cɇ discours.

171. *Diagnostiques.*

La princesse de Hesse-Darmstadt amɇna ses trois filles à Catherine II. afin qu'elle choisît‿entre elles une femme pour le grand-duc. L'impératrice se décida promptɇment‿en faveur de la sɇconde. On lui dɇmanda lɇ motif de cette prévention favorable; elle répondit: " Jɇ les‿ai rɇgardées toutes trois dɇ ma

fɇnêtre lorsqu'elles descendaient dɇ carrosse : l'aînée a fait‿un faux pas; la sɇconde est descendue naturellɇment; la troisième a franchi lestement lɇ marche-pied." En‿effet, l'aînée était‿un peu gauche, et la plus jeune a paru trop décidée.

172. *Reconnaissance.*

Don Sanche, second fils d'Alphonse, roi dɇ Castille, étant‿à Rome, fut proclamé roi d'Egypte par le pape. Tout lɇ monde applaudit, dans lɇ consistoire, à cette élection. Le prince, entendant lɇ bruit des‿applaudissɇments, sans‿en savoir lɇ sujet, demande à son‿interprète, qui était‿à ses pieds, de quoi il était question. " Sire, lui dit cet‿homme, sa saintɇté vient dɇ vous créer roi d'Egypte.—Il ne faut pas‿être ingrat, répondit lɇ nouveau Pharaon; lève-toi, et proclame le saint-père calife de Bagdad."

173. *Les‿opinions.*

Le passage suivant est‿extrait d'une lettre de Voltaire à un dɇ ses‿amis: " Il faut que jɇ vous dise combien jɇ suis fâché contre un nommé Tourneur, qu'on dit sɇcrétaire de la librairie, et qui nɇ me paraît pas lɇ secrétaire du bon goût. Auriez-vous lu les deux volumes de cɇ misérable, dans lesquels il veut nous faire regarder Shakespeare comme le seul modèle de la véritable tragédie? Il l'appelle le *Dieu du théâtre!* Il sacrifie tous les Français, sans‿exception, à son‿idole, comme on sacrifiait‿autrefois des cochons‿à Cérès; il ne daigne pas même nommer Corneille et Racine. Ces deux grands‿hommes sont

seulɇment‿envɇloppés dans la proscription générale, sans quɇ leurs noms soient prononcés. Il y a déjà deux tomes‿imprimés dɇ ce Shakespeare, qu'on prendrait pour des pièces de la foire, faites il y a deux cents‿ans. Ce maraud a trouvé lɇ secret dɇ faire engager lɇ roi, la reine, et toute la famille royale à souscrire à cet‿ouvrage. Avez-vous lu son‿abominable grimoire, dont‿il y aura encore cinq volumes? Avez-vous‿une haine assez vigoureuse contre cet‿impudent‿imbécille? souffrez-vous l'affront qu'il fait‿à la France? Il n'y a point‿en France assez dɇ camouflets, assez dɇ bonnets d'âne, assez dɇ piloris pour un pareil faquin. Le sang pétille dans mes vieilles veines en vous parlant dɇ lui. S'il ne vous‿a pas mis‿en colère, je vous tiens pour un‿homme impassible. Ce qu'il y a d'affreux, c'est que lɇ monstre a un parti en France; et, pour comble de calamité et d'horreur, c'est moi qui, autrefois parlai, lɇ premier, dɇ ce Shakespeare; c'est moi qui, lɇ premier, montrai aux Français quelques perles que j'avais trouvées dans son‿énorme fumier. Je nɇ m'attendais pas que jɇ servirais‿un jour à fouler aux pieds les couronnes de Racine et dɇ Corneille, pour en‿orner lɇ front d'un‿histrion barbare. Tâchez, jɇ vous prie, d'être aussi en colère que moi, sans quoi jɇ me sens capable de faire un mauvais coup."

174. *Perfection.*

"Tout cɇ que Dieu a fait est bien," répétait‿un prédicateur en chaire. "Voilà, dit‿en lui-même un bossu qui l'écoutait‿attentivɇment, une chose bien difficile à croire." Il attend lɇ panégyriste universel à la porte de l'église, et lui dit: "Monsieur, vous‿avez

prêché que Dieu avait bien fait toutes choses: voyez comme je suis bâti.—Mon‿ami, lui répondit lɇ prédicateur en le rɇgardant, il ne vous manque rien: vous‿êtes parfait pour un bossu."

175. *Caractères.*

L'ambassadeur d'Espagne, causant‿avec Henri IV. lui disait qu'il eût bien voulu connaître ses ministres pour s'adresser à chacun d'eux suivant son caractère. "Je m'en vais, lui dit lɇ roi, vous les faire connaître tout-à-l'heure." Ils‿étaient dans l'antichambre en‿attendant l'ouverture du conseil. Il fit‿entrer lɇ chancɇlier Sillɇry, et lui dit: "Monsieur lɇ chancɇlier, je suis fort‿en peine de voir, sur ma tête, un plancher qui nɇ vaut rien, et qui mɇnace ruine.—Sire, répondit lɇ chancɇlier, il faut consulter des‿architectes, bien‿ examiner toutes choses, et y faire travailler s'il en‿est bɇsoin; mais‿il ne faut pas‿aller si vîte." Le roi appɇla ensuite monsieur dɇ Villɇroy, et lui tint lɇ même discours. "Vous‿avez grand' raison, sire, répondit cɇ ministre sans rɇgarder seulɇment lɇ plancher; cɇla fait peur." Après qu'il fut sorti, entra lɇ président Jeannin, qui, à la même question, répondit tout différemment: "Sire, je nɇ sais pas cɇ que vous voulez dire; voilà un plancher qui est fort bon.—Mais, repartit lɇ roi, n'y vois-je pas des crevasses? ou j'ai la berlue.—Allez, allez, sire, répliqua lɇ président, dormez sans crainte: votre plancher durɇra plus quɇ vous." Il sortit‿ensuite. Le roi dit‿alors‿à l'ambassadeur: "Vous les connaissez présentɇment: le chancɇlier nɇ sait jamais cɇ qu'il veut faire; Villɇroy dit toujours que j'ai raison; Jeannin dit tout cɇ qu'il pense, et pense bien; il ne mɇ flatte pas, comme vous voyez."

176. *Compliment.*

Madame de Saissac était‿une des plus belles femmes de la cour, et celle qui avait lɇ meilleur air. Une provinciale se mit dans la tête qu'elle lui rɇssemblait parfaitɇment; elle était‿entretɇnue dans cette erreur par quantité dɇ personnes qui nɇ demandaient pas mieux que dɇ se divertir à ses dépens. Le chɇvalier dɇ Luynes, étant‿un jour aux Tuilɇries avec plusieurs de ses‿amis, aperçut cette provinciale. "Voici, dit-il, une dame à qui jɇ vais donner un coup dɇ pied, dont‿elle me saura bon gré." Il s'avance, en‿effet, et nɇ manque pas d'exécuter son projet. La dame, surprise d'une pareille gentillesse, se rɇtourne d'un‿air colère. "Ah! madame, lui dit lɇ chevalier dɇ Luynes, je vous dɇmande mille pardons; vous rɇssemblez si parfaitɇment‿à madame de Saissac ma sœur, que, croyant badiner avec elle, je mɇ suis‿adressé à vous." La provinciale, ravie dɇ cette méprise, fit‿une profonde révérence au chɇvalier, et parut fort contente.

177. *Duel.*

Un‿avocat dɇ beaucoup d'esprit faisait la cour à une demoiselle qu'il se proposait d'épouser, lorsqu'un‿officier sɇ déclara son rival, et, croyant l'épouvanter, lui dit qu'il fallait sɇ battre en duel, ou lui laisser lɇ champ libre. Mais l'homme de loi accepta lɇ défi, et promit de sɇ trouver à l'heure et à l'endroit convɇnus. Il ne manqua pas dɇ s'y rendre; il dit‿à son‿adversaire que, dans l'ignorance absolue où il était dɇ l'art de l'escrime, il avait‿apporté deux pistolets bien chargés, dont‿il lui donna lɇ choix. De plus,

paraissant sɇ piquer dɇ sentiments généreux, il lui dit dɇ tirer lɇ premier; le militaire cède à ses‿instances, fait feu, et voit tomber à ses pieds l'homme qui excitait sa jalousie. Alors, la crainte des poursuites judiciaires vient frapper son‿esprit; il se hâte de prendre la poste et d'aller sɇ cacher dans lɇ fond dɇ sa province. Au bout dɇ quelque temps, il rencontre une personne de Paris qui allait souvent dans la maison dɇ la dɇmoiselle, et qui lui dɇmande quelle a pu être la raison dɇ son départ précipité? "Quoi! répond l'officier, vous nɇ savez pas mon‿affaire? c'est moi qui ai tué l'avocat un tel.—Que dites-vous? s'écrie l'autre; votre heureux rival se porte à merveille: il vient d'épouser votre ancienne maîtresse. C'est donc à vous qu'il a joué lɇ singulier tour de feindre d'être blessé à mort, afin de sɇ délivrer d'un concurrent trop dangɇreux?" Le militaire fut d'abord furieux d'avoir été dupé, et finit par rire de la supercherie: l'avocat lui avait présenté deux pistolets chargés seulɇment à poudre.

178. *Comparaisons.*

M. du M.... dînait‿avec M. dɇ Bièvre, qui vɇnait dɇ donner à dɇviner son calembourg sur la différence entre l'histoire de France et une poire. Cette différence consiste en cɇ que l'histoire de France n'a qu'un Pépin, et qu'une poire en‿a plusieurs. M. du M.... proposa à son tour celui-ci: "Quelle est la différence de M. dɇ Bièvre à une épingle?" Personne ne dɇvinait. "La voici, dit-il: une épingle a une tête et une pointe; M. dɇ Bièvre a beaucoup dɇ pointes, et fort peu dɇ tête."

179. *Puce à l'oreille.*

Papyrius fut nommé Prætextatus, parce qu'il avait donné des marques d'une sagesse particulière, lorsqu'il portait‿encore la robe prétexte, vêtɇment dɇ la première jeunesse chez les Romains. Son père, qui était sénateur, le mɇna une fois‿au sénat, et l'y fit‿asseoir à côté dɇ lui, pendant qu'on délibérait sur une affaire importante. Au rɇtour du jeune Papyrius, alors‿âgé dɇ douze ans, sa mère lui dɇmanda cɇ qui s'était passé au sénat; l'enfant discret répondit‿avec honnêtɇté qu'il le lui dirait volontiers, mais qu'il avait‿été défendu d'en parler. Cette réponse ne fit qu'augmenter la curiosité dɇ cette dame; elle pressa son fils‿avec les plus vives‿instances, afin dɇ savoir le sɇcret dɇ l'assemblée. Dans la crainte de déplaire à sa mère, le jeune Papyrius crut dɇvoir la satisfaire; mais, pour ne manquer ni à la loi, ni à sa parole, il fit un mensonge adroit, et lui dit qu'on‿avait délibéré s'il serait plus‿avantageux‿à la république de donner deux femmes‿à un mari, que d'accorder deux maris‿à une femme. Plus‿inquiète encore qu'auparavant, et, rɇdoutant les‿effets dɇ cette prétendue délibération, l'épouse du sénateur courut porter l'alarme chez les‿autres matrones romaines. Dès lɇ jour suivant, elles s'assemblèrent‿à la porte du sénat pour faire des rɇprésentations‿à cet‿égard, alléguant qu'on nɇ devait rien conclure sur un‿article aussi important sans les‿entendre. Les sénateurs ne comprenant rien à la pétition dɇ ces femmes‿attroupées, le pɇtit garçon les tira d'embarras, en leur racontant dɇ quelle façon il avait‿été obligé d'éluder la question dɇ sa mère. On rit beaucoup du stratagème de l'enfant, qui fut comblé d'éloges à cause de sa discretion; et, peu

après, on publia un décret par lequel on‿interdisait l'entrée du sénat à tous les‿enfants, excepté au jeune Papyrius, surnommé Prætextatus depuis cette aventure.

180. *Exceptions.*

Dans‿une nombreuse compagnie réunie chez‿un‿ homme de lettres, la conversation tomba sur Voltaire, et chacun prétendit l'admirer particulièrement pour son génie encyclopédique. "Quel malheur, dit bientôt‿un jurisconsulte, qu'il ait voulu parler de̸ jurisprudence ! c'est la seule chose qu'il ignorait.—Tout mon re̸gret, reprit‿un théologien, c'est qu'il ait‿ écrit sur les matières de re̸ligion ; ôtez ce̸la, il savait tout.—Pour moi, ajouta un géomètre, je lui passe le reste; mais‿il n'aurait pas dû se̸ mêler de̸ géométrie.—Vous m'avouerez, poursuivit‿alors un‿historien, qu'il est bien fâcheux qu'il se soit cru capable de traiter l'histoire ; je ne̸ connais que̸ cette partie où l'on peut dire qu'il a échoué." Un poète se le̸vait pour dire son sentiment, mais le̸ sage Duclos, chez qui cet‿ entretien avait lieu, vit le scandale, et, comme il ne se̸ souciait pas de̸ mettre à l'épreuve tous ses convives, il leur recommanda le̸ silence ; chacun s'en‿ alla, pénétré d'admiration pour le génie presque universel de Voltaire.

181. *L'homme tranchant.*

Dorfling, célèbre officier prussien, parvint de̸ l'état de̸ tailleur au grade de welt-maréchal, sous l'électeur de Brandebourg, Frédéric Guillaume. Il se signala surtout contre les Suédois en 1665. L'histoire de ce héros est singulière. En sortant d'apprentissage à

Tangermunde, il eut l'ambition d¢ vouloir aller travailler à Berlin; comme il fallait passer l'Elbe dans‿un bac, et qu'il n'avait pas d¢ quoi payer, le passage lui fut r¢fusé. Piqué d¢ cet‿affront, il dédaigna un métier qu'il en crut la cause, jeta son havresac dans l¢ fleuve, et s¢ fit soldat; il marcha à pas d¢ géant dans cette carrière. Il eut bientôt l'estime de ses camarades, ensuite de ses‿officiers, et enfin d¢ l'électeur son maître. Ce grand prince, qui aimait la guerre, qui la savait, et qui était forcé à la faire, avança rapid¢ment un‿homme qui joignait les vertus du citoyen à tous les talents du militaire. Dorfling fut fait welt-maréchal, et remplit l'idée qu'on doit s¢ former d'un‿homme qui, de l'état d¢ soldat, parvient‿au généralat. Une fortune si considérable excita la jalousie des cœurs sans‿élévation: il y eut des gens‿assez bas pour dire que Dorfling, bien qu¢ dev¢nu grand seigneur, n'avait pas perdu l'air de son premier métier. "Oui, dit-il, à ceux qui lui rapportaient c¢ discours, j'ai été tailleur; j'ai coupé du drap; mais maint¢nant, continua-t-il, en portant la main sur la garde de son‿épée, voici l'instrument avec lequel je coupe les‿oreilles‿à ceux qui parlent mal de moi."

182. *Amour de la science.*

Attaqué d'un mal inconnu qui lui desséchait toutes les sources de la vie, un‿All¢mand, après‿avoir épuisé la science des méd¢cins d¢ son pays, alla en consulter un qui d¢meurait‿à Leyde, et dont‿on lui avait vanté l'habil¢té. Il arrive, se présente, et, avant qu'il ait‿ach¢vé l¢ récit d¢ ses maux, le docteur, effrayé d¢ sa figure défaillante, lui dit froid¢ment qu'il n'a rien‿à lui ordonner. Le malade insiste. "Eh bien,

monsieur, mangez.—Quoi?—Du cresson.—Combien? —Tant que̸ vous voudrez." L'Alle̸mand sortit, et le̸ méde̸cin crut qu'il n'irait pas jusqu'au lende̸main. Cependant le̸ malade se fit servir du cresson; il en mangea soir et matin; si bien, qu'il recouvra la santé ainsi que son‿embonpoint. Croyant de̸voir témoigner sa re̸connaissance à son sauveur, il va le̸ trouver, muni d'un riche présent. Le méde̸cin eut peine à le̸ reconnaître: il ne pouvait‿ajouter foi à une guérison aussi miraculeuse; mais‿enfin, quand‿il ne put plus‿ en douter, il pria l'Alle̸mand de̸ passer dans son cabinet; là, prenant‿un pistolet, il lui brûle la cervelle, ouvre le corps et y cherche la cause d'une maladie dont tous ses confrères n'avaient pu découvrir le principe, et qu'il avait guérie sans le̸ vouloir.

183. *Contrastes.*

Un‿abbé Descamps avait‿obtenu une pension sur un bénéfice accordé à l'abbé de̸ Boise̸mont. Lors de l'échéance du premier semestre, il demanda l'adresse de son débiteur; mais‿on lui indiqua, par méprise, celle de l'abbé Voise̸non, chez qui il passa; et, ne le̸ trouvant pas, il écrivit‿à sa porte qu'il était ve̸nu lui de̸mander le̸ paiement de̸ la pension qui lui était due. L'abbé de̸ Voise̸non lui adressa le̸ billet suivant: " Je suis très-fâché, monsieur, de̸ la peine que vous‿avez prise de passer chez moi: pour la première fois de̸ votre vie, sans doute, vous vous‿êtes trompé. L'abbé que̸ vous cherchez vous doit‿une pension, et moi, je̸ voudrais vous la de̸voir; il est riche, et moi, je̸ suis gueux; il se porte bien, et moi, fort mal; il est de̸ l'académie, et moi, j'y aspire; il est jeune, et moi, je̸

suis vieux; il prêche fort‿éloquemment, et moi, j'aurais bɇsoin d'être prêché; enfin, il est votre débiteur, et moi, je nɇ suis quɇ votre serviteur."

184. *Tête dure.*

L'Eschyle français, Crébillon, avait pour les chiens le plus tendre penchant; il ramassait et emportait sous son manteau tous ceux qu'il rencontrait dans la rue. Beaux‿ou laids, propres‿ou non, tous recevaient chez lui une égale hospitalité; mais‿il exigeait dɇ chacun d'eux certain‿exercice, et quand,‿au terme prescrit, l'élève était convaincu dɇ n'avoir pas profité dɇ l'éducation qu'on lui donnait, l'auteur de Rhadamiste le rɇprenait sous son manteau, allait lɇ poser sur le pavé où il l'avait ramassé, et, détournant les‿yeux‿ en gémissant, il l'abandonnait‿à son malheureux sort.

185. *Menuet.*

Avant l'événɇment désastreux qui obscurcit lɇ reste de sa vie, le docteur Young était rɇmarquable par son‿urbanité et par la gaieté dɇ son caractère. Il allait‿un jour en bateau, avec quelques dames, à Vauxhall, et cherchait‿à les‿amuser en jouant‿un‿ air de flûte. Il y avait derrière eux quelques‿officiers qui allaient‿au même endroit. Le docteur cessa dɇ jouer dès qu'il les vit s'approcher. Un d'eux lui dɇmanda par quelle raison il mettait sa flûte dans sa poche? "Par la même raison que jɇ l'en‿ai tirée: parce que cɇla mɇ fait plaisir, répondit lɇ docteur." L'élève de Mars lui répliqua d'un ton impérieux, que,

s'il ne reprenait pas aussitôt sa flûte, il allait à l'instant le jeter dans la Tamise. Le docteur, dans la crainte d'effrayer les dames, digéra cette insulte de la meilleure grâce qu'il put, prit sa flûte, et continua d'en jouer pendant tout le temps qu'ils furent sur l'eau. Il aperçut, dans la soirée, l'officier qui en avait agi si cavalièrement envers lui, se promenant seul à l'écart; il fut droit à lui, et lui dit avec beaucoup de sang-froid: "C'était, monsieur, pour éviter de troubler ma compagnie et la vôtre que j'ai acquiescé à votre arrogante injonction; mais, afin que vous soyez convaincu qu'on peut avoir autant de courage sous un habit noir que sous un uniforme, j'espère que vous vous trouverez demain à tel endroit, sans second, la querelle étant absolument entre nous." Le docteur stipula en outre que cette affaire se viderait l'épée à la main. L'officier consentit implicitement à toutes les conditions. Les duellistes se rencontrèrent, le lendemain, à l'heure et au lieu dont ils étaient convenus; mais, au moment où l'officier se mettait en garde, le docteur lui présenta un pistolet d'arçon. "Quoi! s'écria l'officier, avez-vous le dessein de m'assassiner?—Non, répondit le docteur, mais il faut qu'à l'instant vous dansiez un menuet; autrement vous êtes un homme mort." Une courte altercation s'ensuivit; mais le docteur parut si furieux et si déterminé que son antagoniste fut obligé de se soumettre. "Bien! dit le docteur; vous me forçâtes hier de jouer malgré moi, et aujourd'hui je vous ai forcé de danser malgré vous: nous sommes à deux de jeu, et je suis prêt à vous donner toutes les satisfactions que vous me demanderez." L'officier embrassa son adversaire, reconnut sa propre impertinence, le supplia de lui accorder son amitié, et ils vécurent toujours ensuite dans les liens de la plus parfaite union.

186. *Toasts.*

Le grand Condé, étant‿à Chantilly, proposa un jour, à table, que chacun bût‿à cɇ qui l'avait lɇ plus touché dans sa vie. Il prit‿un verre, et dit‿avec chaleur: "Je bois‿au plaisir que j'ai eu dɇ gagner la bataille de Rocroy sans lɇ conseil de personne." On présenta ensuite un verre à Scirot, lieutɇnant-général, qui dit d'une voix ferme: "Je bois‿au plaisir que j'ai eu dɇ faire gagner la bataille de Rocroy à M. lɇ prince de Condé." Le prince, qui s'enflammait‿aisément, piqué au vif, prit son‿assiette et fit lɇ geste de la jɇter à la tête de Scirot. Celui-ci, sans s'émouvoir, mit la main à la garde de son‿épée, et dit,‿avec un ‿air respectueux mais‿intrépide: "Est-cɇ que monseigneur voudrait mɇ faire cet‿honneur-là?" L'illustre guerrier, frappé d'admiration, fit toutes sortes d'excuses‿à Scirot, et lɇ combla d'amitiés.

187. *Journaux.*

Les journaux dɇ Paris, soumis‿à la censure, en 1815, annoncèrent, dans les termes suivants, la sortie dɇ Bonaparte de l'île d'Elbe, sa marche à travers la France, et son‿entrée dans la capitale: "9. Mars. L'anthropophage est sorti dɇ son rɇpaire.—10. L'ogre de Corse vient dɇ débarquer au Cap-Juan.—11. Le tigre est‿arrivé à Gap.—12. Le monstre a couché à Grenoble.—13. Le tyran a traversé Lyon.—14. L'usurpateur se dirige vers Dijon, mais les braves‿et loyaux Bourguignons se sont lɇvés‿en masse et lɇ cernent de tous côtés.—18. Buonaparte est‿à soixante lieues dɇ la capitale; il a eu l'adresse d'échapper des mains dɇ ceux qui lɇ poursuivaient.—19. Bonaparte s'avance à grands pas, mais‿il n'entrera jamais dans Paris.—20. Napoléon sɇra dɇmain sous nos remparts.

—21. L'empɇreur est‿à Fontainɇbleau.—22. Sa majesté impériale et royale a fait,‿hier au soir, son ‿entrée à son château des Tuilɇries, au milieu des transports d'alégresse d'un peuple adorateur et fidèle."

188. *Devoirs funèbres.*

Un président‿au parlement dɇ Bordeaux, fâcheux ‿au suprême degré, s'étant présenté à la porte de Bautru, le dɇmanda. Le laquais lui dit quɇ son‿ maître y était, et fut‿avertir ce dernier dɇ la visite du magistrat. "Comment! s'écria Bautru, tout‿en colère; tu as dit à cet‿homme-là quɇ j'y étais? je suis perdu; va vîte lui annoncer que jɇ suis malade." Le laquais s'acquitta dɇ sa commission. "Cɇla nɇ peut pas‿être, lui répondit lɇ président surpris: je lɇ vis‿ hier en parfaite santé; jɇ lui veux tâter lɇ pouls afin dɇ connaître la force de son mal." Le laquais‿effrayé vint‿apprendre, à Bautru, lɇ mauvais succès dɇ son‿ artifice. "Hé bien! lui cria cɇlui-ci, cours lui dire que jɇ suis mort." Le domestique porta, en tremblant, cette triste nouvelle au visiteur qui, levant les‿yeux‿ au ciel, témoigna un‿étonnɇment‿ extraordinaire. Malgré l'obstination du laquais, il voulut voir le défunt, pour lui donner dɇ l'eau bénite. Ce dernier eut‿à peine le loisir de sɇ jeter sur un lit, et dɇ s'envɇlopper d'un drap; du reste, il joua très-naturellɇment le personnage de cadavre. Le président, après plusieurs‿exclamations dɇ douleur, fit‿au pied du lit sa prière qui dura plus d'une grande heure; il se lɇva enfin, alla s'emparer d'un large bénitier qu'il aperçut‿à la ruelle, et lɇ versa, jusqu'à la dernière goutte, sur le comédien dɇ la mort; après quoi, il se rɇtira.

189. *Texte.*

Le père André prêchant dans‿une église de campagne, un jeu dɇ cartes tomba d'une de ses manches, au milieu dɇ l'auditoire. Chacun sɇ mit‿à éclater dɇ rire; mais lui, sans sɇ démonter, prit‿occasion dɇ cet‿accident pour faire, aux pères‿et aux mères, une verte remontrance. Il fit ramasser ces cartes par les plus grands‿enfants qui sɇ trouvaient dans l'église, et dɇmanda ensuite, à plusieurs, les noms des cartes qu'ils tenaient; eux, les‿ayant nommées sans sɇ tromper, il leur adressa, sur le catéchisme, des questions auxquelles ils ne répondirent pas dɇ même. Alors, s'adressant‿aux pères‿et aux mères: "C'est‿ainsi, dit-il, que, négligeant l'instruction dɇ vos‿enfants, vous les‿entretɇnez dans les‿inutilités dɇ la vie, et causez, par une négligence criminelle, la perte de ces‿âmes précieuses." Il s'étendit quelque temps sur cette matière, et ceux, quɇ cette aventure avait fait rire d'abord, furent persuadés,‿à la fin, qu'il n'avait‿apporté lɇ jeu dɇ cartes que pour en faire cet‿usage.

190. *Beauté.*

Depuis long-temps, une grande dame desirait connaître le célèbre Nicole. Elle pria son directeur de vouloir bien le lui amɇner, et dɇ l'engager même à vɇnir dîner. Monsieur Nicole, qui n'avait jamais fait si bon rɇpas‿en sa vie, et que lɇ champagne avait‿un peu égayé, dit,‿en prenant congé dɇ la maîtresse de la maison: "Ah! madame, que jɇ suis pénétré dɇ vos bontés‿et dɇ vos politesses! non, rien n'est si gracieux quɇ vous! En vérité, vous‿êtes charmante, madame! l'on nɇ peut qu'admirer vos‿appas, et sur-

tout vos beaux petits‿yeux." Le directeur qui l'avait présenté, et qui avait plus d'usage du monde, ne manqua pas, dès qu'ils furent‿au bas de l'escalier, de lui faire des reproches sur sa simplicité. "Est-ce que vous ne savez pas, lui dit-il, que les femmes ne veulent point‿avoir de petits‿yeux? Si vous vouliez lui dire quelque chose de flatteur là-dessus, il fallait,‿au contraire, lui faire entendre qu'elle avait de beaux grands‿yeux.—Croyez-vous cela, monsieur?—Comment, si je le crois! assurément.—Ah, mon dieu! que je suis mortifié de ma balourdise! mais, paix, je m'en vais la réparer." Et tout de suite, Nicole, sans que l'autre pût le retenir, remonte chez la dame, lui fait ses‿excuses, et lui dit: "Ah! madame, pardonnez la faute que je viens de commettre à l'égard d'une personne aussi aimable que vous. Mon digne confrère, qui est plus poli que moi, vient de me la faire apercevoir. Oui, je vois que je me suis trompé, en‿effet: car vous‿avez de très-beaux grands‿yeux, le nez, la bouche, et les pieds‿aussi.

191. *Gratification.*

Il y a des seigneurs et des magistrats à qui vous ne pouvez parler sans‿avoir essuyé les caprices du portier, d'un premier laquais qui est‿à l'entrée de l'appartement, et d'un valet-de-chambre qui est de garde à la porte du cabinet. Tous ces petits messieurs vous repoussent‿avec une fierté insolente; sourds‿à vos compliments, ils ne prêtent l'oreille qu'au son des‿espèces. Le comédien Mézetin, voulant présenter un‿ouvrage de sa composition au duc de * * *, fut d'abord rebuté par le portier. "Monsieur, lui dit-il fort‿honnêtement, je dois‿être récompensé d'un‿

ouvrage que jɇ dédie à monsieur votre maître : laissez-moi entrer ; jɇ vous promets, foi d'homme d'honneur, le tiers de cɇ qu'il me donnɇra." Le portier, humanisé, lui dit : " Passez, monsieur : jɇ vous crois‿homme de parole." A l'entrée dɇ l'appartement, il eut‿un nouvel assaut avec le laquais ; mais‿il le gagna par la même voie, en lui promettant‿un‿autre tiers de la récompense. Parvenu à la porte du cabinet, il est‿aux prises avec le valet-dɇ-chambre, et cɇ n'est quɇ par la promesse du dernier tiers qu'il parvient‿à l'attendrir. Le voilà enfin dans cɇ cabinet si difficile à atteindre ; il fait son compliment et son présent au duc, qui lui dit : " Mézɇtin, je rɇssens vivɇment l'hommage que vous mɇ faites : j'estime infiniment l'ouvrage et l'auteur. Je veux quɇ vous mɇ demandiez vous-même la récompense que vous souhaitez : jɇ vous déclare que je nɇ la limite point.—Hé bien, monseigneur, répondit l'auteur, je vous dɇmande cent cinquante coups dɇ bâton.—Quel est donc le but de cette plaisantɇrie ?" reprit lɇ duc. Mézɇtin lui raconta à quel prix il avait‿attendri son portier, son laquais, son valet-dɇ-chambre. " Vous voyez bien, poursuivit-il, monseigneur, que, n'ayant‿aucune part à la récompense, je n'aurai que lɇ plaisir de voir châtier ceux qui m'ont contraint dɇ me rɇlâcher dɇ ma prétention." Le duc, ayant ri dɇ tout son cœur, fit la mercuriale à ses gens, et donna un présent à la femme de cɇ comédien, afin qu'il en pût profiter sans violer sa parole.

192. *Indice.*

Le poète Saint-Amand était dans‿une compagnie où sɇ trouvait‿un‿homme qui avait les chɇveux noirs et la barbe blanche. Comme cette différence

paraissait‿assez bizarre, et quɇ chacun en dɇmandait la raison, il se rɇtourna vers cet‿homme, et lui dit: "Apparemment, monsieur, que vous‿avez plus travaillé dɇ la mâchoire que du cerveau."

193. *Exercice.*

Sortie dɇpuis peu du couvent, une jeune demoiselle, qui entrait dans lɇ monde, croyant n'avoir d'autre témoin, à sa toilette, que son miroir, s'y rɇgardait‿avec complaisance, plaçait, déplaçait son bonnet, arrangeait ses chɇveux, et parlait pour voir la grâce qu'elle avait. Elle supposait qu'elle était‿environnée d'adorateurs qui la persécutaient; elle se donnait dɇ son‿éventail tantôt sur une épaule, tantôt sur l'autre, en disant: "Monsieur Des Rochers, laissez-moi donc. Finissez, jɇ vous prie, monsieur Florival: quel plaisir prenez-vous‿à mɇ tourmenter? En vérité, monsieur lɇ comte, vous‿êtes trop vif: je nɇ vous permettrai plus dɇ m'approcher dɇ si près." La jeune coquette affectait ‿alors de prendre un‿air à dɇmi-sévère, en tournant lɇ dos‿à monsieur lɇ comte. "Mais, monsieur De l'Ormont, continuait-elle, vous‿abusez dɇ la complaisance qu'on‿a pour vous; je vous lɇ répète: je n'aime pas quɇ l'on mɇ dise des galantɇries." Ce cavalier était justement à la porte qu'il avait‿entr'ouverte, et parut‿en cɇ moment avec de grands‿éclats dɇ rire. La dɇmoiselle, ne pouvant soutɇnir la confusion qu'elle eut‿à cette vue, s'élança dans‿un cabinet où elle s'enferma.

194. *Voie du ciel.*

Chapelle soupait‿un soir tête à tête avec le maréchal de * * *. Quand‿ils eurent‿un peu bu, ils se mirent

‿à faire des réflexions sur les misères de cette vie, et sur l'incertitude de cɇ qui doit la suivre. Ils convinrent que rien‿au monde n'était si dangɇreux que dɇ vivre sans rɇligion; mais‿ils trouvaient,‿en même temps, qu'il n'était pas possible de passer, en bon chrétien, un grand nombre d'années, et quɇ les martyrs‿avaient‿été bien‿heureux dɇ n'avoir eu que quelques moments‿à souffrir pour gagner lɇ ciel. Là-dɇssus, l'homme de lettres imagina qu'ils feraient fort bien, l'un‿et l'autre, de s'en‿aller en Turquie prêcher la rɇligion chrétienne. "On nous prendra, disait-il; on nous conduira à quelque bacha féroce. Je lui répondrai avec fermeté, vous fɇrez comme moi, monsieur lɇ maréchal: on m'empalɇra, on vous‿empalɇra après moi, et nous voilà en paradis." Le maréchal trouva mauvais quɇ Chapelle se mit‿ainsi avant lui. "C'est‿à moi, s'écria-t-il, qui suis maréchal de France et duc et pair, à parler au bacha; jɇ veux qu'on m'empale le premier: il sied bien‿à un pɇtit rimeur comme vous dɇ prétendre le pas sur moi! —Je mɇ moque du maréchal," répliqua l'auteur du projet dɇ mission, avec un ton non moins dédaigneux que cɇlui dɇ son compétiteur. Les voilà aussitôt dɇbout; ils tâchent de sɇ saisir, et renversent tables, buffets, siéges. On‿accourt au bruit; tous deux se hâtent de sɇ justifier en donnant l'explication dɇ la quɇrelle, qui aurait rɇcommencé plus vivɇment quɇ jamais, si on nɇ les‿eût séparés.

195. *L'approbateur.*

Le père Massillon venait dɇ prêcher avec le succès qui lui était‿ordinaire; un‿autre oratorien l'en félicitait dans les termes les plus flatteurs. "Eh! laissez,

mon père, lui répondit lɇ premier : le diable me l'a déjà dit plus‿éloquemment quɇ vous nɇ pouvez lɇ faire."

196. *Génie.*

Rarɇment La Fontaine commençait la conversation ; et même, pour l'ordinaire, il y était si distrait, qu'il ne savait cɇ que disaient les‿autres. Il rêvait‿à toute autre chose, sans qu'il eût pu dire à quoi il rêvait. Vigneule Marville parle, dans ses *Mélanges*, d'une occasion où il se trouva avec notre fabuliste, qui nɇ démentit point son caractère. " Trois dɇ complot, dit-il, par le moyen d'un quatrième qui avait quelques rapports‿avec cet‿homme rare, nous l'attirâmes dans‿un pɇtit coin dɇ la ville, à une maison consacrée aux muses, où nous lui donnâmes‿un rɇpas, pour avoir le plaisir de jouir de son‿agréable entretien. La compagnie était bonne, la table propre et délicate, et lɇ buffet bien garni. Point dɇ compliments d'entrée, point dɇ façons, nulle grimace, nulle contrainte. La Fontaine garda un profond silence ; et on nɇ s'en‿étonna point, parce qu'il avait‿autre chose à faire qu'à parler. Il mangea comme quatre et but dɇ même. Le rɇpas fini, on commença à souhaiter qu'il parlât ; mais‿il s'endormit. Après trois quarts d'heure de sommeil, il revint‿à lui ; il voulait s'excuser sur cɇ qu'il était fatigué ; on lui dit que cɇla nɇ demandait point d'excuse, que tout cɇ qu'il faisait était bien fait. On s'approcha dɇ lui ; on voulut lɇ mettre en‿humeur, et l'obliger à laisser voir son‿esprit ; mais son‿esprit nɇ parut point : il était‿allé je nɇ sais‿où ; peut-être alors animait-il une grenouille dans les marais, une cigale dans les prés, ou un rɇnard dans sa tanière, car, durant tout lɇ temps quɇ La Fontaine demeura avec

nous, il ne nous sembla être qu'une machine sans‿ âme. On lɇ jeta dans‿un carrosse, et nous lui dîmes‿adieu pour toujours. Jamais gens nɇ furent plus surpris, et nous nous disions les‿uns aux‿autres: ' Comment sɇ peut-il faire qu'un‿homme, qui a su rendre spirituelles les plus grosses bêtes du monde, et leur faire parler lɇ plus joli langage qu'on‿ait jamais ouï, ait‿une conversation si sèche, et nɇ puisse pas, pour un quart d'heure, faire venir son‿esprit sur ses lèvres, et nous‿avertir qu'il est là?' "

197. *Danses des morts.*

L'origine des danses des morts, dont‿on fit lɇ sujet de tant dɇ peintures en Suisse, date du moyen‿âge, et elles se sont perpétuées fort long-temps. D'abord on voyait fréquemment, pendant lɇ carnaval, des masques qui rɇprésentaient la mort; ils‿avaient lɇ privilège de danser avec tous ceux qu'ils rencontraient, en les prenant par la main, et l'effroi des personnes qu'ils forçaient dɇ danser avec eux amusait beaucoup lɇ public. Bientôt ces masques donnèrent l'idée d'aller dans les cimɇtières exécuter leurs danses en l'honneur des trépassés. Les moines, au lieu dɇ s'opposer à cette singularité, la rɇcommandèrent comme très-propre à produire des réflexions salutaires, et l'on vit des clercs représenter, sans scrupule, le personnage de la mort. Ces danses, ainsi sanctifiées, devinrent‿un‿ exercice de dévotion. Elles‿étaient‿accompagnées dɇ motets et dɇ sentences pieuses, et cɇ fut‿alors qu'on les‿appɇla *danses macabres,* du nom d'un poète allɇmand (Macaber) qui écrivit sur ce sujet. Des peintres, ayant fait de pɇtites‿images qui rɇprésentaient ces cérémonies, en‿eurent‿un grand débit. On‿ en décora les maisons, les livres d'heures et dɇ prières;

les poètes y ajoutèrent des quatrains pour la plupart assez mauvais; et ces danses, qui n'étaient, dans l'origine, qu'une farce ridicule, et qui avaient long-temps réjoui le peuple, furent révérées par lui avec un crédule respect. Les prêtres imaginèrent que celui qui ferait le vœu de faire exécuter, en peinture, une danse des morts, pourrait, par l'accomplissement de ce vœu, se délivrer des plus terribles fléaux. On crut aveuglément cette assertion, et l'on eut bientôt recours à ce moyen dans les pestes très-fréquentes en ce temps-là. Les danses macabres se multiplièrent à l'infini; les artistes les plus habiles furent employés à les peindre dans les vestibules des couvents et sur les murs des cimetières. Ces peintures, dont l'exécution coûtait fort cher, attiraient une foule de curieux, qui en payaient les frais par l'offrande qu'ils déposaient dans un tronc placé à l'entrée. Devenus très-abondants, ces dons volontaires furent consacrés à faire dire des messes pour le repos des âmes du purgatoire. Les moines applaudissaient à la charité des fidèles; et, pour les encourager, Olivier Maillard, fameux prédicateur du seizième siècle, disait, dans un de ses sermons: "Les âmes du purgatoire entendent le son de l'argent que vous donnez pour elles; lorsqu'en tombant dans le bassin, il fait tin, tin, tin, ces âmes se mettent à rire, et font hi, hi, hi, ha, ha, ha." Et l'on redoublait les aumônes pour mettre les âmes en bonne humeur.

198. *La pierre philosophale, ou, les deux alchimistes.*

On lit, dans les *Curiosités de la littérature,* qu'une princesse anglaise, éprise de l'alchimie, fit la rencontre d'un homme qui prétendait avoir la puissance de

changer le plomb en‿or. Ce philosophe hermétique ne demandait que les matériaux et le temps nécessaires pour exécuter la conversion qu'il avait promise. Il fut‿emmené à la campagne de sa protectrice, où l'on construisit pour lui un vaste laboratoire; et, afin qu'il ne fût pas troublé, on défendit que personne n'y entrât. Il avait‿imaginé de faire tourner sa porte sur un pivot, de sorte qu'il recevait‿à manger sans voir, sans‿être vu, et sans que rien pût le distraire de ses sublimes contemplations. Pendant le séjour de deux‿ans qu'il fit‿au château, il ne condescendit‿à parler à qui que ce fût, pas même à la princesse. Lorsqu'elle fut‿introduite, pour la première fois, dans son laboratoire, elle vit,‿avec un‿agréable étonnement, des‿alambics, des chaudières‿immenses, de longs tuyaux, des forges, des fourneaux, et trois‿ou quatre feux d'enfer, allumés‿aux différents coins de cette espèce de volcan; elle ne contempla pas,‿avec moins de vénération, la figure enfumée de l'alchimiste, pâle, décharné, affaibli par ses‿opérations et ses veilles; qui lui révéla, dans‿un jargon inintelligible, les succès qu'il avait‿obtenus; elle vit, ou crut voir des monceaux, des mines d'or répandues dans son laboratoire. Cependant le transmueur demandait souvent‿un nouvel alambic, ou des quantités‿énormes de charbon. La princesse, malgré son zèle, voyant qu'elle avait dépensé une grande partie de sa fortune à fournir aux demandes du philosophe, commença à régler l'essor de son‿imagination sur les conseils de la sagesse. Deux‿ans déjà s'étaient‿écoulés; de vastes quantités de plomb avaient‿été fournies, et elle ne voyait toujours que du plomb. Elle découvrit sa façon de penser au physicien; celui-ci lui avoua sincèrement qu'il était surpris de la lenteur de ses progrès, mais

qu'il allait rɇdoubler d'efforts et hasarder une laborieuse opération de laquelle, jusqu'alors, il avait cru pouvoir se passer. Sa protectrice se rɇtira, et les visions dorées dɇ l'espérance reprirent tout leur premier empire. Un jour qu'elle était‿à dîner, un cri affreux, suivi d'une explosion semblable à celle d'un coup dɇ canon du plus fort calibre, se fit‿entendre; elle se rendit,‿avec ses gens, auprès dɇ l'alchimiste. Ils trouvèrent deux larges retortes brisées, une grande partie du laboratoire en flammes, et lɇ physicien grillé dɇpuis les pieds jusqu'à la tête.

Il y avait‿à Pise un‿usurier célèbre nommé Grimaldi, qui avait‿amassé dɇ grandes richesses à force de lésine; il vivait seul et très-mesquinɇment; il n'avait point dɇ domestique, parce qu'il aurait fallu lɇ payer; point dɇ chien, parce qu'il aurait fallu lɇ nourrir. Un soir qu'il avait soupé en compagnie, et qu'il se rɇtirait seul et fort tard, malgré la pluie qui tombait‿en‿abondance, quelqu'un, qui l'attendait, fondit sur lui pour l'assassiner. Grimaldi, se sentant frappé d'un coup dɇ poignard, se jɇta dans la boutique d'un‿orfèvre, par hasard encore ouverte. Cet‿orfèvre, ainsi que Grimaldi, courait‿après la fortune, mais‿il avait pris‿un‿autre chemin quɇ l'usure: il cherchait la pierre philosophale. Comme il faisait, ce soir là, une grande fonte, il avait laissé sa boutique ouverte pour tempérer la chaleur de ses fourneaux. Fazio (c'est lɇ nom dɇ l'orfèvre), ayant rɇconnu Grimaldi, lui dɇmanda cɇ qu'il faisait,‿à cette heure, dans la rue. “Hélas! répondit l'avare, je viens d'être assassiné.” En disant ces mots, il s'assit et expira. On sɇ figure la surprise de Fazio, qui sɇ trouva, par cet‿accident, dans lɇ plus‿étrange embarras. Mais, songeant bientôt quɇ tout lɇ voisinage était‿endormi, ou renfermé

à cause de la pluie, et qu'il était seul dans sa boutique, il conçut un projet hardi, qui pourtant lui parut facile. Personne n'avait vu Grimaldi entrer chez lui; et, en déclarant sa mort, il courait risque d'être soupçonné; c'est pourquoi il ferma sa porte, et imagina de changer en bien ce malheur, comme il cherchait à changer le plomb en or. Fazio connaissait ou soupçonnait la fortune de l'harpagon. Il commença par le fouiller; et, ayant trouvé dans ses poches, avec quelque monnaie, un gros paquet de clefs, il résolut d'aller les essayer aux serrures du défunt. Grimaldi n'avait point de parents, et l'alchimiste ne voyait pas grand mal à s'instituer son héritier. Il s'arma donc d'une lanterne, et se mit en route. Le temps était affreux, mais il ne s'en apercevait point. Il arrive enfin, essaie les clefs, entre dans l'appartement, cherche le coffre-fort, et, après bien de la peine, parvient à ouvrir toutes les serrures. Il trouve des anneaux d'or, des bracelets, des diamants, et quatre sacs, sur chacun desquels il lit, avec volupté: "Trois mille écus d'or." Il s'en empare, en tressaillant de joie, referme tout, et revient chez lui, sans être vu de personne. De retour dans sa maison, il serre d'abord ses richesses; après cela, il songe aux funérailles du défunt. Il le prend entre ses bras, le porte dans sa cave; et, ayant creusé à quatre pieds de profondeur, il l'enterre avec ses clefs et ses habits; enfin il recouvre la fosse bien proprement, et avec tant de précaution, qu'on ne s'apercevait point que la terre eut été remuée en cet endroit. Cela fait, il court à sa chambre, ouvre ses sacs, compte son or, et trouve les sommes parfaitement conformes aux étiquettes. Ensuite, forcé de se sévrer un moment de la jouissance qu'il goûtait à les considérer, il place le tout dans une

armoire secrète, et va sɇ coucher, car le travail et la joie l'avaient cruellɇment fatigué. Quelques jours‿après, Grimaldi nɇ paraissant plus, on‿ouvrit ses portes par ordre des magistrats; et on nɇ fut pas peu surpris de nɇ trouver chez lui aucun‿argent comptant. On fit long-temps dɇ vaines recherches; et ce nɇ fut que quand Fazio vit quɇ l'on commençait‿à n'en plus parler qu'il hasarda quelques propos sur ses découvertes‿en‿alchimie. Bientôt même, il parla dɇ quelques lingots. On lui riait‿au nez, mais‿il soutɇnait dɇ plus‿en plus cɇ qu'il avait‿avancé, et graduait‿adroitɇment ses discours et sa joie. Enfin, il parla d'un voyage en France pour aller vendre ses lingots; et, afin dɇ mieux cacher son jeu, il feignit d'avoir besoin d'argent pour s'embarquer. Il emprunta cent florins sur une métairie qui n'avait pas‿encore passé par ses fourneaux. On lɇ crut tout-à-fait fou; il n'en partit pas moins‿en sɇ moquant tout bas dɇ ses concitoyens, qui sɇ moquaient tout haut dɇ lui. Cɇpendant‿il arriva à Marseille, changea son‿or contre des lettres de change sur de bons banquiers dɇ Pise, et écrivit‿à sa femme qu'il avait vendu ses lingots. Sa lettre jeta, dans tous les‿esprits, un‿étonnɇment qui durait‿encore quand‿il reparut dans la ville. Il prit‿un‿air triomphant en‿arrivant chez lui, et, pour ajouter des preuves sonnantes aux preuves verbales qu'il donnait dɇ sa fortune, il alla chercher douze mille écus d'or chez ses banquiers. Il était presque impossible de sɇ refuser à une pareille démonstration. On racontait partout son‿histoire; partout‿on‿exaltait sa science. Il fut bientôt mis‿au rang des sages, et obtint,‿à la fois, la double considération d'homme riche et dɇ savant‿homme.

199. *Dédommagements.*

Deux‿amis, qui dɇpuis long-temps nɇ s'étaient vus, se rencontrèrent par hasard. " Comment tɇ portes-tu? dit l'un. Fort bien, répond l'autre; je mɇ suis marié dɇpuis quɇ je nɇ t'ai vu.—Bonne nouvelle!—Pas tout-à-fait, car j'ai épousé une méchante femme.—Tant pis!—Pas trop tant pis, car sa dot‿était de deux mille louis. —Eh bien! cɇla console.—Pas‿absolument, car j'ai employé cette somme en moutons qui sont tous morts de la clavɇlée.—Cɇla est,‿en vérité, bien fâcheux!—Pas si fâcheux, car la vente de leurs peaux m'a rapporté au-delà du prix des moutons.—En cɇ cas, vous‿ êtes satisfait?—Comme cɇla, car ma maison, où j'avais déposé mon‿argent, vient d'être réduite en cendres.—Est-il possible! Ciel! voilà un grand malheur!—Pas si grand non plus, car ma femme était dɇdans."

200. *Portraits.*

Le fat.—C'est‿un‿homme dont la vanité seule forme le caractère; qui nɇ fait rien par goût; qui n'agit quɇ par ostentation; et qui, voulant s'élɇver au-dɇssus des‿autres, est descendu au-dɇssous dɇ lui-même. Familier avec ses supérieurs, important avec ses‿ égaux, impertinent avec ses‿inférieurs, il tutoie, il protège, il méprise. Vous lɇ saluez, il ne vous voit pas; vous lui parlez, il ne vous‿écoute pas; vous parlez‿à un‿autre, il vous‿interrompt. Il lorgne, il persifle, au milieu dɇ la société la plus respectable, et dɇ la conversation la plus sérieuse. Il dit‿à l'homme vertueux de vɇnir le voir, et lui indique l'heure du brodeur et du bijoutier. Il n'a aucune connaissance, et il donne des‿avis‿aux savants et aux‿

artistes. Il en‿eût donné à Vauban sur les fortifications, à Lɇ Brun sur la peinture, à Racine sur la poésie. Il fait‿un long calcul sur ses rɇvenus; il n'a quɇ soixante mille livres de rente: il ne peut vivre. Il consulte la mode pour ses travers comme pour ses‿ habits, pour son médɇcin comme pour son tailleur. Vrai personnage de théâtre, à lɇ voir, vous croiriez‿ un masque; à l'entendre, vous diriez qu'il joue un rôle: ses paroles sont vaines, ses‿actions sont des mensonges, son silence même est menteur. Il manque aux‿engagɇments qu'il a; il en feint quand‿il n'en‿a pas. Il ne va pas‿où on l'attend; il arrive tard où il n'est pas‿attendu. Il n'ose avouer un parent pauvre ou peu connu. Il se glorifie dɇ l'amitié d'un grand à qui il n'a jamais parlé, ou qui nɇ lui a jamais répondu. Il a du bel-esprit la suffisance et les mots satiriques; de l'homme de qualité, les talons rouges, le coureur et les créanciers. Pour peu qu'il fût fripon, il serait‿en tout lɇ contraire de l'honnête homme: en‿un mot, c'est‿un‿homme d'esprit pour les sots, qui l'admirent; c'est‿un sot pour les gens sensés, qui l'évitent. Mais si vous connaissez bien cet‿homme, ce n'est ni un‿homme d'esprit, ni un sot: c'est‿un fat, c'est lɇ modèle d'une infinité dɇ jeunes gens mal élɇvés.

Le fantasque.—Qu'est-il donc arrivé dɇ funeste à Mélanthe? Rien‿au dehors, tout‿au dɇdans. Ses‿ affaires vont‿à souhait. Tout lɇ monde cherche à lui plaire. Quoi donc? C'est quɇ sa rate fume. Il se coucha hier les délices du genre humain; cɇ matin, on‿est honteux pour lui: il faut lɇ cacher. En sɇ levant, le pli d'un chausson lui a déplu: toute la journée sɇra orageuse, et tout lɇ monde en souffrira. Il fait peur, il fait pitié; il pleure comme un‿enfant, il

rugit comme un lion. Une vapeur maligne et farouche trouble et noircit son‿imagination, comme l'encre de son‿écritoire barbouille ses doigts. N'allez pas lui parler des choses qu'il aimait le mieux il n'y a qu'un moment: par la raison qu'il les‿a aimées, il ne les saurait plus souffrir. Les parties de divertissement qu'il a tant desirées, lui deviennent‿ennuyeuses: il faut les rompre. Il cherche à contredire, à se plaindre, à piquer les‿autres; il s'irrite de voir qu'ils ne veulent pas se fâcher. Souvent‿il porte ses coups‿en l'air comme un taureau furieux qui, de ses cornes‿aiguisées, va se battre contre les vents. Quand‿il manque de prétexte pour attaquer les‿autres, il se tourne contre lui-même. Il se blâme, il ne se trouve bon‿à rien, il se décourage, il trouve fort mauvais qu'on veuille le consoler. Il veut‿être seul, et il ne peut supporter la solitude. Il revient‿à la compagnie, et s'aigrit contre elle. On se tait: ce silence affecté le choque. On parle tout bas: il s'imagine que c'est contre lui. On parle haut: il trouve qu'on parle trop, et qu'on‿est trop gai pendant qu'il est triste. On‿est triste: cette tristesse lui parait‿un reproche de ses fautes. On rit: il soupçonne qu'on se moque de lui. Que faire? être aussi ferme et aussi patient qu'il est‿insupportable, attendre en paix qu'il revienne demain aussi sage qu'il était‿hier. Cette humeur étrange s'en va comme elle vient: quand‿elle le prend, on dirait que c'est‿un ressort de machine qui se démonte tout-à-coup. Il est comme on dépeint les possédés; sa raison est comme à l'envers; c'est la déraison elle-même en personne. Poussez-le: vous lui ferez dire, en plein jour, qu'il est nuit, car il n'y a plus ni jour ni nuit pour une tête démontée par son caprice. Quelquefois‿il ne peut s'empêcher d'être étonné de ses‿excès

et dɇ ses fougues. Malgré son chagrin, il sourit des paroles‿extravagantes qui lui ont‿échappé. Mais quel moyen dɇ prévoir ces‿orages, et dɇ conjurer la tempête? Il n'y en‿a aucun: point dɇ bons‿almanachs pour prédire ce mauvais temps. Gardez-vous bien dɇ dire: "Demain nous‿irons nous divertir dans ‿un tel jardin:" l'homme d'aujourd'hui nɇ sera point cɇlui de dɇmain; celui qui vous promet maintɇnant, disparaîtra tantôt; vous nɇ saurez plus‿où lɇ prendre pour le faire souvɇnir de sa parole. En sa place, vous trouvɇrez‿un je nɇ sais quoi qui n'a ni forme ni nom, qui n'en peut‿avoir, et quɇ vous nɇ sauriez définir, deux‿ instants dɇ suite, de la même manière. Etudiez-le bien; puis dites-en tout cɇ qu'il vous plaira: il ne sɇra plus vrai lɇ moment d'après quɇ vous l'aurez dit. Ce je nɇ sais quoi veut et nɇ veut pas; il menace, il tremble; il mêle des hauteurs ridicules avec des bassesses‿indignes; il pleure, il rit; il badine, il est furieux; dans sa fureur la plus bizarre et la plus‿insensée, il est plaisant et éloquent, subtil, plein dɇ tours nouveaux, quoiqu'il ne lui reste pas seulɇment‿une ombre de raison. Mais peut‿être qu'il épargnera certaines personnes auxquelles il doit plus qu'aux‿autres, ou qu'il paraît‿aimer davantage? Non, sa bizarrɇrie nɇ connaît personne; elle s'en prend, sans choix, à tout lɇ monde: on lɇ persécute, on lɇ trahit. Il ne doit rien‿ à qui quɇ ce soit; mais‿attendez‿un moment: voici une autre scène. Il a bɇsoin dɇ tout lɇ monde: il aime, on l'aime aussi; il flatte, il s'insinue, il ensorcelle tous ceux qui nɇ pouvaient plus lɇ souffrir. Il avoue son tort, il rit dɇ ses bizarrɇries; il se contrefait, et vous croiriez quɇ c'est lui-même dans ses‿accès d'emportement, tant‿il se contrefait bien. Après cette comédie jouée à ses propres dépens, vous pensez

bien qu'au moins‿il ne fɇra plus lɇ démoniaque. Hélas! vous vous trompez: il le fɇra encore ce soir pour s'en moquer dɇmain, sans sɇ corriger.

Le gourmand.—Cliton n'a jamais‿eu, en toute sa vie, que deux‿affaires, qui sont de dîner lɇ jour, et dɇ souper lɇ soir; il ne semble né quɇ pour la digestion; il n'a dɇ même qu'un‿entretien: il dit les‿ entrées qui ont‿été servies au dernier rɇpas‿où il s'est trouvé; il dit combien il y a eu dɇ potages, et quels potages; il place ensuite le rôt et les‿entremets; il se souvient‿exactement dɇ quels plats on‿a rɇlevé lɇ premier service; il n'oublie pas les hors-d'œuvres, le fruit et les‿assiettes; il nomme tous les vins et toutes les liqueurs dont‿il a bu; il possède le langage des cuisines autant qu'il peut s'étendre, et il me fait‿envie dɇ manger à une bonne table où il ne soit point; il a surtout un palais sûr, qui nɇ prend point lɇ change, et il ne s'est jamais vu exposé à l'horrible inconvénient dɇ manger un mauvais ragoût, ou dɇ boire d'un vin médiocre. C'est‿un personnage illustre dans son genre, et qui a porté lɇ talent de sɇ bien nourrir jusques ‿où il pouvait‿aller; on nɇ reverra plus‿un‿homme qui mange tant, et qui mange si bien: aussi est-il l'arbitre des bons morceaux, et il n'est guère permis d'avoir du goût pour ce qu'il désapprouve. Mais‿il n'est plus; il s'est fait du moins porter à table jusqu'au dernier soupir: il donnait‿à manger lɇ jour qu'il est mort. Quelque part où il soit, il mange; et, s'il revient ‿au monde, c'est pour manger.

L'égoïste.—Gnathon nɇ vit quɇ pour soi, et tous les‿hommes‿ensemble sont‿à son‿égard comme s'ils n'étaient point. Non content dɇ remplir, à une table, la première place, il occupe, lui seul, celle de deux‿autres; il oublie quɇ le rɇpas est pour lui et

pour toute la compagnie; il se rend maître du plat, et fait son propre service; il ne s'attache à aucun des mets qu'il n'ait‿achɇvé d'essayer dɇ tous: il voudrait pouvoir les savourer tous, tout‿à la fois; il ne sɇ sert à table que dɇ ses mains; il manie les viandes, les rɇmanie, démembre, déchire, et en‿use de manière qu'il faut quɇ les conviés, s'ils veulent manger, mangent ses restes; il ne leur épargne aucune de ces malpropretés dégoûtantes, capables d'ôter l'appétit aux plus‿affamés: le jus et les sauces lui dégouttent du menton et dɇ la barbe; s'il enlève un ragoût de dɇssus ‿un plat, il le répand‿en chɇmin dans‿un‿autre plat et sur la nappe: on lɇ suit‿à la trace; il mange haut et avec grand bruit; il roule les‿yeux‿en mangeant; la table est pour lui un râtɇlier; il écure ses dents, et il continue à manger. Il se fait, quelque part où il se trouve, une manière d'établissɇment, et nɇ souffre pas d'être plus pressé au sermon ou au théâtre que dans sa chambre. Il n'y a, dans‿un carrosse, que les places du fond qui lui conviennent: dans toute autre, si on veut l'en croire, il pâlit et tombe en faiblesse. S'il fait‿un voyage avec plusieurs, il les prévient dans les‿hôtellɇries, et il sait toujours se conserver, dans la meilleure chambre, le meilleur lit. Il tourne tout‿à son‿usage: ses valets, ceux d'autrui courent, dans lɇ même temps, pour son service; tout cɇ qu'il trouve sous sa main lui est propre, hardes, équipages; il embarrasse tout lɇ monde, ne sɇ contraint pour personne, ne connaît dɇ maux quɇ les siens, que sa réplétion et sa bile; ne pleure point la mort des‿autres, n'appréhende que la sienne, qu'il rachètɇrait volontiers dɇ l'extinction du genre humain.

Le fleuriste.—Le fleuriste a un jardin dans‿un faubourg; il y court‿au lɇver du soleil, et il en

rɇvient‿à son coucher. Vous lɇ voyez planté, et qui a pris racine au milieu dɇ ses tulipes et dɇvant la *solitaire.* Il ouvre de grands‿yeux, il frotte ses mains, il se baisse, il la voit dɇ plus près, il ne l'a jamais vue si belle, il a lɇ cœur épanoui dɇ joie; il la quitte pour l'*orientale;* de là il va à la *veuve;* il passe au *drap d'or;* de celle-ci à l'*agathe,* d'où il revient‿enfin à la *solitaire* où il se fixe, où il se lasse, où il s'assied, où il oublie dɇ dîner: aussi est-elle nuancée, bordée, huilée, à pièces ‿emportées; elle a un beau vase, ou un beau calice; il la contemple, il l'admire; Dieu et la nature sont,‿en tout cɇla, cɇ qu'il n'admire point: il ne va pas plus loin quɇ l'oignon dɇ sa tulipe, qu'il ne livrerait pas pour mille écus, et qu'il donnɇra pour rien quand les tulipes seront négligées, et quɇ les‿œillets auront prévalu. Cet‿homme raisonnable, qui a une âme, qui a un culte et une religion, revient chez soi, fatigué, affamé, mais fort content dɇ sa journée: il a vu des tulipes.

L'amateur de prunes.—Parlez‿à cet‿autre de la richesse des moissons, d'une ample récolte, d'une bonne vendange; il est curieux dɇ fruits: vous n'articulez pas, vous nɇ vous faites pas‿entendre; parlez-lui dɇ figues et dɇ melons; dites que les poiriers rompent de fruits cette année, quɇ les pêchers‿ont donné avec abondance; c'est pour lui un‿idiome inconnu: il s'attache aux seuls pruniers; il ne vous répond pas. Ne l'entretɇnez pas même de vos pruniers: il n'a dɇ l'amour que pour une certaine espèce; tout‿autre que vous lui nommez le fait sourire et sɇ moquer. Il vous mène à l'arbre, cueille artistement cette prune exquise; il l'ouvre, vous‿en donne une moitié, et prend l'autre. "Quelle chair! dit-il; goûtez-vous cɇla? cɇla est divin! voilà cɇ que vous nɇ trouvɇrez pas‿ailleurs!" Et là-dɇssus ses narines s'enflent, il cache avec peine

sa joie et sa vanité, par quelques dehors de modestie. O l'homme divin, en‿effet ! homme qu'on ne peut jamais‿assez louer et admirer ! homme dont‿il sera parlé dans plusieurs siècles ! Que je voie sa taille et son visage, pendant qu'il vit ! que j'observe les traits‿ et la contenance d'un‿homme qui, seul entre les mortels, possède une telle prune !

Le numismate.—Un troisième que vous‿allez voir, vous parle des curieux ses confrères, et surtout de Diognète. " Je l'admire, dit-il, mais je le comprends moins que jamais. Pensez-vous qu'il cherche à s'instruire par les médailles, et qu'il les regarde comme des preuves parlantes de certains faits, et des monuments fixes et indubitables de l'ancienne histoire ? Rien moins. Vous croyez peut-être que toute la peine qu'il se donne pour recouvrer une tête vient du plaisir qu'il se fait de ne voir pas‿une suite d'empereurs interrompue ? C'est‿encore moins. Diognète sait d'une médaille le *fruste*, le *flou*, et la *fleur* du *coin* ; il a une tablette dont toutes les places sont garnies, à l'exception d'une seule ; ce vide lui blesse la vue, et c'est précisément, et à la lettre, pour le remplir qu'il emploie son bien et sa vie."

L'amateur d'estampes.—" Vous voulez, ajoute Démocède, voir mes‿estampes ?" et bientôt‿il les‿étale, et vous les montre. Vous‿en rencontrez‿une qui n'est ni noire, ni nette, ni dessinée, et d'ailleurs moins propre à être gardée dans‿un cabinet qu'à tapisser, un jour de fête, le Petit-Pont ou la rue Neuve. Il convient qu'elle est mal gravée, plus mal dessinée ; mais‿il assure qu'elle est d'un‿Italien qui a travaillé peu, qu'elle n'a presque pas‿été tirée, que c'est la seule qui soit‿en France de ce dessin, qu'il l'a achetée très-cher, et qu'il ne la changerait pas pour tout ce

qu'il a dɇ meilleur. " J'ai, continue-t-il, une sensible affliction, et qui m'obligɇra de rɇnoncer aux‿estampes pour le reste de mes jours: j'ai tout Calot, hormis ‿une seule, qui n'est pas,‿à la vérité, dɇ ses bons‿ ouvrages; au contraire, c'est‿un des moindres, mais qui achèvɇrait Calot; je travaille depuis vingt‿ans‿à rɇcouvrer cette estampe, et jɇ désespère enfin d'y réussir: cɇla est bien rude!"

Le voyageur.—Tel autre fait la satire de ces gens qui s'engagent, par inquiétude ou par curiosité, dans dɇ longs voyages; qui nɇ font ni mémoires, ni rɇlations; qui nɇ portent point dɇ tablettes; qui vont pour voir, et qui nɇ voient pas, ou qui oublient cɇ qu'ils‿ont vu; qui dɇsirent seulɇment dɇ connaître de nouvelles tours ou dɇ nouveaux clochers, et dɇ passer des rivières qu'on n'appelle ni la Seine, ni la Loire; qui sortent de leur patrie pour y rɇtourner; qui aiment‿à être absents; qui veulent‿un jour être revɇnus dɇ loin: et ce satirique parle juste et sɇ fait‿écouter.

Le bibliomane.—Mais, quand‿il ajoute que les livres‿en‿apprennent plus quɇ les voyages, et qu'il m'a fait comprendre par ses discours qu'il a une bibliothèque, je souhaite de la voir. Je vais trouver cet‿homme, qui mɇ reçoit dans‿une maison où, dès l'escalier, je tombe en faiblesse d'une odeur de maroquin noir dont ses livres sont tous couverts. Il a beau mɇ crier aux‿oreilles, pour me ranimer, qu'ils sont dorés sur tranche, ornés dɇ filets d'or, et dɇ la bonne édition; me nommer les meilleurs l'un‿après l'autre; dire que sa galɇrie est remplie, à quelques‿endroits près, qui sont peints dɇ manière qu'on croit voir de vrais livres‿arrangés sur des tablettes, et quɇ l'œil s'y trompe; ajouter qu'il ne lit jamais, qu'il ne met pas lɇ pied dans cette galɇrie, qu'il y viendra pour me faire

plaisir : je le rɇmercie dɇ sa complaisance, et nɇ veux, non plus quɇ lui, visiter sa tannɇrie, qu'il appelle bibliothèque.

L'édificateur.—Un bourgeois aime les bâtiments ; il se fait bâtir un‿hôtel si beau, si riche et si orné, qu'il est‿inhabitable. Le maître, honteux dɇ s'y loger, ne pouvant peut-être se résoudre à lɇ louer à un prince ou à un‿homme d'affaires, se rɇtire au galɇtas, où il achève sa vie, pendant quɇ l'enfilade et les planchers dɇ rapport sont‿en proie aux‿Anglais et aux‿Allɇmands qui voyagent, et qui viennent là du Palais-Royal, du palais L... G... et du Luxembourg. On heurte sans fin à cette belle porte ; tous demandent‿à voir la maison, et personne à voir monsieur.

L'ornithologiste.—Diphile commence par un‿oiseau, et finit par mille. Sa maison n'en‿est pas‿infectée, mais‿empestée : la cour, la salle, l'escalier, le vestibule, les chambres, le cabinet, tout‿est volière. Ce n'est plus‿un ramage, c'est‿un vacarme ; les vents d'automne et les‿eaux dans leurs plus grandes crues, ne font pas‿un bruit si perçant et si aigu ; on nɇ s'entend non plus parler les‿uns les‿autres que dans ces chambres où il faut‿attendre, pour faire le compliment d'entrée, que les pɇtits chiens‿aient‿aboyé. Ce n'est plus, pour Diphile, un‿agréable amusɇment, c'est‿une affaire laborieuse, et à laquelle à peine il peut suffire. Il passe les jours, ces jours qui échappent et qui nɇ reviennent plus, à verser du grain et à nettoyer des‿ordures. Il donne pension à un‿homme, qui n'a point d'autre ministère que dɇ siffler des sɇrins‿au flageolet, et dɇ faire couver des canaris. Il est vrai que cɇ qu'il dépense d'un côté, il l'épargne de l'autre, car ses‿enfants sont sans maître et sans‿

éducation. Il se renferme le soir, fatigué dɇ son propre plaisir, sans pouvoir jouir du moindre repos que ses‿oiseaux nɇ reposent, et que cɇ petit peuple, qu'il n'aime que parce qu'il chante, ne cesse de chanter. Il retrouve ses‿oiseaux dans son sommeil: lui-même il est‿oiseau, il est huppé, il gazouille, il perche, il rêve la nuit qu'il mue, ou qu'il couve.

L'entomologiste.—Cet‿autre aime les‿insectes; il en fait, tous les jours, de nouvelles‿emplettes; c'est surtout lɇ premier homme de l'Europe pour les papillons: il en‿a dɇ toutes les tailles et dɇ toutes les couleurs. Quel temps prenez-vous pour lui rendre visite? Il est plongé dans‿une amère douleur; il a l'humeur noire, chagrine, et dont toute sa famille souffre: aussi a-t-il fait‿une perte irréparable. Approchez, regardez cɇ qu'il vous montre sur son doigt, qui n'a plus dɇ vie, et qui vient d'expirer: c'est‿une chenille. Eh, quelle chenille!

Le distrait. — Ménalque descend son‿escalier, ouvre sa porte pour sortir, il la rɇferme: il s'aperçoit qu'il est‿en bonnet dɇ nuit; et, vɇnant‿à mieux s'examiner, il se trouve rasé à moitié; il voit quɇ son‿épée est mise du côté droit, que ses bas sont rabattus sur ses talons, et quɇ sa chɇmise est par dessus ses chausses. S'il marche dans les places, il se sent tout d'un coup rudɇment frappé à l'estomac ou au visage; il ne soupçonne point cɇ que cɇ peut‿être, jusqu'à cɇ qu'ouvrant les‿yeux et sɇ réveillant, il se trouve au-dɇvant d'un timon dɇ charrette, ou derrière un long ais de mɇnuisɇrie que porte un‿ouvrier sur ses‿épaules. On l'a vu une fois heurter du front contre celui d'un‿aveugle, s'embarrasser dans ses jambes, et tomber avec lui, chacun dɇ son côté, à la renverse.

Il lui est‿arrivé plusieurs fois de sɇ trouver tête pour tête à la rencontre d'un prince et sur son passage, se rɇconnaître à peine, et n'avoir que lɇ loisir de sɇ coller à un mur pour lui faire place. Il cherche, il brouille, il crie, il s'échauffe, il appelle ses valets l'un‿après l'autre: " on lui perd tout, on lui égare tout;" il demande ses gants qu'il a dans ses mains, semblable à cette femme qui perdait lɇ temps‿ à dɇmander son masque, lorsqu'elle l'avait sur son visage. Il entre à l'appartement, et passe sous‿un lustre où sa perruque s'accroche et dɇmeure suspendue; tous les courtisans rɇgardent et rient; Ménalque regarde aussi, et rit plus haut quɇ les‿autres: il cherche des‿yeux, dans toute l'assemblée, où est cɇlui qui montre les‿oreilles, et à qui il manque une perruque. S'il va par la ville, après‿avoir fait quelque chɇmin, il se croit‿égaré, il s'émeut, et il demande où il est à des passants, qui lui disent précisément lɇ nom dɇ sa rue; il entre ensuite dans sa maison, d'où il sort précipitamment, croyant qu'il s'est trompé. Il descend du palais, et, trouvant‿au bas du grand degré, un carrosse qu'il prend pour le sien, il se met dɇdans; le cocher touche et croit ramɇner son maître dans sa maison; Ménalque se jette hors de la portière, traverse la cour, monte l'escalier, parcourt l'antichambre, la chambre, le cabinet; tout lui est familier; rien nɇ lui est nouveau: il s'assied, il se rɇpose, il est chez soi. Le maître arrive, Ménalque se lève pour le rɇcevoir; il le traite fort civilɇment, le prie dɇ s'asseoir, et croit faire les‿ honneurs de sa chambre; il parle, il rêve, il reprend la parole; le maître de la maison s'ennuie et dɇmeure étonné; Ménalque ne l'est pas moins, et nɇ dit pas cɇ

qu'il en pense: "il a affaire à un fâcheux, à un‿homme oisif, qui se rɇtirɇra à la fin;" il l'espère, et il prend patience; la nuit arrive qu'il est‿à peine détrompé. Une autre fois il rend visite à une femme, et, sɇ persuadant bientôt quɇ c'est lui qui la rɇçoit, il s'établit dans son fauteuil et nɇ songe nullɇment‿à l'abandonner; il trouve ensuite que cette dame fait ses visites longues; il attend‿à tous moments qu'elle se lève et lɇ laisse en liberté; mais, comme cɇla tire en longueur, qu'il a faim, et quɇ la nuit est déjà avancée, il la prie à souper; elle rit, et si haut, qu'elle le réveille. Lui-même se marie lɇ matin, l'oublie lɇ soir, et découche la nuit dɇ ses noces; quelques‿années‿après, il perd sa femme, elle meurt‿entre ses bras, il assiste à ses‿obsèques, et lɇ lendɇmain, quand‿on vient lui dire qu'on‿a servi, il demande si sa femme est prête, et si elle est‿avertie. C'est lui encore qui entre dans‿une église, et, prenant l'aveugle, qui est collé à la porte, pour un pilier, et sa tasse pour le bénitier, y plonge la main, la porte à son front, lorsqu'il entend tout d'un coup lɇ pilier qui parle, et qui lui offre des‿oraisons. Il s'avance dans la nef, il croit voir un prie-dieu, il se jette lourdement dɇssus; la machine plie, s'enfonce, et fait des‿efforts pour crier; Ménalque est surpris de sɇ voir à gɇnoux sur les jambes d'un fort petit‿homme, appuyé sur son dos, les deux bras passés sur ses‿épaules, et ses deux mains jointes‿et étendues, qui lui prennent le nez et lui ferment la bouche; il se rɇtire confus, et va s'agɇnouiller ailleurs; il tire un livre pour faire sa prière, et c'est sa pantoufle qu'il a prise pour ses‿heures, et qu'il a mise dans sa poche avant que dɇ sortir. Il n'est pas hors de l'église qu'un‿homme de

livrée court‿après lui, le joint, lui demande en riant, s'il n'a point la pantoufle de monseigneur; Ménalque lui montre la sienne, et lui dit: "Voilà toutes les pantoufles que j'ai sur moi;" il se fouille néanmoins, et tire celle de l'évêque de ** qu'il vient de quitter, qu'il a trouvé malade auprès de son feu, et dont, avant de prendre congé de lui, il a ramassé la pantoufle, comme l'un de ses gants qui était‿à terre; ainsi Ménalque s'en retourne chez soi avec une pantoufle de moins. Il a une fois perdu au jeu tout l'argent qui était dans sa bourse; et, voulant continuer de jouer, il entre dans son cabinet, ouvre une armoire, y prend sa cassette, en tire ce qu'il lui plait, croit la remettre où il l'a prise; il entend‿aboyer dans son‿armoire qu'il vient de fermer; étonné de ce prodige, il l'ouvre une seconde fois, et il éclate de rire d'y voir son chien qu'il a serré pour sa cassette. Il joue au trictrac, il demande à boire, on lui en‿apporte; c'est‿à lui à jouer; il tient le cornet d'une main et un verre de l'autre; et, comme il a une grande soif, il avale les dés et presque le cornet, jette le verre d'eau dans le trictrac, et inonde celui avec qui il joue. Dans‿une chambre où il est familier, il crache sur le lit, et jette son chapeau à terre, en croyant faire tout le contraire. Il se promène sur l'eau, et il demande quelle heure il est; on lui présente une montre; à peine l'a-t-il reçue, que, ne songeant plus ni à l'heure, ni à la montre, il la jette dans la rivière, comme une chose qui l'embarrasse. Lui-même écrit‿une longue lettre, met de la poudre dessus‿à plusieurs reprises, et jette toujours la poudre dans l'encrier; ce n'est pas tout: il écrit‿une seconde lettre, et, après les‿avoir achevées toutes deux, il se trompe à l'adresse; un duc et pair reçoit l'une de ces

deux lettres, et, en l'ouvrant, il y lit ces mots: " Maître Olivier, ne manquez pas, sitôt la présente reçue, de m'envoyer ma provision dɇ foin..." Son fermier rɇçoit l'autre, il l'ouvre, et sɇ la fait lire; on‿y trouve: " Monseigneur, j'ai rɇçu, avec une soumission aveugle, les‿ordres qu'il a plu à votre grandeur..." Lui-même encore écrit‿une lettre pendant la nuit, et, après l'avoir cachɇtée, il éteint sa bougie, et il ne laisse pas d'être surpris de nɇ voir goutte, et il sait‿à peine comment cɇla est‿arrivé. Ménalque descend l'escalier du Louvre; un‿autre le monte à qui il dit: " C'est vous que jɇ cherche;" il le prend par la main, le fait descendre avec lui, traverse plusieurs cours, entre dans les salles, en sort; il va, il revient sur ses pas; il regarde enfin cɇlui qu'il traîne après soi dɇpuis‿un quart d'heure; il est‿étonné que cɇ soit lui: il n'a rien‿à lui dire; il lui quitte la main, et tourne d'un‿autre côté. Souvent‿il vous‿interroge, et il est déjà bien loin dɇ vous, quand vous songez‿à lui répondre; ou bien, il vous dɇmande, en courant, comment sɇ porte votre père, et, comme vous lui dites qu'il est fort mal, il vous crie qu'il en‿est bien‿aise. Il vous trouve, une autre fois, sur son chɇmin; " il est ravi dɇ vous rencontrer: il sort de chez vous pour vous‿entretɇnir d'une certaine chose;" il contemple votre main: " Vous‿avez là, dit-il, un beau rubis; est-il balais?" Il vous quitte et continue sa route: voilà l'affaire importante dont‿il avait‿à vous parler. Se trouve-t-il en campagne, il dit‿à quelqu'un, qu'il le trouve heureux d'avoir pu sɇ dérober à la cour, pendant l'automne, et d'avoir passé, dans ses terres, tout lɇ temps dɇ Fontainɇbleau; à d'autres, il tient d'autres discours; puis, revɇnant‿à cɇlui-ci: " Vous‿avez‿

eu, lui dit-il, de beaux jours‿à Fontainɇbleau; vous‿y avez, sans doute, beaucoup chassé." Il commence ensuite un conte qu'il oublie d'achɇver; il rit‿en lui-même; il éclate d'une chose qui lui passe par l'esprit; il répond‿à sa pensée, il chante entre ses dents, il siffle, il se renverse dans‿une chaise, il pousse un cri plaintif, il bâille, il se croit seul. S'il se trouve à un rɇpas, on voit lɇ pain sɇ multiplier insensiblement sur son‿assiette: il est vrai quɇ ses voisins‿en manquent, aussi bien que dɇ couteaux‿et dɇ fourchettes, dont‿il ne les laisse pas jouir long-temps. On‿a inventé, aux tables, une grande cuillère pour la commodité du service; il la prend, la plonge dans lɇ plat, l'emplit, la porte à sa bouche, et il ne sort pas d'étonnɇment dɇ voir répandu, sur son linge et sur ses‿habits, le potage qu'il vient d'avaler. Il oublie dɇ boire pendant tout lɇ dîner, ou, s'il s'en souvient, et qu'il trouve que l'on lui donne trop dɇ vin, il en flaque plus dɇ la moitié au visage de cɇlui qui est‿à sa droite; il boit lɇ reste tranquillɇment, et nɇ comprend pas pourquoi tout lɇ monde éclate de rire de cɇ qu'il a jɇté à terre ce qu'on lui a versé dɇ trop. Il est‿un jour retɇnu au lit pour quelque incommodité; on lui rend visite; il y a un cercle d'hommes‿et dɇ femmes dans sa ruelle qui l'entretiennent; et, en leur présence, il soulève sa couverture et crache dans ses draps. On lɇ mène aux Chartreux, on lui fait voir un cloître orné d'ouvrages, tous de la main d'un‿excellent peintre; le rɇligieux, qui les lui explique, parle de Saint-Bruno, du chanoine* et dɇ son‿aventure; en fait‿une longue

---

* Voici le conte auquel ce passage fait allusion. Bruno assistait au convoi d'un de ses amis qui, jusqu'à sa mort, avait joui d'une grande

histoire, et la montre dans l'un dɇ ces tableaux; Ménalque, qui, pendant la narration, est hors du cloître et bien loin au-dɇlà, y rɇvient‿enfin, et dɇmande au père si c'est lɇ chanoine, ou Saint-Bruno, qui est damné. Il se trouve, par hasard, avec une veuve; il lui parle de son défunt mari, lui dɇmande comment‿ il est mort; cette femme, à qui cɇ discours renouvelle ses douleurs, pleure, sanglotte, et nɇ laisse pas de rɇprendre tous les détails de la maladie dɇ son‿ époux, qu'elle conduit dɇpuis la veille de sa fièvre, qu'il se portait bien, jusqu'à l'agonie. "Madame, lui dɇmande Ménalque, qui l'avait‿apparemment‿écoutée avec attention, n'aviez-vous quɇ celui-là?" Il s'avise un matin dɇ faire tout hâter dans sa cuisine; il se lève avant lɇ fruit, et prend congé dɇ la compagnie: on lɇ voit cɇ jour là en tous les‿endroits dɇ la ville, hormis ‿en cɇlui où il a donné un rendez-vous précis pour cette affaire qui l'a empêché dɇ dîner, et l'a fait sortir à pied de peur que son carrosse ne lɇ fît‿attendre. L'entendez-vous crier, gronder, s'emporter contre l'un dɇ ses domestiques? il est‿étonné dɇ ne lɇ point voir; "Où peut-il être, dit-il? Que fait-il? Qu'est-il devɇnu? Qu'il ne sɇ présente plus dɇvant moi: je lɇ chasse dès cette heure." Le valet arrive, à qui il demande fièrɇment d'où il vient; il lui répond qu'il vient dɇ l'endroit où il l'a envoyé, et lui rend‿un fidèle compte de sa commission. Vous lɇ prendriez souvent pour tout cɇ qu'il n'est pas: pour un stupide, car il n'écoute

---

estime. Lorsque le corps fut arrivé à l'église, et que ces mots du rituel lui eurent été adressés: "*Responde mihi quantas habes iniquitates* (dis-moi le nombre de tes iniquités)," il leva la tête, en s'écriant, d'une voix effrayante, qu'il était damné pour jamais!

point, et il parle encore moins; pour un fou, car outre qu'il parle tout seul, il est sujet‿à de̸ certaines grimaces et à des mouve̸ments de̸ tête involontaires; pour un‿homme fier et incivil, car vous le̸ saluez, et il passe sans vous re̸garder, ou il vous re̸garde sans vous rendre le salut; pour un‿inconsidéré, car il parle de banque̸route au milieu d'une famille où il y a cette tache; d'exécution et d'échafaud, de̸vant‿un‿homme dont le̸ père y a monté; de roture, devant des roturiers qui sont riches, et qui se̸ donnent pour nobles. De même, il a dessein d'éle̸ver, auprès de̸ soi, un fils naturel, sous le̸ nom et le̸ personnage d'un valet; et, quoiqu'il veuille le dérober à la connaissance de sa femme et de̸ ses‿enfants, il lui échappe de l'appe̸ler son fils dix fois le̸ jour; il a pris‿aussi la résolution de̸ marier son fils‿à la fille d'un‿homme d'affaires, et il ne laisse pas de̸ dire de temps‿en temps, en parlant de̸ sa maison et de̸ ses‿ancêtres, que les Ménalques ne se̸ sont jamais mésalliés. Enfin, il n'est ni présent ni attentif, dans‿une compagnie, à ce̸ qui fait le̸ sujet de̸ la conversation: il pense et il parle tout‿à la fois, mais la chose dont‿il parle est rare̸ment celle à laquelle il pense, aussi ne̸ parle-t-il guère conséquemment et avec suite; où il dit *non*, souvent‿il faut dire *oui*, et où il dit *oui*, croyez qu'il veut dire *non;* il a, en vous répondant si juste, les‿yeux fort‿ouverts, mais‿il ne s'en sert point: il ne re̸garde ni vous, ni personne, ni rien qui soit‿au monde; tout ce̸ que vous pouvez tirer de̸ lui, et encore dans le̸ temps qu'il est le̸ plus‿appliqué et d'un meilleur commerce, ce sont ces mots: "Oui, vraiment. C'est vrai. Bon! Tout de̸ bon? Oui-dà! Je pense qu'oui, assurément. Ah, ciel!" et quelques‿autres monosyllabes, qui ne̸ sont pas même placés‿à

propos. Jamais‿aussi il n'est‿avec ceux‿avec qui il parait‿être : il appelle sérieusɇment son laquais *monsieur ;* et son‿ami, il l'appelle *La Verdure ;* il dit *votre révérence* à un prince du sang, et *votre altesse* à un jésuite. Il entend la messe ; le prêtre vient‿à éternuer ; il lui dit : " Dieu vous‿assiste !" Il se trouve avec un magistrat ; cet‿homme grave par son caractère, vénérable par son‿âge et par sa dignité, l'interroge sur un‿évènɇment, et lui dɇmande si cɇla est‿ainsi ; Ménalque lui répond : " Oui, madɇmoiselle." Il revient‿une fois dɇ la campagne ; ses laquais‿en livrée entreprennent de lɇ voler, et y réussissent ; ils descendent de son carrosse, ils lui portent‿un bout dɇ flambeau sous la gorge, lui dɇmandent la bourse, et il la rend ; arrivé chez soi, il raconte son‿aventure à ses ‿amis, qui nɇ manquent pas dɇ l'interroger sur les circonstances, et il leur dit : " Demandez‿à mes gens : ils‿y étaient."

201. *Symboles‿idéologiques.**

Définition, croisade, caméléon, prétexte, nature, patrie, hiatus, conscience, nombre, franc, université, ton, pugilat, vaccine, réformation, étymologie, denrée, antiquité, similitude, misère, adresse, gallicisme, méridien, couleur, souscription, délit, spectacle, gravure, tuilerie, critique, abstraction, géographie, fanfaronade, charité, examen, victoire, nonchalance, perfectibilité, infirmerie, légume, conversation, dessin, espionnage, allégorie, honneur, propriété, vue, travail, épitaphe, firmament, velléité, rédemption, loi, génie, famille, luxe, laconisme, sceptre, imitation, arrhes, empêchement, curatelle, sculpture, baromètre, gendarmerie, dédicace, haine, variante, révocation, canal, philosophie, charbon, augure, homicide, contentement, énigme, jouissance, ruse, concorde, catholicisme, tournoi, boursouflure, pénétration, maximum, énergie, moulin, absurdité, mausolée, pointe, action, but, rithme, encyclopédie, esclavage, ridicule, magnanimité, transit, intention, bonhomie, sacerdoce, inviolabilité, in-promptu, paratonnerre,

* See the Preface.

assurance, littérature, eau-de-vie, panorama, séparation, marée, adage, dîme, convulsion, libelle, ménagerie, garde, emprunt, girouette, naturalisation, escrime, douane, salure, embellissement, momie, phare, accumulation, secte, mobilier, reptile, semaine, oisiveté, pratique, géométrie, glace, zone, déportation, lucre, ambulance, titre, soif, anglicisme, tocsin, longévité, caprice, signification, charrue, symmétrie, avalanche, oracle, lustre, cohésion, mascarade, torture, ombre, oubli, pôle, coqueluche, cruauté, aurore, librairie, natation, assassinat, verve, compas, exemple, douleur, fanatisme, signal, anonnement, appareil, convention, folie, saison, fertilité, esquisse, habitude, faste, défense, vanité, pardon, comédie, hôtel, célibat, régicide, imagination, levier, mépris, voyage, nouveauté, comestible, inertie, chimère, adoration, enjoûment, dynastie, stratagême, pitié, botanique, volition, drame, cochonnerie, calembour, soin, alternative, presse, arminianisme, épisode, démenti, solidarité, astuce, réverbération, police, trésor, renégat, étendue, armée, candeur, nomenclature, destinée, étoffe, assoupissement, fuite, usurpation, raillerie, transport, corvée, analyse, balance, avenir, droit, hérésie, microscope, prolixité, assolement, crapule, sacrifice, enseigne, association, épigramme, piraterie, fleur, fable, application, pauvreté, mandat, sacrilège, machination, prodige, rivalité, charcuterie, omnipotence, souvenir, brevet, carte, hostilité, consentement, ortie, volcan, amélioration, calme, orfévrerie, temps, galère, inspiration, acharnement, bourgeoisie, lune, suite, noblesse, impossibilité, attroupement, effigie, tour, découverte, falsification, saignée, hablerie, sceau, archiépiscopat, intérêt, absolution, frivolité, tempérament, monarchie, œuvre, déluge, fiction, jansénisme, divorce, amphibologie, concours, nadir, alphabet, bienveillance, aventure, chirurgie, écho, moyen, codicille, induction, singularitè, batterie, abus, promenade, durée, témoignage, articulation, forme, cajolerie, paix, déisme, calcul, histoire, inauguration, charlatanisme, tyrannie, chagrin, remise, ordre, panacée, reconnaissance, argot, rapprochement, infamie, monologue, responsabilité, bravoure, jacobinisme, âge, attention, jeûne, timbre, martyre, silhouette, célébrité, fonderie, almanach, rivière, erreur, dénoûment, proverbe, industrie, cens, tutoîment, exportation, blâme, phénomène, amour-propre, capitulation, moquerie, affaiblissement, cour, tiédeur, nécessité, voix, franchise, mode, insurrection, entrevue, clouterie, professorat, alcyon, teinture, colosse, diplomatie, dogme, prédétermination, devise, accaparement, connaissance, tuerie, infinité, protestantisme, dissention, peinture, généalogie, remords, triumvirat, musée, détresse, éternité, argument, flagornerie, constitutionnalité, altération, quiétisme, disette, affiche, tradition, piété, désœuvrement, patience, arc,

entremise, irrévocabilité, gratitude, poursuite, admiration, pairie, abattoir, équité, gageure, synonymie, frayeur, épicurisme, songe, routine, réputation, cloche, gazouillement, rapport, caution, mendicité, anonyme, désespoir, prononciation, pruderie, labyrinthe, indépendance, ciment, pharmacie, boussole, transsubstantiation, tic, poudre, romantisme, componction, souveraineté, misanthropie, image, salutation, type, ravitaillement, dédit, élucubration, usage, lingerie, vulgaire, exaltation, teinturerie, avoine, bonté, embaumement, révolte, esprit, affection, populace, coterie, comparaison, nation, barbarisme, degré, controverse, licence, vérité, anatomie, incognito, révélation, dépérissement, discours, abjuration, tact, rêverie, contre-sens, opposition, hasard, sacrement, perspective, topographie, scélératesse, roture, concordat, pensée, avarice, commémoration, agrément, broderie, vertu, vasselage, dithyrambe, apparence, terrorisme, minéralogie, échange, curiosité, contrefaçon, servitude, parole, coalition, légende, ergoterie, tribunal, férocité, murmure, tatouage, hauteur, indemnité, facétie, duel, imposture, greffe, empoisonnement, conscription, flegme, optimisme, sobriquet, tolérance, développement, inquiétude, domicile, densité, tracasserie, affront, tentative, apposition, musique, médecine, anagramme, préfecture, chant, supercherie, emphase, dissertation, mécanique, amendement, maxime, salubrité, argutie, orgueil, roman, végétation, carie, vol, universalité, temple, or, malheur, dessèchement, être, rhétorique, dictature, orangerie, phrase, combustion, magistrature, apothéose, frugalité, sympathie, latitude, parricide, indulgence, serrure, craquerie, univers, période, institution, cadastre, risque, sentiment, théorie, acquisition, liberté, acheminement, hiéroglyphe, filiation, anabaptisme, chimie, animal, service, rage, subsistance, rigidité, conquête, idolâtrie, combinaison, notariat, interjection, tombeau, unanimité, pierre, allusion, désagrément, bergerie, ana, prédestination, aptitude, machine, danse, popularité, récit, atrocité, bâillement, callipédie, océan, complication, parabole, démagogie, rue, stère, imperturbabilité, système, providence, vacherie, alcoran, concert, sensation, gasconisme, lithographie, loyer, rire, amplification, clef, hypocrisie, maison, gaieté, fragment, valse, émancipation, huile, hoirie, siège, appétit, stoïcité, verdure, bêtise, niaiserie, tonnerre, gramme, innocence, jésuitisme, orient, sujet, rémission, taciturnité, ochlocratie, cause, adoption, euphémisme, mariage, album, prostitution, armement, charpenterie, langue, arrogance, chronologie, talisman, capacité. insecte, brouillerie, jeu, approbation, cidre, engoûment, catalogue, eucharistie, proscription, mémoire, confrérie, caractère, ambre, malice, espèce, faculté, plaisir, angélolâtrie, mort, locution, neutralité, recouvrement, diorama,

accusation, équivoque, raffinerie, abrégé, réquisition, aphorisme, tabac, garnison, expérience, intrépidité, gamme, fantasmagorie, rétroaction, preuve, loterie, échafaud, estime, affirmation, trivialité, impéritie, conjugaison, susceptibilité, prédiction, choix, joaillerie, apostrophe, mollesse, urbanité, magnétisme, paroisse, récrimination, axiome, philologie, scrupule, chaleur, opiniâtreté, fraude, parfum, vulcanisme, commisération, matière, ravissement, impôt, orthodoxie, loyauté, ruine, puissance, accès, bévue, humanité, forfanterie, antithèse, dérision, sacrificature, éclipse, vision, péripatétisme, savonnerie, arme, aliénation, solitude, mérite, fidélité, métempsycose, modestie, tablette, excommunication, café, naumachie, pas, décence, nourriture, mythologie, fiel, révolution, style, abattement, règne, acception, harmonie, irritabilité, chose, courtisan, prise, passion, œil, escroquerie, race, physique, obéissance, injure, élégie, rang, blasphême, nuit, circonlocution, heure, mousqueterie, octroi, râle, solstice, richesse, monstruosité, prélature, épilepsie, conviction, assouvissement, vide, sobriété, cagotisme, épouvante, bienfaisance, corps, gentilhommerie, horoscope, coopération, prestige, magasin, applaudissement, équilibre, horison, valeur, primauté, miasme, édifice, signature, étrennes, bigotterie, consulat, prix, concision, vivat, bibliothèque, idiotisme, éloge, ignominie, sanction, billet, intérim, enlèvement, prêtrise, aisance, bouquinerie, lésemagesté, mois, égard, divination, atmosphère, cérémonie, fatuité, machiavélisme, grâce, alibi, affectation, tribunat, barbarie, beauté, flétrissure, chambre, dissection, veille, irrépréhensibilité, trève, naissance, chatouillement, aérostat, éxagération, postérité, monogramme, promesse, despotisme, blanchisserie, propagande, commotion, satire, âme, avilissement, passeport, vengeance, impassibilité, mélodie, cabale, exploitation, tyrannicide, compliment, bitume, administration, artifice, raisonnement, concile, orphelin, inquisition, usure, foulerie, mal, livraison, élégance, santé, attendrissement, analogie, méthode, création, investiture, marchandise, austérité, fléau, envie, horreur, accommodement, plaidoierie, invasion, pyrrhonisme, cancan, ambition, papauté, ajournement, physionomie, fermentation, résultat, mégisserie, audace, assimilation, physiologie, talion, sabéisme, poissonnerie, influence, paternité, juri, perfection, défrichement, apathie, altercation, sépulture, ébénisterie, purgatoire, insinuation, racine, ornement, succès, délicatesse, superfluité, tromperie, hâle, gravitation, ligue, document, abnégation, qualité, monnairie, grêle, malédiction, lunette, événement, ogomachie, adolescence, montagne, identité, moment, damnation, embouchure, ganterie, néant, fauchaison, pudeur, syllogisme, égalité, suie, confiscation, bombardement, simplicité, tragédie,

médisance, arrangement, polémique, fraternité, poterie, autorisation, institut, ébourgeonnement, conjecture, cuivre, souplesse, mahométisme, uranographie, adversité, rébus, poésie, annonce, éducation, berlue, briqueterie, orage, préméditation, école, vagissement, inaliénabilité, météore, fruiterie, animadversion, honnêteté, sollicitude, collusion, purisme, avancement, vœu, illumination, timidité, secrétairerie, anecdote, existence, liaison ferveur, anéantissement, aménité, hostie, sous-entente, commission, agriculture, recueillement, préjudice, hôpital, interprétation, coutume, sucrerie, espace, prérogative, adaptation, bannissement, baccalauréat, précipitation, instinct, prosodie, carcan, tempérance, originalité, gouvernement, transition, armoirie, rectitude, constellation, léthargie, élément, décret, spéculation, amour, démocratie, hardiesse, incrédulité, pasigraphie, faction, christianisme, biographie, compensation, cénotaphe, claquement, modération, trinité, chevalerie, confiance, odorat, victime, fermeté, papéterie, ministère, élocution, méphitisme, affaissement, optique, promulgation, bénédiction, tachygraphie, globe, versification, enchantement, prévoyance, minutie, regret, difficulté, exorcisme, symphonie, index, amputation, estampe, séduction, sûreté, désintéressement, terreur, libéralité, prairie, expression, cimetière, nasalité, assujettissement, débat, différence, température, serment, résolution, peuplade, ameublement, sagesse, familiarité, apothicairerie, date, formation, archaïsme, enchérissement, cercle, substance, lâcheté, catégorie, progrès, inscription, parjure, jonglerie, contrepoison, centre, adulation, cautionnement, imprimerie, combat, opinion, incombustibilité, monument, verre, indigence, quiproquo, brusquerie, attitude, éloignement, livre, division, généralité, aimant, poste, syntaxe, vapeur, légalité, platonisme, gloire, illusion, dévoûment, utilité, pointillerie, tentation, camp, rudiment, rapsodie, constitution, astronomie, résignation, liturgie, commandement, jurisprudence, colonie, crédulité, manufacture, vestige, attraction, effronterie, véto, persécution, midi, appointement, aigreur, immatérialité, coquetterie, exactitude, précaution, discipline, apostasie, abolition, malignité, enrégistrement, repentir, fortification, gloutonnerie, calvinisme, ère, clémence, héraut, fausseté, parlement, régime, cassation, fourure, polissonnerie, amovibilité, spectre, régiment, paresse, judaïsme, bois, captivité, artillerie, banque, flagellation, pays, journal, suavité, luthéranisme, pénitence, mouvement, manie, longitude, accent, invention, solennité, département, agitation, prophétie, assignat, transmutation, point, ban, extermination, buanderie, voyelle, arrondissement, tête, éblouissement, turpitude, silence, bizarrerie, hospitalité, mathématiques, compilation, problême, auspice, mystification, délassement, maçonnerie, électricité,

courtoisie, fascination, temporisement, palinodie, constance, mortalité, abonnement, liquide, dilapidation, furie, écriture, vieillesse, brasserie, épiscopat, fierté, cargaison, poulie, enfer, rigueur, civisme, ancre, confession, tapis, phthisie, prudence, invisibilité, crierie, exhalaison, viande, fer, instruction, secret, druidisme, affliction, porosité, avènement, préjugé, interpolation, frontière, mutinerie, statut, essence, typographie gazon, meurtre, sensibilité, arc-en-ciel, dissimulation, exil, engourdissement, justice, série, sauvage, réflexion, besoin, garantie, apparition, fauconnerie, hérédité, rature, idée, vendange, bonheur, ressentiment, république, ambigüité, astrologie, effet, conspiration, atticisme, merveille, agrandissement, perfidie, ignorance, générosité, adoucissement, flamme, émotion, hiérarchie, lecture, barbe, abréviation, sévérité, mesquinerie, étude, explication, divertissement, magie, promptitude, sottise, tristesse, impunité, bouffonnerie, impulsion, quakérianisme, éclaircissement, nègre, anglomanie, début, appréciation, office, galerie, sabbat, crime, fondation, impartialité, singerie, cataracte, enfance, climat, terme, sédition, incommensurabilité, feu, escobarderie, classification, loisir, dédommagement, sort, population, miel, représailles, douceur, paganisme, contretemps, syllabisation, devoir, jugement, métier, raison, assertion, prospérité, plomberie, vulgate, évanouissement, brigue, perception, année, mercuriale, parti, unité, fromagerie, dialogue, concurrence, nerf, amusement, éclat, corruption, académie, trame, comité, minauderie, lumière, ivresse, majorité, aveuglement, pastel, orthographe, agression, chaussure, approvisionnement, philanthropie, résistance, fatalité, catéchisme, anomalie, contagion, état, hypothèse, domesticité, signe, porcherie, pesanteur, vandalisme, châtiment, paraphrase, abigeat, collocation, doctrine, féodalité, chuchoterie, crampe, insouciance, procédure, nivellement, nom, fantaisie, sarcasme, effraction, ubiquité, amnistie, emprisonnement, emploi, adhésion, véracité, scepticisme, malversation, époque, folâtrerie, apprentissage, omniscience, morsure, dépouillement, fainéantise, zodiaque, mission, royauté, paragrèle, prose, égarement, communication, infanticide, soleil, fétichisme, vin, amiante, navigation, personne, diamant, maussaderie, animalcule, béatification, tapisserie, épanchement, inoculation, prodigalité, simonie, pétition, mésintelligence, antipodes, contrebande, somnambulisme, sécularisation, fourberie, cerveau, compassion, spiritualité, multitude, question, attachement, aristocratie, faiblesse, naïveté, mandement, paralysie, initiation, sincérité, macaronisme, confluent, argumentation, négrerie, accomplissement, rapport, prescription, bain-marie, évidence, grossièreté, fossile, agenda, distillation, facture, anthropophagie, guérison, prisme, engagement, genèse, animation, bénéfice, perfectionne-

ment, délire, autorité, gasconade, exemption, logique, étonnement, trempe, élite, faveur, incompréhensibilité, momerie, vicissitude, nectar, oppression, anachronisme, dénombrement, saisie, dédain, canonisation, réserve, reniflement, principe, désastre, traduction, infanterie, prélude, sens, mètre, digestion, chicane, enrôlement, fortune, vie, guerre, restauration, expédient, traité, apologue, galanterie, rente, agrégation, place, ligne, pressentiment, frénésie, quadrupède, fabrication, uniformité, licencîment, dictionnaire, négligence, fatalisme, panthéon, dignité, poltronnerie, tableau, abomination, hémisphère, démembrement, clergé, gestion, bouderie, nord, ellipse, civilisation, clameur, indestructibilité, avarie, herbe, fonction, arrosement, stoïcisme, code, superficie, repos, anticipation, conduite, ensorcellement, écurie, causticité, essor, partie, amertume, cas, finance, arbre, récidive, incorruptibilité, immeuble, inanition, calomnie, apprivoisement, entretien, paradis, aspiration, coquinerie, interrogatoire, amortissement, maladie, force, inversion, humilité, télégraphie, dégât, cynisme, plaisanterie, enthousiasme, persévérance, mnémonique, commencement, brouillard, rétractation, noël, zoologie, argent, pyramide, consécration, ambroisie, architecture, parcheminerie, offrande, méditation, guide, affranchissement, ouie, pusillanimité, opéra, venin, géologie, signalement, laiterie, scandale, polythéisme, appréhension, vindicte, maître, authenticité, échorcherie, astre, distinction, tutelle, asyle, vélocité, entendement, candidature, soirie, floraison, impertinence, ressort, messagerie, air, gymnastique, exécution, habileté, instrument, moisson, acrimonie, gaz, abdication, conseil, nantissement, pluie, genre, cours, érudition, flatterie, bière, amende, complicité, dénûment, législature, jeunesse, empirisme, ciel, apologie, mannequin, veuvage, fraction, improbabilité, abordage, intrigue, attribution, balbutîment, théocratie, offre, gourmandise, objet, sinécure, obligation, schisme, préceptorat, vertige, complaisance, réglement, boulangerie, prière, transfiguration, eau, catacombe, désertion, gargarisme, affinité, neige, éternument, loyer, clepsydre, humeur, judicature, échantillon, subtilité, métromanie, effort, dissipation, ange, mélodrame, thé, capture, ostracisme, terre, compatibilité, servage, extradition, théâtre, utopie, quarantaine, errements, charme, miroiterie, procès, contemplation, réprimande, volonté, deuil, satisfaction, présage, économie, dialecte, laideur, encouragement, misogynie, art, réhabilitation, cachet, attentat, bureaucratie, métamorphose, aversion, mesure, forçat, origine, assemblée, punition, repas, cavalerie, patente, vagabondage, espérance, retranchement, saillie, fresque, empire, profession, colère, milice, éligibilité, polygamie, exploit, circonspection, monde, couronnement, baptême, simultanéité, réaction, théogonie, manœuvre,

testament, litre, rudesse, propreté, diable, stéréotypie, possession, voiture, remercîment, juiverie, mensonge, talent, entreprise, déclamation, sensualité, parodie, contrat, religion, cause, ville, accroissement, revue, magnificence, précepte, mairie, campagne, rébellion, probabilité, vice, patriarchat, quartier, domination, féerie, hyperbole, témérité, fête, manière, crédit, empiétement, mirage, ostentation, automate, mercerie, échasse, divinité, réforme, gesticulation, personalité, métallurgie, artisan, putréfaction, anarchie, certitude, suicide, intelligence, figure, jalousie, adieu, méprise, coéternité, enseignement, planète, miséricorde, approximation, tannerie, courage, livrée, résurrection, géant, alchimie, peuple, finesse, accompagnement, prêt, horlogerie, difformité, sérénade, bibliographie, périphrase, annihilation, soulèvement, programme, fois, divisibilité, népotisme, halle, zénith, absence, déclinaison, corderie, son, modèle, athéisme, lettre, téléscope, législation, tragicomédie, désert, métaphysique, élargissement, majesté, rougeur, archéologie, végétal, assaut, mine, élection, félicité, carrière, atermoîment, église, tabagie, oriflamme, science, vénalité, torrent, marqueterie, dialogue, funérailles, desir, prévarication, attribut, théophilanthropie, éclair, public, circulation, jurement, ouvrage, classicisme, relation, probité, couvent, dot, étourdissement, verrerie, jour, importation, bouquet, langage, privilège, communion, ladrerie, patin, tranquillité, sel, messie, tempête, organisation, louange, gastronomie, thême, bienséance, légèreté, renseignement, troupeau, trésorerie, appel, bien, logogriphe, expiation, sénat, ventriloque, cartésianisme, refus, psychologie, danger, ardeur, impropriété, abaye, fard, triomphe, visite, assaisonnement, peste, collection, chasse, plume, boucherie, lampe, amabilité, fièvre, badauderie, pléonasme, jactance, format, acquittement, perroquet, observation, mysticité, occident, péché, métairie, texte, addition, discernement, cosmorama, liqueur, cité, primogéniture, incendie, porcelaine, génération, froment, pythagorisme, aveu, salaison, indolence, censure, écornifierie, certificat, stylet, pension, infaillibilité, bâtiment, embarras, cosmogonie, défaut, discussion, fédéralisme, cœur, parapluie, métaphore, immortalité, recherche, épicerie, thermomètre, lapidation, mer, profil, voierie, apophthegme, scrutin, expédition, épidémie, spontanéité, perte, limbes, restitution, galimatias, friperie, catastrophe, plénitude, ressemblance, prosélytisme, mœurs, oraison, gravité, contraste, apoplexie, régence, contribution, évangile, lande, patisserie, ancêtres, cécité, parure, généralat, craniologie, port, tendresse, abrutissement, sténographie, naufrage, innovation, foi, grammaire, issue, fourmilière, hellénisme, peur, contemporanéité, commerce, chancellerie, ode, épigraphe, superstition, trophée, enchaînement, cauchemar, profit, éloquence, autel, vannerie,

reproche, cendre, transpiration, siècle, superficie, carême, pathétique, consolation, incompatibilité, ivrognerie, thèse, antichambre, présomption, organe, théologie, base, politesse, arianisme, dénigrement, sommeil, bibliomanie, congrès, prévention, sophisme, béatitude, chiffre, repartie, attente, vigueur, publicité, crépuscule, antipathie, mémento, surprise, miracle, trahison, exercice, homonyme, émigration, accident, zoolâtrie, échelle, sagacité, mégalanthropogénésie.

Europe, Asie, Afrique, Amérique, Océanique—Laponie, Madagascar, Perse, Suisse, Paraguay, Hollande, Ecosse, Arabie, Suède, Canada, Mexique, Prusse, Japon, Espagne, Haïti, Pérou, Danemarck, Italie, Brésil, Allemagne, Etats-Unis, France, Turquie, Chili, Angleterre, Pologne, Chine, Buénos-ayres, Kamtchatka, Malte, Autriche, Grèce, Portugal, Tartarie, Sardaigne, Inde, Groenland, Sicile, Irlande, Russie.

FIN.

AN INDEX

OF THE WORDS CONTAINED IN THE NARRATIONS,

EXPLAINED AS THEY OCCUR.

N. B. The same word is not inserted more than once, except when it occurs with a different meaning, or gives rise to some particular difficulty. The learner will, therefore, do well to understand thoroughly what he reads, which will most generally enable him to recollect the words. But all the different forms of the same verb are inserted. Words which are alike, or have an obvious analogy in both languages, are not given in the Index.

AN

ALPHABETICAL LIST OF THE MOST RECURRENT WORDS.

à	*to, at, in, with, within, from, for, by, on after*
afin	*to the end, in order*
ah	*ah, oh*
ainsi	*so, thus, as well, therefore*
alentour	*about, in the circumference*
alors	*then, at that time*
après	*after, next to*
arrière	*hind part, behind*
assez	*enough, sufficiently, in a pretty degree, quantity*
attendu	*considering, on account of*
au, aux	*contractions of* à le, *and* à les, *which see*
aucun, e	*some one, any one, none**
aujourd'hui	*to day, at present*
auparavant	*before, beforehand*
auprès	*near, in the vicinity, in comparison*
auquel, auxquels, auxquelles	*see* à, les, *and* quel
aussi	*as, also, too, so, likewise, therefore, accordingly, but then*
aussitôt	*as soon, so soon, immediately*
autant	*as much, as many, so much, so many, same quantity*
autour	*round, about, in the circumference*
autre, s	*other, different*
autrefois	*other time, formerly*
avant	*before, forward*
avec	*with, by*

---

* See the First Observation at the end of the List.

beaucoup	*much, many, great deal*
bien	*well, very, much, many, great deal or number*
bientôt	*soon, very soon*
ça	*here, hither, now*
car	*because, for*
ce	*this, that, these, those, it, they*
cet, cette	*this, that*
ces	*these, those*
ceci	*this*
cela	*that, it*
celui	*this, that, he*
celle	*this, that, she*
ceux, celles	*these, those, they*
cependant	*however, yet, meanwhile*
certes	*certainly, indeed*
chacun, e	*each one, every one*
chaque	*each, every*
chez	*at, to, in the house of, among*
ci	*here*
combien	*how, how much or many, what quantity*
comme	*as, like, how, whereas*
comment	*how, in what manner*
contre	*against, near*
dans	*in, into, within*
davantage	*more*
de, d'	*of, from, with, by through, about, concerning, than, some of*
deça	*on this side*
dedans	*in, within, inside*
dehors	*out, without, outside*
déjà	*already, before*
de-là	*on that side, from thence, beyond*
depuis	*from, since*
derrière	*behind*

des	*a contraction of* de *and* les
dès	*from, since, from the beginning of, so early as*
désormais	*henceforth*
desquels, desquelles	*see* de, les, *and* quels
dessous	*under, beneath*
dessus	*on, upon*
devant	*before*
donc	*therefore, then*
dont	*of, from, with, by, about which, whom*
dorénavant	*henceforth*
du	*a contraction of* de *and* le
duquel	*see* de, le, *and* quel
durant	*during*
eh	*ah, oh*
elle	*she, her, it*
elles	*they, them*
en	*in, to, whilst, as, like*
en	*of, from, with, by me, thee, him, her, it, us, you, them, that; thence, hence, some or any of it, of them*
encore	*still, yet, again, more*
enfin	*at last, at length, in short, after all*
ensemble	*together*
ensuite	*after, then, in the sequel*
entre	*between, among*
envers	*towards, to*
environ	*about*
et	*and*
eux	*they, them*
excepté	*except*
fi	*fy, fy upon*
fort	*very, much*

guère, s — *much, many, little, few, great or small quantity*

ha — *oh, ha*
hé — *hey, ho*
hélas — *alas*
ho — *ho*
holà — *hollo*
hormis — *except*
hors — *out, except*

ici — *here, hither, in this place or time, this way*
il — *he, it, this, that*
ils — *they*

jadis — *formerly*
jamais — *ever, always, never*
je, j' — *I*

jusque, s — *to, till, until, up to, down to, even to, as or so far as, so as to*

la, l' — *the, her, it*
là — *there, thither, in that place or time, that way*
le, l' — *the, him, it*
les — *the, them*
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles — *(the) which, who, whom, that*
leur, s — *their, theirs*
leur — *to or from them*
lez — *near, by*
loin — *far, distant*
lors — *(at) the time*
lorsque — *at the time that, when*
lui — *he, him, to him, her, it*

ma — *my*
maintenant — *now*
mais — *but, yet, however*
mal — *ill, badly, not well*
malgré — *against the will of, in spite of*
me, m' — *me, myself, to me, &c.*
même, s — *same, self, selves, even, very, also, besides, nay*
mes — *my*
mien, s, mienne, s — *mine*
mieux — *better, best, more, rather*
moi — *I, me, to me*
moins — *less, fewer, least, fewest, smaller or smallest quantity*
mon — *my*
moyennant — *by the means of, for*

naguère — *lately*
ne, n'* — *not, no*
néanmoins — *nevertheless, yet*
ni — *neither, nor*
non — *no, not*
nonobstant — *notwithstanding*
notre, nos — *our*
nôtre, s — *ours*
nous — *we, us, ourselves, to us, &c.*
nul, s, &c. — *no, none, null*

ô — *oh*
oh — *oh*
on — *man, men, woman, women, people, they, one, some one, somebody, &c.*

* See the Second Observation at the end of the List.

or	*now*
ou	*either, or, else, otherwise*
où	*where, wherein, when, in or at which (place, time, object or way)*
oui	*yes*
outre	*besides, beyond*
par	*by, through, with, across, per*
parce	*by this (reason)*
parce que	*because*
parfois	*sometimes*
parmi	*among*
partout	*every where*
pas	*step, pace, bit, whit, jot, tittle; no, not*
pendant	*during*
personne	*person, any body; nobody*
peu	*little, few, but little or few, small quantity*
peut-être	*may be, perhaps*
pis	*worse, worst*
plus	*more, most, item, besides, any longer, greater quantity; no more, no longer*
plusieurs	*several, many*
plutôt	*sooner, rather*
point	*point, bit, whit, jot, tittle; no, not*
pour	*for, in order to*
pourquoi	*for which, what for, why, wherefore*
pourtant	*for all that, yet, however*
pourvu	*provided*
près	*near, in the vicinity*
presque	*almost, nearly*
proche	*near, in the vicinity*
puis	*after, afterwards, then*
puisque	*since, as, because*

quand	*when, though*
quant à	*as to, as for*
que	*whom, which, what, this, that, these, those, how, how much or many, what quantity, as, than, till, until, when, lest, why, if, although, whilst, since, except, but, let, namely; (the or this cause, reason, end, object, time, way, circumstance or fact)* THAT *(one is going to mention, namely)*
ne—que	*not, nothing, or nobody—but or except; only*
quel, s quelle, s	*what, which, whom*
quelconque	*whatever, any*
quelque, s	*some, any, small quantity of, however*
quelquefois	*sometimes*
qui	*who, whom, which, that; he or she who*
quiconque	*whoever*
quoi	*what, which, how*
quoique	*though, although*
rien	*something, anything, nothing*
sa	*his, her, its, one's*
sans	*without, besides, but for, were it not for*
sauf	*save, except*
se, s'	*himself, herself, itself, oneself, each other, themselves, to himself, &c.*
selon	*according to*
ses	*his, her, its, one's*
si, s'	*so, such, so much, if, whether, yes, on the contrary*

sien, s / sienne, s	*his, her, its, one's*
sinon	*if not, else, or else*
sitôt	*so soon, as soon*
soi	*himself, herself, itself, oneself, each other, themselves*
soit	*be it, whether, or*
son	*his, her, its, one's*
sous	*under, sub-*
souvent	*often*
suivant	*according to*
sur	*on, upon, up, over, above, super, in, about, towards*
surtout	*above all, especially*
ta	*thy*
tandis que	*whilst, as or so long as*
tant	*as or so much or many, so, such, such quantity, as or so long time, as well*
tantôt	*soon, anon, by and by, a little while ago, sometimes, now, then*
tard	*late*
te, t'	*thee, to thee, thyself, to thyself*
tel, s / telle, s	*such, like, same, such a one, such people*
tellement	*in such a manner or degree*
tes	*thy*
tien, s / tienne, s	*thine*
toi	*thou, thee, to thee*
ton	*thy*
tôt	*soon, quickly*
touchant	*concerning, about*
tout, tous / toute, s	*all, whole, entire, every, any, each, quite*
toutefois	*yet, nevertheless*
très	*very, much*
trop	*too, too much or many, too great a quantity*
tu	*thou*
un, e	*one, a, an*
uns, unes	*ones, some*
vers	*towards, about*
voici	*see here, behold, here is or are*
voilà	*see there, behold, there is or are*
volontiers	*willingly*
votre, vos	*your*
vôtre, s	*your*
vous	*ye, you, yourself, yourselves, to you, &c.*
vu	*seeing, considering*
y	*there, thither, to or in me, thee, him, her, it, us, you, them, that*

Obs. 1.—aucun	*some, any*	*no, none*
guère	*much, many*	*little, few*
jamais	*ever*	*never*
personne	*person, somebody, any body*	*nobody*
pas	*pace, step*	*no, not*
point	*point*	*no, not*
plus	*more*	*no more, no longer*
rien	*thing, some or any thing*	*nothing*

The foregoing words are essentially affirmative, a quality which is denied by *ne* (no, not) generally preceding or following them; but, when used in elliptical sentences in which *ne* is suppressed, they borrow its meaning and become negative. Examples:

Avez-vous *jamais* dit cela?	*Have you* ever *said that?*
Jamais (Je *n'*ai *jamais)*	Never (*I have* not ever *or in* no *time whatever*)
Je doute que *rien* soit plus juste	*I doubt whether* any thing *is more just*
Rien de plus juste (il *n'*y a *rien*)	Nothing *more just* (*there is* not any thing)
Il me le donne pour *rien* (pour ce qui *n'*est *rien*)	*He gives it me for* nothing (*for what is not any thing*)

Obs. 2.—*Ne* is redundant, and ought not to be translated, when connected with *nul, nulle, nullement,* and *ni,* which are really negative. *Ne* (without *pas*) is also useless after *plus, moins, moindre, mieux, meilleur, pis, pire, autre, autrement, à moins que, avant que, peur que, crainte que, nier, désespérer, disconvenir, douter, empêcher, défendre, craindre, trembler, appréhender, s'en falloir que.* Ex.

Elle *n'*a *nulle* intention	*She has no intention*
Je ne vois ni *n'*entends	*I neither see nor hear*
Il est plus malheureux que vous *ne* pensez	*He is more unhappy than you think*
J'agis autrement que je *ne* veux	*I act otherwise than I wish*
On lui défend de *ne* jamais se présenter	*They forbid him ever to present himself*
Vous ne niez pas qu'il *ne* soit honnête	*You do not deny that he is honest*

On the contrary, although we properly use *ne* after *prendre garde* before the subjunctive mood, as,

Prenez garde que cet enfant *ne* tombe	*Take care that this child does* not *fall;*

yet *ne* is not used, however necessary, before the infinitive mood, in the same sentence, as,

Prenez garde de tomber	*Take care* not *to fall.*

TITLE.

le, l'	*the*
narrateur	*narrator*
français	*french*

NARRATIONS.

1.

de	*of, from, with, by, about*
lieu	*place, stead*
où	*where*
est	*is*
dieu	*God*
demandait	*asked*
un	*a, an, one*
ecclésiastique	*clergyman*
à	*to, in, of, from*
petit	*little, small*
garçon	*boy*
qu', que	*whom, which, what, that*
il	*he, it*
sur	*on, upon, about*
son	*his, her, its*
je, j'	*I*
vous	*you, to you*
répondrai	*shall, will answer*
lui	*him, to him, to her*
repartit	*replied*
enfant	*child, infant*
quand	*when*
m', me	*me, to me*
aurez	*will, shall have*
dit	*told, said*
n', ne	*not*
est	*is*
pas	*step, pace*
ne, n'—pas	*not*

2.

nos	*our*
on	*some person or persons*
que, qu'	*that*
au	*to, at, in the*
faire	*to do, make or cause*
mourir	*to die*
ses	*his, her, its*
vaincus	*vanquished*
les	*them*
comblait	*filled*
grâces	*favours*
et	*and*
remettait	*put, placed again*
en	*in, into*
état	*state, condition*
nuire	*to injure, hurt*
ce, c'	*this, that, it, these, those*
mes	*my*
répondit	*answered*
que	*this, that, namely, this action*
d', de	*(action) of*
en	*of, from, with, by them; out of them*
amis	*friends*

3.

théologien	*divine*
avait	*had*
caractère	*temper*
fort	*very*
enjoué	*playful*
se	*himself, herself, itself, themselves, to himself, &c.*
volontiers	*willingly*
avec	*with*
les	*the*
jeunes	*young*
gens	*persons, people*
jour	*day*
qu'	*that, when, in which*

partageait	*shared, partook*
jeux	*plays, games*
fat	*coxcomb, fop*
maintenant	*now*
leur	*to them*
prenons	*let us take*
voici	*see here, here is, are*
sot	*fool, foolish*
qui	*who, which, that*

4.

homme	*man*
pierre	*stone*
quand	*when (although)*
instruirez	*will, should instruct*
votre	*your*
fils	*son*
dans	*in*
disait	*said, told*
quel	*what*
en	*from it*
retirera	*will draw, retire*
du	*of, from, with, by the*
moins	*less, least*
du moins	*(to speak of the least) at least*
lorsqu' / lorsque	*when*
sera	*will, shall be*
assis	*seated*
pourra	*will be able*
dire	*to say, tell*

5.

plein	*full*
eu	*had*
deux	*two, both*
bras	*arms (limbs)*
emportés	*carried away*
écu	*crown (money)*
petit écu	*half a crown*
croyez	*believe*
sans	*without*
mon	*my*
ai	*have*
perdu	*lost*
qu'	*this, that excepted; except this, that; except, but*
gants	*gloves*

6.

équitation	*riding*
maître	*master*
a	*has*
mieux	*better, best*
appris	*learnt*
quelqu'un	*somebody*
venait	*came (had just)*
achever	*to finish*
à	*to, at, in, on*
cheval	*horse*
pourquoi	*why*
parce	*by this (cause)*
l', le	*him, it*
ont	*have*
jamais	*ever*

7.

obligée	*obliged, necessary*
vantait	*extolled*
roi	*king*
par	*by, with, through*
connu	*known*
pour	*for, in order to*
concussions	*exactions*
fait	*done, made*
dû	*owed, been under the obligation or necessity of*

était	*was*
bien	*well, very*
après	*after*
avoir	*to have*
tant	*so much or many, such quantity*
pauvres	*poor*
pendant	*during*
vie	*life*
donnât	*should give*
logement	*lodging*
mort	*death*

8.

optique	*optics, sight*
fait	*made (somebody)*
peindre	*to paint*
mouche	*fly*
bouclier	*shield*
cet, cette	*this, that*
trop	*too, too much or many*
faible	*weak, small*
être	*to be*
aperçu	*perceived*
reprit	*resumed*
montrerai	*shall, will show*
si	*so, whether, if*
près	*near*
la	*her, it*
trouvera	*shall, will find*
encore	*yet, still*
plus	*more, most*
gros, se	*big, large*
qu', que	*than*
elle	*she, her, it*
n', ne	*Second Observ. p.* 6.

9.

vieillesse	*old age*
voulait	*wished*
portât	*should carry, enact*
forçât	*should force*
ôtages	*hostages*
ville	*town, city*
y	*to it, there*
le	*him, it*
en	*in, by*
disant	*telling*
songe	*think, dream*
bien	*well, much, many, great quantity*
des	*of, from the*
épées	*swords*
moi	*I, me, to me*
années	*years*

10.

premier	*first*
pas	*step, pace*
croiriez	*would, could believe*
chanoine	*canon*
la	*the*
tête	*head*
coupée	*cut*
prit	*took*
porta	*carried*
lieue	*league*
oui	*yes*
tout	*all, quite*
fait	*fact*
ajouta	*added*
cependant	*however, yet*
de la	*of the (some)*
mettre	*to put*
marche	*march, motion*
crois	*believe*
dame	*lady*
il y a	*it there has, there is or are*
pareille	*similar, such*
coûte	*costs (trouble)*

11.

bibliothèque	*library*
dont	*of, from, by, with which, who*
fasse	*makes*
celle	*that*
lisait	*read*
ces	*these, those*
mots	*words*
gravés	*engraved*
apothicairerie	*medicine-house*
ame	*soul*
portait	*carried, bore*
suis	*am*
été	*been*
sera	*will, shall be*
aucun, e	*any*
levé	*raised*
voile	*veil*

12.

couvent	*convent*
voie	*sees*
autant	*as or so much, many*
fous	*mad people*
qu'	*as*
Caire	*Cairo*
voyez	*see*
demanda	*asked*
là	*there*
nous	*we, us, to us*
renfermons	*shut up*

13.

écolier	*schoolboy, pupil*
père	*father*
écris	*write*
aujourd'hui	*to-day, now*
lundi	*monday*
donnerai	*will, shall give*
ma	*my*
partira	*will set out*
demain	*to-morrow*
mardi	*tuesday*
arrivera	*will arrive*
mercredi	*wednesday*
enverrez	*will send*
prie	*pray, entreat*
de l'	*of the (some)*
jeudi	*thursday*
reçois	*receive*
point	*point*
n', ne-point	*not*
vendredi	*friday*
pars	*set off*
samedi	*saturday*
chez	*house of, at, among*
nous	*we, us, (family)*
dimanche	*sunday*

14.

grandeur	*greatness*
derniers	*last, latter*
malheureux	*unhappy, unsuccessful*
guerre	*war*
assez	*enough, rather*
grand	*great*
places	*places (fortified)*
pays	*countries, possessions*
néanmoins	*nevertheless*
laissèrent	*left (off), failed*
donner	*to give*
remarqua	*remarked*
espagnol	*spaniard, spanish*
véridique	*veracious*
fossés	*ditches*
terres	*earths, grounds, mould*
leur	*to, from, them*
enlève	*takes out*

15.

penchant	*inclination*
conjugal	*matrimonial*
mère	*mother*
prendre	*to take*
femme	*woman, wife*
attendons	*let us wait*
tôt	*soon*
mais	*but*
tard	*late*

16.

inconnue	*unknown*
médecin	*physician*
vit	*saw*
cimetière	*churchyard*
herbe	*grass*
croissait	*was growing*
côtés	*sides*
cela	*that*
parut	*appeared*
laisser	*to leave or suffer*
monsieur	*sir*
avons	*have*
aux	*to, at, in the*

17.

memento	*notice*
laissa	*left, suffered*
temps	*time*
enivrer	*to intoxicate*
bientôt	*soon, very soon*
voulant	*wishing*
arrêter	*to stop*
orgueil	*pride*
chargea	*ordered*
venir	*to come*
matins	*mornings*
paroles	*words*
éveillant	*awaking*
lève	*raise*
toi	*thee, thyself*
tu	*thou*
es	*art*

18.

église	*church*
quint	*fifth*
témoin	*witness*
voulut	*wished*
entendu	*heard*
part	*part, side*
crut	*believed, thought*
trouver	*to find*
meilleur	*better*
moyen	*means*
différend	*quarrel*
folle	*mad, foolish*
passât	*should pass*
devant	*before*
arrêt	*decree, decision*
fit	*made, was the cause*
chacun, e	*each, every one*
céda	*yielded, gave up*
autre	*other*

19.

voyageur	*traveller*
rapporte	*relates*
ordonna	*ordered*
élever	*to raise*
bêtes	*beasts*
tuées	*killed*
chasse	*hunt, hunting*
vint	*came*
fallait	*was wanted, failed*
achever	*to finish*
gros, se	*large, big*
mettre	*to put*
semble	*seems*
tien, ne	*thine*

fera	*will do or make*
assez	*enough, pretty*
aussitôt	*immediately*

20.

réveil	*awakening*
livré	*given up*
travail	*labour*
mangeait	*ate*
peu	*little, few*
dormait	*slept*
afin	*to the end, in order to*
succomber	*to sink or give way*
accablement	*overwhelming pressure*
sommeil	*sleep*
étendait	*stretched*
hors	*out*
lit	*bed*
main	*hand*
laquelle	*which*
tenait	*held*
boule	*ball*
airain	*brass*
pour que	*in order that*
bruit	*noise*
ferait	*would make*
tombant	*falling*
même	*same, even*
réveillât	*might awake*
suite	*sequel, consequence*
de suite	*immediately*

21.

méprise	*mistake*
chirurgien	*surgeon*
saignant	*bleeding*
eut	*had*
malheur	*misfortune*
piquer	*to prick or pierce*
sorte	*sort, manner*
fut	*was*
mourut	*died*
testament	*will*
huit	*eight*
cent	*hundred*
livres	*francs, pounds*
viagère	*for life*
tant	*so much, as well*
à même	*to the level, in a condition*
saigner	*to bleed*

22.

défi	*challenge*
huguenot	*protestant*
château	*castle*
formaient	*formed*
haut	*high, top*
avance	*advances*
fois	*times*
recule	*draws back*
impatienté	*angry*
crie	*cries out*
saute	*jump*
donc	*then*
marchander	*to debate, hesitate*
car	*for*
si	*if, whether, so*
vais	*go, am going*
puisque	*since*
trouvez	*find*
chose	*thing*
facile	*easy*
donne	*give*
quatre	*four (attempts)*
plut	*pleased*
fort	*strong, much, very*
grâce	*pardon*

23.

abbé	*abbot*
allé	*gone*
solliciter	*to ask*
revint	*returned*
comme	*as, like*
parti	*set out*
ou	*or, either*
plutôt	*rather, sooner*
rapporta	*brought back, related*
rhume	*cold*
plaisant	*wag*
observer	*to observe*
apitoyaient	*moved with pity*
sort	*fate, lot*
rien	*any thing*
surprenant	*surprising*
revenu	*returned*
chapeau	*hat*

24.

imprévision	*want of foresight*
faisait	*was making*
bonne	*good*
aventure	*fortune, destiny*
aide	*help, means*
dévoilé	*unravelled*
devin	*foreteller*
comment	*how*
prétendez	*pretend*
connaître	*to know*
choses	*things*
ignoriez	*were ignorant*
sou	*half-penny*
poche	*pocket*

25.

serment	*oath*
parvenu	*arrived*
emparer	*to possess*
trouva	*found*
portes	*doors, gates*
fermées	*shut*
défendre	*to defend or forbid*
colère	*anger*
jura	*swore*
laisserait	*would leave*
seulement	*only, even*
chien	*dog*
réjouissaient	*rejoiced*
d'avance	*by advance, beforehand*
espoir	*hope*
butin	*booty*
ayant	*having*
été	*been*
prise	*taken*
conjuraient	*entreated*
tenir	*to keep or hold*
juré	*sworn*
tuez	*kill*
voulez	*will or wish*
défends	*forbid, defend*
mal	*harm, ill*

26.

mnémonique	*artificial memory*
aller	*to go*
confesse	*confession*
manquait	*failed, missed, wanted*
préparer	*to prepare*
rossant	*threshing*
d'importance	*soundly*
lâcheté	*cowardice, baseness*
voisins	*neighbours*
plusieurs	*several*
auditeur	*hearer*
tintamarre	*great bustle*
battre	*to beat*
ainsi	*thus*
pire	*worse*

faites	do, make occasion, cause
quartier	quarter, vicinity
mari	husband
agir	to act
sûr	sure
approuverez	will approve
connaîtrez	will know
courte	short
souviens	(undercome) remember
quart	fourth part
péchés	sins
confesser	to confess
reste	remains
alors	then
soin	care
rappeler	to recall
souvenir	remembrance
vive	lively

27.

commença	began
jeter	to throw
pont	bridge
bateaux	boats
détroit	straits, frith
joint	joins, connects
mer	sea
frappât	might strike
peuples	nations, people
crainte	fear, awe
renversa	overturned
punir	to punish
indocilité	unmanageableness
appliquer	to apply or strike
trois	three
coups	blows, strokes
fouet	whip
marquer	to mark or brand
fer	iron
chaud,	hot, warm
garrotter	to fetter

28.

festin	banquet
exercer	exercise
servir	to serve, bring
mets	foods
vins	wines
repu	fed
yeux	eyes
sentaient	felt, smelt
naître	to come into existence, grow
enlever	to carry away
sortaient	went out
manger	to eat

29.

étoile	star
recherchait	sought after
pouvaient	could
accueillait	received
mal	ill, badly
conduisant	leading
vers	towards
embrasure	recess, port-hole
fenêtre	window
midi	mid-day, 12 o'clock
répond	answers
archevêque	archbishop
eh	ah
tant que	so much, or as long as
serai	shall be
seul	single, only one, alone
aperçoive	perceive
irai	shall go
train	pace, rate, train
souffrirai	shall suffer

30.

rassurante	*cheering, consoling*
voulant	*wishing, intending*
lors	*at the time*
début	*beginning of any thing*
prêcha	*preached*
morale	*morality, moral precepts*
épouvanta	*terrified*
auditoire	*audience*
ouailles	*sheep, parishioners*
courait	*ran*
rassurez	*comfort, encourage*
ans	*years*
mentait	*lied, told stories*
déjà	*already*

31.

revenait	*was returning*
campagne	*country*
chemin	*way, road*
demande	*asks*
l'aumône	*alms*
met	*puts*
tire	*draws*
monnaie	*money, change*
mendiant	*beggar*
regardé	*looked*
vole	*flies, runs*
êtes	*are (have)*
mépris	*mistaken, deceived*
avez	*have*
donné	*given*
or	*gold*
diable	*devil*
écrie	*cries out*
va	*goes*
nicher	*to nestle, lodge*

32.

affectait	*affected, liked to use*
servait	*served, helped, availed, used*
inusités	*unused*
empêche	*hinders*
taire	*to conceal, to be silent*
harangueur	*speech-maker*
boursoufflé	*bloated, turgid*
personne	*anybody*
ait	*has*

33.

vice	*vice, substitute*
fête	*festivity, holyday*
galères	*galleys*
stationnées	*placed*
droit	*right*
délivrer	*to free, deliver*
forçat	*galley-slave*
interrogea	*questioned*
tâchèrent	*tried*
justifier	*to exculpate*
protestèrent	*declared*
prévalu	*prevailed*
avoua	*confessed*
naïvement	*candidly*
ajoutant	*adding*
méritait	*deserved*
qu'	*(I order) that, let*
chasse	*expel*
méchant	*bad, wicked*
peur	*fear*
pervertisse	*may, should corrupt*

34.

receveur	*gatherer*
contributions	*taxes*

voir	*to see*
tripot	*gambling-house or party*
introduire	*introduce*
marquise	*marchioness*
réunissaient	*collected, met*
chaque	*each, every*
soir	*evening*
escrocs	*sharpers*
mit	*put*
contenance	*show, air*
par contenance	*to make some kind of show*
tapis	*carpet (on the table)*
joue	*plays*
ici	*here*
retirez	*draw back*
fier	*proud, high-minded*
irascible	*prone to anger*
montant	*amount*
recette	*receipt, cash-box*
gagne	*wins*
sort	*goes out*
malheureux	*unfortunate wretch, imprudent*
devions	*ought, were*
traverser	*to cross*

35.

anglais	*english*
compagnons	*comrades*
devoir	*to owe, ought, must*
encourager	*to encourage*
mangez	*eat*
bœuf	*beef, ox, bull*
souvenez	*remember*
serait	*would be*
comble	*height*
canaille	*rabble*
vivent	*live*
citrons	*lemons*

36.

aspirait	*aspired*
édilité	*edileship*
magistrature	*magistracy*
comprenait	*comprised*
milieu	*middle*
foule	*crowd*
citoyens	*citizens*
sollicitait	*requested*
pressa	*grasped*
votant	*elector*
pénible	*painful*
couverte	*covered*
durillons	*corns on the feet or hands*
riant	*laughing*
voilà	*behold, this is*
peau	*skin*
rigide	*hard, rough*
auriez	*could have*
habitude	*habit*
marcher	*to walk*
vos	*your*
plaisanterie	*joke*
passa	*passed, went*
bouche	*mouth*
piqua	*stung*
tribus	*tribes*
valut	*was worth, procured*
refus	*refusal*
charge	*office*
briguait	*courted, aspired at*

37.

apporté	*brought*
allemand	*german*
récemment	*recently*
dérobé	*stolen*
effectuait	*effected*
selon	*according to*

heureux	*happy, lucky*
vraie	*true, real*
entouré	*surrounded*
empressait	*hastened*
malade	*ill*
allant	*going*
rencontre	*meets*
route	*road*
brancard	*litter*
saisi	*seized*
soulager	*to relieve*
élance	*darts, flings*
voiture	*carriage*
habit	*dress*
arrête	*stops, arrests*
magnétise	*magnetizes*
malgré	*in spite of*
pluie	*rain*
dévouement	*devotedness*
interroge	*questions*
réponse	*answer*
depuis	*since*
mort	*dead*

38.

guérison	*cure*
parmi	*among*
sectateurs	*followers*
comptait	*reckoned*
auquel	*to which*
peut-être	*perhaps*
eux	*them*
attendait	*directed to, expected*
porter	*to carry, strike*
rude	*rough, hard*
auteur	*author*
ouvrage	*work*
entre	*between*
montré	*shown*
suivante	*following*
M.	*Mr., sir, gentleman*
monde	*world, people*

vient	*comes (has just)*
guéri	*cured*

39.

obligeance	*obligingness*
monté	*ascended*
arracher	*to pull, draw, tear*
cour	*yard, court*
figuier	*fig-tree*
pendus	*hanged*
fais	*make, do*
devoir	*duty*
avis	*advice, notice*
veut	*wishes, will*
arbre	*tree*
présenter	*to present*
avant	*before*
arrache	*pull up*

40.

preuves	*proofs*
vingt	*twenty*
posé	*laid down*
fondements	*foundations*
livre	*book*
voie	*way, medium*
témoigner	*to show, express*
écrivit	*wrote*

41.

passant	*passing*
marcha	*walked, trode*
mordit	*bit*
jambe	*leg*
faillit	*failed from, almost happened*
démonter	*to dismount, overthrow*

cavalier	*rider, horseman*
ci	*here*
froidement	*coldly*
porte	*carry, bear*
tue	*kill*
mauvaise	*bad*
renommée	*fame, name*
dessus	*upon*
travaillaient	*worked*
champs	*fields*
mit	*put, set*
crier	*to cry out*
enragé	*mad*
assommé	*knocked down, killed*

42.

aimait	*loved, liked*
nouveaux	*new, modern, recent*
chaire	*pulpit, seat*
donnerais	*would give*
vieux	*old, ancient*
châsse	*shrine, frame*

43.

étant	*being*
gibier	*game*
tuer	*to kill*
sel	*salt*
envoya	*sent*
chercher	*to fetch, seek*
payer	*to pay*
arriverait	*would happen*
courtisan	*courtier*
payait	*payed*
cueille	*plucks, gathers*
pomme	*apple*
lendemain	*next day*
couperont	*will cut (down)*

44.

calcul	*reckoning*
aîné	*eldest*
frère	*brother*
aura	*will have (be)*
serons	*shall be*

45.

représentez	*represent*
lisant	*reading*
tiendrai	*shall hold*
gentilhomme	*nobleman*
peignez	*paint*
aussi	*also*
coin	*corner*
vu	*seen*
telle	*such*
pourtant	*however*
puisse	*may, can*
entendre	*to hear, understand*
appèlerai	*shall call*

46.

amphibologie	*ambiguity*
faut	*wants, is wanted or needful, necessary*
comme il faut	*as it is necessary or good to be, well off, honest, rich, civil*
frais	*cool, fresh, recently*
débarqué	*landed, arrived*
faisant	*making*
conventions	*conditions, terms*
gage	*wages, salary*
outre	*addition, besides*
habillerai	*shall dress, give clothing*

parait	*appears*
tard	*late*
sonne	*sounds, rings*
bouge	*stirs*
enfin	*in end, at last*
monte	*ascends*
trouve	*finds*
fâche	*irritates, makes angry*
sommes	*are*
convenus	*agreed*
habilleriez	*would dress*

47.

feu	*fire*
agitait	*agitated, discussed*
prêt	*ready*
lever	*to raise*
lueur	*glimmering*
effrayante	*frightening*
éclairer	*lighten*
salle	*hall, room*
consume	*burns*
incendie	*conflagration*
nouvelle	*news, new*
trouble	*disturbs*
écrivain	*writer*
infortunes	*misfortunes*
détournent	*turn away*
de ce que	*from this (fact) that*
fond	*bottom*
ensuite	*follows*
deviez	*ought, should*
négliger	*to neglect*
rasseoit	*sits again*
séance	*setting, meeting*
continue	*goes on*
rend	*renders, carries*
entre	*goes in*
prend	*takes*
quoi	*what*
peut	*can, may*
boire	*to drink*
verre	*glass*

48.

seigneurs	*lords*
entretenaient	*kept, talked*
hôtel	*mansion, palace, inn*
maître d'hôtel	*head cook*
assura	*assured*
sien	*his, hers, its*
quinze	*fifteen*
troisième	*third*
mien	*mine*
mille	*thousand*
payez	*pay*
non	*no*

49.

défaut	*imperfection*
écrire	*to write*
pape	*pope*
écrirait	*would write*
dépêche	*dispatch, letter*
trouverait	*should find or happen*
envoyée	*sent*
achevées	*finished*
put	*could*
dissimuler	*to dissemble, deny*
révérence	*bow, courtesy*
courut	*ran*
congé	*leave*
sait	*knows*
esprit	*mind, wit, sense*

50.

maison	*house*
négociant	*merchant*
juif	*jew*
craignant	*fearing*
attroupés	*assembled*
rue	*street*

ne	*Second Obs. p.* 6.
enlevassent	*might take away*
proie	*prey, booty*
avisa	*advised, took into his head*
marmites	*metal-footed pots*
auprès	*near*
cuisine	*kitchen*
puis	*then*
mise	*put*
éloigna	*removed*
vîte	*quick*
rire	*to laugh*
voyant	*seeing*
emporter	*carry away*
adroit	*clever, cunning, sly*
gagnait	*gained, reached*
demeure	*dwelling*
railleurs	*banterers*

51.

dicta	*dictated*
legs	*legacies*
serviteurs	*servants*
excepté	*except*
intendant	*steward*
crût	*might believe*
oublié	*forgotten*
mettre	*to put, insert*
lègue	*bequeath*

52.

plagiaire	*plagiary*
présenta	*presented*
récitait	*repeated*
cœur	*heart*
morceau	*piece*
devait	*must, was*
lecture	*reading*
cacher	*to hide*
derrière	*behind*

paravent	*folding screen*
fini	*finished*
ne	*Obs.* 2. *p.* 6.
ni	*neither, nor*
paraître	*to appear or come forth*
compère	*godfather, friend, companion*
récita	*repeated*
moindre	*less, least*
soutint	*maintained, sustained*
de	*than*
juge	*judge, imagine*
éclats	*crash, clap, burst, fragments, brightness*
souci	*care*
Sans-Souci	*name of a house*

53.

colin-maillard	*blind man's buff*
chevaliers	*knights (sharpers)*
chère	*cheer, feasting*
appelèrent	*called*
garçons	*boys, bachelors, waiters*
servis	*served, attended*
arrêtèrent	*fixed*
prix	*price*
mine	*face, show*
retint	*withheld*
insista	*insisted*
davantage	*more*
chargé	*entrusted with, loaded*
comptabilité	*accounts, expenses*
quatrième	*fourth*
ton	*tone*
céder	*yield*
accorder	*to make to agree, reconcile, grant*
bander	*to blindfold*
celui	*that, he*

prendra *will take*
paiera *shall pay*
écot *expense*
rendent *give up*
exécute *performs*
tandis *in the time*
tâtonne *gropes along*
défilent *file off*
restaurateur *hotel keeper*
notre *our*
serre *clasps*
étroitement *narrowly, strongly*
foi *faith*

54.

ressemblance *likeness*
laideur *ugliness*
arrêté *stopped*
conduisit *led*
étage *story, flour*
ébloui *dazzled*
résister *resist*
flattait *flattered*
d'ailleurs *from elsewhere, besides*
dénouement *untieing, close*
logis *house*
trait *feature, arrow, draught, fact*
entendez *hear, understand*
quitta *left*
ensuite *then*
brusquement *abruptly*
bel-esprit *great wit*
explication *explanation*
défendu *defended, excused*
entrepris *undertaken*
contestons *debate*
heure *hour*
souhaitait *wished*
prisse *should take*

55.

raisonnaient *discoursed*
semblaient *seemed*
sourdement *in a deaf or silent manner*
nommait *called*
ratatiné *shrivelled*
arriva *happened*
plaisantant *jesting*
alarmer *alarm*
suffisant *sufficient*
risée *laughter*
nain *dwarf, dwarfish*
faudrait *would be wanted, necessary*
mâchoires *jaws*

56.

son *bran*
but *end, scope, aim*
consistent *consist*
perfectionner *to improve*
séparer *to divide*
sépare *divides*
farine *meal, flour*
meubles *furniture*
sont *are*
pétrin *trough*
degrés *degrees, steps, stairs*
meûles *millstones*
moulin *mill*
trémie *hopper*
sert *serves*
siège *seat, chair*
hottes *dossers, scuttles*
dossier *the back of a chair, &c.*
pelle *shovel*
four *oven*
contours *outlines, forms*
retrouvent *find again*
décorent *decorate*
nul *no*

ne	*Obs. 2. p. 6.*
lire	*to read*
moitié	*half*
corps	*body*
blutoir	*bolter, sieve*

57.

détacher	*detach*
alla	*went*
assurer	*to assure*
emploi	*place, office*
répondre	*to answer*
permettez	*allow*
apprêter	*to get ready*
souper	*supper*
servit	*brought*
hachis	*hash*
reste	*remainder*
gigot	*leg of mutton*
veuillez	*be willing*
aie	*have*

58.

très	*very*
distingua	*distinguished*
surtout	*above all*
contre	*against*
abusaient	*made a bad use*
pouvoir	*power, influence*
approchait	*approached*
souvent	*often*
prenait	*took, received*
sous	*under*
accordaient	*granted*
appelait	*called*
vendre	*to sell*
fumée	*smoke*
convaincu	*convicted, convinced*
friponnerie	*cheat*
attacher	*to bind*
poteau	*post, stake*
autour	*in the circumference, round*
duquel	*of which*
alluma	*lighted*
bois	*wood*
vert	*green*
étouffer	*to stifle, smother, choke*
héraut	*herald*
criait	*cried out*
vendeur	*seller*
puni	*punished*

59.

assurance	*assertion*
épouse	*wife*
unique	*only*
abandonnait	*gave up*
douleurs	*griefs, pains*
religieux	*monk*
tâchait	*tried*
commanda	*ordered*
plonger	*to plunge*
poignard	*dagger*
sein	*bosom*
obéit	*obeyed*
murmurer	*to murmur*

60.

troc	*exchange*
aperçut	*saw*
naissance	*birth*
monté	*mounted (having a very bad horse)*
invita	*invited*
tira	*drew, led*
particulier	*private*
bonté	*goodness*
prière	*prayer, request*
trouverez	*will find*

hardie	*bold*
espère	*hope*
voudrez	*will be willing*
refuser	*to refuse, deny*
incommodé	*unwell*
chevaux	*horses*
vifs	*lively, fiery, alive*
fatiguent	*tire*
lequel	*which*
aise	*ease*
craignais	*feared*
demander	*to ask*
proposerais	*would propose*
mena	*led*
écurie	*stable*
beaux	*fine*

61.

grâces	*thanks*
ilote	*helot, slave*
revenait	*returned*
gagné	*obtained*
court	*runs*

62.

imperturbabilité	*impossibility of being disturbed*
montrait	*showed*
doigt	*finger*
dehors	*outsides*
place	*fortified place, office, square, market*
désigner	*to point at*
endroit	*place, part*
opérer	*operate, attack*
emporta	*carried off*
continua	*went on*
placer	*to place*
retranchements	*intrenchments*
acheva	*finished*
désignant	*showing*

63.

changement	*change*
reine	*queen*
bâtir	*to build*

64.

affecta	*showed or appeared designedly*
nourrit	*fed*
friands	*dainty*
lâcha	*let off*
lièvre	*hare*
jeta	*threw*
éviter	*to avoid*
finit	*succeeded, ended*
attraper	*to catch, overtake*
applaudit	*applauded*
adresse	*skill*
voulu	*wished, intended*
provient	*proceeds*

65.

séjournant	*residing*
manda	*sent for*
exécuter	*to perform*
arrivèrent	*came*
préparaient	*prepared*
jouer	*to play*
porte	*carries*
feuille	*leaves*
porte-feuille	*pocket-book*
chef	*chief*
œuvre	*work*
chef-d'œuvre	*master-piece*
plaça	*put*

pupitres	*desks*
messe	*mass*
symphonistes	*composers or performers of symphonies*
efforcèrent	*exerted*
chanteurs	*singers*
sombre	*gloomy*
tristesse	*sadness*
exige	*requires*
genre	*kind*
réussirent	*succeeded*
requiem	*hymn*
dilettante	*amateur*
brûla	*burnt, blew up*
cervelle	*brains*

66.

existait	*existed*
autrefois	*other times, formerly*
coutume	*custom*
trouvait	*found*
mendier	*to beg as a beggar*
fort	*strong*
travailler	*to work*
saisissait	*seized*
descendait	*let down*
puits	*well*
lâchait	*let out, turned*
robinet	*spout, cock*
relâche	*relaxation*
noyé	*drowned*
évertuait	*exerted*
paris	*wagers, bets*
bord	*edge, brim*
pariait	*betted*
paresseux	*idle, lazy*
eau	*water*
allait	*was going*
engloutir	*to swallow up*
soutenait	*maintained*
tirait	*drew up, out*
renvoyait	*sent back*

67.

accord	*agreement, harmony*
regnaient	*prevailed*
fin	*end, scope*
réunit	*assembled*
déplaisir	*grief*
tâchez	*try*
parvenez	*arrive, succeed*
comptez	*reckon, rely*
à peine	*hardly, scarcely*
parler	*to speak*
accordèrent	*reconciled*
éclater	*to burst*
moquer	*to make merry, to laugh at*

68.

compétiteurs	*rivals*
élus	*elected*
noyer	*to drown*
brûler	*to burn*
guet-apens	*ambush, snare*
saisir	*possess, seize*
périr	*to perish*
bûcher	*wood-pile*
condamner	*to condemn*
traitait	*treated, called*
question	*torture*
enfermait	*shut up*
traînait	*dragged*
ordonnait	*ordered*
massacrer	*to butcher*
affaibli	*weakened*
alléguant	*pretending*
conspiraient	*plotted*
lâchement	*basely, cowardly*
éclaircir	*to elucidate*
furent	*were*
égorgés	*slain*
empoisonnés	*poisoned*
jetés	*thrown*

69.

malhonnêteté	*dishonesty, affront*
prêté	*lent*
surlendemain	*the second day after*
emprunter	*to borrow*
trompé	*deceived*
aurai	*shall, will have*
trompiez	*may deceive*
caché	*concealed*
reprenait	*was taking hold again of*
fil	*thread*
confiance	*confidence*
conviés	*guests*
parlez	*speak*
arrive	*returns*
fraîchement	*just now*

70.

rencontre	*meeting*
imprévue	*unforeseen*
lu	*read*
persuader	*to persuade*
aime	*likes, loves*
mentir	*to lie*
ignorer	*to be ignorant*
parle	*talks*
grand	*lord, grandee*
nord	*north*
ôte	*takes away*
savent	*know*
oriente	*sets towards the east, directs*
lointaine	*distant*
originaire	*native*
discourt	*reasons, talks*
mœurs	*manners*
lois	*laws*
récite	*relates*
historiettes	*anecdotes, adventures*
arrivées	*happened*
rit	*laughs*
jusqu'	*even, so as*
hasarde	*ventures*
contredire	*to contradict*
prouve	*proves*
nettement	*neatly, clearly*
raconte	*relates*
sache	*know*
original	*original, first hand*
connais	*know*

71.

mercuriale	*reprimand*
Ivan	*John*
travestit	*disguised*
asile	*shelter*
passer	*to spend*
nuit	*night*
partout	*every where*
essuya	*underwent*
accoucher	*to lie in child-bed, to deliver*
accueillit	*received*
faux	*false, disguised*
promit	*promised*
amener	*to bring*
parrain	*godfather*
effet	*effect, deed*
environné	*surrounded*
tenu	*held, (stood godfather)*
né	*born*
fonts	*font*
comblé	*filled, loaded*
incontinent	*immediately*
obliger	*to compel*
devinssent	*might become*
éprouvant	*experiencing*
souffre	*suffers*
froide	*cold*
nourriture	*food*
couvert	*covered place, shelter*

72.

jadis	*formerly*
espèce	*kind*
échelle	*ladder*
hauteur	*height, haughtiness*
auxquels	*to which*
suivant	*according to*
pieds	*feet*
neuf	*nine*
pouces	*thumbs, inches*
déployer	*to display*
longueur	*length*
dix	*ten*
taille	*stature*
savant	*learned*
toujours	*always*
allée	*gone, proceeded*
diminuant	*decreasing*
façon	*manner, way*
contenter	*to content*
cinq	*five*
sept	*seven*
lignes	*lines*
ajoutait	*added*
daigné	*deigned*
décroissante	*decreasing*
pourrions	*should be able*
compter	*to reckon*
médiocre	*middling*
traînent	*drag, draw*

73.

boulangers	*bakers*
vinrent	*came*
prévôt	*provost, sheriff*
marchands	*merchants*
renchérir	*to raise the price*
pain	*bread, loaf*
eurent	*had*
expliqué	*explained*
bourse	*purse*
doutant	*doubting*
ne	*Obs.* 2. *p.*6
gagnât	*would bribe*
présentèrent	*presented*
pesé	*weighed*
balance	*scale*
trouvées	*found*
poids	*weight*
fallût	*was necessary*
cherté	*dearness*
au reste	{ *as to the remainder, besides*
usage	*use*
paru	*appeared*
perdez	*lose*
dites	*say, tell*
métier	*trade*

74.

sine	*without*
quâ	*which*
non*	*no, not*
assiégeait	*was besieging*
boulevard	*bulwark*
assembla	*assembled*
montrant	*shewing*
écria	*cried out*
enfoncer	*to plunge, sink*
parlera	*will, shall speak*
use	*should use, behave*
même	*same (manner)*
envers	*towards*
dès	*from, as soon*
demeure	*may remain*
exprès	*purposely*
affreuse	*dreadful*
exténuée	*exhausted*
faim	*hunger*
souffle	*breath*
étonnant	*surprising*
faudra	*will be necessary*
venions	*should come*
emporte	*carries off*
aurons	*shall have*

* *Sine quâ non* (Latin)—*Without which* something will *not* take place.

suffit	*suffices*
fermer	*to shut, close*

75.

rêves	*dreams*
égaré	*led astray, lost*
chassait	*was hunting*
détours	*turnings, windings*
auberge	*inn*
délasser	*to rest*
présageait	*foreboded*
bon	*good*
assit	*seated*
couchés	*laying down*
semblant	*seeming, appearance*
dormir	*to sleep*
songer	*to dream*
porterait	*would wear*
songe	*dream*
tout-à-l'heure	*just now*
belle	*fine*
casaque	*great coat*
irait	*would go, fit*
merveille	*wonder*
à merveille	*wonderfully*
souffrez	*suffer, permit*
essaie	*should try*
jète	*casts*
œil	*eye*
buffle	*buffalo (skin)*
dépouille	*strips*
raison	*reason*
tour	*turn*
chasseur	*huntsman*
savoir	*to know*
mauvais	*bad, ill*
gré	*(agreeable) will*
savoir mauvais gré	*to be angry with*
fouiller	*to search*
cou	*neck*
pendait	*was hanging*
flageolet	*flagelet*
devoir	*duty, action*
attendez	*wait*
priver	*to deprive*
cher	*dear*
sifflet	*whistle*
apprenne	*may teach, learn*
siffler	*to whistle*
cherchaient	*were seeking*
hasard	*chance*
dirigés	*directed*
son	*sound*
frappé	*struck*
oreilles	*ears*
dévalisé	*stript*
jouet	*sport*
veulent	*will, wish*
manquent	*fail, want*
songeurs	*dreamers*
dignes	*worthy*
veux	*will, order*
vis-à-vis	*face to face, opposite*
hôtellerie	*inn*
écriteau	*writing, bill*
portant	*bearing*
supplice	*pain, death*

76.

règlement	*settling*
comptes	*accounts*
pris	*taken*
ensemble	*together*
convinrent	*agreed*
partager	*to share*
également	*equally*
fit	*made, played*
malade	*sick*
foyers	*hearth, home*
ci-devant	*heretofore*
rappela	*recalled*
chemin	*way, journey*
faisant	*making, performing*
associé	*partner*
dis	*say, tell*
donc	*therefore, then*
dis donc	*I say!*
pays	*country, countryman*
souviens	*(under-come) remember*

partant	*setting out*
financer	*to pay down*
vois	*seest*
bouchon	*cork, tavern-bush, sign*
chaleur	*heat*
enfer	*hell*
frais	*cool, fresh*
paierai	*will pay*
goutte	*drop*
réglons	*let us settle*
font	*make*
attrapé	*caught*
espèces	*specie, money*
blessures	*wounds*
aies	*shouldst have*
point	*(no) bit*
vue	*sight*
rengaine	*sheath*
balafres	*gashes*

77.

savant	*learned*
siècle	*century, age*
ingénument	*candidly*
aveu	*confession*
recevoir	*to receive*
grosses	*great, large*
sais	*know*
ignore	*am ignorant*
califat	*caliphate*
suffiraient	*would suffice*

78.

nonce	*nuncio, pope's envoy*
parcourait	*travelled over*
chrétienté	*christendom*
vendant	*selling*
habile	*able, clever*
acheta	*bought*
vol	*robbery*
vendit	*sold*
cinq	*five*
voleur	*robber, thief*
enleva	*carried away*
centaine	*hundred*

79.

effets	*effects*
vivement	*lively, strongly*
ceinte	*girded, put on*
renferma	*shut up*
sang	*blood*
sortir	*to go out*
sauver	*to save*
épaules	*shoulders*
firent	*made, did*
chargées	*loaded*
fardeau	*burthen*
tenir	*to hold, resist*

80.

soixante	*sixty*
seize	*sixteen*
environ	*about*
quarante	*forty*
quatre	*four*
montré	*shown*
sentant	*feeling*
joué	*played, acted*
rôle	*part*
écoulés	*flowed, elapsed*
laissés	*left*
eussent	*had*
mort	*death, dead, corpse*
prié	*begged*
trépassé	*deceased*
avertir	*to inform*
sut	*knew, heard*
champ	*field, spot*
sur-le-champ	*immediately*
va	*go*
va-t'en	*go hence, away*
volontés	*wills, intentions*

81.

épreuve	*trial*
vieillard	*old man*
genevois	*of Geneva*
mis	*put*
colère	*passion*
servante	*maid-servant*

vrai	*true*
trente	*thirty*
livrer	*to give up*
moindre	*least*
emportement	*fit of passion*
pouvait	*could*
parvenir	*to arrive, succeed*
fâcher	*to put into passion*
sachant	*knowing*
couché	*layed down, bedded*
oublié	*forgotten*
suivante	*following*
en l'air	*in the air, unmeaning*
apparemment	*apparently, apparent indication*
parti	*party, resolution*
m'y faire	*to accustom myself to it*

82.

comte	*count*
jeu	*play, game, cards*
chaise	*chair*
glace	*looking-glass*
défiance	*mistrust*
effectivement	*in fact*
sentit	*felt*
couper	*to cut*
cordon	*string*
feignit	*pretended*
tourne	*turns*
filou	*sharper*
vouloir	*to be willing*
tranche	*cut*
lard	*bacon, fat*
tranche-lard	*great knife*
affilé	*sharpened*
puisse	*can*
cache	*hides*
esquiver	*to steal away, escape*
doucement	*gently*
saisit	*possessed, seized*
coupe	*cuts*
net	*clean*
rendrez, rendrai	*will, shall return*

83.

entreprit	*undertook*
découverte	*discovery*
flotte	*fleet*
essuya	*encountered, suffered*
coup	*stroke, gust*
vent	*wind*
tourner	*to turn*
voiles	*sails*
rade	*road*
pussent	*might, could*
abriter	*to shelter*
suivre	*to follow*
pouvez	*can*
espérer	*to hope*
abri	*shelter*

84.

avare	*stingy*
piquait	*stung, prided*
entendu	*heard*
l'emportait	*carried it (the palm), excelled*
égard	*regard, respect*
huit	*eight*
hiver	*winter*
enfumée	*smoky*
presque	*nearly, almost*
clarté	*light*
appris	*learnt*
souhaiterais, voudrais	*should wish, desire*
fissiez	*would do*
amitié	*friendship, kindness*
venez	*come*
brusquement	*hastily, bluntly*
harpagon	*miser*
prenez	*take*
siège	*seat*
éteignit	*put out*
besoin	*want, need*
distraits	*disturbed (in attention)*
auprès	*near, compared*
profiterai	*will profit*

retira	*withdrew*
même	*same, very*
tâtons	*(we) feel*
à tâtons	*groping along*

85.

plaignait	*pitied, complained*
accablait	*loaded*
passer	*to distance*
se passer	*to do without*
écart	*place out of the way*
tenez	*hold, take*
plomb	*lead*
choisissez	*choose*
verrons	*shall see*
devez	*ought, must*
prendre	*to take, betake*
vous en prendre	*to accuse*
tient	*holds, sticks, depends*
joignit	*added*
don	*gift*

86.

puissance	*power*
surpassa	*excelled*
gourmandise	*greediness*
viandes	*animal foods*
poisson	*fish*
tirer	*to pull, draw*
demi	*half*
cuites	*baked, cooked*
mettait	*placed, brought*
donna	*gave*
oiseaux	*birds*
coûta	*did cost*
décrire	*to describe*
foies	*livers*
faisans	*pheasants*
langues	*tongues*
scare	*scar or char, a ruminating fish*
paons	*peacocks*
murènes	*lampreys*
confesse	*confesses*
entretien	*maintenance, keeping, talk*

87.

exploiteurs	*workers, operators*
heureux	*successful*
débitant	*selling*
bouteilles	*bottles*
spécifique	*remedy*
maux	*evils, illnesses*
empirique	*quack*
poulets	*chickens*
nourissait	*fed*
poussière	*dust*
chair	*flesh*
volaille	*poultry*
aliment	*food*
promptitude	*speed*
vertu	*power*
userait	*would use*
manqueraient	*fail*
rajeunir	*to grow young again*
à-peu-près	*nearly, about*
fallait	*was wanted*
disparut	*disappeared*

88.

cocher	*coachman*
enivrait	*inebriated*
par-là	*thereby*
courir	*to run*
cou	*neck*
principauté	*principality*
défaire	*to undo, rid*
Phaéton	*who drove the sun's chariot*
ivrognerie	*drunkenness*
congédier	*to dismiss*
récidive	*relapses*
buvez	*drink*
monseigneur	*my lord*
biberon	*tippler*
rester	*to remain*

89.

insensé	*insane*
effroi	*fright, terror*
rencontra	*met*

foule	*crowd, multitude*
abreuvé	*drenched, quenched*
lève	*raise, lift up*
témoigner	*to shew, express*
regarde	*looks*
fixement	*stedfastly*
assuré	*firm*
devient	*becomes*
fou	*mad, insane*
sourit	*smiled*

90.

tenue	*kept*
luxe	*luxury*
jouissait	*enjoyed, had*
soixante	*sixty*
rente	*income*
vivait	*lived*
un peu	*rather, very*
sordide	*dirty, mean*
osa	*dared*
fiacre	*hackney coach*
veille	*eve, yesterday*
voiture	*coach, vehicle*
agrément	*comfort, consent*
convenable	*suitable*
soyez	*be*
tranquille	*quiet, not despairing*
choix	*choice, choosing*
comble	*height*
jubilation	*joy*
amena	*brought*
carosse	*coach (for luxury)*
attelé	*put to, drawn*
remit	*delivered*
billet	*bill, note*
porteur	*bearer, porter*

91.

nommons	*call*
touche	*border upon*
regards	*looks*
ténèbres	*darkness*
pouvez } puis }	*can, may (do)*
bienfaisant	*beneficent*
ayez	*have*

92.

éleva	*erected*
domination	*power*
prévoyait	*foresaw*
semblables	*similar*
ériger	*to erect*
démonterait	*would take down, off*
écrou	*screw*
désormais	*henceforth*
dépenses	*expenses*

93.

mets	*foods*
entretenait	*conversed, kept*
court	*short*
côté	*side*
maigri	*grown lean*
demi	*half*
solde	*pay*
convenez	*agree, confess*
maigrit	*becomes thin*
mâchant	*chewing*
laurier	*laurel*
gras	*fat*
battent	*beat*
se battent	*fight*
vieille	*old*
moustache	*mustachio*
garde	*guard (imperial)*
se bat	*fights*
manque	*is deficient, wanted*

94.

barrières	*turnpikes*
carte	*card (of republicanism)*
interpelle	*summons, orders*
décliner	*to state*
noblesse	*nobility*
de	{ *(possessor, lord) of;* de, *in such a case, is a symbol of nobility*

95.

mépris	*contempt*
citadins	*townsmen*
retracèrent	*described*
maux	*evils*
traitèrent	*called*
jurent	*swear*
à jamais	*for ever*
vident	*empty*
buisson	*bush*
épais	*thick*
éloignent	*distance, remove*
entend	*hears*
sonner	*to sound, ring, strike*
café	*coffee, coffee-house*
l'emporta	*prevailed*
prend	*takes*
parti	*resolution*
broussailles	*briars, bushes*
d'abord	*at first*
honteux	*ashamed*
appartenait	*belonged*
oublia	*forgot*

96.

équipages	*crews*
façon	*making*
versa	*poured*
eau-de-vie	*brandy*
douze	*twelve*
tonneaux	*casks, tuns*
jus	*juice*
citrons	*lemons*
noix	*nuts*
muscades	*musky*
noix musc.	*nutmegs*
rapées	*grated*
mousse	*cabin-boy*
Hébé	*a goddess, cupbearer to the deities*
voguait	*rowed, sailed*
bateau	*boat*
acajou	*mahogany*
nectar	*nectar, the drink of the gods*
buveurs	*drinkers*
bancs	*forms, seats*

97.

plaignant	*plaintiff*
débouté	*cast off*
crocheteur	*porter*
ranger	*to range, draw aside*
procès	*lawsuit*
faire	*to imitate, play*
muet	*dumb*
borgne	*blind of one eye*
crevé	*burst, pierced*
blessé	*wounded*
possédé	*demoniac*
gare !	*take care, make way !*
que	*why*
rangiez	*did draw*

98.

jeûne	*fast*
retiré	*withdrawn*
pension	*pension, board, boarding-house or school*
faisait	*made, allowed*
procureur	*attorney, proxy*
garnie	*furnished*
mardi-gras	*shrove-tuesday*
obole	*obole, less than a farthing*
pouvoir	*power, possession*
de bonne heure	*early*
espérance	*hope*
connaissances	*acquaintances*
prierait	*would invite*
libre	*free, familiar*
en ville	*out of home*
retinrent	*detained*
rentra	*returned home*
à jeun	*fasting*
excédé	*overpowered*
défait	*undone, wasted*
chaud	*warm*
sucre	*sugar*
coucha	*laid down*

quiconque	*whoever*
demanderait	*should ask*

99.

passion	*liking*
asperges	*asparagus*
vint	*came*
huile	*oil*
doyen	*dean, eldest*
beurre	*butter*
cuisinier	*cook*
accommoder	*to dress*
moitié	*half*
convive	*guest*
transporta	*carried*
mettez	*put, dress*

100.

pensez	*think*
entier	*whole*
passerait	*might pass*

101.

devise	*motto*
connaît	*knows*
jarretière	*garter*
honni	*vilified*
soit	*be*
pense	*thinks*
mal	*evil, badly*
particulier	*individual*
poser	*to place*
écurie	*stable*
changement	*alteration*
panse	*dresses, takes care*

102.

nous	*we, us, ourselves, each other*
entendions, entendait, entendissions, comprenait	*understood*
monde	*world, people*

103.

complaisant	*obliging*
enceinte	*pregnant*
revenant	*returning*
marché	*market*
œufs	*eggs*
cabinet	*closet, study*
soupirant	*sighing*
attendri	*moved*
casser	*to break*
craignant	*fearing*
suites	*consequences*
laissa	*left, suffered*

104.

enfreindre	*to violate*
fureur	*mania, madness*
épidémique	*contagious*
simples	*common*
égorger	*to slay*
rien	*trifle, nothing*
se battraient	*should fight*
portée	*carried, passed*
démêlé	*quarrel*
vider	*to empty, clear*
indigné	*indignant*
assigne	*appoints*
environna	*surrounded*
bourreau	*executioner*
restèrent	*remained*
jetèrent	*threw*
jurèrent	*swore*
suédoises	*swedish*

105.

étrier	*stirrup*
envoyé	*sent*
acquit	*acquired*
treize	*thirteen*
aisée	*easy, free*
enivrait	*intoxicated*
tenait	*held*
tenait tête	*held up his head, contended*
francs	*genuine, good*

congé	*leave*
but	*drank*
envoyèrent	*sent*
verre	*glass*
inutile	*useless*
devait	*ought*
boire	*to drink*
botte	*boot*
remplit	*filled*
valeur	*value, quantity*
rasade	*bumper*
vidée	*emptied*

106.

indécis	*undecided*
balançait	*hesitated*
battrai / battrons	*shall beat, fight*

107.

grondait	*scolded*
embarrassant	*troubling*
guère	*much*
fourmis	*ants*
trou	*hole*
honte	*shame*
justement	*exactly*
cinquante	*fifty*

108.

valets	*men-servants*
finir	*to cease*
défendirent	*excused, declined*
arracha	*wrung*
apprit	*learnt*
cinq	*five*
venait	*proceeded*
tira	*drew*
marauds	*rascals*

109.

damnée	*damned*
prévôt	*chief, judge, superintendent*
moines	*monks*
folles	*mad, extravagant*
enterrement	*burial*
point	*(no) bit, no*
cierges	*wax tapers*
flambeaux	*candlesticks*
offrandes	*offerings*
largesse	*liberality*
meurt	*dies*
réduire	*to reduce, limit*
frais	*expenses*
convoi	*funeral*
tort	*wrong, injury*
cordeliers	*friars*
gardien	*superior*
custode	*warden*
voûtes	*vaults*
novice	*new monk*
bruit	*noise*
matines	*morning prayers*
frappant	*striking*
convenue	*fixed*
tapage	*racket, noise*
consternés	*dismayed*
office	*service*
exorciste	*exorcist, who drives away evil spirits*
rituel	*ritual*
étole	*stole, long vest*
adjura	*charged, called upon*
esprit	*spirit*
de suite	*in succession*
répandirent	*spread*
conter	*to relate*
accoururent	*ran thither*
vacarme	*bustle*
tel	*such a one*
nomme	*names*
enterrés	*buried*
église	*church*
partagé	*partaken*
exhumée	*unburied*
jeté	*thrown*
glacés	*frozen*
délibéré	*resolved*
cesserait	*should cease*
ailleurs	*elsewhere*

saint-sacrement	*consecrated host*
signifia	*notified*
eût	*should have (care)*
reprendre	*to take back*
arrêta	*arrested*
flagrant	*ardent, notorious*
délit	*offence, crime*
amende	*pecuniary penalty*
amende honorable	*public confession of an offence, with the begging of pardon*
exposition	*pillory*

110.

discours	*talk*
tenait	*held*
compte	*subject*
prétend	*think*
jugeras	*shalt judge*
tout-à-l'heure	*presently*
gauche	*left*
arc	*bow*
bande	*bends, binds*
avertit	*warns, tells*
vise	*aims*
cœur	*heart*
tiré	*shot*

111.

cartel	*challenge, duel*
trait	*dart, word*
égale	*equal*
grand	*tall*
tiens	*hold, consider*
resta	*remained, ended*

112.

défendu	*forbidden*
bleds	*corn-fields*
revenant	*returning*
défense	*prohibition*
sentier	*path*
menait	*led*
travers	*breadth, side*
au travers	*across, through*
céréales	*corn-fields*
prévôt	*chief of the police*
pendre	*to hang*
allégua	*alleged*
connaissait	*knew*
que	*(I order) that, let*
fasse	*make, should make*
tire	*draws, pulls, fires*
coup	*blow, discharge*
révoqua	*repealed*

113.

racontant	*relating*
naufrage	*shipwreck*
échappé	*escaped*
termine	*concludes*
inconnue	*unknown*
terre	*land, earth*
marché	*walked*
onze	*eleven*
pendu	*hanged, hanging*
potence	*gallows*
ciel	*heaven, sky*

114.

drapeau	*banner*
tailleur	*tailor*
voyait	*saw*
flotter	*to wave*
grandeur	*size*
étoffes	*cloths, stuffs*
volés	*stolen, pilfered*
ange	*angel*
déchargeait	*hitted*
massue	*club*
fer	*iron*
vœu	*vow*
guérît	*might cure, recover*
fidèle	*faithful, honest*
tarda	*delayed*
santé	*health*
défiait	*mistrusted*
garçons	*journeymen*
ressouvenir	*remember*

taillerait	*should cut out*
habit	*coat*
docile	*tractable, obedient*
mise	*put, set*
Mentor	*director, adviser, tutor*
rappeler	*to recall, remind*
ennuies	*tirest*
patron	*master*
manquait	*was wanting*
complétera	*will complete*

115.

subdélégué	*substitute*
syndic	*chief magistrate, curator*
bourg	*borough*
miliciens	*militia-men*
attendant	*waiting*
eût	*should take care*
en bataille	*in battle-array*
hauteur	*height*
devant	*before, face, front*
au-devant	*towards, to meet*
trouverait	*would find*
prêt	*ready*
beau	*fine, beautiful*
beau faire	*great exertion*
j'ai beau faire	*I exert myself much, but in vain*
culbutent	*turn, fall upside-down*
tenir	*to keep, to stand*
pussent	*could*
supporter	*to bear*
dos	*back*
charge	*load*
expliqua	*explained*
voulait	*would, wished, tended*
voulait dire	*meant*

116.

ravisseur	*robber*
plupart	*most part*
planer	*to hover*
aigles	*eagles*
vautours	*vultures*
proie	*prey*
rochers	*rocks*
plane	*hovers*
au-dessus	*above*
éloigne	*removes*
rarement	*seldom*
élevées	*high*
quelquefois	*sometimes*
vivait	*was living*
enlevée	*carried away*
dormait	*was sleeping*
montagnard	*mountaineer*
entendit	*heard*
grosseur	*size, bigness*
suivi	*followed*

117.

optimisme	*doctrine that every thing is for the best*
prétendaient	*maintained*
dogme	*tenet, principle*
acariâtre	*peevish, scolding*
supporta	*bore, endured*
étrangla	*strangled*
tout	*all, every thing*
empaler	*to empale*
témoignaient	*showed*
douleur	*pain*
arrachait	*wrung*
cri	*cry, shriek*
plaindrais	*should pity, complain*

118.

peste	*plague*
atteints	*caught*
affreux	*dreadful*
promptement	*quickly*
portants	*bearing, carrying (themselves), in health*
remerciait	*thanked*
priait	*begged*
médicaments	*remedies*
envoyé	*deputy*

large	*wide, wideness, room*
accru	*increased*
serrés	*pressed, crowded*
supplions	*entreat*
pourront	*will be able, can*
médecine	*art of healing*
mêle	*mixes, meddles, mingles, intrudes*

119.

tableau	*picture*
ouvrir	*to open*
coffres	*boxes, chests*
nez	*nose*
peinture	*painting*
figurés	*represented*
noir	*black*
cornu	*horned*
complexion	*constitution, temper*
empire	*power, influence*
ont	*have*
fables	*mythology*

120.

érudit	*learned*
voyage	*journey*
milieu	*middle*
savait	*knew*
contenance	*figure*
las	*tired*
pénible	*painful*
sentait	*felt, was conscious of*
mot	*word, remark*
chaise	*chair*

121.

évité	*avoided*
toilette	*dressing*
montre	*watch*
auparavant	*before*
emparée	*possessed*
larcin	*theft*
va	*goes, is going*
tarder	*to delay*
midi	*half day, noon, twelve o'clock*
ignore	*is ignorant*
altesse	*highness*
propriété	*property, propriety*
pendule	*time-piece, clock*
à peine	*hardly, scarcely*
quelconque	*whatever*
exigea	*required, ordered*

122.

survivance	*reversion*
transporté	*brought*
languissait	*lingered*
loin	*far, removed*
beaucoup	*much, many*
chaleur	*warmth*
éteinte	*extinguished*
pain	*bread, loaf*
soin	*care, attention*
confié	*entrusted*
avaler	*to swallow*
ordonnance	*prescription*
accommodé	*satisfied*
dépérissait	*decayed*
affaissement	*sinking, decay*
membres	*limbs*
prochaine	*approaching*
rendus	*given, bestowed*
moribond	*dying*
vaux	*am worth*
si	*so, yes*
supplie	*entreat*
explique	*explain*
accorda	*granted*
naïvement	*innocently, ingenuously*

123.

tarif	*table, price-list*
jouissances	*pleasures*
apprends	*learn, teach*
avide	*greedy*
frais	*cool*

soif	*thirst*
regarde	*look*
appartient	*belongs*
joli	*pretty*
minois	*countenance*
assiste	*sit, be present*
lis	*read*
écoute	*listen, hear*
attends	*wait*
confiance	*confidence*
livre	*give up*
couché	*laying*
fleurs	*flowers*
source	*spring*
soirée	*evening*
passe	*spend*
nombreux	*numerous*
prétendre	*to aim*
raisonnables	*rational*
douter	*to doubt, suspect*
journée	*day*
semaine	*week*
noces	*nuptials, wedding*
amies	*female friends*
achète	*buy*
campagne	*country seat*
recueille	*gather*
bâtis	*build*
épouse	*marry*
ajoute	*add*
domaine	*estate*
vassaux	*vassals*
veuilles	*wishest*
bénir	*to bless*
jouis	*enjoy*
modérément	*moderately*
sache	*know*

124.

Sixte-Quint	*Sixtus the fifth, whose name was Peretti, and then Montalto*
ressouvenait	*remembered*
vécu	*lived*
intimité	*intimacy*
soumis	*submitted*
tristes	*sad*
besoin	*want, penury*
tombe	*falls*
veut	*wills, orders, disposes*
visite	*visits, attends*
santé	*health*
permet	*allows*
question	*mention*
entretien	*conversation*
ajoute	*adds*
soupçonne	*suspects, thinks*
détourne	*turns away*
propos	*(placed foreward) talk, design, time, circumstance*
à propos	*with regard to the subject, by the by*
mêle	*mix, meddle*
pourra	*will be able, may*
parliez	*spoke*
rappelle	*recall*
connu	*known*
galant	*agreeable, honest, polite, genteel*
guérira	*will cure*
recette	*receipt, prescription*
croyons	*believe*
ose	*dare*
sainteté	*holiness*
dites	*tell, say*
souriant	*smiling*
pratique	*customer, practice*
enlève	*take away*
court	*runs*
rétabli	*recovered*
connaisse	*may know*
produirait	*would produce*
apporte	*brings*
corbeille	*basket*
offrait	*offered*
fouillez	*search*
Esculape	*Esculapius, the god of medicine*
suit	*follows*

sequin	*zechin, a gold coin, worth about nine shillings*
vîte	*quick, speedily*
foi	*faith*
plaisamment	*humorously*

125.

né	*born*
septentrionale	*northern*
orfêvre	*goldsmith*
soupçonné	*suspected*
répandre	*to spread, circulate*
fausse	*false, counterfeited*
renvoyé	*dismissed, sent back*
revint	*returned*
épouvantait	*terrified*
peur	*fear*
empêcha	*prevented*
attenter	*to make an attempt*
courrait	*would run*
salut	*salvation, safety, salutation*
échappe	*escape*
sortit	*went out*
pussent	*might*
jeu	*game, play*
partie	*part of a game, set, match*
causa	*talked, caused*
joueurs	*players*
coup	*cut, blow, move, stroke*
paraissez	*seem*
habile	*skilful*
façon	*making, way*
ajuste	*puts in order*
renverse	*throws down*
blessé	*wounded*
perdit	*lost*
connaissance	*knowledge, sense*
en	*some of it (harm)*
voulais	*wished*
en voulais	*was ill-disposed*
aucunement	*in any way, at all*
parti	*resolution*
pendre	*to hang*
fâché	*sorry*
sort	*fate, lot*
plains	*pity, commiserate*
aimait	*loved, liked*
avoua	*confessed*
froidement	*coldly*
ennui	*tedious pains*

126.

citateur	*citer, quoter*
mégarde	*inattention*
plat	*dish*
viandes	*meats*
chaudes	*hot*
fier	*stern, haughty*
emportement	*fit of anger*
jeta	*threw*
retiennent	*restrain*
domptent	*tame, overcome*
ressentait	*felt*
mouvement	*(angry) movement*
verset	*verse, stave*
achevant	*finishing*
font	*do, make*
dragmes	*drachms*

127.

tranchée	*trench*
ventre	*belly*
fauconneau	*great gun*
étendit	*stretched*

128.

pendule	*clock*
néophytes	*new converts*
faîte	*top*
perd	*loses*
pied	*foot*
abyme	*abyss*
fond	*bottom*
cadran	*dial*
lèvent	*raise, lift, rise*

étang	*pond*
gémissante	*lamenting*
rugissements	*roarings*

129.

quoique	*although*
dix	*ten*
laissait	*left, ceased*
conserver	*to preserve*
haine	*hatred*
écarté	*lonely*
dissimulé	*dissembled, dissembling*
renversa	*threw down*
mettant	*putting*
gorge	*throat*
reniait	*denied*
difficultés	*oppositions*
résolut	*resolved, decided*
sein	*bosom, breast*
alla	*went*
vantant	*priding, boasting*

130.

forgeron	*smith*
Pierre	*Peter*
voyages	*travels, journeys*
ateliers	*workshops*
vint	*came*
apprendre	*to learn, to teach*
derniers	*last, latter*
pèse	*weighs*
livres	*pounds*
gentilhomme de la chambre	*nobleman of the bedroom*
boïards	*Russian nobles*
apportaient	*brought*
charbon	*coals, charcoal*
attisaient	*mended or stirred the fire*
soufflet	*bellows*
rendit	*rendered*
loua	*praised*
ouvrier	*workman*
kopek	*Russian coin; halfpenny*
altine	—— *three halfpence*
saurais	*would know, can*
reprends	*take back*
travaillé	*worked*
souliers	*shoes*
raccommodés	*mended, reconciled*
neufs	*new*
orgueil	*pride*
sueur	*sweat*
front	*forehead, face*

131.

billets	*notes, cards, tickets*
séduit	*seduced, fascinated*
corrompu	*corrupt, depraved*
emprunt	*borrowing, loan*
puisa	*drew up, took*
surprit	*caught*
numéros	*numbers*
gagneront	*will win*

132.

manteau	*cloak*
rogné	*clipped, curtailed*
partage	*partition, sharing*
Pologne	*Poland*
évêque	*bishop*
aimiez	*should, may love*
oublierait	*should, would forget*
vraiment	*truly*
compté	*reckoned*
amitié	*friendship*
auriez	*would have*
tellement	*in such a way, so much*
pourrais	*would be able*
cacher	*to hide*
contrebande	*smuggled, prohibited goods*

133.

voleur	*robber, thief*
particulier	*private, individual*

mis	*put, dressed*
interpellé	*summoned*
enlever	*to take away*
créanciers	*creditors*
poursuivre	*to pursue, prosecute*
part	*place*
tenez	*hold, keep*
prenez	*take*
attendant	*waiting, expecting*
en attendant	*in the mean time*
éloignée	*distant*
verrez	*will, shall see*
frais	*expenses, costs*
déroba	*stole, withdrew*
témoignages	*testimonies, expressions*

134.

conscrits	*recruits, raw soldiers*
reçurent	*received*
cartouches	*cartridges*
feu	*fire, spark*
prit	*took, caught (the powder)*
septième	*seventh*
relevé	*raised*
va	*goes*
ramasser	*to take up*
Bellone	*Bellona, goddess of war*
tirer	*to pull, draw, fire*

135.

entretenu	*kept, detained by conversation*
vigneron	*vine-dresser*
quarante	*forty*
rustre	*rustic, clown*
énigme	*riddle*
vais	*go, am going*
expliquer	*to explain*
sert	*serves*
touche	*touches, receives*
partant	*by so much, therefore*

136.

pensez	*think*
aïeux	*ancestors*
remontaient	*ascended, were traced up*
au-delà	*in the (space) of there, beyond*

137.

mesurage	*measuring*
fit	*might make*
effraya	*frightened*
ayez	*have*
peur	*fear*
poursuivant	*pursuing, continuing*
longueurs	*lengths*
empêcher	*to hinder*
rire	*to laugh*
devint	*became*

138.

apôtres	*apostles*
manquait	*wanted*
vainqueur	*conqueror*
douze	*twelve*
remplirez	*will, shall fulfil*
battre	*to beat, stamp, coin*
portait	*carried, bore*

139.

marchande	*tradeswoman*
obéissance	*obedience*
hardi	*bold*
noces	*nuptials, wedding*
cessait	*ceased*
enterrés	*buried*
déplaisait, déplut	*displeased*
usa	*used*
éclaircir	*to clear up*
revient	*returns (home)*
ivre	*drunk*
plaindre	*to pity, complain*

doucement	*gently*
tient	*holds, keeps* (*his manner*)
rôle	*part, character*
feignit	*pretended*
endormir	*to cause to sleep*
veuve	*widow*
plomb	*lead*
fondre	*to melt*
couler	*to pour, flow*
dormeur	*sleeper*
exhume	*unburies*
cadavres	*dead bodies*
défunts	*deceased*
crâne	*skull*
convaincue	*convicted*
réglement	*regulation*
défendu	*prohibited*
enterrer	*to bury*
jurés	*sworn*
fer	*iron, knife, sword*

140.

culinaire	*relating to cookery*
cuisinières	*female cooks*
office	*pantry*
métier	*profession*
faculté	*body of physicians*
irait	*would go* (*to live*)

141.

prirent	*took*
bâtiment	*building, ship*
dépêcha	*sent*
qualité	*capacity*
dey	*governor of Algiers*
voudrais	*should desire*
barbaresque	*of Barbary*
dépenserait	*would spend*
pourrait	*might*
coûter	*to cost*
brûlerai	*will burn*

142.

débiteur	*debtor*
simple	*common*
sait, connaît	*knows*
près	*near* (*the mark, truth*)
savent	*know*
prêta	*lent*
dentelles	*laces*
créancier	*creditor*
scène	*exposure*
milieu	*middle*
bonhomie	*good nature*

143.

théatrale	*theatrical*
criait	*vociferated*
devait	*must, ought, owed*
éclats	*claps, brightness*
produisent	*produce*
sentis	*felt, heartfelt*
pénétrés	*saturated* (*with feeling*)
jeu	*acting*
disparate	*discrepancy*
choqué	*displeased*
eût	*would have*
vraisemblablement	*probably*
accueilli	*received*
essaie	*tries*
cédant	*yielding*
vœux	*wishes, vows*
assit	*seated*
fauteuil	*arm-chair*
proférer	*to utter*
geste	*gesture*
peignit	*painted, expressed*
haine	*hatred*
tristesse	*sorrow*
douleur	*grief*
nuances	*light varieties of a colour*
frayeur	*fright*
saisissement	*sudden and violent grief*
témoignait	*showed, expressed*
mise	*put*
fils	*threads*

144.

bévue	*blunder*
prieur	*prior, head of a convent*
prieuré	*priory, convent*
affectionnait	*loved*
bout	*end*
pélerin	*pilgrim*
échappé	*escaped*
reparut	*appeared again*
placets	*petitions*
destituer	*to depose, deprive*
protégé	*protected, favourite*
court	*short*
défais	*undo, rid*
fidèle	*faithful, trusty*
pierre	*stone*
cou	*neck*
expédié	*sent off*
sortiraient	*would go or take out*
étui	*case*
faute	*fault, want, for want*
sauter	*to jump, leap*
pas	*step (final step)*

145.

heureux	*happy, successful*
sifflée	*whistled, hissed*
teneur	*contents*
quatorze	*fourteen*
majuscules	*capital*
expliquât	*should explain*
sortait	*was going out*
plate	*flat, insipid*
provençal	*of Provence*
prêtre	*priest*

146.

pareille	*like (for like)*
emparés	*possessed*
massacrèrent	*murdered*
habitaient	*inhabited*
graver	*to engrave*
apprend	*learns, hears*
laver	*to wash*
vend	*sells*
bien	*property*
navires	*ships*
arquebusiers	*soldiers armed with arquebuses or hand-guns*
matelots	*sailors*
prend	*takes*
quinze	*fifteen*
échappa	*escaped*
compatriotes	*countrymen*
arbres	*trees*
accroché	*hanged, caught*

147.

folie	*madness, folly*
cendres	*ashes*
écrivit	*wrote*
deviennent	*become*
semaines	*weeks*
grise	*grey*
mettent	*put*

148.

achat	*purchase*
travaillent	*work, labour*
tardent	*delay, tarry, are a long time*
faisait	*did, made, transacted*
ouvrait	*opened*
nécessiteux	*needy*
fonds	*lands, funds*
répondre	*to answer, secure*
prenait	*took*
usuraires	*usurious*
paraissait	*appeared*
marchés	*bargains, transactions*
auberge	*inn*
manqua	*missed, failed, wanted*
plaisanter	*to jest, banter*
mépris	*contempt*
dirai	*will, shall say or tell*
accordé	*granted, given*
savez	*know*

dernièrement	*lately*
spirituels	*witty, spiritual*
vendu	*sold*

149.

trait	*action*
peint	*paints, shows*
marchait	*walked*
pattes	*paws*
dos	*back*
surprend	*surprises, catches*
déranger	*to put out of place*
puis	*can, may*
achever	*to finish*

150.

bienheureux	*blessed, saints, elect*
mal-à-propos	*unreasonably, unseasonably*
rouges	*red*
indigné	*exasperated*
peints	*painted*
rougeur	*redness*
honte	*shame*

151.

noblesse	*nobility*
vierge	*virgin*
conserve	*preserves*
genoux	*knees*
bouche	*mouth*
sort	*goes out, issues*
rouleau	*roll, scroll*
levez	*raise, lift*

152.

gouverneur	*tutor*
voyait	*saw*
pressait	*pressed, was in an urgent state*
état	*trade, condition, state*
sut	*knew*
vifs	*lively, sharp*
conservées	*preserved*

153.

mouche	*fly*
naissance	*birth, parentage*
métier	*profession*
maréchal	*farrier, marshal*
devint	*became*
éperdument	*desperately*
fille	*daughter, girl*
dédain	*disdain, contempt*
apprit	*learnt, heard*
dessiner	*to draw*
chevalet	*easel, wooden horse*
trompé	*deceived*
n'était rien moins que naturelle	*was nothing less than natural*
meaning	
n'était pas du tout naturelle	*was not at all natural*
obtint	*obtained*
ambitionné	*sought after*

154.

prix	*prize, price*
bonheur	*happiness*
acquis	*acquired*
jardin	*garden*
porte	*door, gate*
véritablement	*truly*
promenant	*leading, walking*
comble	*height, top*
Mercure	*the god of commerce & messenger of the deities*
pleinement	*fully, completely*

155.

sacristain	*vestry-keeper*
avis	*advice, notice*

1o. (primo)	*in the first (place), first*
psautiers	*psalters*
2o. (secundo)	*secondly*
bois	*wood*
chauffer	*to warm, heat*
3o. (tertio)	*thirdly*
donne	*gives, looks*
envie	*envy, desire*
chanter	*to sing*
veulent	*wish, will*
préviens	*warn, announce, prevent, anticipate*
appuierai	*shall, will lean, support*
4o. (quarto)	*fourthly*

156.

supercherie	*cunning fraud*
poussent	*push, carry*
mépris	*contempt*
droit	*right, strait*
servent	*avail, serve*
enivrer	*to intoxicate*
débauche	*fit of intemperance*
partit	*went out, burst*
tenant	*holding*
côtés	*sides*
attrapé	*caught, deceived, disappointed*

157.

Bourgogne	*Burgundy*
soir	*evening*
ivre	*drunk*
étendu	*stretched*
dormait	*slept*
dépouillé	*stripped*
haillons	*rags, tatters*
bonnet	*cap*
nuit	*night*
coucha	*laid*
lit	*bed*
vêtus	*dressed*
altesse	*highness*
mille	*thousand*
savetier	*cobler*
nullement	*in no manner*
accabler	*to load, overcome*
revêtit	*clothed*
entendit	*heard*
messe	*mass*
baisa	*kissed*
missel	*mass-book*
déployaient	*displayed*
à l'envi	*in emulation*
divertissements	*amusements*
but	*drank*
sinon	*if not*
dénouement	*untying, unravelling*
cuvait	*stood in the tub or fermented, slept out his wine*
guenilles	*rags*
reporta	*brought back*
raconter	*to relate*
advenu	*happened*

158.

imprimer	*to print*
hardiesse	*boldness*
vienne	*may come*

159.

médiocrement	*moderately, indifferently*
ouvrit	*opened*
rompit	*broke*
boyau	*gut, bowel*

160.

volonté	*will*
soussigné	*undersigned*
sain	*healthy, sound*
entendement	*intellect*
lègue	*bequeath*
boîte	*box*
papillons	*butterflies*
coquillages	*shells*

squelette	*skeleton*
guillotiné	*beheaded*
rosée	*dew*
saumure	*brine*
embryon	*embryo*
chenilles	*caterpillars*
cadette	*youngest*
œufs	*eggs*
nid	*nest*
oiseaux	*birds*
oiseaux-mouches	*humming-birds*
entendu	*understood*
frère	*brother*
aîné	*eldest*
mondit	*my said*
sauterelles	*locusts, grasshoppers*
unique	*only*
sauvages	*wild*
collées	*glued*
choux	*cabbages*
croissent	*grow*
associé	*partner, co-operator*
soies	*silks, bristles*
baleine	*whale*
pis	*udder*
vache	*cow*
dessins	*drawings*
coloriés	*coloured*
cirons	*hand-worms, imperceptible insects*
puces	*fleas*
pous	*lice*
punaises	*bugs*
défaut	*defect, deficiency, absence*
hoirs	*heirs*
attendu	*attended, waited, considering*
pourvu	*provided*
scarabée	*beetle*
cornu	*horned*
peau	*skin*
sonnette	*bell, rattle*
naturel	*temper, disposition*
notamment	*especially*
sœur	*sister*
déshérite	*disherit*
ledit	*the said*
déchu	*fallen, deprived*
gousse	*husk, shell*
cacaoyer	*cocoa (tree)*

161.

fiacre	*hackney-coach*
enfourné	*put in the oven, wedged in*
rues	*streets*
Londres	*London*
voiture	*carriage*
maladroit	*unskilful, awkward*
fallait	*was necessary, wanting*
prît	*should take*
reculer	*to recoil, draw back*
entêté	*headstrong, obstinate*
céder	*to yield*
reculade	*drawing back*
berline	*coach*
persiflage	*jeering, irony*
concurrent	*competitor*
fumer	*to smoke*
vis-à-vis	*face to face, opponent*
rompt	*breaks*
froid	*cold*

162.

exorcisme	*the driving away of evil spirits*
étendit	*extended*
désintéressement	*disinterestedness*
cesse	*cessation*
bizarre	*fantastical*
inquiète	*uneasy, restless*
genre	*kind, genus*
guérir	*to cure*
huit	*eight*
indocile	*untractable*
marché	*bargain, market*
pria	*begged, prayed*
soulagement	*relief*
paroisse	*parish*

hypocon-driaque	*melancholy (person)*
commotion	*shock*
pousse	*pushes, sends forth*
éprouver	*to experience, try*
parti	*gone away*
suite	*sequel, consequence*
ainsi de suite	*and so on*
agit	*acts, transacts*
avertit	*informs*
ôter	*to take away*
évanoui	*fainted, vanished*
plancher	*floor, ceiling*
remercîments	*thanks*
comptant	*counting, reckoning*
convenue	*agreed*
joyeusement	*joyfully*

163.

dauphinois	*of Dauphiny*
dévorant	*devouring*
éteindre	*extinguish*
expériences	*experiments*
glacèrent	*froze, chilled*
effroi	*fright, terror*
poudre	*powder, dust*
firent	*made, did, caused*
pût	*might be able*
défendit	*forbade, defended*
tût	*might conceal, be silent*
emporté	*carried away*

164.

silhouette	*profile taken from the shadow of the face*
confesser	*to confess, hear a confession*
épouvanter	*to terrify*
âne	*ass*
apparence	*probability*
ombre	*shadow*

165.

quiproquo	*mistake*
bruit	*noise, report*
imprimée	*printed*
part	*sets off*
bibliothécaire	*librarian*
mène	*leads, takes*
repose	*lies, rests*
docte	*learned*
enfuir	*to run away, put to flight*

166.

ruches	*hives*
curé	*curate, clergyman*
portion	*sum, allowance*
congrue	*sufficient, proper, competent*
épargner	*to spare*
tint	*held, kept*
frais	*expenses*
veuille	*be willing*
cure	*curacy*
couvent	*convent*
pucelles	*maids, virgins*
suspect	*suspicious, suspected*
verra	*will, shall see*
espère	*hope*
effectivement	*indeed, accordingly*
enclos	*enclosure*
paniers	*baskets, hampers*
miel	*honey*
vis	*live*

167.

sommeillaient	*slumbered*
gémissait	*sighed, groaned*
impunis	*unpunished*
braver	*to brave, dare*
bien	*honesty*
ravies	*stolen, ravished*
vols	*robberies*
enlevaient	*took away*
concussions	*extortions*
arrachaient	*tore, snatched*
larmes	*tears*
concitoyens	*fellow-citizens*

attentats	outrages, criminal attempts, crimes
rêver	to dream, think
impuissante	impotent, powerless
appareil	display
forfaits	crimes
d'après	according to
épie	spies, looks for
delits	delinquencies
écoute	listens, hears
une fois que	in the moment when, as soon as
exécuteur	executioner
rapporteur	reporter
endroit	place
écarté	lonely, secluded
procès	lawsuit, proceedings, report
loup	wolf
cinquante	fifty
peuple	people, lower classes
bas	low, base, mean
aloi	alloy, mixed metal (condition)
ramassés	taken up
désespérant	despairing
pourraient	should be able
lumières	lights, informations
autel	altar
craignant	fearing
arrêtât	might arrest, stop
fièrement	boldly, proudly
coquins	rogues, rascals
verbal, verbaux	verbal, written
constatent	prove, evince
lirez	will read
procédures	law proceedings
approuverez	will approve
mollesse	weakness, effeminacy, supineness
mal, maux	evils
peine	punishment
tenté	tempted
égard	respect
présentement	now

168.

écrivant	writing
hibou	owl
huître	oyster

169.

gagnai	won
battrais	should beat, fight
battra	will, shall beat, fight
paladin	knight-errant

170.

gênaient	tortured, put under restraint
propos	talk, words
fronde	slings, criticises
Bastille	a state prison, demolished by the Parisians
dommage	harm, pity
jouit	enjoys
corrige	corrects
garder	to guard, defend, beware
crédit	influence
puissance	power
tenterais	would tempt, attempt
masures	houses in ruins
marteau	hammer
remuer	to move, stir
cloaques	sinks, sewers
inutile	useless
puissant	powerful
cœur	heart
ressorts	springs

171.

diagnostiques	symptoms, indications
amena	brought
prévention	prepossession
regardées	looked, seen
fenêtre	window
carrosse	carriage
faux pas	false step, stumbling
franchi	leaped over, down

lestement	*nimbly*
marche	*walks, treads*
pied	*foot*
marche-pied	*footboard, footstool*
gauche	*left, awkward*
décidée	*determined, free, bold*

172.

reconnaissance	*gratitude*
consistoire	*assembly of cardinals*
entendant	*hearing*
applaudissements	*acclamations*
créer	*to create, appoint*
ingrat	*ungrateful*

173.

extrait	*extracted*
fâché	*angry*
nommé	*called*
librairie	*book-trade, office for the regulation of the trade*
goût	*taste*
auriez	*would, could have*
cochons	*pigs, hogs*
daigne	*deigns*
tomes	*volumes*
prendrait	*would take*
foire	*fair*
maraud	*knave, rascal*
souscrire	*to subscribe*
grimoire	*conjuring book, obscure scribble*
imbécille	*silly, fool*
camouflet	*mouthful of smoke blown to the face, smoky paper held under the nose; affront*
faquin	*pitiful fellow, fop*
pétille	*sparkles*
impassible	*unfeeling*
fumier	*dung, dunghill*
fouler	*to trample*
orner	*to adorn*
histrion	*stroller, buffoon*
barbare	*barbarian, barbarous*
tâchez	*try*
sens	*feel, smell*
mauvais coup	*desperate act*

174.

prédicateur	*preacher*
bossu	*hump-backed, hunch-backed*
écoutait	*was listening*
bâti	*built*

175.

causant	*chatting, causing*
eût	*would, could have*
vais	*am going*
tout-à-l'heure	*presently, just now*
ouverture	*opening*
vaut	*is worth*
vîte	*quick, fast*
tint	*held, kept, uttered*
berlue	*dazzledness*
dormez	*sleep*
crainte	*fear*
durera	*will last*
pense	*thinks, believes*

176.

entretenue	*kept, maintained*
dépens	*expense, cost*
saura	*will know, acknowledge*
gré	*agreeableness, will, gratitude*
pareille	*similar, such*
gentillesse	*genteel or pleasing action*
colère	*angry, anger*
badiner	*to play, joke, jest*
ravie	*delighted*

177.

faisait la cour	*courted*
épouvanter	*to terrify*
escrime	*fencing*
instances	*entreaties*

fait feu	*fires*
poursuites	*proceedings*
hâte	*hastens*
poste	*post, mail*
se porte	*carries himself, is (in health)*
épousé	*married*
joué	*played*
tour	*trick, turn, tower*
feindre	*to feign, pretend*
blessé	*wounded*
concurrent	*rival, competitor*

178.

calembour	*pun, equivocation*
poire	*pear*
Pépin	*(king) Pépin, kernel, seed, pip*
épingle	*pin*

179.

puce à l'oreille	*uneasiness*
sagesse	*wisdom, discretion*
robe	*gown*
vêtement	*garment*
jeunesse	*youth*
mena	*led, took*
asseoir	*to sit or set*
honnêteté	*civility*
déplaire	*to displease*
mensonge	*lie, story*
adroit	*dexterous, skilful*
redoutant	*fearing, dreading*
comprenant	*understanding*
attroupées	*assembled*
publia	*published*

180.

nombreuse	*numerous*
encyclopédique	*universal*
jurisco n-sulte	*one who gives his opinion in cases of law*
jurisprudence	*the science of law*
ôtez	*take off, except*
passe	*forgive, allow*
avouerez	*will confess*
poursuivit	*continued*
fâcheux	*grievous, burthensome*
échoué	*failed, ran aground*
levait	*was raising*
entretien	*conversation, keeping*
souciait	*troubled, cared for, desired*
épreuve	*trial, experiment, proof, test*
convives	*guests*

181.

tranchant	*cutting, decisive*
parvint	*arrived*
grade	*rank*
feld (German)	*field*
sortant	*going out*
bac	*ferry-boat*
havresac	*knap-sack*
fleuve	*large river*
savait	*knew (theoretically)*
remplit	*fulfilled*
parvient	*arrives*
généralat	*generalship*
devenu	*become*
coupé	*cut*
drap	*cloth, sheet*
garde	*hilt*

182.

mal	*malady, ill, badly*
desséchait	*dried*
épuisé	*exhausted*
demeurait	*resided, remained*
vanté	*extolled, praised*
maux	*maladies, sufferings*
effrayé	*frightened*
déffaillante	*wasting away, decayed, fainting*
cresson	*cresses*
voudrez	*will desire, like*
irait	*would go*
sauveur	*saviour, preserver*
muni	*furnished, stored*

ouvre	*opens*
confrères	*brethren, of the same profession*

183.

échéance	*expiration*
semestre	*six months, half year*
fâché	*sorry*
gueux	*poor, beggar*

184.

dure	*hard*
Eschyle	*Æschylus, a Greek tragic poet*
ramassait	*picked up*
rue	*street*
laids	*ugly*
propres	*clean, fit, proper*
exigeait	*required*
poser	*to lay down*
pavé	*pavement*
gémissant	*sighing, groaning*
sort	*fate, lot*

185.

menuet	*minuet*
bateau	*boat*
cherchait	*sought, tried*
digéra	*digested*
soirée	*evening*
cavalièrement	*bluntly, freely*
écart	*separation, deviation, aside*
fut	*was, went*
éviter	*to avoid*
uniforme	*regimentals*
viderait	*would empty, clear, decide*
arçon	*saddlebow*
soumettre	*to submit*
forçâtes	*forced*
deux	*two*
jeu	*play, game*
à deux de jeu	*on equal terms*
supplia	*entreated*
vécurent	*lived*
liens	*bonds, ties*

186.

bût	*should drink*
chaleur	*warmth, heat*
piqué	*stung, affronted*
vif	*quick, lively*
assiette	*plate*
geste	*gesture*
émouvoir	*to stir, move the feelings*
voudrait	*could wish, intend*
guerrier	*warrior*
frappé	*struck*

187.

soumis	*submitted*
censure	*censorship*
sortie	*going out, escape*
île	*island*
Mars	*March, Mars*
anthropophage	*cannibal*
repaire	*den*
ogre	*ogre, an imaginary monster, supposed to eat human flesh*
débarquer	*to land*
couché	*laid down, slept*
Bourguignons	*Burgundians*
cernent	*surround*
Buonaparte	*Italian name less known & agreeable than Bonaparte*
entrera	*shall enter*
alégresse	*lively joy*

188.

funèbres	*funeral*
parlement	*court of justice*
avertir	*to inform*
tâter	*to feel*
pouls	*pulse*
apprendre	*to inform, learn*

cours	*run*
triste	*sad*
bénite	*holy, blessed*
loisir	*leisure, time*
dura	*lasted*
bénitier	*holy water vase, font*
ruelle	*narrow street, bed-side*
versa	*poured*

189.

jeu	*pack, game*
manches	*sleeves*
auditoire	*audience*
démonter	*to take down, disconcert*
verte	*green, sharp*
négligeant	*neglecting*
entretenez	*keep, occupy*
inutilités	*frivolities, uselessness*
étendit	*extended, expatiated*

190.

directeur	*casuist*
égayé	*made merry*
congé	*leave*
appas	*charms, allurements*
bas	*low, base, down, bottom*
escalier	*stairs, staircase*
savez	*know*
balourdise	*absurdity, blunder*
paix	*peace, hist, silence*
remonte	*goes up again*
nez	*nose*

191.

gratification	*gratuity, bounty*
essuyé	*wiped, endured*
portier	*door-keeper*
repoussent	*repel*
fierté	*haughtiness*
sourds	*deaf*
prêtent	*lend, incline*
rebuté	*repulsed, refused*
honnêtement	*civilly*
dédie	*dedicate*
tiers	*third part*
humanisé	*tamed (into a human being)*
parole	*word, promise*
assaut	*fight, onset, storming*
gagna	*bribed*
prises	*takings, scuffle*
ressens	*feel*
vivement	*lively, deeply*
souhaitez	*wish*
cinquante	*fifty*
bâton	*stick*
but	*scope, end, object*
attendri	*softened*
châtier	*to chastise*
relâcher	*to loosen, yield, give up*

192.

indice	*indication, sign*
cheveux	*hair*
noirs	*black*
barbe	*beard*
blanc, blanche	*white*
apparemment	*apparent manner, it appears*
cerveau	*brain*

193.

miroir	*looking-glass*
donnait	*gave, struck*
éventail	*fan*
épaule	*shoulder*
galanteries	*flattering expressions*
cavalier	*horseman, gentleman*
justement	*just at the time*
entrouverte	*half opened*
soutenir	*to bear*
élança	*shot, darted*
enferma	*shut up*

194.

soupait	*was at supper*
convinrent	*agreed*
prendra	*will take*
empalera	*will empale*
pair	*peer*
sied	*suits, becomes*
rimeur	*rhymer*
dédaigneux	*scornful*
debout	*standing, erect, up*
tâchent	*endeavour*
renversent	*throw down*
buffets	*cupboard, sideboard*
accourt	*comes running*

195.

approbateur	*approver*
oratorien	*a member of a congregation, called* oratoire
félicitait	*complimented*
laissez	*leave off, cease*

196.

pour l'ordinaire	*generally*
distrait	*taken off, absent in mind*
rêvait	*was dreaming, thinking*
mélanges	*mixtures, miscellanies*
démentit	*belied*
complot	*plot, conspiracy*
rapports	*relations, bearings, reports*
attirâmes	*attracted, drew*
consacrée	*dedicated*
garni	*furnished, supplied*
façons	*ceremonies*
endormit	*caused to sleep, lulled asleep*
sommeil	*sleep*
grenouille	*frog*
marais	*fens, marshes*
cigale	*a kind of grasshopper*
prés	*meadows*
renard	*fox*
tanière	*burrow, fox-hole*
sembla	*seemed*
carrosse	*coach*
dîmes, disions	*said, told, bade*
spirituelles	*witty*
grosses	*large, great*
joli	*pretty*
ouï	*heard*
sèche	*dry*
lèvres	*lips*

197.

peintures	*pictures*
date	*dates*
moyen	*middle*
masques	*maskers, masks*
effroi	*fright*
trépassés	*dead*
moines	*monks*
clercs	*clergymen, clerks*
devinrent	*became*
motets	*motets, hymns*
sentences	*maxims*
débit	*sale*
heures	*hours, prayers*
quatrains	*stanzas of four verses*
plupart	*most or greater part*
vœu	*vow*
fléaux	*scourges*
aveuglément	*blindly*
vestibules	*porches*
murs	*walls*
coûtait	*did cost*
attiraient	*drew*
offrande	*offering*
tronc	*church-box, money-box*
seizième	*sixteenth*
siècle	*century*

198.

philosophale	*philosopher's*
éprise	*smitten, taken*
rencontre	*meeting*
hermétique	*chymical*

emmené	*led, taken*
campagne	*country (seat)*
défendit	*forbade*
pivot	*hinge, axis*
distraire	*to take off, interrupt*
séjour	*residence, abode*
qui que ce fût	*whoever it might be*
alambics	*stills*
chaudières	*coppers*
tuyaux	*pipes*
fourneaux	*stoves, furnaces*
allumés	*lightcd*
enfumée	*smoky*
décharné	*fleshless, emaciated*
affaibli	*weakened*
veilles	*watchings, labours, studies*
monceaux	*heaps*
répandues	*spread*
transmueur	*transmuter*
charbon	*coals, charcoal*
dépensé	*spent*
fournir	*to supply*
régler	*to regulate, rule*
essor	*flight, soaring*
écoulés	*flowed, elapsed*
lenteur	*slowness*
se passer	*to do without*
dorées	*gilt*
calibre	*bore of a gun, size of a bullet*
retortes	*chymical vessel, retorts*
brisées	*broken*
grillé	*roasted, toasted*
force	*dint*
lésine	*sordidness*
mesquinement	*niggardly*
pluie	*rain*
fondit	*melted, darted*
sentant	*feeling*
boutique	*shop*
orfêvre	*goldsmith*
fonte	*melting, casting*
songeant	*dreaming, thinking*
voisinage	*neighbourhood*
hardi	*bold*
fouiller	*to search*
paquet	*parcel, bundle*
clefs	*keys*
essayer	*to try*
serrures	*locks*
parents	*relations, parents*
héritier	*heir*
coffre-fort	*strong box*
anneaux	*rings*
tressaillant	*starting*
serre	*locks, hides*
cave	*cellar*
creusé	*dug*
fosse	*ditch, grave, hole*
proprement	*neatly, carefully*
remuée	*moved*
étiquettes	*labels*
sévrer	*to wean*
goûtait	*tasted*
armoire	*chest, cabinet*
comptant	*reckoning, ready*
riait	*laughed*
graduait	*graduated*
vendre	*to sell*
emprunta	*borrowed*
métairie	*farm*
lettres de change	*bills of exchange*
durait	*lasted*
sonnantes	*sounding*
à la fois	*at the same time*

199.

dédommagements	*compensations*
méchante	*bad, wicked*
dot	*portion, dowry*
moutons	*sheep*
clavelée	*rot*
vente	*sale*
peaux	*skins*
rapporté	*brought, produced*
comme cela	*like that (viz. a sign of indifference)*
non plus	*not more, neither*

200.

Le fat—the coxcomb, fop, conceited man

important	*overbearing*
égal égaux	*equal-s.*
tutoie	*thous, says thou, thee*
écoute	*listens*
lorgne	*ogles*
persifle	*jeers, ridicules*
brodeur	*embroiderer*
bijoutier	*jeweller*
mode	*fashion, mode*
travers	*ridiculous manners*
menteur	*liar*
feint	*feigns, supposes*
glorifie	*glories, prides*
bel-esprit	*boasting wit*
suffisance	*conceit*
talons	*heels (of shoes, boots)*
coureur	*runner, foot-boy, scout, courser*
créanciers	*creditors*
fripon	*rogue*
sensés	*sensible, of sense*
élevés	*educated*

Le fantasque—the whimsical man

funeste	*fatal*
souhait	*wish, desire*
à souhait	*as one can wish*
rate	*spleen, milt*
fume	*smokes, is spiteful*
honteux	*ashamed*
pli	*fold, plait*
chausson	*sock, pumps*
déplu	*displeased*
orageuse	*stormy*
fait peur, pitié	*excites fear, pity*
pleure	*weeps, cries*
rugit	*roars*
farouche	*wild*
noircit	*blackens*
encre	*ink*
écritoire	*inkstand*
barbouille	*daubs, dirties*
saurait	*would know, could*
divertissement	*diversion*
ennuyeuses	*tiresome*
rompre	*to break*
plaindre	*to pity*
se plaindre	*to complain, lament*
fâcher	*to make angry*
taureau	*bull*
cornes	*horns*
aiguisées	*whetted, sharpened*
vents	*winds*
supporter	*to bear, endure*
aigrit	*sours, embitters*
tait	*conceals by silence*
se tait	*remains silent*
choque	*displeases*
ressort	*spring*
démonte	*takes down, unscrews*
dépeint	*represents*
possédés	*demoniacs*
envers	*wrong side*
déraison	*unreasonableness*
poussez	*excite, urge*
démontée	*taken down, disordered*
empêcher	*to prevent*
fougues	*heats, transports*
prévoir	*to foresee*
orages	*storms*
conjurer	*to turn away*
prédire	*to foretell*
temps	*weather, time*
disparaîtra	*will disappear*
étudiez	*study, examine*
hauteurs	*haughty airs*
bassesses	*baseness*
badine	*jests, plays*
insensée	*insane*
tours	*turns of expression*
ombre	*shadow, shade*
épargnera	*will spare*
bizarrerie	*whimsicalness*
s'en prend	*attaches, attacks, accuses*
trahit	*betrays*
ensorcelle	*bewitches*
tort	*wrong (proceedings)*

contrefait — *mimics*
accès — *fits*

Le gourmand—the glutton

entrées — *first course of dishes*
potages — *soups*
rôt — *roast meat*
entremets — *dishes set between roast meat and fruit*
relevé — *raised again, changed, set off*
service — *course*
oublie — *forgets*
œuvres — *works, deeds*
hors d'œuvres — *extra dishes, ragouts, kickshaws*
assiettes — *plates*
fait envie — *produces a wish*
palais — *palate, taste*
prend le change — *takes a thing changed for another, mistakes*
médiocre — *middling, indifferent*
reverra — *will see again*
soupir — *sigh, throb*
quelque part — *in whatever place*

L'égoïste—the selfish man

remplir — *to fill*
essayer — *to try, to taste*
savourer — *to taste with delight*
manie — *handles*
démembre — *dismembers*
déchire — *tears*
en use — *acts, behaves*
conviés — *guests*
restes — *remnants*
malpropretés — *nastiness*
dégoûtantes — *disgusting*
affamés — *hungry*
jus — *juice, gravy*
dégouttent — *drop, trickle*
menton — *chin*
nappe — *table-cloth*
suit — *follows*
trace — *track*
haut — *high, loud*
roule — *turns, rolls*
râtelier — *rack*
écure — *cleanses, picks*
dents — *teeth*
établissement — *settlement*
pressé — *compressed, crowded*
conviennent — *suit, agree*
pâlit — *turns pale*
faiblesse — *weakness, fainting*
prévient — *outstrips*
conserver — *to keep, preserve*
courent — *run*
hardes — *clothes*
équipages — *attire, furniture, crews*
réplétion — *surfeit*
rachèterait — *would redeem, purchase*

Le fleuriste—the florist, man fond of flowers

faubourg — *suburb*
soleil — *sun*
racine — *root*
solitaire — *name of a tulip*
frotte — *rubs*
baisse — *lets down, stoops*
épanoui — *expanded, blown*
veuve, orientale, drap d'or, agathe — *names of tulips*
lasse — *tires*
nuancée — *variegated with the same colour*
bordée — *edged, hemmed*
huilée — *oiled, unctuous*
emportées — *taken or cut out, scalloped*
vase — *vessel*
calice — *chalice, cup*
oignon — *onion, bulbous root*
livrerait — *would give up, sell*
œillets — *pinks*
culte — *worship*

L'amateur de prunes—the man fond of plums

moissons	*harvests*
récolte	*crop*
vendange	*vintage*
curieux	*fond, judge*
poiriers	*pear trees*
rompent	*break down*
pêchers	*peach trees*
idiome	*language, dialect*
pruniers	*plum trees*
entretenez	*keep, talk*
sourire	*to smile*
mène	*leads, takes*
cueille	*gathers, plucks*
artistement	*scientifically*
chair	*flesh, pulp*
goûtez	*taste*
narines	*nostrils*
enflent	*swell*
louer	*to praise, hire, let*
taille	*stature, height*
contenance	*look, posture, air*

Le numismate—the man who knows or likes medals

rien moins	*not at all*
suite	*series*
fruste	*worn out, obliteration*
flou	*soft, mellowness*
fleur	*flower, prime, bloom*
coin	*die, stamp, corner, wedge*
tablette	*small table with divisions, pocket-book*
garnies	*filled*
vide	*empty, emptiness*
blesse	*wounds, hurts*
à la lettre	*literally*

L'amateur d'estampes—the man fond of engravings, prints

étale	*displays*
nette	*clean, distinct, pure*
dessinée	*drawn (distinctly)*
tapisser	*to cover as with tapestry*
Pont	*bridge*
Neuve	*new*
convient	*agrees, confesses*
tirée	*drawn, printed*
dessin	*drawing*
Callot	*a French engraver*
désespère	*despair*
réussir	*to succeed*
rude	*sad, rough, harsh*

Le voyageur—the traveller

tours	*towers*
clochers	*steeples*
sortent	*go out*
écouter	*to listen*

Le bibliomane—the man over fond of books

apprennent	*teach, learn*
tranche	*cut, edge, slice*
filets	*fillets, strings, ridges, snare, net*
remercie	*thank*
tannerie	*tan-house or yard*

L'édificateur—the constructer

bourgeois	*inhabitant of a town, rich man without profession, master who employs journeymen*
bâtiments	*buildings*
bâtir	*to build*
inhabitable	*uninhabitable*
louer	*to let, hire, praise*
homme d'affaires	*agent*
galetas	*garret*
enfilade	*row (of rooms)*
rapport	*inlaid work*
proie	*prey*
heurte	*knocks*

L'ornithologiste—the man who knows or likes birds

empestée	*tainted with plague*
salle	*the largest room*

volière	*aviary*
ramage	*warbling*
vacarme	*uproar, tumult*
crues	*increases*
aigu	*acute, shrill*
aboyé	*barked*
verser	*to pour*
nettoyer	*to clean*
ordures	*filth*
siffler	*to whistle*
serins	*thistle-finches*
couver	*to brood, sit on*
chante	*sings*
hupé	*crested*
gazouille	*chirps, warbles*
perche	*perches*
rêve	*dreams*
mue	*moults*

L'entomologiste—the man who knows or likes insects

emplettes	*purchases*
papillons	*butterflies*
amère	*bitter*
chenille	*caterpillar*

Le distrait—the absent man (in mind)

bonnet	*cap*
rasé	*shaved*
bas	*stockings*
rabattus	*fallen, abated*
chausses	*breeches*
sent	*feels, smells*
tout d'un coup	*suddenly*
rudement	*roughly, violently*
réveillant	*awaking*
timon	*shaft, pole, beam*
charrette	*cart*
ais	*board, plank*
menuiserie	*joinery*
ouvrier	*workman*
heurter	*to knock*
aveugle	*blind*
jambes	*legs*
renverse	*throwing down*
à la renverse	*backward*
se reconnaître	*to recover himself*
coller	*to glue, stick*
mur	*wall*
brouille	*shuffles, disorders*
échauffe	*warms, becomes angry*
perd	*loses*
égare	*misleads*
appartement	*(king's) apartment*
lustre	*chandelier*
perruque	*wig*
accroche	*hangs, hooks on*
rient	*laugh*
égaré	*misled, lost*
émeut	*moves, agitates*
passants	*passers by*
degré	*stair*
touche	*touches, whips*
portière	*coach door*
parcourt	*runs over*
faire les honneurs	*to offer or observe the civilities*
parole	*speech, talking*
ennuie	*tires with tediousness*
a affaire	*has to deal*
oisif	*idle, idler, unoccupied*
détrompé	*undeceived*
fauteuil	*arm chair*
longueur	*length, long time*
faim	*hunger*
marie	*unites by matrimony*
découche	*sleeps out*
noces	*nuptials, wedding*
assiste	*is present, attends*
obsèques	*funeral*
avertie	*informed*
collé	*glued, pasted, stuck*
pilier	*post, pillar, column*
tasse	*cup, bowl (to receive alms in)*
oraisons	*prayers, speeches*
nef	*nave*
prie-dieu	*praise God, desk for prayers*
lourdement	*heavily*
plie	*bends*
enfonce	*sinks, drives down*
genoux	*knees*

à genoux	*on knees*
appuyé	*leaned, leaning*
dos	*back*
agenouiller	*to kneel*
pantoufle	*slipper*
heures	*hours, prayer-book*
fouille	*searches*
armoire	*chest of drawers, cabinet*
cassette	*casket*
aboyer	*to bark*
serré	*locked up, bound, squeezed*
trictrac	*ticktack, backgammon*
cornet	*dice-box*
avale	*swallows*
dés	*dice*
inonde	*overflows, bathes*
crache	*spits*
montre	*watch*
poudre	*powder, dust, sand*
reprises	*resumings, times*
encrier	*inkstand*
manquez	*fail, omit, forget*
foin	*hay*
cachetée	*sealed*
éteint	*extinguishes, puts out*
bougie	*wax light*
laisse	*ceases, fails*
goutte	*drop, at all*
traîne	*drags*
aise	*glad*
balais	*balass, straw-coloured*
terres	*lands, estate, earths*
Fontainebleau	*a town where the court sometimes resides*
chassé	*hunted, chased*
conte	*tale, story*
renverse	*overturns, falls backwards*
chaise	*chair*
pousse	*pushes, emits*
bâille	*gapes*
pain	*bread*
couteaux	*knives*
fourchettes	*forks*
cuillère	*spoon*
commodité	*conveniency*
emplit	*fills*
linge	*linen*
avaler	*to swallow*
flaque	*dashes, sluices*
droite	*right (hand)*
retenu	*retained, detained*
incommodité	*indisposition*
soulève	*lifts up, raises*
couverture	*covering, bed-clothes*
Chartreux	*carthusians (monks) their convent*
cloître	*cloister*
religieux	*monk*
chanoine	*canon*
veuve	*widow*
sanglotte	*sobs*
hâter	*to hasten*
fruit	*fruit, time when it is brought in*
à pied	*on foot*
gronder	*to scold, to grumble*
s'emporter	*to get into a passion*
chasse	*expel, dismiss, hunt*
sujet	*subject, liable*
fier	*proud, high-spirited, lofty*
salut	*salutation, bow*
inconsidéré	*indiscreet, thoughtless*
banqueroute	*bankruptcy*
tache	*spot, stain*
échafaud	*scaffold, gallows*
roture	*villanage, plebeian order*
roturiers	*plebeians*
marier	*to unite by marriage*
mésalliés	*undermatched, married beneath themselves*
conséquemment	*consistently*
suite	*connexion (of ideas)*
appliqué	*attentive*
commerce	*intercourse*
tout de bon	*quite in earnest*
altesse	*highness*
éternuer	*to sneeze*
assiste	*may or let assist, help*
entreprennent	*undertake, try*
voler	*to rob, to fly*
réussissent	*succeed*
gorge	*throat, breast*

THE FRENCH NARRATOR.

1. *Question of place.*

"Where is God?" said a clergyman, who interrogated a little boy on his catechism. "I will answer you," replied the child, "when you have told me where he is not."

2. *Destruction of our enemies.*

Some one reproached the emperor Sigismond with loading his conquered enemies with favours instead of putting them to death, and with enabling them again to injure him. "Do I not destroy my enemies," replied he, "by making them my friends?"

3. *Gravity.*

That profound philosopher and divine, Doctor Samuel Clark, was of a very playful disposition, and was pleased in the company of young people. One day, while he was partaking in the sports of his little comrades, he was informed of the arrival of a certain fop; "Now, my friends," said he to them, "let us look grave: here comes a fool."

4. *A man who is not made of stone.*

"Although you should instruct your son in literature," said some one to the philosopher Aristippus, "what fruit would he derive from it?"—"At least," replied the sage, "when he is seated in the theatre, no one will say of him, that it is stone upon stone."

5. *Military reward.*

A soldier, full of bravery, had both his arms carried off during an engagement. His colonel offered him half a crown. "You believe, doubtless, my colonel," said the courageous fellow, "that I have lost but a pair of gloves."

6. *Horsemanship.*

"What has your master learnt best?" said somebody to the servant of a prince who had just finished his studies and exercises.—"To ride on horseback."—"Why?"—"Because his horses have never flattered him."

7. *Necessary compensation.*

Some one extolled, in the presence of a king of France, a magnificent hospital, founded by a minister notorious for his extortions and plunder. "He has done no more than his duty," answered the king: "it was but just that after having made so many poor during his life, he should procure them a lodging after his death."

8. *Optical illusion.*

A Lacedemonian having had a fly painted on his shield, he was told that this ornament was too small to be perceived by the enemy. "Oh!" replied he, "I will shew it to them so near that they shall think it much larger than it really is."

9. *Old age.*

The consul Carbo wished a decree to be passed which should force the inhabitants of Placentia to return him his hostages. Marcus Castricius, a magistrate of this town, courageously opposed it. Carbo, irritated, threatened him by saying, "Know that my swords are numerous."—"And so are my years," replied Castricius.

10. *The first step.*

"Would you believe," said a canon in company, "that Saint Denis, after having had his head cut off, took it up, and

carried it the space of a league? Yes, a whole league; it is a fact which is proved." He added, however, that the saint had some trouble to begin. "I believe it, indeed," said a lady; "on such an occasion it is but the first step that is difficult."

11. *Definitions.*

The most ancient library which history mentions, is that which the king Osymandyas established in Egypt. On the front were engraved these words: "Medicine-house for the soul."

An Egyptian temple bore this inscription: "I am all that has been, is, and shall be; no mortal has ever lifted up the veil which covers me."

12. *A convent.*

"I am surprised," said a Turkish ambassador to Lorenzo di Medici, that there are not so many mad people to be seen in Florence as at Grand Cairo. "Do you see that monastery?" said Lorenzo to him; "it is there we shut them up."

13. *An epistle.*

The following is a letter which a schoolboy addressed to his father. "My Father, I write to you to-day, Monday; I shall give my letter to a messenger, who will set off to-morrow, Tuesday; he will arrive the day after to-morrow, Wednesday; you will send me, I beseech you, some money on Thursday; and if I do not receive it on Friday, I shall set out on Saturday, to be at home on Sunday."

14. *Greatness of a potentate.*

One of the latter kings of Spain, unsuccessful in war, had lost many places, and various considerable provinces. His flatterers, however, did not fail to give him the title of Great. "His greatness," remarked a Spaniard, who had more veracity, "resembles the extent of ditches, which increases according to the quantity of ground which is taken away from them."

15. *Marriage.*

Thales had no inclination for the marriage state. His mother pressing him to take a wife,—" Wait a little longer, it is too soon," said he. Some years afterwards, she renewed her solicitations, but he answered, that it was too late, that the season of Hymen was past.

16. *Ignorance of Medicine.*

A physician, passing through a village, saw the church-yard covered with grass. That appearing to him preposterous, he said to a villager, " Friend, why do you suffer your church-yard to remain in such a condition?"—" Ha, ha, Sir," replied the countryman, " we have no doctor hereabouts."

17. *Memento. (Remember.)*

After the battle of Chæronea, Philip, king of Macedonia, allowed himself for some time to be inebriated by his prosperity; but wishing soon to stop the progress of pride, he ordered one of his slaves to come every morning, and repeat to him these words on awaking him: " Rise, king, and remember that thou art a man."

18. *Privilege.*

Two ladies of the first rank, disputing the precedency in a church, the Emperor Charles the Fifth, witness of the debate, would be the arbitrator of it. After having heard the reasons on both sides, he thought he could not find a better way of ending the contention, than by ordering the most silly to pass first. This order caused both to give way to each other.

19. *Expedient.*

The traveller Tavernier relates that a king of Persia ordered the heads of all the animals he had killed at the chase in one day to be raised in the form of a pyramid. This being accomplished, the architect came to tell him, that to finish the pyramid it only wanted one large head more to place on the

summit. "It seems to me," said the despot, "that thine will do well enough." The head of the constructer terminated immediately the novel edifice.

20. *Alarum.*

Continually addicted to labour, Aristotle ate little, and slept still less. It is related, that in order not to yield to the heaviness of sleep, he extended one hand out of bed, in which he held a brass ball, that the noise it would make by falling into a basin of the same metal might immediately awake him.

21. *Mistake.*

A surgeon bleeding a lady of distinction, had the misfortune to cut the artery, so that it was impossible to remedy it, and, after languishing a few days, the lady died. In her will, she had the generosity to leave the surgeon, who was very much afflicted, a pension of eight hundred francs a year for life, saying: "It is as much to console him, as to enable him to discontinue bleeding."

22. *Challenge.*

The baron of Adrets, one of the chiefs of the Calvinistical party, took a castle from the Catholics, during the war, and condemned all the soldiers who formed the garrison, to precipitate themselves from one of the towers of the fort. One of these unfortunate defenders twice advanced to the border of the precipice, and twice withdrew with horror. The baron, impatient, cried out to him, "Jump, I say, and do not make such a fuss about it, for if you shrink again, I'll make you suffer very different torments."—"Sir," said the soldier, "since you think the thing so easy, I give it you to do in four attempts." This reply so pleased the baron that he pardoned him.

23. *Cause and effect.*

The Abbé de la Rivière went to Rome, to solicit the cardinalship, but returned as he set off, or rather, he brought back a violent cold. A wag observed to those who were pitying him, that it was not at all surprising, as he returned without a hat.

24. *Absence of (supernatural) foresight.*

A person had his fortune told by an astrologer. After having, by the help of ambiguous language, unfolded to this man the events of his life, past, present, and future, the soothsayer asked for the usual retribution. "How is it," said the inquisitor, "that you, who pretend to know hidden things, are ignorant of my not having a penny in my pocket?"

25. *An oath.*

The Emperor Aurelian arriving before the town of Thyana, which he intended to take possession of, found the gates shut, and the inhabitants resolved to defend themselves. Transported with anger, he swore not to leave a single dog alive in that rebellious city. The soldiers rejoiced beforehand in the hope of making a great booty. The town being taken, Aurelian said to his troops, who were entreating him to keep his promise, "I have sworn not to leave a dog alive in this city: kill them all if you will; but I forbid you to do any harm to the inhabitants."

26. *Mnemonics (artificial memory.)*

Every time a certain artisan went to confess, he failed not to prepare himself for this act of devotion by beating his wife. "What barbarity! what cowardice!" said one of his neighbours to him, who had often been hearer and spectator of this periodical broil; "why do you beat a woman, who assuredly is not worse than another? You are a scandal to the whole neighbourhood!"—"Neighbour," said the unfeeling husband, "I have my reasons for acting as I do, and when they are known to you, I am sure you will approve of them. I have a very short memory, and do not recollect one fourth of my sins when I am on the point of going to confess, so that there remains for me but one way of remembering them, which is, to beat my wife, who then takes a great care to recall them all to my memory in the most glaring colours."

27. *Chastisement.*

Xerxes began his expedition into Greece, by raising a bridge of boats over the strait which joins the Ægean Sea to the Propontis, in order that his passage from Asia to Europe might strike nations with fear and astonishment by the wonder of the enterprise. A tempest overthrew this bridge. To punish the sea for its indocility and presumption, he ordered it to receive three hundred lashes, to be branded with a hot iron, and chains to be thrown in, as if to shackle it.

28. *Banquet.*

The Pythagoreans had an admirable mode of training themselves to temperance. They were served with all imaginable sumptuousness, the most exquisite dishes, with the most generous and best flavoured wines. When they had sufficiently fed their eyes with this beautiful spectacle, and began to feel an appetite, they immediately had the table cleared, and went out without eating.

29. *A star.*

It is said that Napoleon sought as willingly the advice of those who were able to give any, as he ill received the observations of ignorant or presumptuous people. Fesch once wished to offer him some relative to the Spanish war. He had not uttered two words, when the emperor, leading him to the recess of a window, said, "Do you see that star?" It was in the middle of the day. "No," answered the archbishop. "Very well: as long as I am the only one who sees it, I shall do as I like, and will suffer no objections."

30. *A fortunate circumstance.*

A young abbot wishing by his first sermon to make a great impression on his audience, preached so severe a moral, that every body was terrified. His mother, to console his hearers, ran from the one to the other, repeating, "Reassure yourself: when he was but six years old, he already told stories."

31. *A remark.*

Molière, returning from the country with his friend Chapelle, a poor man on the road asked charity of him. He put his hand in his pocket, and drew a piece of money, which he gave him. The beggar, after having looked at it, ran after him, to return it, saying, " Sir, you have made a mistake; you have given me a louis d'or." At these words, Molière drew another from his pocket, and again presenting it to him, observed to his friend, " Where, the deuce, does virtue conceal itself?"

32. *Orators.*

The philosopher Favorinus said to an orator, who affected a great obscurity in his language, and employed old and unusual terms, " If you do not wish to be understood, who hinders you from being silent?"

" Have I not been very pathetic?" said another turgid orator to one of his friends. " Yes," answered the latter; " there is nobody in whom your speech did not excite pity."

33. *Contagion.*

The Duke of Ossuna, viceroy of Naples, went, at the time of a great festival, on board the galleys stationed in the bay, to exercise his right of giving freedom to one of the slaves. He interrogated several, who tried to justify themselves. All protested that injustice had prevailed, and that they had been condemned without their affair having been well examined. One alone candidly confessed his guilt, and added, that he deserved a still greater punishment. " Drive out this wicked man," said the duke, " lest he should corrupt these honest people."

34. *Resource.*

A tax-gatherer having had the curiosity to see a fashionable gambling resort, procured an introduction to the house of the Marchioness of * * * where noble sharpers and rich novices

assembled every night. To keep himself in countenance, he threw some pieces of money on the table. "We play nothing but gold here," said they, "take away your silver." This proud and irascible man having upon him the amount of what he had received, plays it three times successively, wins, and leaves the house. "Wretch!" said a friend to him, "if you had lost!"—"Well! were we not to cross the river?" replied the rash collector.

35. *Motives.*

In 1702, the English were besieging Cadiz. Their general thought proper to encourage them, by saying, "You, my friends, who eat every day good beef and good soup; remember, it would be the height of infamy to allow yourselves to be beaten by this rabble of Spaniards, who live on nothing but oranges and lemons."

36. *Elections.*

Publius Scipio Nasica aspired to the edileship, which comprised the inspection of public edifices, the police of the town, and the direction of popular games. In the midst of the crowd of citizens, whose votes he solicited, with all the cordiality common on such occasions, he pressed the hand of an elector, which rustic labour had covered with corns. "What! my friend," said Nasica to him, smiling, "here is a very rough skin! Are you in the habit of walking with your hands?" This joke passing immediately from mouth to mouth, affronted all the rural tribes, and procured him the loss of the office to which he aspired.

37. *Remedy.*

Animal magnetism was introduced in Paris in 1778, by Mesmer, a German doctor. This secret, recently stolen from nature, performed, according to its fortunate possessor, marvellous cures; indeed, it was a real panacea. Mesmer was soon surrounded by a crowd of disciples and patients; people were eager to be ill. One of the most zealous partisans for the new doctrine going to Versailles, met on the road a man

who was carried on a shutter. Anxious to relieve him, he jumped from his carriage in his ball dress, stopped the shutter, and, in spite of the rain, which fell in torrents, magnetised the patient, in the presence of the astonished porters. When, fatigued with his unsuccessful attempt, he asked them some questions respecting the *illness* of the poor man, their only answer was, "Ill! Sir; he is no longer ill, for he has been dead these three days."

38. *Cure.*

Mesmer, among the multitude of his followers, reckoned some men of the greatest merit, and persons in the highest classes. But an accident which perhaps none expected, gave a severe blow to his reputation. The author of a voluminous and celebrated work expired in the hands of the renowned operator, of whom he was a zealous partisan. A newspaper announced his death in the following manner: "Mr. Court de Gébelin, author of the *Monde Primitif*, is just dead, cured by animal magnetism."

39. *Complaisance.*

Timon, the misanthropist, having ascended the tribune on the day of a public assembly, everybody was surprised at it. "Athenians," said he, "I am going to root up a fig-tree that is in my yard, on which many citizens have already hung themselves. I make it my duty to inform you, that if any one wishes to make use of my tree, he must present himself before I pull it up."

40. *Residence.*

There are proofs that Newton, when he was but twenty-four years old, had made his great discoveries in geometry, and laid the foundation of his two celebrated works, the *Principia* and the *Optics.* The book of the *Principia* being made known to the Emperor of China by the French missionaries, this sovereign wished to testify his satisfaction to the author, by a letter which he wrote in the Chinese language; the address was simply, "To Mr. Newton in Europe."

41. *Reputation.*

It is said in an apologue, that a Quaker travelling in a high road, his horse trod on a dog, who turned round, bit his leg, and nearly overthrew the rider. The latter said coolly to him, "I neither carry arms, nor kill, but I will give thee a bad name." Thereupon, perceiving some people who were working in the fields, he began to cry out, "A mad dog! a mad dog!" At the same moment, the dog was knocked down.

42. *Ancientness.*

Mr. Camus did not like new saints; speaking on this subject one day in the pulpit, he said, "I would give a hundred of these new saints for one of our old ones. There is no good hunt but with old dogs; there are no effectual shrines but of old saints."

43. *Example.*

Nourshirvan, king of Persia, surnamed the Just, wished to eat some of the game which he had just killed, but as he had no salt, he sent to the nearest village for some, ordering not to take it without paying for it. "What harm," said a courtier, "would there be, if one did not pay for a little salt?"—"If a king," replied Nourshirvan, "pluck an apple from the garden of one of his subjects, the next day his favourites will cut down the tree."

44. *Calculation.*

Some one asked a little boy, which was the eldest, he or his brother. He answered, "I am the eldest, but when my brother is one year older, we shall both be of the same age."

45. *A figure to paint.*

"Represent me in my portrait," said a gentleman to his painter, "with a book in my hand, and reading aloud. Paint my servant also, in a corner where he cannot be seen, but in such a manner that he may hear me when I call him."

46. *Amphibology.*

A gentleman took to his service a countryman just imported into Paris. He told him, on making his agreement, "I shall give you a hundred crowns a year; besides, if I am satisfied, I will give you a reward, and dress you." The next morning, the servant does not make his appearance; it becomes late, the master rings, the servant does not stir. At last, the gentleman goes up stairs, finds him in bed, and flies in a passion. "Sir," said the novice, "did we not agree that you should dress me? I was waiting for you."

47. *Fire-side.*

A question of great importance being in discussion in the House of Commons, Sheridan was going to rise, to give his opinion, when suddenly a frightful light illuminated the house. It was Drury Lane on fire, of which Sheridan was the proprietor. The news interrupted the whole assembly. "Gentlemen," said this senator and writer, "let not my private misfortunes turn your attention from the interests of the public. My entire ruin is not a reason why you should neglect your duty." He sat down again, and the sitting continued. He soon, however, repaired to the scene of disaster. Nothing could be saved. He entered a coffee-house, and took some refreshment. "Sheridan," said some one to him, "what indifference!"—"What!" replied he, "cannot an honest man drink a glass of wine by his fire-side?"

48. *Wages.*

Several lords of the court, speaking of their servants, one said, "I give my steward a hundred pistoles;" another assured them, that he gave his fifteen hundred francs. "As for me," added a third, "I give mine four thousand francs." The sum appeared exorbitant. "But do you pay him?" said they. "Oh! no," replied he.

49. *Defect.*

A king of Portugal, wishing to write to the Pope, bade one of his courtiers write one letter, while he composed another, intending to send the best written of the two. These letters finished, the king could not deny that his courtier's was the best, and told him so. The latter answered him only by a low bow, and ran to take leave of an intimate friend, saying, "There is nothing more for me to do at court; the king knows that I have more wit than he has."

50. *Moderation.*

A mob pillaging the house of a rich merchant, a Jew laid his hand on a sack full of gold; but fearing that the people gathered together in the house and in the street, should take away his prey from him, he thought of putting it in one of the saucepans which were near the kitchen fire; then placing it on his head, he went quickly away. They began to laugh at seeing him carry away a saucepan and leave to others so many valuable things; but the cunning son of Israel, drawing towards his house, said to the jokers, "For me, I think of the present: I have taken what is, at this moment, the most necessary to my family."

THE END.

ERRATA.

PAGES.	LINES.	FAULTS.	CORRECTIONS.
vii	14	comprising	comprises
xviii	*last*	times ?	times, each, in a key, with their translation, to boot ?
lvi	4	cnira-t	crain-t
6	*last but one*	vons	vous
20	7	triomphe	du triomphe
24	2	Ostsende	Ostende
30	10	Quelle	Quel
42	18	ils les	il les
47	25	compter	conter
49	1	cartel	duel
93	28	welt	feld
115	22	peut‿être	peut-être

N. B. A few omissions and misapplications of ‿ and ¢ occur in the text, but they are without any consequence.

By the same Author:

The Pronunciation of the French Language; containing all the rules and exceptions of French Orthoëpy, displayed in numerous graduated Exercises. Price 3*s.* bound.

To be published in the course of this year:

The Speaking of the French Language; a theoretical and highly practical French Grammar, the rules and observations being inculcated by numerous graduated *colloquial* Exercises (*i.e.* Exercises not to be written, but learnt as dialogues.)

The Anti-Hamiltonian; exposing the fallacy and absurdity of the principles on which the Hamiltonian system of teaching

French is founded; its inconsistency and failure in practice; the almost incurable bad habits it imparts; and its extreme expensiveness.

Translated by the Author into French:

Essai Historique sur la Constitution et le Gouvernement Anglais. *(From the work of Lord John Russell.) Published in Paris.*

Une Voix de Sainte-Helene. *(From the work of Dr. O'Meara), for Messrs. Simpkin and Marshall.*

An additional volume to

Les Mille et Une Nuits. *(From Jonathan Scott's,* LL.D. *Supplement to the Arabian Nights.) This volume is ornamented, as well as the five others, with beautiful plates, drawn and engraved by British artists. Published in Paris.*

Monsieur Roy continues to give instruction in the French Language, Literature, and Elocution. Schools, Families, Parties, and Private Pupils, are attended by him on various terms, to be known by application at his publisher's.

R. CLAY, PRINTER, BISHOPSGATE.

